

کتاب پنجم دینکرد

آوانویسی، ترجمه، تعلیقات، واژه‌نامه، متن پهلوی

ژاله آموزگار - احمد تفضلی



انتشارات معین

| | |
|--------------------|---|
| سرشناسه | : آموزگار یگانه، ژاله، ۱۳۱۸- |
| عنوان و پدیدآور | : کتاب پنجم دینکرد: آوانویسی، ترجمه، تعلیقات، واژه‌نامه، متن پهلوی / ژاله آموزگار / احمد تفضلی. |
| منحصات نشر | : تهران: معین، ۱۳۸۶. |
| منحصات ظاهری | : ۲۳۷ ص. |
| شابک | : 978-964-7603-94-2 |
| یادداشت | : فیبا |
| یادداشت | : صفحه عنوان به فرانس: Le Cinquieme livre du denkard. |
| موضوع | : دینکرد. |
| شناسه افروده | : تفضلی، احمد، ۱۳۱۶-۱۳۷۵. |
| رده‌بندی کنگره | : ۱۳۸۶ PIR ۲۰۶۵/۵۳۱۸ |
| رده‌بندی دبویی | : ۲۵۰/۰۶ |
| شماره کتابخانه ملی | : ۲۲۷۹۹-۸۵م |

به یاد استادمان
ژان دومناس (1902-1973) Jean de Menasce
که دینکرد را با او خواندیم.

آموزگار تفضلی

و به یاد دوست و همکار عزیز درگذشته‌ام
احمد تفضلی (۱۳۷۵-۱۳۱۶).

ژاله آموزگار



روبه‌روی دانشگاه تهران، فخررازی، فاتحی‌داریان، پلاک ۲۹
صندوق پستی ۷۷۵-۱۳۱۲۵ / تلفن ۶۶۹۷۷۳۷۲-۶۶۲۰۵۹۹۲

www.moin-publisher.com
info@publisher.com

✦
ژاله آموزگار-احمد تفضلی

کتاب پنجم دینکرد

چاپ اول: ۱۳۸۶

چاپ دوم: ۱۳۸۸

طرح جلد: سیامک جمشیدی‌زاده

حروفنگار: فرشته قدیمی

لیتوگرافی: طبیفنگار / چاپ: مهارت

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

حق چاپ محفوظ است

تلفن مرکز بخش: ۶۶۴۱۲۲۳۰-۶۶۹۶۱۴۹۵ (پویای معین)

قیمت: ۳۵۰۰ تومان

فهرست مطالب

| | | |
|----|-------|---|
| ۹ | ..... | کتابنامه |
| ۱۳ | ..... | اشاره مخزن |
| ۱۵ | ..... | پیشگفتار چاپ فرانسه |
| ۱۷ | ..... | مقدمه |
| ۲۵ | ..... | آوانویسی و ترجمه فارسی |
| ۲۶ | ..... | بخش اول |
| ۲۶ | ..... | فصل ۱ پیشگفتار کتاب پنجم دینکرد |
| ۲۸ | ..... | فصل ۲ درباره تاریخ زندگی زردشت و دین مزدیسنی |
| ۳۴ | ..... | فصل ۳ درباره الهام دین به |
| ۳۶ | ..... | فصل ۴ درباره برگزیدگی و برتری تخمه ایرانیان |
| ۴۰ | ..... | فصل ۵ درباره اندرزهای اشوزردشت |
| ۴۲ | ..... | فصل ۶ درباره خشنودی و ناخشنودی آفریدگار |
| ۴۲ | ..... | فصل ۷ پاسخ به پرسش مربوط به محافظت کردن |
| ۴۴ | ..... | فصل ۸ درباره بهشت و دوزخ و رستاخیز |
| ۴۶ | ..... | فصل ۹ درباره نیکنامی این جهان و رستگاری آن جهان و پاداش |
| ۵۰ | ..... | فصل ۱۰ درباره تاوان گناهان |
| ۵۰ | ..... | فصل ۱۱ درباره گناهان، توبه و تاوان گناهان |
| ۵۲ | ..... | فصل ۱۲ درباره شستن و پاک کردن از مردار و دیگر ناپاکی ها |
| ۵۴ | ..... | فصل ۱۳ درباره پیشوایان دینی و اندرزهای آنان |

| | | |
|-----------|---|-----|
| فصل ۱۴ | درباره خوردنی و آشامیدنی | ۵۶ |
| فصل ۱۵ | درباره جامه | ۵۶ |
| فصل ۱۶ | درباره مقدار خواسته و زن داشتن | ۵۸ |
| فصل ۱۷ | درباره بخشش | ۵۸ |
| فصل ۱۸ | درباره خوابدوده | ۶۰ |
| فصل ۱۹ | درباره پرستش، گاهانبار، فروردیگان، روزگاری، نیایش غذا، نیایش به انسان، چهارپا، آتش، فلز، زمین، آب، گیاهان، ایزدان | ۶۴ |
| فصل ۲۰ | درباره پرهیز از سک و انسان مرده | ۷۲ |
| فصل ۲۱ | درباره نماز بردن به مردمان | ۷۲ |
| فصل ۲۲ | درباره حقانیت مزدیستان و خطا کاری غیرمزدیستان | ۷۲ |
| بخش دوم | | ۷۶ |
| فصل ۲۳ | سی پرش بخت ماری | ۷۶ |
| فصل ۲۴ | پاسخ های آذرباد فرخ زادان به پرسش های بخت ماری | ۸۰ |
| تعلیقات | | ۱۱۱ |
| متن پهلوی | | ۱۳۹ |
| واژه نامه | | ۱۷۹ |

کتابنامه فارسی و عربی

- ابن الندیم، الفهرست، به کوشش تجدد، تهران ۱۳۵۲.
- اسکندرنامه، به کوشش ایرج افشار، تهران ۱۳۶۴.
- آموزگار، ژاله، ۱۳۷۳، «گرشاسب در پیشگاه اورمزد، نمونه ای از داوری در ایران باستان»، کلک، شماره ۵۴، ص ۹-۱۶.
- _____، ۱۳۷۴، «فره»، این نیروی جادویی و آسمانی، کلک، شماره ۷۰-۶۸، ص ۴۱-۳۲.
- _____، ۱۳۸۲، «جادوی سخن در اساطیر ایران»، بخارا، شماره ۳۲، ص ۳۲-۴۵.
- آموزگار، ژاله، تفضلی، احمد، ۱۳۷۵، اسطوره زندگی زردشت، چاپ سوم، نشر چشمه.
- بویس، مری، تاریخ کیش زردشتی، ترجمه همایون صنعتی زاده، سه جلد، ۱۳۷۵ و ۱۳۷۶.
- تفضلی، احمد، ۱۳۵۴، ترجمه مینوی خرد، چاپ اول، انتشارات توس.
- _____، ۱۳۶۸، «شهرستان های ایران»، شهرهای ایران، به کوشش کیانی، جلد دو، ص ۳۲۹-۳۳۲.
- _____، ۱۳۷۶، تاریخ ادبیات ایران پیش از اسلام، به کوشش ژاله آموزگار، نشر سخن.
- روایت دایوب هرمزدیار، به کوشش اونوالا، دو جلد بمبئی ۱۹۲۲.
- ژینیو، فیلیپ، دایوبرافنامه، ترجمه ژاله آموزگار، انتشارات معین - انجمن ایران شناسی فرانسه، چاپ اول، ۱۳۷۲/۱۹۹۳.
- سرکاراتی، بهمن، ۱۳۷۶، «بازشناسی بقایای افسانه گرشاسب در منظومه های حماسی ایران»، نامه فرهنگستان، ۳/۲، ص ۳۸-۵.
- سروشیان، جمشید، ۱۳۳۵، فرهنگ بهمنیان، تهران.

- GIGNOUX, Ph., 1984. *Le livre d'Arda Vīrāz*, Paris.
- GIGNOUX, Ph., 1987 "Apocalypses et voyages extra-terrestres dans l'Iran mazdéen", *Apocalypses et voyages dans l'au-delà*, éd. C. Kappler, Paris, p. 351-374.
- GIGNOUX, Ph., 1994. "Dēnkard", *Encyclopaedia Iranica* VII/3, p. 284-289.
- GIGNOUX, Ph., 2000. "À propos de l'*Airīiana vaējah*", *Studia Iranica* 29, p. 163-166.
- GIGNOUX, Ph. et A. TAFAZZOLI, 1993. *Anthologie de Zadspram*, *Studia Iranica*, Cahier 13, Paris.
- GIGNOUX, Ph., 2001 "La composition du Dēnkard et le contenu du livre V", *Tafazzoli Memorial Volume*, Téhéran 2001.
- HOSHANG JAMASP, 1907. *Vendidad*, Bombay.
- JAMASP ASANA, J.M., 1897/1913. *Pahlavi Texts*, Bombay.
- KANGA, M.F., 1964-1965. "Pursišniha i Boxt Māra va-šan passoxvīhā, A Pahlavi Text", *Indian linguistics* 25, p. 3-20.
- KOTWAL, F.M., 1969. *The supplementary texts to the šayest ne šayest*, Copenhagen.
- LENTZ, W., 1967. "Ashem vohu", *Pratidanam. presented to F.B.J. Kuiper*, Mouton, p. 160-169.
- MACKENZIE, D.N., 1971. *A Concise Pahlavi Dictionary*, London ; repr. 1986.
- MADAN, D.M., 1911. *The Complete Text of the Pahlavi Dinkart*, Part I: Books III-V, Bombay.
- MENASCE, J.-P. de, 1945. *Une apologetique mazdénne du IX. siècle. Škand Gumānik Vičār*, Paris.
- MENASCE, J.-P. de, 1958. *Une encyclopédie mazdénne: Le Dēnkard*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Sciences Religieuses, LXIX, Paris.
- MENASCE, J.-P. de, 1962. "La Rivayat d'Emet ī Ašavahištān", *Revue de l'Histoire des Religions* 162/3, p. 69-88.
- MENASCE, J.-P. de, 1973. *Le troisième livre du Dēnkard*, Paris.
- MODI, J.J., 1922. *The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees*, Bombay.
- MOLE, M., 1963. *Culte, mythe et cosmologie dans l'Iran ancien*, Paris.
- MOLE, M., 1967. *La légende de Zoroastre*, Paris.
- NYBERG, H.S., 1964. "The opening section of Dēnkard Book V", *Unvala Memorial Volume*, Bombay, p. 99-112.
- ROSENBERG, F., 1904. *Le livre de Zoroastre*, St. Petersburg.
- SANJANA, P., 1874-1928. *Dinkard*, 19 vols. Bombay.
- TAFAZZOLI, A., 1975. "Elephant: a demonic creature and a symbol of sovereignty", *Monumentum H.S. Nyberg II*, *Acta Iranica* 5, Téhéran-Liège, p. 395-398.
- TAFAZZOLI, A., 1985. "Ādurbād ī Mahraspandan", *Encyclopaedia Iranica* 1, p. 477.
- TAFAZZOLI, A., 1994. "Dahiganih", *Encyclopaedia Iranica* VII/2, p. 1-2.
- TAFAZZOLI, A., voir Gignoux, Tafazzoli, 1993.

- شهرستانی، الملل و النحل، به کوشش بدران، دو جلد، قاهره ۱۹۵۰/م ۱۳۷۰ ه. ق.
- صد در نثر و صد در بندهشن، به کوشش دهابار، ۱۹۰۹، بمبئی.
- کریستن سن، آرتور، نمونه‌های نخستین انسان و نخستین شهریار، در تاریخ افسانه‌های ایرانیان، ترجمه ژاله آموزگار، احمد تفضلی، دو جلد، چاپ دوم، نشر چشمه ۱۳۸۴.
- مجمل‌التواریخ، به کوشش محمدتقی بهار، تهران، ۱۳۱۸.
- مزداهور، کنایون، ۱۳۶۹، شایست و ناشایست، مرکز پژوهشهای علمی و فرهنگی، تهران.
- مسعودی، التنبیه، به کوشش دوخویه، لیدن، ۱۸۹۴.
- نهایة‌الادب، به کوشش محمدتقی دانش‌پژوه، ۱۹۹۵/م ۱۳۷۴ ه. ق، کتابهای لاتین.

BIBLIOGRAPHIE

- ANKLESARIA, T.D., 1908. *Bündahishu*, Bombay.
- ANKLESARIA, B.T., 1956. *Zand ākās̄h. Iranian or Greater Bundahishu*, Bombay.
- ANKLESARIA, B.T., 1962. *Rivayat ī Hemit ī Ašavahištān*, Bombay.
- ANTIA, E.K., 1909. *Pazend Texts*, Bombay.
- BAILEY, H.W., 1943. *Zoroastrian Problems in the Ninth Century*, Oxford.
- BARTHOLOMAE, Ch., 1904. *Altiranisches Wörterbuch*, Strassburg ; repr. Berlin, 1961.
- BIRUNI, 1923. *Athar al-Bagiyeh*, éd. Sachau, Leipzig.
- BOYCE, M., 1975. *A History of Zoroastrianism* I, Leiden ; 1991 : III.
- CHRISTENSEN, A., 1916. "Reste von Manu-Legenden in der Iranischen Sagenwelt", *Festschrift F.C. Andreas*, Leipzig, p. 63-69.
- CHRISTENSEN, A., 1917-1934. *Les types du premier homme et du premier roi dans l'histoire légendaire des Iraniens*, I, Stockholm ; II, Leiden.
- CHRISTENSEN, A., 1936. *The Pahlavi Codex K 43. Codices Avestici et Pahlavici*, Bibliothecae Universitatis Hafniensis V-VI, Copenhagen.
- DARMESTETER, J., 1892. *Le Zend-Avesta*, 3 vols., Paris.
- DIABHAR, B.N., 1909. *Saddar Nasr, Saddar Bundelesh*, Bombay.
- DHABHAR, B.N. (ed.), 1913. *The Pahlavi Rivāyat accompanying the Dādīstān ī Dinik*, Bombay.
- DRESDEN, M., 1966. *Dēnkard. A Pahlavi Text. Facsimile edition of the manuscript B of the K.R. Cama Oriental Institute Bombay*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.
- DUCHESNE-GUILLEMIN, J., 1958. "Exégèse de l'*Ahuna vairya*", *Indo-Iranian Journal* II, N.R.I., p. 66-71.

TAVADIA, J.C., 1930. *Šayast nē Šayast*, Hamburg.

WEST, E.W., 1897. *Pahlavi Texts*, Sacred Books of the East, vol. XLVII, Oxford.

ZAEIINER, R.C., 1955. *Zurvan, A Zoroastrian Dilemma*, Oxford.

آغاز سخن

در بیابان گر به شوق کعبه خواهی زد قدم
سرزنش ها گر کند خار مغیلان غم مخور

پس از شش سال که از چاپ این کتاب به زبان فرانسه در پاریس می‌گذرد^۱، اکنون خوشحالم که ترجمه فارسی آن را پس از تجدیدنظر و افزودن متن پهلوی، در اختیار علاقه‌مندان قرار می‌دهم.

تاریخچه آغاز و انجام این کار را در پیشگفتار چاپ فرانسه، که ترجمه آن در صفحات بعد عرضه می‌شود، به طور کامل ذکر کرده‌ام.

انتشار متن فارسی این اثر نیز از همان آغاز کار مدّ نظر بود. پس از چاپ آن به زبان فرانسه، به تدریج بدان پرداختم و ضمن تدریس متن در دوره‌های دکتری، تغییرات مختصری در آن دادم، برای چند واژه ناخوانده قرائت‌های جدیدی پیشنهاد کردم، بر تعلیقات نیز مواردی افزودم و متن پهلوی آن را نیز از دینکرد چاپ مدن، برای استفاده بهتر پژوهشگران، به کتاب اضافه کردم.

توضیحات لازم درباره دستنویس‌ها، کلیات مطالب کتاب و روش کار به طور مشروح در مقدمه آمده است.

آوانویسی متن کاملاً مطابق با چاپ فرانسه است و ترجمه فارسی بندها در صفحه مقابل آنها قرار دارد.

واژه‌نامه مطابق با آوانویسی لاتین واژه‌ها تنظیم شده است. پس از آوانویسی، حرف‌نویسی و سپس معانی فارسی و موارد به کار رفته، باز کر فصل و بند آمده است.

1. J. Amouzgar, et A. Tafazzoli, *Le cinquième livre du Dēnkard*, Studia Iranica, Cahier 23, Paris, 2000.

در این واژه‌نامه ترکیبات جای عمده‌تری دارند که بدین صورت در دیگر واژه‌نامه‌ها کمتر به کار می‌رود. هرکار جدیدی احتمالاً لغزش‌هایی را به دنبال دارد. سعی بر این بوده است که در این مورد لغزش‌ها، در حد توان، به حداقل برسد.

آغاز این کار و ادامه آن برای چاپ فرانسه، با همراهی دوست و همکار ارجمندم زنده‌یاد احمد تفضلی انجام گرفت. این افتخار را به خود دارم که انتشار متن فارسی آن را نیز به عنوان کاری مشترک عرضه کنم، چون در نگارش هر صفحه آن، حضور او را احساس کرده‌ام.

پیشگفتار (چاپ فرانسه)

در تدوین متن فارسی این کتاب مدیون محبت دوستانی چند هستم:

آقای صالح رامسری مدیر فرهنگ دوست انتشارات معین در تشویق من به انجام این کار سهم بسزائی دارند؛ اگر پشتکار و اصرار محبت‌آمیز ایشان نبود، شاید این کار به این زودی به اتمام نمی‌رسید.

خانم آذین از دجینی دانشجوی دوره دکتری فرهنگ و زبان‌های باستانی دانشگاه تهران در عرضه بهتر متن پهلوی از دینکرد مدن مرا یاری دادند.

آقای مسعود فیروزخانی با تبحرشان در رایانه و با همراهی صبورانه‌شان اشکالات چاپ را به حداقل رساندند.

ضمن سپاسگزاری از همه همراهان و همکاران و بخصوص دانشجویان دوره‌های دکتری رشته فرهنگ و زبان‌های باستانی، اشتباهات این کار را خود به عهده می‌گیرم.

امیدوارم این اثر خدمت کوچکی باشد در پیشبرد فرهنگ غنی و گسترده ایران زمین.

ژاله آموزگار
پاییز ۱۳۸۵

سرانجام کاری که از سال‌ها پیش آغاز شده بود به پایان رسید. در سال ۱۹۶۹ م (۱۳۴۸) شادروان دکتر پرویز ناتل خانلری در بنیاد فرهنگ ایران تهیه واژه‌نامه کتاب پنجم دینکرد را به عهده من گذاشت تا بعداً در مجموعه واژه‌نامه‌های پهلوی آن بنیاد منتشر شود. واژه‌ها استخراج و دسته‌بندی شده بود، زمانی که احمد تفضلی، دوست و همکار دیرین من پیشنهاد کرد که به دلیل اهمیت این متن با هم کار اساسی‌تری روی آن انجام دهیم، و متن متقدانه آن را با توجه به همه نسخه‌ها آوانویسی و ترجمه کنیم و واژه‌نامه کاملی برای آن ترتیب دهیم.

پروفسور فیلیپ ژینیو Ph. Gignoux دوست و همکار دیرین ما، پس از اطلاع از این موضوع پیشنهاد کرد که آن را در مجموعه Les cahiers de Studia Iranica به چاپ برسانیم.

آوانویسی و ترجمه این متن با دقت تمام به انجام رسیده بود که متأسفانه مرگ غم‌انگیز و نابهنگام احمد تفضلی در آغاز سال میلادی ۱۹۹۷ (دیماه ۱۳۷۵) پیش آمد و ادامه کار به تأخیر افتاد.

برای من بسیار سخت بود که کاری را که با هم آغاز کرده بودیم به تنهایی به انتها برسانم. فقدان غم‌انگیز احمد تفضلی از لحاظ عاطفی اندوه بزرگی بود و نبودن همراهی دانشمندانه و موشکافانه او کمبودی جبران‌ناپذیر. ولی سرانجام سعی کردم بر غمها فاتق آیم و این کار را به پایان برسانم.

در غیاب غمگینانه دوست دانشمندم و بدون یاری عالمانه او مقدمه را نگاشتم و

تعلیقات را به متن افزودم و واژه‌نامه را تنظیم کردم. پشتیبانی و همراهی‌های بسیار سودمند و محبت‌آمیز پروفیسور فیلیپ ژینیو، دوست دیرین من و احمد تفضلی، در این راه بسیار سودمند بود. او سعی کرد. تا آنجا که در توان داشت کمبود حضور دوست مشترکمان را در این کار جبران کند و مرا در این راه سخت، گام به گام همراهی کرد. همه نوشته‌ها را پیش از چاپ دید و پیشنهادات مفید خود را از من دریغ نکرد. در اینجا قدرشناسی عمیق خود را به این دوست قدیمی تقدیم می‌کنم. و هم چنین ممنون خانم ریکا گیزلن R. Gyselen پژوهشگر دانشمند مرکز ملی پژوهش‌های علمی فرانسه C.N.R.S. هستم که تایپ این کتاب را به عهده گرفت و شخصاً آن‌ها را به رایانه سپرد.

من در این کار هم‌چنین مدیون همراهی‌های مهربانانه دخترم مهتاب مظلومان و دامادم برونو لام‌گوان هستم که سعی کردند در آن دوران سخت با توجه و محبت‌هایشان به من نیرو بخشند و اشتباهات مرا در ترجمه فرانسه این متن مشکل به حداقل برسانند. ضمن تشکر از همراهی همه این عزیزان، نارسایی‌های این کار را خود به عهده می‌گیرم و امیدوارم دانشمندان محترم با بزرگواری به آن بنگرند و با تذکراتشان به بهبود این اثر کمک کنند.

و چه دریغ که احمد تفضلی پایان این کار را ندید!

واله آموزگار

استاد دانشکده ادبیات دانشگاه تهران

۱۳۰۰/م (۱۳۷۹)

مقدمه

دینکرد تحت‌اللفظی به معنی تألیف دینی است. دین در این کلمه مانند موارد بسیار دیگری نشان‌دهنده کتاب دینی اوستا و زند اوستا و روایت‌های مربوط به این کتاب است. این موضوع نشان می‌دهد که این اثر بر پایه متن‌های اوستا و ترجمه‌های آن تدوین شده است؛ دینکرد مطالب گوناگونی را دربردارد و به درستی می‌توان آن را دانشنامه مزدیسنی^۱ نام نهاد

این اثر مشتمل بر نه کتاب بوده است که کتاب اول و دوم و بخشی از آغاز کتاب سوم از میان رفته است.

از تدوین‌کنندگان این اثر فقط به دو نام در این کتاب اشاره شده است: آذرباد امیدان و آذرفرنبغ فرخ‌زادان^۲

در آخرین فصل کتاب سوم دینکرد، آذرباد امیدان شرحی درباره این کتاب می‌آورد^۳ و آن را مبتنی بر الهام دینی مزدیسنی می‌داند و سرگذشت کتاب را به طور خلاصه چنین گزارش می‌کند که کتاب دینکرد پس از برافتادن سلسله ساسانی دچار آشفته‌گی و پراکندگی شد، تا این که آذرفرنبغ فرخ‌زادان، پیشوای بزرگ زردشتیان آن را گردآوری کرد و از پراکندگی‌های بخشید. از آن جا که پس از آن برای زردشت پسر آذرفرنبغ حادثه ناگواری پیش آمد، (چگونگی این حادثه ناگواری روشن نیست)، کتاب دوباره دچار

1. De Menasce, 1958, Gignoux, 1994.

۲. تلفظ این دو نام در متن‌های پهلوی به این صورت است:

Adurbā d ī Enīdān, Adurbay ī farrox-zā dān

۳. دینکرد چاپ مدن ص ۴۰۵-۴۰۷.

آشفته‌گی و پراکندگی شد و جمع‌آوری مجدد آن لازم بود.^۱

سپس آذرباد امیدان اضافه می‌کند که او مطالب پراکنده را گرد آورده است و آن را دینکرد هزار فصل نامیده است.^۲

با چنین توضیحاتی، شاید آذرباد امیدان خواسته است نوعی همانندی میان سرنوشت کتاب دینکرد و تاریخچه اوستا بدهد و آن را هم چون اوستا الهام از طرف اورمزد به زردشت به شمار آورد که با وجود مصائب گوناگون نسل به نسل پایدار مانده است.

آذر فرنیغ که آذرباد از او به عنوان تدوین‌کننده دینکرد نام می‌برد، در تاریخ زردشتیان شخص شناخته شده‌ای است، او در قرن سوم هجری (نهم میلادی)، در زمان مأمون خلیفه عباسی (۸۱۳-۸۳۳ م / ۱۹۸-۲۱۸ هـ)، موبدان موبد فارس بوده است. همین شخص است که در حضور مأمون با فردی زردشتی به نام عبدالله معروف به ابالیس مناظره کرده است و شرح این مناظره در رساله‌ای به نام گجستگ ابالیس برجای مانده است.^۳

نویسندگان و دانشمندان معتبر زردشتی از او نام برده‌اند.

مردان فرخ مؤلف کتاب شکندگمانیک و زار^۴ او را مؤلف کتاب دینکرد می‌دانند^۵ و در این کتاب خود به گرات از او نام برده است.^۶

منوچهر مؤلف نامه‌ها^۷ و دادستان دینی^۸ نیز در آثار خود به او اشاره کرده است.^۹

هم‌چنین روایات و اندرزهایی منسوب در دست است.^{۱۰}

در کتاب پنجم دینکرد در فصل اول بند ۲ و ۳ مستقیماً به او اشاره می‌شود.

اما درباره آذرباد امیدان، اطلاع دقیقی در دست نیست در هشتاد و یک^{۱۱} از او به عنوان

1. De Menasce, 1958, P. 9.

۲. هزار در این عبارت، نشان دهنده رقم بزرگ است.

۳. تفضلی، ۱۳۷۶، ص ۱۶۴.

۴. همان، ص ۱۶۱.

5. De Menasce, 1945, IV, 107.

6. Ibid, IX, 3; X, 5.

۷. تفضلی، ۱۳۷۶، ص ۱۴۹.

۸. همان، ص ۱۵۰.

9. Nāmāgīhā, ch. 3, § q; Dādestān-e dēnīg ch. 87, § 8.

۱۰. تفضلی، ۱۳۷۶، ص ۱۲۹ و ۱۳۰.

۱۱. تفضلی، ۱۳۷۶، ص ۱۲۵.

شخصی هم زمان با زادسپرم مؤلف گزیده‌های زادسپرم^۱ نام برده می‌شود که زمان او حدود قرن سوم هجری (نهم میلادی) است. همین شخص در فصل آخر کتاب سوم دینکرد خود را پیشوای بهدنیان ذکر کرده است.^۲

مسعودی از موبدی به نام اسفندیار پسر آذرباد پسر آنمید (به جای ایمید، امید) که در سال ۳۲۵ هـ.ق (۹۳۶ م) کشته شده است یاد می‌کند.^۳ به نظر می‌رسد که این اسفندیار باید پسر همین آذرباد تدوین‌کننده دینکرد باشد. بنابراین به احتمال زیاد آذرباد در قرن سوم هجری می‌زیسته است.^۴

مسعودی هم‌چنین از موبدی به نام انماذ (به جای ایماد، ایمید، امید) پسر آشوهشت نام می‌برد که هم‌عصر وی بود، یعنی برابر سال تألیف کتاب التنبیه، سال ۳۴۵ هـ.ق. (۹۵۵ م).^۵

دومناس برآن است که آذرباد، پسر این ایمید است و بنابراین باید در قرن چهارم هجری (دهم میلادی) زیسته باشد و به این ترتیب دومناس تدوین‌نهایی دینکرد را در این قرن می‌داند.^۶

چنین به نظر می‌رسد که مطالب کتابهای سوم و چهارم و پنجم دینکرد که بیشتر جنبه جدلی و کلامی و فلسفی دارد اساساً از تألیفات آذر فرنیغ فرخزادان بوده است. آذرباد ایمیدان آنها را به صورت نهایی تدوین کرده است و نام خود را در آخرین فصل کتاب سوم آورده است.^۷

آنچه مورد توجه ما بخصوص در این کتاب است، این است که کتاب پنجم دینکرد، بخصوص اثر این شخص است.^۸

ولی در این باره به نظر فیلیپ ژینیو نیز اشاره می‌شود. او عقیده دارد که کتاب دینکرد، در حقیقت میراثی پراکنده است که چندین مؤلف بدان پرداخته‌اند.^۹

۱. همان، ص ۱۳۰.

۲. دینکرد چاپ مدن، ص ۴۰۵-۴۰۷.

۳. التنبیه، ص ۱۰۴.

۴. تفضلی، ۱۳۷۶، ص ۱۳۰.

۵. التنبیه، ص ۱۰۴؛ تفضلی، همانجا.

6. De Menasce, 1958, P. 10-12.

7. Ibid.

۸. کتاب پنجم دینکرد، فصل یک بندهای ۱ و ۲ و هم‌چنین: De Menasce, 1958, P. 12.

9. Gignoux, 2000, (a), P. 30.

کتاب پنجم دینکرد جزو کتاب‌هایی از ادبیات پهلوی است که مطالب در آن به صورت پرسش و پاسخ مطرح می‌شوند. این کتاب که صفحات ۴۳۳ تا ۴۷۰ کتاب دینکرد چاپ مدن را در برمی‌گیرد، شامل دو بخش اصلی است:

بخش اول کتاب پنجم دینکرد (صفحات ۴۵۴-۴۳۳) مشتمل بر پاسخ‌هایی است که آذر فرنیغ فرخ‌زادان در کتاب موسوم به بیمار به پرسش‌های شخصی به نام یعقوب خالدران داده است. در این بخش پس از شرح کوتاهی درباره سابقه مردم بیمار و همکاری آنان با ایرانیان در زمان لهراسب، به اختصار از سرگذشت دین اورمزد، پیش از زردشت سخن می‌گوید و سپس شرح زندگانی زردشت، از هنگام بسته شدن نطفه او، دوران کودکی، رسیدن او به پیامبری و سرانجام درگذشت او به اختصار نقل شده است که تفصیل این حوادث را در کتاب هفتم دینکرد می‌توانیم ببینیم.^۱ سپس مطالبی درباره تاریخ جهان است و سخن از شاهان اساطیری به میان می‌آید، از تعالیم زردشت و از بهشت و دوزخ و معاد و پایان دشمنی‌ها نیز سخن گفته می‌شود. هم‌چنین فهرست مفصلی از گناهان و ثواب‌ها و كفارة گناهان ذکر می‌شود. مسائل مربوط به تطهیر، وظایف سران دینی، مطالب مربوط به غذا، ثروت، صدقه و ازدواج با نزدیکان، پرهیزها و رفتارهایی که باید در برابر انسان چهارپا، آتش، فلز، آب، گیاه انجام داد نیز شرح داده شده است.

بخش دوم این کتاب (صفحات ۴۷۰-۴۵۴). شامل پاسخ‌هایی است که این دانشمند، به سی پرسش مطرح شده از جانب شخصی به نام بُخت ماری که مسیحی است، می‌دهد. پاسخ‌ها همان نظم پرسش‌ها را دارند. این پرسش‌ها و پاسخ‌ها نیز بیشتر فلسفی هستند و گاهی شباهتی به مطالب کتاب سوم دینکرد دارند و درباره امور ماوراءالطبیعه، الهام ایزدی، وجود آفریدگار و رقیب او، حالت آمیختگی در جهان و استدلال درباره این موضوع که چرا اورمزد اجازه کارهای خرابکارانه را به اهریمن داده است، سخن گفته می‌شود. از ستایش روشن‌ان نیز سخن به میان می‌آید و بعد درباره مراسم آئینی تطهیر، طهارت زنان و غیره صحبت می‌شود و پرسش‌ها و پاسخ‌هایی درباره گستی، برشم، درون، فروردیگان، گومیز، سگدید مطرح می‌گردد و در پایان با نوعی تسامح نسبت به بُخت ماری و دین مسیحی رویه‌رو می‌شویم.

۱. کتاب هفتم دینکرد صفحات ۶۰۰ تا ۶۴۶ چاپ مدن را در برمی‌گیرد و برای ترجمه آن نک: آموزگار. تفضلی. ۱۳۸۴. ص ۱۲۲-۵۷ و نیز:

Mohé, 1967. P. 1-101.

کتاب پنجم با این که از لحاظ مطالب فلسفی شباهت بسیار به کتاب سوم دارد، اما استدلالات آن ضعیف‌تر است و گاهی به جای استدلالات منطقی از برتری ملی و نژادی سخن رفته است.

متن دینکرد پنجم را در نسخه‌های زیر می‌توان یافت:

۱- کامل‌ترین نسخه، نسخه B یا نسخه بمبئی است^۱ که اکنون در مؤسسه کاما^۲ در بمبئی نگاهداری می‌شود. این نسخه در سال ۱۰۰۹ یزدگردی، برابر با ۱۶۹۵ میلادی به خط ونداد تُرک‌آبادی، کتابت شده است. سلسه نسب این نسخه به نسخه‌ای می‌رسد که در سال ۳۶۹ یزدگردی، برابر با ۱۰۲۰ میلادی در بغداد به دست ماه ونداد نرماهان کتابت شده بوده است.^۳ این نسخه به صورت عکسی منتشر شده است^۴ و چاپ مدن که مورد استفاده اصلی در مطالعات کتاب دینکرد است، براساس این نسخه (B) تدوین شده است.^۵

۲- نسخه K.43 با علامت K که شامل دو بخش است. انجامه‌های^۶ سه گانه‌ای که در این نسخه است. نشان می‌دهد که تاریخ کتابت این نسخه‌ها آخر قرن شانزده میلادی است. ۹۳۶ یزدگردی برابر با ۱۵۸۷ میلادی؛ ۹۳۸ یزدگردی برابر با ۱۵۸۹ میلادی؛ ۹۴۳ یزدگردی برابر با ۱۵۹۴ میلادی.

یکی از کاتبان سلسله نسب نسخه‌ها را ذکر می‌کند و روشن می‌شود که نسخه مادر (= نسخه اصلی) این دستنویس در سال ۳۶۹ یزدگردی (۱۰۲۰ میلادی) یعنی در حدود یک قرن و نیم پس از تدوین کتاب، کتابت شده است.^۷ این مجموعه به صورت عکسی منتشر شده است.^۸

۳- مجموعه DH دستور هوشنگ جاماسپ‌جی^۹. (با علامت DH) این نسخه در وضع کنونی، دارای ۱۳۷ ورق است و ۱۵۹ ورق آن مفقود شده است. بنابر انجامه‌ای که در پایان یکی از متن‌های این نسخه آمده است، تاریخ آن ۹۴۶ یزدگردی (۱۵۹۷ میلادی) است.^{۱۰}

1. De Menasce, 1958, P. 5.

2. K.R. Cama Oriental Institute.

۳. تفضلی. ۱۳۷۶. ص ۱۴۰.

4. Dresden 1966 (fascimil)

5. Madan, 1911.

۶. این واژه را زنده‌باد تفضلی برای واژه Colophon برگزیده است.

۷. تفضلی. ۱۳۷۴. ص ۳۲۷.

8. Christensen, 1936.

9. Dastour Houchang Jamaspi.

۱۰. تفضلی. ۱۳۷۴. ص ۳۲۹.

کتاب پنجم دینکرد را سنجانا به انگلیسی ترجمه کرده است. جلد نهم و دهم مجموعه ترجمه دینکرد سنجانا، کتاب پنجم را دربرمی‌گیرد که در سالهای ۱۹۰۰ و ۱۹۰۷ میلادی منتشر شده است.^۱

وست بخشی از این متن را در جلد XLVII مجموعه کتابهای مقدس شرق^۲ به انگلیسی ترجمه کرده است.^۳

دومناس خلاصه‌ای از مطالب این کتاب را در اثر ارزنده خود، دینکرد، به فرانسه عرضه کرده است.^۴

موله در آثار خود بندهایی از این کتاب را به فرانسه ترجمه کرده است.^۵

نیبرگ، فصل اول این کتاب را به انگلیسی ترجمه کرده است.^۶

کانگا بخش دوم را به انگلیسی ترجمه کرده است.^۷

همه این پژوهش‌های انجام گرفته و دیگر تحقیقات و بخصوص یادداشت‌های بیلی و زینر در تدوین این اثر مدنظر بوده است و در تعلیقات بدانها اشاره شده است.

متن اصلی مورد استفاده، دینکرد چاپ مدن بوده است (صفحات ۴۷۰-۴۳۳) که با نسخه B تطابق کامل دارد، بجز موارد بسیار نادر که بدانها اشاره شده است.

آغاز صفحات دینکرد چاپ مدن (با علامت M)، سنجانا (با علامت S) و نسخه‌های B، K و DH در صفحات مربوط به آوانویسی نشان داده شده‌اند.

برخی از کلمات تصحیح شده‌اند و در مواردی قرانت برتر از میان نسخه‌ها برگزیده شده است ولی در همه موارد، در زیر صفحات آوانویسی به گونه‌های مختلف هر واژه‌ای در نسخه‌های فوق اشاره گردیده است. اما حذف یا اضافه کردن علامت w و y، که نگارش آنها در نسخه‌ها از نظم درستی پیروی نمی‌کند، در بیشتر موارد ذکر نشده است.

به پیروی از سنت، تا حد امکان تقسیمات فصل‌ها و بندها مطابق چاپ سنجانا عرضه شده است ولی در مواردی نیز به دلیل پیوستگی یا گسستگی مطلب تغییراتی در آنها داده شده است.

در ترجمه سعی بر این بوده است که وفاداری به متن اصلی حفظ شود، حتی اگر گاه از فصاحت کلام کاسته شده است. در واژه‌نامه در مواردی که کلمه کاربرد فراوان دارد، یک یادو مثال اکتفا گردیده است. ولی در موارد دیگر همه کاربردها ذکر شده است.

در واژه‌نامه بیشتر به ترکیبات واژه‌ها توجه شده است. در هر مورد ترکیبی، به عرض آن به صورت ترکیب، بخش دوم آن نیز در ردیف الفبایی آمده و بازگشت به واژه ترکیبی داده شده است. این روش که کار جدید و پیچیده‌ای است، مشکلاتی را موجب می‌شود و احتمال لغزش در آن بسیار است. با آگاهی کامل به این عواقب، برای گشودن دری به سوی روشی جدید، این راه برگزیده شد، با امید براین که علی‌رغم کمبودها، ناخواسته، این تلاش، گاهی مفید در مسیر مطالعات دستور زبانی و زیانشناسی باشد. در ترجمه واژه‌ها توجه تا حد امکان به ترجمه متن فارسی بوده است. در ترجمه ترکیبات، دادن معنی درست و کوتاه کار آسانی نیست. به همین جهت گاهی از عبارت بلند برای ترجمه یک ترکیب استفاده شده است.

برخی از واژه‌ها معانی مختلف دارند و در مواردی با ظاهر یکسان از دو ریشه متفاوت هستند. سعی شده است که این کلمات در دو مدخل جدا داده شوند ولی گاهی نیز زیر یک مدخل آمده‌اند، ولی معانی متفاوت آنها ذکر شده است.

برای اسامی خاص توضیحاتی در واژه‌نامه داده نشده است. ولی در بخش تعلیقات برای موارد خاصی توضیحات بیشتری ذکر شده است.

افعال زیر مصدر و واژه‌ها به مفرد و صفت‌ها در حالت مطلق آمده‌اند، ولی گاهی در موارد خاصی کلمات به صورت جمع و صفات به صورت برتر و برترین نیز ذکر شده‌اند. در واژه‌نامه علامت Introd برای مقدمه passim برای «فراوان» به کار رفته است و n.p. در مقابل اسامی خاص آمده است.

رقم اول مقابل واژه‌ها «فصل» و رقم دوم «بند» را نشان می‌دهد.

ویژگی‌های رسم الخطی کم‌اهمیتی نیز در متن بوده است که در حرف‌نویسی واژه، می‌توان آنها را دریافت.

1. Sanjana, 1874-1920.

2. Sacred Books of the East, (SBE)

3. West, 1897.

4. De Menassee, 1958.

5. Molé, 1963, 1967.

6. Nyberg, 1964, P. 99-112.

7. Kangra, 1964.

آوانویسی و ترجمه فارسی



[1]

1) [M 433, B 338, K 6, DH 138, S 476] pērōzgarīh dādār Ohrmazd
ud > xwarrah ī wisp-dānāgih axwīg dēn mazdēsñ.

2) panjom abar gōwišn ī hu-fraward Ādurfarrobay ī Farroxzādān ī
hu-dēnān pēšōbāy būd pad-iz nibēg ī Simrā xwānihēd.

3) hangirdīg passox ī Ādurfarrobay¹ ī Farroxzādān hu-dēnān pēšōbāy
abar nišānagīg pursišñ² ē-čand ī Yākob ī Xālidān ī čiyōn-iš³ guft
istīg⁴ nāf <ī> hāmīst ramān ī-šān Simrā-iz⁵ xwānēnd kē-šān im
fākob wandīg⁶ frāz awiš rasišnig (4) abar sālārih⁷ ī ēr-tōhmag
Vaman šud<an> ī-šān niyāgān pad spāh sālārih <ud> ham-dōstīg <ī>
pāhīgih ī ān ram andar spāhbedih ī Bōxt-Narsēh (5) abar agārēnīdan ī
bārōn-dādih ud wad-kunišnīh ī Bani-Srāyil ud garān dēw-yazagih ud
yān ī azišān pad frēstid<an> ī dahibed Kay Luhrāsp az ērān šahr
bāg Bōxt-Narsēh ō Hrōm Baitā⁸ Makdis⁹.

6) ud ān kustag-mānišn¹⁰ ud hu-dēn-wurrōyišn pad drōštāg mādayān
lēnīg ristag ud pad ramigān¹¹ ham-uskārīh¹² dēn-[DH 139] āgāhīh
lrōštāg-ē did rāyēnišnīhā nihang¹³ zamānig xwāstār pas az was ān ī
ahikārīšnig ud uskārīšnig ud čim-wizōyišnig pursišñ ud passox ōy¹⁴
āwišt wasānig¹⁵ xwāyišnīhā passazag.

K, DH -plbg.

K om.

B cygwnyh.

K, DH dwstyk.

B slm'c.

B W pwndyk, K, DH y'k pwn wnd yk.

B srd'l.

B om.

K, DH mkdsy/mkdyh.

³ B mynšn'.

¹ B pwl/myk'n'.

² B ym'wsk'lkyl.

³ K nsnw.

⁴ B, DH wlm.

⁵ K, DH s'nyk.

بخش اول

فصل ۱ (پیشگفتار کتاب پنجم دینکرد)

۱) پیروزی (از آن) آفریدگار اورمزد و فره دین مزدیسنی است که دربردارنده همه
دانایی های وابسته به هستی است.

۲) (کتاب) پنجم (دینکرد) درباره گفتار شادروان آذر فرنیغ فرخزادان است که پیشوای
به‌دینان (= زردشتیان) بود، در کتابی که «سمرا» خوانده می‌شود.

۳) پاسخ موجز آذر فرنیغ فرخزادان پیشوای به‌دینان به چند پرسش معنی‌دار (= مهم)
یعقوب خالدان که چنان که می‌گفت خویشاوند واقعی (= مطمئن) همه مردمانی بود که
آنان را نیز «سمرا» می‌خوانند، و پیوند این یعقوب (۴) از زمان سالاری و من که نژاد ایرانی
داشت، به آنان می‌رسد. نیاکان آنان (= مردم سمرا) به عنوان سپاه سالاری و به عنوان
سپاهگیری از راه دوستی آن قوم تحت سپاهبدی بُخت نرسی به حرکت درآمدند (۵) تا
بدقانونی (= شریعت بد) و بدکاری بنی اسرائیل و دیوپرسی گرانبار و زیانی را که از آنان
(ناشی می‌شد)، از میان ببرند. شاه کی لهراسب، آنان (= قوم سمرا) را از ایران شهر همراه
بُخت نرسی به بیت المقدس (اورشلیم) رومی فرستاده بود.

۶) و (یعقوب) که در آن ناحیه (سمرا) اقامت دارد و معتقد به دین به (= دین زردشتی)
است، خواستار شناخت قوانین دینی، در رساله‌ای خلاصه شده (بخش شده) است و
[هم‌چنین خواستار] هم‌سگالی با مردمان و به دست آوردن آگاهی دینی است در رساله
خلاصه شده دیگر که در زمان کوتاهی آماده خواهد شد. این شاگرد که می‌خواهد با
پرسش و پاسخ در مورد آنچه موضوع جدل و هم‌سگالی و استدلال است بسیار [بداند].
سزاوار است [که راضی شود]

[بخش اول]

فصل ۱ (پیشگفتار کتاب پنجم دینکرد)

(۱) پیروزی (از آن) آفریدگار اورمزد و فرّه دین مزدیسنی است که دربردارنده همه دانایی های وابسته به هستی است.

(۲) (کتاب) پنجم (دینکرد) درباره گفتار شادروان آذر فرنیغ فرخزادان است که پیشوای بهدینان (= زردشتیان) بود، در کتابی که «سمرا» خوانده می شود.

(۳) پاسخ موجز آذر فرنیغ فرخزادان پیشوای بهدینان به چند پرسش معنی دار (= مهم) یعقوب خالدان که چنان که می گفت خویشاوند واقعی (= مطمئن) همه مردمانی بود که آنان را نیز «سمرا» می خوانند، و پیوند این یعقوب (۴) از زمان سالاری و من که نژاد ایرانی داشت، به آنان می رسد. نیاکان آنان (= مردم سمرا) به عنوان سپاه سالاری و به عنوان سپاهگیری از راه دوستی آن قوم تحت سپاهبدی بُخت نرسی به حرکت درآمدند (۵) تا بدقانونی (= شریعت بد) و بدکاری بنی اسرائیل و دیوپرسی گرانبار و زبانی را که از آنان (ناشی می شد)، از میان ببرند. شاه کی لهراسب، آنان (= قوم سمرا) را از ایران شهر همراه بُخت نرسی به بیت المقدس (اورشلیم) رومی فرستاده بود.

(۶) و (یعقوب) که در آن ناحیه (سمرا) اقامت دارد و معتقد به دین به (= دین زردشتی) است، خواستار شناخت قوانین دینی، در رساله ای خلاصه شده (بخش شده) است و [هم چنین خواستار] هم سگالی با مردمان و به دست آوردن آگاهی دینی است در رساله خلاصه شده دیگر که در زمان کوتاهی آماده خواهد شد. این شاگرد که می خواهد با پرسش و پاسخ در مورد آنچه موضوع جدل و هم سگالی و استدلال است بسیار [بداند]. سزاوار است [که راضی شود]

[1]

1) [M 433, B 338, K 6, DH 138, S 476] pērōzgarīh dādār Ohrmazd ud xwarrah ī wisp-dānāgīh axwīg dēn mazdēsñ.

2) pañjom abar gōwišn ī hu-fraward Ādurfarrobay ī Farroxzādān ī u-dēnān pēšōbāy būd pad-iz nībēg ī Simrā xwānihēd.

3) hangirdīg passox ī Ādurfarrobay¹ ī Farroxzādān hu-dēnān pēšōbāy bar nišanagīg pursišñ² ē-čand ī Yākob ī Xālidān ī čiyōn-iš³ guft istig⁴ nāf <i> hāmīst ramān ī-šān Simrā-iz⁵ xwānēnd kē-šān im 'ākob wandīg⁶ frāz awiš rasišnīg (4) abar sālārih⁷ ī ēr-tōhmag Vaman šud<an> ī-šān niyāgān pad spāh sālārih <ud> ham-dōstīg <i> pāhīgīh ī ān ram andar spāhbedīh ī Bōxt-Narsēh (5) abar agārēnīdan ī bārōn-dādīh ud wad-kunišnīh ī Bani-Srāyil ud garān dēw-yazagīh ud yān ī azišān pad frēstīd<an> ī dahībēd Kay Luhrāsp az ērān šahr bāg Bōxt-Narsēh ō Hrōm Baitā⁸ Makdis⁹.

5) ud ān kustag-mānišn¹⁰ ud hu-dēn-wurrōyišn pad drōštāg mādayān ēnīg ristag ud pad ramigān¹¹ ham-uskārih¹² dēn-[DH 139]āgāhih rōštāg-ē did rāyēnišnīhā nihang¹³ zamānīg xwāstār pas az was ān ī ahikārišnīg ud uskārišnīg ud čim-wizōyišnīg pursišñ ud passox ōy¹⁴ āwišt wasānīg¹⁵ xwāyišnīhā passazag.

K, DH -plbg.

K om.

B cygwnyh.

K, DH dwstyk.

B slm'c.

B W pwndyk, K, DH y'k pwn wnd yk.

B srd'l.

B om.

K, DH mkdsy/mkdyh.

B mynšn'.

B pwlmky'n'.

B ym'wsk'lkyh.

K nsnw.

B, DH wlm.

K, DH s'nyk.

7) abar čiyōn padiriftan ī payāmbārān ī pēš az Zardušt¹ ēn dēn ud čiyōn mad<an> ī abēzag hu-fraward Zardušt² ī [M 434] Spitāmān ud tē āyēnd pas pas āwurdārān ī im abēzag weh dēn (8) kū az payāmbārān ud frēstagān ud dēn padiriftārān³ būd kē hangirdig ud bowandag padirift⁴ čiyōn Gayōmard⁵ būd kē drōštag aziš čiyōn vāšē⁶ ud Syāmak⁷ ud Hōšang ud Tahmurip ud Jam ud Frēdōn ud B 339] Manuščihr⁸ ud Sāmān⁹ ud Kayān ud any-z was xēšōbāyān¹⁰ ī andar zamānag.

9) [K 7] ušān padirišn passazagihā andar āwām āwām¹¹ ō kardag iard ud padiš dāmān petyārag¹² spōxt ud sūd ud frāxih xwāst ud gēhān rāyēnīd ud dādār ud weh dahišnān šnāyēnīd.

[2]

1) Zardušt andar ān ī abēzag rōšnīh hāwand ī Amahraspandān az un-dahišn ōrōn ham hangirdig ham ōšmurdig ud bowandag a-ragūd¹³ azišihā padiruftārīh ud rawāgēnidārīh ī dēn andar gēhān rāy nēnōgīg tāšīd ud payrāst¹⁴ ēstād.

2) ka ō gil-paymōgih ud sti ī gētīgīg¹⁵ paydāgih frēstīhist wuzurg iwarrah ud rōšnīh ōwōn abar dīdārīg būd ī ham čiyōn andar Jam ōhmag az¹⁶ Purušasp pid ō Dugdaw ī-š mādar mad ud tā-z zād ud iyan drānāy az xwēš mān gyāg kū franaft burzihā¹⁷ ud stabrihā brāh ātaxš homānāg ō dūr zamīg rōšnīh ud bām ud payrōg dād.

B *zltwhšt'*; K, DH *zltwšt'*.

B *zltwhšt'*; K, DH *zltwšt'*.

B *ptglpt'l'n'*; K, DH *ptglwpt'l'n'*.

B *ptglpt'*; K *ptglwp*; DH *ptglwpt'*.

B *g'ywmlt'*; K, DH *g'ywkmli'*.

B, K, DH *mšdy/mšs*.

s'mk'.

B *m'nšcyhl*.

B *s'mk'*; K, DH *s'hm'n'*.

³ B *pyšwp'dyh*.

⁴ K om.

⁵ B, DH *pytyd'lk'*; K *ptyd'lk'*.

⁶ K *plgwt'*.

⁷ B *pl'st'*.

⁸ K *gytyk*.

⁹ B *MNW*.

¹⁰ K *b*.

(۷) دربارهٔ این که چگونه پیامبران پیش از زردشت این دین را پذیرفتند و زردشت سپیتمان پاک که دارای فروهر نیک است چگونه ظهور کرد (= آمد) و دربارهٔ کسانی که بعد می‌آیند و آورندگان این دین به پاک هستند (۸) که از پیامبران و فرستادگان و کسانی که دین را پذیرفتند، بودند کسانی که آن را بتمامی و کامل پذیرفتند مانند کیومرث و بودند کسانی که بخشی از آن را پذیرفتند مانند مشی و سیامک و هوشنگ و تهمورث و جم و فریدون و منوچهر و سامان و کیانیان و نیز پیشوایان بسیار دیگری که در هر دوره بودند. (۹) آنچه را پذیرفته بودند به شایستگی در زمان‌های گوناگون به عمل درآوردند، با آن دشمن (= آسیب‌رسان) آفریدگان را دور کردند، سود و فراخی خواستند و جهان را اداره کردند و آفریدگار و آفریدگان خوب را خوشنود ساختند.

فصل ۲ (دربارهٔ تاریخ زندگی زردشت و دین مزدیسنی)

(۱) زردشت در آن روشنی پاک، همانند امشاسپندان، از همان آغاز آفرینش به صورت مینو (= آن جهانی) آفریده و پرداخته شد تا دین را هم بی‌نقص هم به تفضیل و به کمال و بی‌آن که چیزی از آن فروگذارد، بپذیرد و در جهان رواج دهد.

(۲) هنگامی که فرستاده شد تا در جامهٔ خاکی (= به صورت انسان) و وجود گیتی (= این جهانی) متجلی شود، فره بزرگ و روشنی در او چنان نمایان بود هم‌چنان که در تخمه (= خاندان)، جم. از زمانی که پدر او پرورشش با مادر او دوغدو پیوند کرد تا زمانی که (زردشت) زائیده شد، و در درازنای زندگی (هرگاه مادرش) از خانه خویش به جایی می‌رفت، (آن فره) مانند پرتو آتش، بلند و ستبر، به سرزمین‌های دور روشنی، نور و فروغ می‌داد.

(3) ud jādūgān¹ parīgān sāsārān kayakān karapān ud abārig wattarān kē andar-iš zāyišn ud aburnāyih ē pad murnjēnišn-kāmih awiš škarwist hēnd [DH 140] kē² margih kē agārih ud tā-z³ kē⁴ dast hušk ud abārig armēštīh wēnābdāg⁵-hanjaman paydāgihā [S 478] abar mad (4) ud tā-z gurgān ud abārig dadān kē-šān⁶ az ān ī [M 435] Purušasp⁷ xwēšāwandān ī +jādūg⁸ ud dēw-yazag +čārag⁹-xwāhih be pad-iz uzmāyišn frāz awišān abgand.

(5) ham gōnag paydāg Wahman padiš mehmānih rāy¹⁰ pad zāyišn be xandid.

(6) mad ō¹¹ hampursagih ī Ohrmazd ud¹² padirift dēn Ahreman was dēwān ud druzān pad bīm-nimāyišnīh ud woig-dahišnīh ud pahikārišn xwāyišn ud hāzišn awiš +frēstād¹³ hēnd ud hamāgān¹⁴ a-padirišnīhā ud zadagihā ud stōwihā aziš wašt hēnd pad ān ī ōy ī abēzag frāz gōwišnīh ī abestāg ēwāzig Ohrmazd kām pahlomih¹⁵ [K 8] ud wirāst-zēnišn ud paydāg-mizdīh ud nērōg¹⁶ ī xwadāyih¹⁷ ud ēbgad zyān rāh-nimāyih¹⁸ [W 7] ud frazām [B 340] yazdān pērōzih ud čē-š im rāyēnišn.

(7) ud dēwān čiyōn pēš az ān andar gēhān āškārag dwārist nīrfst hēnd ud kālbod-škast ō nihānig<i>h</i> ud zruftagih ōwōn wašt hēnd ud wiyābānān frēftagān¹⁹ frēftārān²⁰ ud škaft-pahikārān padiš²¹ xwastūgih būd.

¹ B y'ik'n'.

² K MN.

³ K, DH 'D.

⁴ B +BYN.

⁵ B yn'pt'k'.

⁶ K -šDY'n'.

⁷ K, DH pwlš'sp.

⁸ B, K, DH y'ik'.

⁹ B c'lyh ; K, DH c'ik'n.

¹⁰ B L'.

¹¹ B PWN.

¹² K, DH +MN.

¹³ B; K; DH Y'TWNr'.

¹⁴ B hm'k.

¹⁵ K, DH p'hlm.

¹⁶ B nylw.

¹⁷ B hwt'ldyh ; K, DH hwt'yh.

¹⁸ B l's nm'dyh ; K, DH l's nm'yh.

¹⁹ B plstik'n ; K, DH plyypik'n.

²⁰ B plyypit'lyh ; K, DH plyypit'l'n Y.

²¹ B ptyh.

(۳) جادوگران، پریان، ستمگران، گوی‌ها، گزپ‌ها، بدکاران دیگری که به هنگام زایش و کودکی (او)، با قصد نابودی بر او تاختند (= به سوی او رفتند)، بر برخی مرگ رسید و بر برخی ناتوانی، چنان که برخی را دست خشک شد و برخی را افسیجی رسید و این در انجمن آشکار و علنی شد. (۴) خویشاوندان جادوگر و دیوپرست پوروشسب، از روی چاره‌خواهی و نیز برای آزمایش، او را حتی پیش گرگ‌ها و دیگر ددان افکندند.

(۵) هم چنین پیداست که چون بهمن در او جایگزین شده بود، به هنگام زایش خندید.

(۶) (چون) به هم‌سخنی اورمزد آمد و دین را پذیرفت، اهریمن دیوان و دروجان بسیار را برای ترساندن و آسیب رساندن و ستیزه‌جویی و کشیدن او (به سوی خویش) به نزد وی فرستاد و همگان (= همه آن دیوها) که (زردشت) آنها را نپذیرفته بود، سرکوب و شکست خورده، از نزد او (باز) گشتند. برای این که وی این (سخن) پاک (= دعای اهورنور) را به زبان اوستایی برشمرده بود: خواست اورمزد برترین است، (دین او) آراسته به زین‌افزار است، در آن پاداش آشکار است، نیروی فرمانروایی دارد و در آن راه (از میان بردن) زیان متجاوز (= اهریمن) و پیروزی انجامین ایزدان و آنچه درباره این امور است نشان داده شده است.

(۷) دیوان که پیش از آن در جهان آشکارا راه می‌رفتند کاهش یافتند و در حالی که کالبدشان شکسته شده بود، فرونشسته (= پراکنده) بدین‌گونه (در زیرزمین) پنهان شدند. کمراهان، فریفتگان، فریبندگان، اهل جدل سخت به او ایمان آوردند.

(8) ka pad bowandag padirift dēn az Ohrmazd ō rām šāh Kay Wištāsp ud gēhānīgān āhixtan mad was ēwēnag xwarrah-kārih ud dēw ud druz wānišnīh nimūd¹ ud menišn i Wištāsp šāh ud wasān was ān i nihuftag xīr āškārag guft ud gyānōmand tan i pad-iz bahr² aziš abē-tan ham bahr i tan gyānōmand abāz kard {ud} padirag was jādūgān dēw-yazagān dēw ham-pursagān dēw³ wiyābānēnidagān⁴ frēftārān ud škaft-pahikārān.

(9) ud⁵ ān dwāzdah star-gōwišn kē-šān nām az dwāzdah axtar ud hāmīst frazānagān i Bābelāyagān ēd kē az xwanērah⁶ [S 479] sar-xwadāyān frašn [M 436] pursišnig⁷ mad hēnd [DH 141] pad pahikār bōxt ud abāg ān ēwēnag mēnōgig ud gētīg widimāsig⁸ warz-kārih i frāz az Jāmšēd⁹ an-hangōšīdagihā paydāgihist ud gugāy abāgih i-š Wahman ud Ašawahišt ud Ātaxš ud abārig čand weh mēnōg didārig.

(10) +pas-iz-iš¹⁰ hamāg gōwišn i¹¹ Ohrmazd dēn pad¹² handāzišn¹³ ud tarāzēnišn frāz ō Wištāsp ud gēhānīgān¹⁴ čiyōn škaft-āmārēnidārihātar dāšt. ud frāztar-iz {az} ham-pahikārān <i> padirag xwēš saxwan čiyōn hamēmālihātar abāg {ham-pahikārān} ēstād.

(11) ka-z pad xwarrah-kārih ud bōxt-pahikārīh ud har ēwēnag payāmarān ud waxšwarān daxšag paydāgih ud ān [K 9] ōwōn abāg šwarīg¹⁵ gugāy wābarīgānihist¹⁶ pas-iz¹⁷ rām šāh Kay Wištāsp bīm i lēn petyārag +Xyōn-iz¹⁸ būd wihān kē¹⁹ rāy-iš dēn rawāgēnidārih šg padirift ka-š dīd wuzurg xwarrah ud²⁰ rāz.

¹ K nmwwt'.

² B, K, DH bhl/b'l.

³ K, DH om.

⁴ B ynytk'n.

⁵ B + ll.

⁶ K hwnylyh.

⁷ B pwršn'.

⁸ K wym'syk.

⁹ K, DH ym Y šyt.

¹⁰ B 'HLyc; K, DH 'HLycy.

¹¹ K gwbšn'yyh; DH gwbšnyh (avec 'Y au-dessus).

¹² B om.

¹³ B hnd'c.

¹⁴ B gyh'n'n.

¹⁵ B + gw'y (dittographie).

¹⁶ B w'pyl-.

¹⁷ B, DH 'HLyc; K 'HLc.

¹⁸ B, K, DH wh'n'c.

¹⁹ B MN.

²⁰ B om.

(۸) چون (زردشت) دین را از اورمزد به کمال پذیرفت، به نزد کی گشتاسب رام شاه (= شاهی که آسایش و شادی می آورد) و جهانیان رفت تا (آنان را به دین) آورد. بسیار گونه فره کاری و پیروزی بر دیوان و دروجان نشان داد، بسیار چیزهای نهفته ای را که در اندیشه گشتاسب شاه و بسیاری دیگر بود آشکارا بیان کرد، به بخشی از تن جاننداری که بی تن (= افلیح) بود، علی رغم بسیاری از جادوگران، دیوپرستان و کسانی که با دیوان هم سخنی دارند، فریبندگان و فریفتگان و کسانی که اهل جدل سخت بودند، دوباره جان داد.

(۹) او بر دوازده ستاره شمار که نام آنها از دوازده اختر بود و همه فرزنانگان بابلی و آنهایی که برای پرسیدن پرسش هایی از سوی سر خدایان خونیرس آمده بودند، در جدل پیروز شد. با چنین معجزه های شگفت انگیز مینوی و گیتی، که از زمان جمشید (به بعد) مانند نداشت، بهمن، اودیبهشت، آذر و چندین مینوی خوب دیگر به عنوان گواه همراه او نمایان شدند.

(۱۰) پس از آن که همه گفتار دین اورمزد را با در نظر گرفتن اندازه و با سنجش، با محاسبه ای هرچه شگفت تر به گشتاسب و جهانیان عرضه کرد سپس در برابر هم بیکاران (= رقیبان) که بسیار خصمانه در برابر سخن او بودند ایستادگی کرد.

(۱۱) زمانی که (زردشت) با فره کاری و از راه غلبه در بحث و (نشان دادن) نشانه هایی که (ویژه) پیامبران و وخشوران است و به دلیل چنین گواه راستین، مردم بدو گرویدند. پس رام شاه کی گشتاسب، با وجود بیم از خیونان که دشمن دین بودند و به دلیل این که فره و راز بزرگ را دید رواج دین را پذیرفت.

(12) ud hāmist Zarēr ud Spandyād ud Frašuštar ud Jāmāsp ud čand kišwarīg meh-paydāg¹ ud hu-kunišn ud wehān² ud wāspuhragān³ {ud} mardōm ān ī Ohrmazd ud Amahraspandān [B 341] kām ud abāyišnīgih ī dāmān a-wizirišnīg⁴ rawāg-dēnih wēnābdāg be did.

(13) abdom az⁵ dēwān hāzišn ud *sārēnišn⁶ be did⁷ widard⁸-az-ōšmār *dēw-yasn⁹ hambadīg-kōšišnīhā padīrag ēstād hēnd ud was ardīg ud ōzanišn būd ī abēzagihā¹⁰ būd kū gumēzagihā¹¹ dēn andar gēhān be raft.

(14) uš hēnd im dēn <i> abēzag nōg āwurdārān spurt rāyēnīdārān Ušēdar¹² Ušēdarmāh¹³ [M 437] Sōšāns [S 480] pad bowandag rawāgih ī ēn Ohrmazd dēn bawēd harwisp weh dām a-petyāragih ud hamāg-xwārih.

[3]

(1) abar ān ī az¹⁴ abzōnīgih¹⁵ ud pēš-xradih ud purt-nēkih ī Zardušt paydāgihist ud paydāg ud paydāgihēd¹⁶ kū aziš *gōwizār čiyōn pērōzih ī Kay Wištāsp ud Ērān abar Arjāsp¹⁷ ud Xyōnān ud abārīg Anērān an-ōšmār ēwēnag *ēwēnag¹⁸ čiš ī [DH 142] andar ān dar ud abārīg wizīdārīh ī Wištāsp ud kišwarīgān¹⁹ andar any <i> abāyist.

(2) ud ōzad<an> ī Tūr ī Brādarōrēš ō xwad Zardušt ud wirāstan ī Srit ī Wisarbān (?) rah ud čē andar ān dar.

¹ K, DH *ms W pyt'kyh*.

² B *yh'n*.

³ B *'spwhlk'n*.

⁴ B *'y*.

⁵ B *om*.

⁶ B, DH *slынśn'*; K *om*.

⁷ K, DH *om*.

⁸ B *NTLWNr*.

⁹ B *dyw'st'*; K, DH *dywyst'*.

¹⁰ K, DH *'pkycyh*.

¹¹ B *gwmyckyh*.

¹² K, DH *'whšytl*.

¹³ K, DH *'whšytlm'h*.

¹⁴ K, DH *om*.

¹⁵ K, DH *'pzwnyh*.

¹⁶ B *pyt'kyhst'*.

¹⁷ B *'icy'sp'*.

¹⁸ B, K, DH *'ywk'*.

¹⁹ B *kyšl'n'n*.

(۱۲) همراه زریر، اسفندیار، فرحوشتر، جاماسب و چند تن از بلندپایگان نیکوکردار کشور، نیکان، خواص و مردم، کام (= میل) اورمزد و امشاسپندان و آرزوی آفریدگان را در رواج اجتناب‌ناپذیر دین آشکارا دیدند.

(۱۳) سرانجام (زردشت) دید که در پی تحریک و انگیزش دیوان، دیوپرستان بیشماري ستیزه‌جویانه، به مقابله او ایستادند و نبرد و کشتار بسیار روی داد و (با وجود این) دین گاهی به پاکیزگی و گاهی به آمیختگی در جهان رواج یافت.

(۱۴) برای این دین پاک‌انوارانی که (آن‌را) به کمال رواج دهند (= منظم کنند)، اوشیدر، اوشیدر ماه و سوشیانس هستند و با رواج کامل این دین اورمزد، همه آفریدگان خوب، آسوده از دشمن و در آسایش کامل باشند.

فصل ۳ (درباره الهام دین به)

(۱) درباره آنچه آنچه از افزایش (تقدس)، پیش خردی، نیکی بسیار زردشت آشکار شد و آشکار است و آشکار خواهد شد: برخی از آنها روشن است، چون پیروزی کی گشتاسب و ایرانیان بر ارجاسب و خیونان (= هون‌ها) و دیگر انیران (= غیرایرانیان)؛ چیزهای گونه‌گون به‌شمار در این باب و دیگر تصمیم‌های گشتاسب و اهل کشور درباره کارهای دیگری که لازم بوده است.

(۲) درباره کشتن توربرادرورش شخصاً زردشت را، آماده کردن سریت و یسربان (۴) گردونه‌ای را و آنچه در این باب است.

(3) ud nāmčišṭig čišān i andar zamānagihā i pas pas mad¹ ud rasēd i aziš wizendgarān čiyōn Aleksandr ud Agrēhrat zadār ud Markūs ud Dahāk ud abārig wizendgarān² ud wurrōyišnwarān [K 10] čiyōn³ Maši(h) ud Māni ud abārig ud āwāmihā čiyōn *pōlawadēn⁴ ud āhan-abar-gumēxt ud abārig dēn ārāstārān ud winnārdārān ud āwurdārān čiyōn Ardašīr ud Ādurbād ud Xusraw ud Pēšyōtan ud Ušēdar⁵ ud Ušēdarmāh⁶ ud Sōšāns ud abārigān.

(4) ud rastag ud kunišn {ud} nišānihā i andar āwām āwām⁷ ō paydāgih⁸ mad ud rasēd ēd čē Jāmāsp az ān i Zardušt hammōg be guft ud ast i nibišt ud jomā Abestāg [S 481] ud Zand i pad gāw pōstihā⁹ ud zarr nibišt ēstād pad ganj¹⁰ i xwadāyān dāšt.

(5) ud dahibedān ud dastwarān aziš būd i wēš paččēn kard ud pas¹¹ ō-z kam¹²-āgāhān ud wināhīdārān-iz aziš ast i mad būd i jud-dādestānih ud [B 342] jud-wēnišnīh abar burd.

[4]

(1) abar wizīdagih ud pahlomih i tōhmag i ērān kū čiyōn ō dahišn ēbgat āhōg-gumēzišnīh mad fradom andar baxšišn i mardōmān¹³ tōhmag az frazandān i Syāmak¹⁴ abērtar hu-xradīh ud hu-xēmīh ud hu-mīhrih ud hu-spāsīh ud hu-šarmīh ud ēmēd-warzišnīh ud rādīh ud rāstīh ud āzādagih ud weh-dōstīh¹⁵ ud abārig hunarāwandīh ud xwarrah xwēškārih ō¹⁶ Frawāk andarg *nišast¹⁷ ud abāz waštāg ō kustānagān (?)¹⁸.

¹ B, K, DH *min*'.² K *l'n*'.³ B c.⁴ B *pl'ptyn*' ; K, DH *pwl'pryk*.⁵ B *w'jyt'ln*' ; K om.⁶ B *w'jyt'lm'h*.⁷ K om.⁸ K, DH *pyt'k*.⁹ B *PWNsty'nyh*'.¹⁰ K, DH *gnnc*.¹¹ B *'HLc*.¹² B om.¹³ B om.¹⁴ B *s'mk*.¹⁵ B + *'w*.¹⁶ K se *répète*.¹⁷ B *'ndlgāstn*' ; K, DH *'ndlgāst*'.¹⁸ écrit *kwst'ng/d'n* dans les Mss.

(۳) (درباره) چیزهای ویژه‌ای که در زمان‌های گوناگون آمده است و (بعدها) می‌رسد، از (میان) آنها: (آمدن) آسیب‌رسانانی چون اسکندر و نابودکننده اغریث و ملکوس و ضحاک و آسیب‌رسانان دیگر و (آمدن) آوردندگان باورهای دروغین مانند مسیح و مانی و دیگران و درباره دوران‌های گوناگون، مانند دوره فولاد و آهن آمیخته و دیگر (دوره‌ها)، و آراستاران و تنظیم‌کنندگان و آوردندگان دین مانند اردشیر، آذریباد، خسرو، پشوتن.

(۴) (درباره) نشانه‌های سنت‌ها و کردارها که در دوره‌های گوناگون آشکار شد و می‌شود و (درباره) آنچه جاماسب بنا بر آموزه زردشت بگفت (= پیش‌بینی کرد) و برخی را نوشت که همراه با اوستا و زند، نوشته بر پوست‌های گاو با زر^۱ در گنجینه شاهان نگاهداری شد.

(۵) (در میان) فرمانروایان و دستوران برخی بودند که از آن نسخه‌های بیشتری درست کردند و پس از آن کم‌آگاهان و تباه‌کارانی نیز بودند که آمدند و اختلاف رأی و نظر متفاوت بر آن بردند.

فصل ۴ (درباره برگزیدگی و برتری تخمه ایرانیان)

(۱) درباره برگزیدگی و برتری تخمه (= نژاد) ایرانیان؛ زمانی که آلودگی برخاسته از آمیختگی متجاوز (= اهریمن) به آفرینش رسید، نخست این که در هنگام تقسیم نژاد مردمان، از میان فرزندان سیامک، خوب خردی و نیک‌خویی و پیمان‌داری و سپاسگزاری و آزر (= خوب شرمی) و امیدواری و بخشندگی و راستی و آزادگی و دوست داشتن نیکان و دیگر هنرها (= فضیلت‌ها) و فره - خویشکاری - بیشتر در فرواک جایگزین شد (= اندر نشست) و به نواحی (دیگر) هم رفت^۲ (؟)

^۱ منظور با آب زر است.^۲ تحت‌اللفظی از نواحی (دیگر) بازگشت، شاید منظور این هم باشد که به نواحی دیگر نرسید.

(2) ān ōwōn wehīh ud xwarrah did pad <wi>zidagih az bun +gumēzišnih¹ tā² abar³ madan i nōg nōg āhōgōmandih i az dēwān andar frazandān i Frawāk ō Hōšang ud Waykard čiyōn Hōšang pad [DH 143] abartar-xwarrahih gēhān xwadāy ud Waykard pad dahigānih gēhān warzidār ud parwardār būd ušān frazandān⁴ ud āwādagān waxšēnid ān i dahibedān tōhmag andar ān i⁵ dahigānān zahag.

(3) pad ham šōn ān ōwōn xwarrah ud wehīh andar āwām [K 11] āwām wizidagihā pad mādayān <i> ham paywand raft ud Xadur kustagān spōzihih⁶ ud andar-iz mādayān mādayān būd pad paywand čiyōn Tahmurīp⁷ ud Jam ud Aswiyan ud Frēdōn ud Ēriz i ērān nīyāg ud Manuš ud Manušxwārwar ud Manuščihr (4) tā-z ō im bay i abartar-xwarrah dahibed ud abārig dahibedān (5) čiyōn andar-iz [S 482] ham tōhmag i wizidag i Kayān⁸ ēdōn-iz andar⁹ {Kayān} ham ē<d>¹⁰ mādayān i ōy dahibed.

(6) pad¹¹ drust¹² dāštan i ham nāf ud paywand ud xwarrah padiš mehmānih [W 6] dādār Ohrmazd Nēryōsang¹³ i xwēš aštag paydāgēnid ēstēd. ham handāzag zarduštrōtomih¹⁴ ud dēn xwarrah az im ud abārig-iz was čim i ōsmurišnig¹⁵ andar Abestāg paydāg ud gēhān āšnāg bē hu-tōhmagtorm ēr mardōm.

(7) ud ēn-iz guft ēstēd kū [M 439] ēd ēwēnag wuzurg xwarrah ud wehīh az ham tōhmag +a-wisānišnig¹⁶ ud nūn-iz¹⁷ wēnābdāg paydāg.

(8) abar čē ud čiyōn grift abāyistan i awēšān ram i-šān¹⁸ Simrā-z xwānēnd az amā dēn āgāhih kū-š ōsmurišn was bē jār-ē čand andar ēn zamānag [B 343] šāyēd (9) ušān tuwān kunišn¹⁹ ud pahrēzišn andar

¹ B, K, DH gwmcyčnyk'.

² B, DH + MH.

³ K MH.

⁴ B ptwnd'n.

⁵ K om.

⁶ B spwcyhyt'.

⁷ B t'hmwlip; K, DH t'hmwlip.

⁸ B d'n'.

⁹ B om.

¹⁰ B, K, DH hm'y.

¹¹ B om.

¹² K, DH dwdst'.

¹³ B nylywsng; K, DH nylywksng.

¹⁴ B zltwštrōtomih; K, DH zltwštrōtomih.

¹⁵ K, DH 'wšmlšnyk'.

¹⁶ B 'wsynšnyk; K, DH 'ws'nšn'.

¹⁷ B awkc.

¹⁸ B š'n.

¹⁹ B om.

(۲) (درباره) این که همان خوبی و فره، سپس از روی گزیدگی (= تشخیص) در آغاز آمیختگی تا زمانی که از سوی دیوان آلودگی‌های نوبه نو رسید، از میان فرزندان فرواک، به هوشنگ و وینگرد (رسید)، به گونه‌ای که هوشنگ، به دلیل داشتن فره برتر فرمانروای جهان و وینگرد (به سبب داشتن وظیفه) دهقانی، کشاورز و پرورنده جهان شد و فرزندان و اعقاب ایشان تخمه فرمانروایان را در میان نسل دهقانان افزایش دادند.

(۳) به همین گونه، همان فره و نیکی در زمان‌های مختلف از روی گزیدگی (تشخیص)، در جوهر (ماده) این پیوند (= نسل) ادامه یافت و از نواحی خنزر رانده شد^۱ و در جوهرهای گوناگون این پیوند (= نسل) باقی ماند، مانند تهمورث، جم، اسفیان، فریدون و ایرج که نیای ایرانیان است و منوش و منوش خوارور و منوچهر. (۴) تا به این خداوندگار که فره او برترست و فرمانروایان دیگر (رسید). (۵) همان گونه که در نسل گزیده کیانیان نیز (بود)، به همین گونه در میان جوهر این خداوندگار (= دهد) هست.

(۶) دادار اورمزد نریوسنگ فرستاده خویش را برای درست (نگاه) داشتن این خاندان و پیوند و برای جای دادن فره در آن، به ظهور رسانده است. به همان قیاس، برترین پایه (دین) زردشتی و فره دین و بسیار چیزهای دیگر از این گونه را که دلایل مفصل آن در اوستا پیداست و برای جهانیان آشناست، از آن مردم ایران (کرد) که برترین نژاد هستند.

(۷) این نیز گفته شده است که این چنین فره بزرگ و نیکویی که از این تخمه جدانشدنی است اکنون نیز آشکارا پیداست.

(۸) درباره این که مردمانی که آنان را نیز سمرا می‌خوانند، چقدر باید آگاهی از دین ما بگیرند و چگونه تا بتوانند بیشتر بررسی کنند، امادر این زمانه هرچند باری که بتوان. (۹) و تا آنجا که می‌توانند کارهایی که باید بکنند، بکنند و از آنچه باید پرهیزند، پرهیز کنند،

۱. شاید یعنی: فره به آن نواحی نرسید، و یا می‌توان معنی کرد: (در حالی که) این نسل از نواحی خنزر رانده شدند.

kunišnān ud pahrēzišnān nāmčīštīgar¹ dād ud ēwēn handāxtan čē az amā waštag ud rāst abāz kardan ud pad hanunōxtišn čand tan ī wirōmand ud *abzārāwand² ud ruwān-dōst *frēstādan³ bowandag awiṣ pardazišnihā hammōxtan⁴ ud ō ham ōy⁵ kē abāyēd hammōxtan ud ka-šān⁶ šāyēd zamānīg-iz rad-ē čiyōn⁷ mad ēstēd ō ham ram nidan.

[5]

(1) abar handarz ī ahlaw Zardušt kū hamāg kām ud framān {ī} dādār Ohrmazd aziš [DH 144] nāmčīšt.

(2) zanišn ī dēwān ud ānāftan ī har⁸ ēbgat ālūdāgih ud āhōg ī aziš.

(3) ud mehēnišn ī wisp sūd ud nēkih ī hāmīst weh dahišnān [K 12] aziš.

(4) niyōšidārīh ud parwardārīh <ī> bar mādagwarihā ō mardōmān.

(5) [S 483] {se} hu-frāyēnidārīh⁹ ī gētīg pad har ēwēnag ēwēnag¹⁰.

(6) bōxtišn ī ruwān az har ēwēnag anāgih ud rasišn ī pad-iz tan ī pasēn bowandag mizd.

(7) uš dādestān hangirdīg wāzag ēk ī ast paymān¹¹ ud pad fradom baxšišn ō dō *bahr¹² pahrēz ud kunišn (8) pad dudīgar baxšišn ō se¹³ hilišn ī *duš-humat¹⁴ ud duš-huxt ud duš-huwaršt kunišn humat ud huxt ud huwaršt. (9) pad sedīgar baxšišn ō pēšagān¹⁵. (10) pad čahārom ō padān. (11) pad ham padisār *baxšiḥēd¹⁶ tā [M 440] ō¹⁷ spurīg parwandišnih¹⁸ ī čegām-iz xīr¹⁹ uš *dōgān nimūdār Abestāg ud Zand.

¹ K, DH n'mcykl.

² B 'pz'wdyh; K, DH 'pz'lhwh.

³ B Y'TWN tn'; K Y'TWNt'; DH Y'TWNtn'.

⁴ K hmhtn'.

⁵ K, DH Im.

⁶ K, DH 'MT.

⁷ K om.

⁸ B om.

⁹ B III; K, DH III hw-.

¹⁰ B, DH 'dwynt'.

¹¹ B om.

¹² B, K, DH bhlw'b'l.

¹³ B 'BYDWNšn' W III.

¹⁴ B dwšhmt'; K, DH dwšmt'.

¹⁵ K pšk'n.

¹⁶ B bhšyt'; K, DH bhš'yt.

¹⁷ B om.

¹⁸ B plwndšnyh; K plwnd'nyh.

¹⁹ K BW.

بیشتر بخصوص برای قانون و آئین ما طرح‌ریزی کنند و آن (قانون و آئین) ما را که دگرگون شده است، دوباره درست کنند و برای این که آنها بتوانند آموزش ببینند باید چند تن هوشمند افزارمند (= باهنر) و روان دوست را بفرستند تا به طور کامل به آموزش آنها بپردازند، تا آنها نیز به کسانی که شایسته‌اند آموزش دهند و هرگاه که مناسب باشد برای مدت کوتاهی ردی (= پیشوای دینی) را همان‌گونه که قبلاً پیش آمده به سوی آن مردم هدایت کنند (= بفرستند)

فصل ۵ (درباره اندرزهای اشوزردشت)

(۱) درباره اشو زردشت که: همه کام (= اراده) و فرمان آفریدگار اورمزد (را دربر دارد)، از آن جمله است به‌ویژه:

(۲) آسیب رساندن به دیوان و راندن هر آلودگی متجاوز (= اهریمن) و عیبی که از او حاصل می‌شود.

(۳) افزایش هر آنچه که سود و نیکی همه آفریدگان خوب از آن حاصل می‌شود.

(۴) گوش فرادادن (به آفریدگار) و پروردن (آفریده‌ها) که در اصل به سود مردم می‌انجامد.

(۵) گسترش خوب گیتی به انواع‌گوناگون.

(۶) رستگاری روان از هر گونه بدی و نیز رسیدن به پاداش کامل در تن پسین.

(۷) و شرح آن در یک واژه خلاصه می‌شود: پیمان (= اعتدال) که در (مرحله) نخست (پیمان) به دو بخش تقسیم می‌شود: پرهیز کردن و انجام دادن. (۸) در (مرحله) دوم به سه (بخش) می‌شود، رها کردن اندیشه بد، گفتار بد، کردار بد و انجام دادن اندیشه نیک، گفتار نیک و کردار نیک.

(۹) در (مرحله) سوم به (چهار) طبقه تقسیم می‌شود. (۱۰) در (مرحله) چهارم به چهار سرور (= رئیس)، (۱۱) یکی پس از دیگری تقسیم‌بندی انجام می‌گیرد تا همه گونه چیزها را کاملاً دربر گیرد و شرح آن را او ستا و زند به تفصیل نشان می‌دهد.

[6]

(1) abar hušnūdh ī dādār (2) kū-š az kām ud framān rāyēnidārān a-hušnūdh kū-š az kām ud framān-spōzān.

(3) ēn-iz guft kū-š an-hambasān framān ō kām.

[7]

(1)[S 484] abar pād<an> ī pās passox kū¹ (2) be² šnāxtan ī frēftārīh ud wiyābāngārīh ī Ahreman ud dēwān čiyōn gumēxtagīh ī-šān bārīkīhā andar weh dahišnān³ nihuftārīh ī-šān rāh ud ristag⁴ ī rāst zūr nimūdārīh ī-šān ast pad nēst rāh-dārīh ī-šān andar axw ud menišn ud gōwišn ud kunišn ī astōmandān ud āsūdāgīh ī-šān pad wināhišnārīh.

(3) ud niyāzōmandīh ī-mān ō waxšwarān rāst āwurdārīh ud mēnōgīg rāz gētīgīg paydāg[B 344]ēnidārīh šnāxtan ud grift<an> ī ān widarg ud a-sūdāgīhā pād<an> ī ān pās.

(4) ud be sūdan⁵ ī dēwān az tan [K 13] ud nē kardan ī-šān andar ō tan-bār ud andar-iz hamwār-kō(x)šīšnīh padirag družān nāmčīštīgīhātar nikōhidag ud zadag dāstan ī dēwān dēw Gannāg⁶ Mēnōg uš [DH 145] māzan abzārān čiyōn Akōman ud Indar⁷ ud Sawul ud Nanhais ud Tāurēč ud Zārēč ud Akataš ud Āz ud Xešm ud abārīg māzan jēw.

(5) ud čand az hamāg awēšān dēwān pās pāyīhēd frāy-iz az abē-rāh Waran pās pādan. xrad mādayān padirag Waran mādayān hamēšag-pāsīhā {winnardan}⁸ winnārdan.

(6) ud ēdōn-iz Wahman padirag Akōman ud abārīg weh mēnōgān padirag [M 441] ān ī xwēš hamēstār⁹ druž ēstēnīdan¹⁰ rāy andar tan nehmānēnīdan ud xwāstārīhā¹¹ gyān drahnā pās pādan.

B BR'.

B YK.

B *nhwyt (ditt.).

K, DH om.

B swt'.

B gnn'k; K, DH gn'k.

B yndl; K, DH 'ndl.

K, DH ynl't.

K, DH hm'st'l.

⁹ K, DH 'stynn'.

¹¹ B, DH hws'ty'h.

فصل ۶ (درباره خشنودی و ناخشنودی آفریدگار)

۱ و ۲) درباره این که آفریدگار از کسانی که کام (=اراده) و فرمان خدا را به اجرا درمی آورند خشنود است و ناخشنود از کسانی که از اراده و فرمان او سرپیچی می کنند.

۳) این نیز گفته شده است که کسی که با فرمان او مخالف نباشد مطابق با کام او (رفتار می کند).

فصل ۷ (پاسخ به پرسش مربوط به محافظت کردن)

۱) درباره پاسخ به (پرسش) مربوط به محافظت کردن

۲) بشناختن فریفتاری و گمراه سازی اهریمن و دیوان و این که چگونه آنان زیرکانه با آفریدگان نیک درمی آمیزند، راه و روش درست را نهان می دارند و «هست» را به دروغ به صورت «نیست» نشان می دهند. در ذهن و اندیشه و گفتار و کردار مردم این جهان (= استومندان) راه می یابند، آسودگی ایشان در تباه کاری است.

۳) نیازمندی ما به پیامبران که (راه) راست را بیاورند و راز مینویی را به صورت «گینی» بنمایانند. شناختن و برگرفتن آن راه (راست) و بدون هیچ غفلتی آن را پاسبانی کردن.

۴) دیوان را در تن خرد کردن، آنها را در تن نکردن و نیز علیه دروجان در ستیزه همیشگی بودن، به ویژه دیو دیوان گنا مینو و نیروهای بزرگ او که عبارتند از کومن، ایندر، ساوول، نانگهیس، تاووریج، زابریج، آکه نش، آز، خشم و دیگر دیوان بزرگ را نکوهیده و سرکوب شده (= زده) داشتن.

۵) هر آن اندازه که خود را از همه این دیوان نگاه می دارند از ورن (= شهوت) بی راه (= گمراه) بیشتر حفظ کردن و جوهر خرد را در برابر جوهر شهوت، با مراقبت همیشگی (در خود) جابگزین کردن.

۶) هم چنین برای قرار دادن بهمن در برابر کومن و دیگر مینوان نیک هریک در برابر دروجی که همواره اوست، باید (آنها را) در تن جای دادن و از روی اراده، در درازای زندگی آنها را حفظ کردن.

- 1) [S 485] abar wahišt ud dušox ud ristāxēz¹ kū
 2) wahišt ud dušox nūn-iz ast wahišt star pāyag ud az. ān abar ud
 dušox azēr rōy zamīg.
 3) wahišt rōšn ud hu-bōy ud frāx ud hamāg-xwārih ud hamāg-nēkih.
 4) dušox tārik ud tang ud gandag ud a-xwārih ud hamāg-anāgih ud
 ud jud *dōgān² i nēkih ud ān i anāgih ōsmurišn was.
 5) ud andarg dō mayān i zamīg ud star pāyag hamēstagān³ uš
 gumēzagihā bahrag⁴-dārih az har dō.
 6) ud widardān ud murdān kē kirbag wēš rāh ō wahišt kē wināh
 vēš rāh ō dušox kē kirbag ud wināh hāwand gāh pad
 hamēstagān⁵.
 7) ud andar har se gyāg pāyagihā čiyōn gyāg ēdōn-iz xwārih ud
 ēkih ud a-xwārih ud anāgih abēzagihā⁶ ud gumēzagihā čiyōn
 rād (?).
 8) ud ristāxēz⁷ pad abdomīg be abesihēnišnih i petyārag .bawēd
 wābar dādār hamāg [K 14] mardōm⁸ zindag abāz kunēd.
 9) ud druwandān pad yōjdahrēnidārīh az wināh ud āhōg i jud [jud
 wināh] kard ud gumēzišn i awiš passazag a-čārig pādafrāh⁹ az
 ōjdahrgarān abar rasēd.
 10) ud ahlawān pad kardārīh pādāšn i jāwēdān pattāyišnīg ud padirag
 amāg kunišn ud pahrēzišn tōzišn ud mizd rasēd.
 11) ud hēc dām andar petyāragōmandih be nē mānēd ud Ahreman ud
 bārig-iz dēwān ud družān wānid [DH 146] ud¹⁰ zad ud ōzad bawēnd
 d hamāg [B 345] petyārag ud āhōg az weh dahišnān bē barihēd ud
 āmist dām čiyōn-[M 442]-mān bun gōhr rōšnīh pad abēzagih¹¹ ud
 ākih¹² ud an-āhōgih ud ahē-niyāzih ud hanzāft-kāmīh ud a-
 etyāragih ud hamāg-šādih¹³ winnārihēd.

B *lyst'hyc'* ; K, DH *lst'hyc'*.

K om.

B *hmystk'n'* ; K *hmstk'n'* ; DH *hm'stk'n'*.

B *b'lk/bh'lk* ; K, DH *b'hk*.

B, K, DH *hm'stk'n'*.

K, DH *'pacyh'*.

K, DH *rst'hyc'*.

B *'N\$WT*.

K, DH *p'twpl's*.

¹ B + ZK (ditt.).

K, DH *'pyck*.

K *DKY''*.

K, DH *š'tyħ*.

فصل ۸ (درباره بهشت و دوزخ و رستاخیز)

- (۱) درباره بهشت، دوزخ و رستاخیز، (این) که:
 (۲) بهشت و دوزخ اکنون نیز وجود دارد. بهشت در ستاره پایه و بالاتر از آن و دوزخ در
 زیر زمین است.
 (۳) بهشت روشن و خوشبوی و فراخ و پراز آسایش و پراز نیکی است.
 (۴) دوزخ تاریک و تنگ و بدبوی و بدون آسایش و پراز بدی است و شرح جزئیات هر
 کدام از نیکی‌ها و بدی‌ها بسیار است.
 (۵) در میان این دو، میان زمین و ستاره پایه همیستگان (=برزخ) است و به آمیختگی از هر
 دو بهره‌ای دارد.
 (۶) در گذشتگان یعنی مردگانی که کارهای نیکشان بیشتر است، راه به بهشت دارند و آنها
 که گناهشان بیشتر است، راه به دوزخ و کسانی که کارهای نیک و گناهانشان با هم برابر
 است جای آنها در همیستگان (=برزخ) است.
 (۷) در هر سه جا درجاتی (=پایه‌هایی) وجود دارد، به گونه‌ای که در جایهایی آسایش و
 نیکی، بدبختی و بدی به صورت خالص و به صورت آمیخته وجود دارد مانند باد (?)
 (۸) رستاخیز در زمان نابودی نهایی دشمن (=اهریمن) خواهد بود، آفریدگار مهربان همه
 مردم را دوباره زنده خواهد کرد.
 (۹) برای آن که گناهکاران از انواع گناهان و تقصیراتی که مرتکب شده‌اند و به تناسب آن
 در وضع آمیختگی جای دارند، پاک شوند، از سوی پاک کنندگان به آنها باد فراهم لازم
 می‌رسد.
 (۱۰) پارسایان در برابر کارهای (نیکی) که کرده‌اند پاداش جاودانه پایدار می‌گیرند و به
 آنها در برابر هر آنچه انجام داده‌اند یا پرهیز کرده‌اند اجر و مزد می‌رسد.
 (۱۱) هیچ آفریده‌ای در حالت خصومت نمی‌ماند. اهریمن و دیگر دیوان و دروجان
 شکست خورده و سرکوب و کشته می‌شوند، همه بدیها و عیب‌ها از آفریدگان خوب دور
 می‌شود و همه آفریدگان که مانند ما جوهر اصلیشان روشنی است، در خلوص و پاکی و
 بی‌عیبی و بی‌نیازی و کامکاری و آسوده از دشمن و در شادی کامل قرار می‌گیرند.

[9]

(1) [S 486] abar hu-srawih i ēdar ud bōzišn i ānōh ud pādāšn i andar har dō.

(2) abē-čārih i az-iz ān¹ i škāft passāxt i pad tan i pasēn ud grift<an> i ān i abartom mīzd kū rāh i awiš abē-āhangih i az wināh ud frāz āhangih i ō kirbag.

(3) wināh az ān i garāntar ast nāmčīšt ēn yazdān dušmenih ud yazdān a-menih ud abārig i andar im dar čiyōn pad hangirdīg² dēw-čihragih nām.

(4) ud xwadāy duš-menih ud xwadāy nē-dārih ud framān-spōzih i dahībedān nē menidan i sālārih ud sālārān nē padiruftan ud čē³ pad xwēš nē⁴ nek pad any⁵ kas {nē} kardan ud abārig <a>-dādestānōmandih čiyōn pad hangirdīg bahr-iz an-ērih nām.

(5) ud tar-menišnih i dēn ud abāz stāyišnīh i aziš ud nē dāštan i dastwar ud xwad-dōšagihā raft<an> ud abārig andar im dar čiyōn pad hangirdīg čē ag-dēnih tā čē [K 15] a-dēnih nām.

(6) ud nē padiruftan ud nē kardan i kōšišn i abāg⁶ dēwān ud wattarān ud rāyēnidan i paywaud ud warzīdan i gēhān ud tōxšišn i⁷ pad abārig frārōnih čiyōn <pad> hangirdīg an-ayārih nām.

(7) ud pas⁸ andar bahrān ana-spāsih ud penih⁹ ud drōzanih.

(8) ud andar ōšmurišnān¹⁰ weh duš-menih¹¹ ud wattarān šnāyēnidārih ud abārig.

(9) dēw-yazagih ud ahlaw-ganīh ud ahlamōgih [S 487] ud kūn-marz ud jādūgih ud rāh-dārih ud zan-*rēbih¹² ud dūdāg apparīh ud abārig.

B om.

² K, DH *hnlyk*.

³ B *MDM*.

⁴ B om.

⁵ K 'yn'.

⁶ K *L'WHL*.

⁷ B *twhššnyh*.

⁸ B om.

⁹ K *p'yh*.

¹⁰ B + 'n.

¹¹ B *wyhdwšmyh*.

¹² B, K, DH *lyp'y*.

فصل ۹ (درباره نیکنامی این جهان و رستگاری آن جهان و پاداش در هر دو)

(۱) درباره نیکنامی این جهانی و رستگاری آن جهانی و پاداشی که در هر دو (جهان وجود دارد).

(۲) (درباره) ناچاری از آزمایش سخت در تن پسین و به دست آوردن برترین مزد که راه یافتن بدان (= به آن مزد)، دوری از گناه و میل به کار نیک است.

(۳) از گناهان، آنهایی که از همه سخت‌ترند، به ویژه اینها هستند: دشمنی نسبت به ایزدان، نیندیشیدن به ایزدان و آنچه در این باره است که به طور خلاصه، دیوطبعی نام دارد.

(۴) دشمنی نسبت به خداوندگاران و نداشتن خداوندگار و سرپیچی از فرمان سروران کشور و نیندیشیدن به سالاری و نپذیرفتن سالاران و آنچه برای خود او خوب نیست بر دیگری کردن و *بی‌قانونی‌های دیگر که به طور خلاصه، بخشی از آن انیری (= غیرایرانی یا غیربهدینی) نام دارد.

(۵) خوار شمردن دین، بازایستادن از ستایش آن، نداشتن دستور (= پیشوای دین) برای خود، خودپرستانه رفتار کردن و دیگر (چیزها) در این باره که به طور خلاصه چه «بددینی» چه حتی «بی‌دینی» نام دارد.

(۶) نپذیرفتن ستیزه کردن با دیوان و بدان و ادامه ندادن پیوند (= ازدواج نکردن)، کشت نکردن در جهان و نکوشیدن در دیگر کارهای نیک که به طور خلاصه «همکاری نکردن» نام دارد.

(۷) سپس (گناهان تقسیم می‌شوند) به بخش‌ها: ناسپاسی، خست، دروغ‌زنی.

(۸) (سپس گناهان تقسیم می‌شوند) به جزئیات که (اینها هستند): دشمنی با نیکان و خشنود کردن بدان و غیره.

(۹) دیوپرستی، نابود کردن پارسا، اشموغي (= بدعت)، لواط، جادوگری، راهداری (= راهزنی)، زن‌ربایی، غارت (حق) دودمان و غیره.

(10) sālārih appurdārih ud drō dādwarīh ud drō-čāših¹ ud stūr²-škennih ud dūdag a-sālārēnidārih [M 443] ud wad-xwāhih ud zūr-gugāyih ud zūr-panāhih i pad marg-arzān ud ātaxš i Wahrām ōzad<an> ud nasā-jōyih³ ud nasā ō ātaxš ud [DH 147] āb burdan ud a-dādihā pahrēxtan i tanihā ud andar zamīg nigān kardan ud a-petitig marg-puhliḥ ud abārig marg-arzānihā.

(11) ud babrag ud hāmīst sag sarādag ōzadan ud jeh ud daštān-marziḥ ud abārig abārōn-marziḥ.

(12) ud mastih ud duz ud stahm ud wanygariḥ ud spazgiḥ ud frēštāriḥ ud hixr jōyih (?) [B 346] ud drāyān-jōyih [B 346] ud wišād-dwārišnīh ud az-pāy-mēziḥ ud a-dādihā srūdan ud hāmīst a-dādiḥ-wāngih⁴ ud abārig i pad im šōn.

(13) kirbag čiyōn ka⁵ meh-dādestāniḥ paydāg hamē ān i meh-dādestānihātar ān i meh ast i nāmčišt ēn yazdān-dōstih ud xwadāy-dōstih ud xwadāy-dāriḥ ud xwadāy-paristih ud hāmīst ēriḥ ud hu-dēniḥ ud weh-dōstih ud dām-dōstih ud abārig i padirag ān i abar wināh guft paydāg.

(14) andar hu-dēniḥ āstawāniḥ pad-iz yašt kardan ō drōn (?) ēd⁶ istawāniḥ i ast ēriḥ ud hu-dēniḥ [K 16] ud yašt kardan ud (wēdōdah⁷ ud Abestāg yaštan ud gāhānbār ud abārig pṛw'l (?) i /azdān.

(15) wehān mādagwarihā ahlawān šnāyēnidāriḥ ud dēwān ud rāfstarān ud abārig wattarān zadāriḥ ud hamēstāriḥ⁸ ud pahrēz ud etitig<ih> i az wināh čiyōn nāmčištīgtom abzār i⁹ bōxtišn {i}¹⁰ ādiḥ ud rāstih ud spāsdāriḥ čiyōn¹¹ xwad bun hēnd i ahlāyih.

(۱۰) ربودن (حق) سالاری، داوری دروغ، دروغ آموزی، «ستور» شکنی، به جای نیابردن سالاری دودمان، بدخواهی، گواهی به دروغ، پناه دادن ناروا به کسی که «مرگ ارزان» (= گناهکار سزاوار مرگ) است، کشتن آتش بهرام، مردارخواری و مردار را در زمین دفن کردن، توبه نکردن از (گناهی که) پاداش آن مرگ است و دیگر گناهان مرگ ارزان.

(۱۱) کشتن بَیر (= سگ آبی) و همه (حیوانات از نوع) سگ، نزدیکی کردن با «چَه» (= روسپی) و زن دشتان (= حیض) و دیگر انواع نزدیکی های جنسی بد.

(۱۲) مستی، دزدی، ستم، اسراف، سخن چینی، فریفتاری، جویدن کثافت (؟) غذا خوردن در حال سخن گفتن، بدون (کستی و سدره) راه رفتن، ایستاده ادرار کردن، سرودن (= برشمردن دعا) خلاف قانون، و همه (نوع) بانگ کردن خلاف قانون و (گناهان) دیگر از همین نوع.

(۱۳) در مورد کارهای نیک که گاهی، مه دادستانی (= اهمیت) آنها آشکار هست و گاهی مه دادستان تر (= مهم تر) هستند. برترین آنها به ویژه (اینها هستند): دوست داشتن ایزدان، دوست داشتن خداوندگار، داشتن خداوندگار، خدمت کردن به خداوندگار، همه گونه خاصیت ایرانی (= آزادگی) داشتن، بهدینی، دوست داشتن نیکان، دوست داشتن آفریدگان، و دیگر (صفات نیک) که متضاد چیزهایی هستند که در مورد گناه گفته شد و معلوم است.

(۱۴) هم چنین در بهدینی، اعتقاد داشتن به یشت کردن به درون (؟) و نیز اعتقاد داشتن به خاصیت ایرانی (= آزادگی) و بهدینی، یشت کردن، ازدواج با نزدیکان، اوستایشتن، گاهانبار و دیگر آئین های مربوط به ایزدان.

(۱۵) نیکان به ویژه پارسایان را خشنود کردن، سرکوب کردن و دشمنی کردن با دیوان و غیر فستران (= حیوانات موذی) و دیگر بدان و پرهیز و توبه از گناه، چون مشخص ترین افزارهایی از آن رادی (= بخشش) و راستی و سپاسگزاری است که خود بن (= اساس) پارسایی هستند.

K se répète.

K, DH stl.

-ywdys.

B 'd'lyh'.

B om.

B + III.

K, DH hwyrk'ds.

K, DH hm'st'lyh.

K, DH 'p'lyh.

K, DH W.

¹ B c PWN.

[10]

(1) [S 488] abar tōzišn i¹ wināh ud šōyišn ud yōjdahrih² i aziš kū³ fradom abaxših ud xwastūgih ud petitūg<ih>.

(2) čiyōn wināh marag was ēdōn-iz wizārišnihā bē ast i nāmčīšt ēn

(3) framān-[M 444]spōzih i dahibedān ud abārig an-ērīh ud abāz stāyīdan i az weh dēn ud stāyīdan i nōg ag-dēnih ud a-dādihā ōzad<an> i mardōm ud kūn-marz ud jādūgih ud rāh-dārih ud nasā-pazih ud abārig marg-arzān <i>puhl marg ud appārīh i hamāg xwāstag ud zaxm ud appar ud gād<an> ud truftan ud⁴ a-paydāggarīh⁵.

(4) abāg xwāstag tōzišnih i ēwēnag ēwēnag andar pāyag pāyag⁶ kār-[DH 148]warzišnih-iz pādofrāh ud ast i band-iz ud drōš.

[11]

(1) abar abē-čim⁷-zanišnih ud drōšišnih i mardōm abāz zaxm-iz ud appar az mādag⁸ hāmīst w'y (?) ud a-petitig-wināhih-iz ham gōnag duz mard⁹ *nakīrā-wināhih-iz ham gōnag a-paydāg kardan¹⁰ ud gōhrih a-dādihā kard<an> ud appār-mādagih ud nasuš-kunišnih ud warzišnih¹¹ ud sam-nimāyišnih ud drō-gōwišnih ud dušnām-xwānišnih ud tā-z ō kē k'pk' (?) -ē tāg abē-čim ō k'pk' (?) -ē zanēd¹² ayāb halag ud *xwārēn-iz¹³ mit gōwēd.

(2) [B 347] tōzišn čandih *gōwizār paydāg hamāg tōzišn pad wizīr ud framān i radān ud dādwarān.

(3) [K 17] ōzad<an> i mardōm bē ān i andar kōšišn ud ēd kē rēš nē kunišn [S 489] tā¹⁴ pad framān i xwadayān guft ēštēd.

¹ B *twcšnyh*.

² K, DH *ywšd'slglyh*.

³ B *om*.

⁴ B + *'pyryd'lkyl*.

⁵ B *'pyt'k k'lyh*.

⁶ B *om*.

⁷ K *'pyc*.

⁸ B *m'lyh*.

⁹ K, DH *GBR'y*.

¹⁰ K, DH *krt'*.

¹¹ K *wltšn'*.

¹² K *MHYTWNt*.

¹³ B *hw'lw'n'c*; K, DH *hw'lynn'c/hw'lgwn'c*.

¹⁴ DH *se répète*.

فصل ۱۰ - (درباره تاوان گناهان)

(۱) درباره تاوان گناه و پاک شدن و تطهیر از آن: نخست پشیمانی و (سپس) اعتراف و توبه.

(۲) همان گونه که شمار گناهان بسیار است، برائت از آنها نیز (بسیار است) اما این (گناهان) به ویژه شناخته شده ترند:

(۳) سربیزی از فرمان فرمانروایان و دیگر کارهایی که خلاف ایرانی بودن (= آزادگی) است، باز ایستادن از ستایش (= انکار) دین به و ستایش کردن دین بدنو (= جدید)، خلاف قانون کشتن مردم، لواط، جادوگری، راهداری (= راهزنی)، مُردارپزی و دیگر (گناهان) مرگ ارزان که سزای آنها مرگ است، دزدی هر گونه خواسته (خانواده) زخم کردن دیگری، غارت، داشتن رابطه جنسی (خلاف قانون)، دزدیدن، از میان بردن (مال).

(۴) با تاوان مالی آنها که به انواع مختلف است و بنا به درجه های گوناگون، مجازات های عملی مانند بند و درفش (= داغ کردن) نیز هست.

فصل ۱۱ - (درباره گناهان، توبه و تاوان گناهان)

(۱) در مورد بی دلیل زدن و داغ کردن مردم، تا حد جراحت و دزدی از همه سرمایه (؟) و توبه نکردن از گناه، همان گونه که مرد دزد نیز انکار گناه می کند. همان گونه ناپیدا کردن (= پنهان کردن) (سرمایه)، مبادله کردن (سرمایه) برخلاف قانون، غارت (= هدر دادن) سرمایه، عمل نسوش کردن (= بریدن بخشی از بدن) و (با آن در بدن) تغییر ایجاد کردن، ترساندن (= ارباب)، دروغ گویی، دشنام خواندن (= دشنام دادن)، حتی تا جایی که کسی کاپه ای؟ (= سلاحی؟) را بدون دلیل بر کاپه ای؟ بزند، یا سخن بیهوده و دروغ زشت بگوید.

(۲) اندازه تاوان به وضوح (در دین) پیدا است، هر تاوانی به فتوی و فرمان ردان (= پیشوایان دینی) و داوران است.

(۳) (در دین) گفته شده است که کشتن و نیز زخمی کردن مردم بجز در جنگ فقط به فرمان خداوندگاران (= پیشوایان دینی) است.

(۴) (در مورد گناه) به دست خویش (= شخصاً) تنبیه کردن و غارت و دیگر گناهکاری‌ها؛
تاوان چند گونه (از میان آن‌ها) را در این جا (= این جهان) پس نمی‌دهند، در سدوش
(= صبح روز چهارم پس از مرگ) و دوزخ و تن پسین، جان به سختی تاوان همه آن‌ها را
پس می‌دهد.

فصل ۱۲ (درباره شستن و پاک کردن از مردار و دیگر ناپاکی‌ها)

- (۱) درباره شستن تن، پاک کردن از نسوش (= مردار) و نگاه داشتن (تن) در پاکی، یعنی
(نگاه داشتن تن) از این که با آن (= لاشه) آمیخته و آلوده شود.
- (۲) درباره برخورد (= تماس) با هر دو نوع (ماده) مرده، یکی نسا (= لاشه) و آن دیگری
هیخر (= کثافت)، مانند دشتان، منی، خون، ادرار، تف و دیگر (چیزهایی) که از مردم و
سگ و دیگر جانوران ریمن (= نجس) (بیرون آید) و بخشی از گوشت که می‌میرد، در
حالی که آن موجود زنده است.
- (۳) در مورد پاکیزه کردن و پاک کردن و کم آلودن و کم آزاری و پرهیز (= مراقبت) از آب (= مایع)
که با تن تمندان آمیخته شده‌اند. (درباره آبی که) آلودگی آن کم به حساب می‌آید و
متخاصم آن آب کم آلوده است. مانند ادرار گاو یا تخمه (= دانه) گیاهان.
- (۴) شستن: از (میان) انواع شستن به ویژه اینها هستند:
- (۵) (در مورد زن) دشتان، پس از سه شب که آن آلودگی ناپیدا شد، تا یک (۴) شبانه روز
درنگ کردن و نسکی از اوستا که شامل نیرنگ است خواندن.
- (۶) (در مورد بخشی از تن) که با نسا آمیخته شده یا با دیگر چیزهایی که با نسا آلوده
شده‌اند، (شستن) آن پس از حل کردن (گوارش) هر نوع آلودگی از بخش درونی و ناپیدا
کردن آن از بخش بیرونی.
- (۷) شستن دست کثیف هر روز بامداد، در هنگام غذا و هنگامی که به نیایش می‌روند و نیز
هم چنین (هنگامی که) به برشم (دست می‌زنند).
- (۸) پاک داشتن هر نوع جامه تن را از هر نوع آلودگی و جامه تن هر روز را، همه جای‌ها را
و همه چیزها را و از هر نوع آلودگی حفظ کردن.

(4) ud pad xwad dast tōzišn kard<an> ud apparagih ud abārig-iz.
wināhgārih čand ēwēnag andar kē ēdar nē¹ wizārd ud pad *stōš ud
dušox ud tan i pasēn kē *gyān² hāmist abēr škaft tōzēd.

[12]

- (1) abar šōyišn i tan ud yōjdahrēnidan i az nasuš ud dāštan i andar
pākīh kū az awiš gumēxtagih ud ālūdagih.
- (2) ud abar [M 445] pahikaftagih i har³ dō ēwēnag murdag ēk nasā
ud ēk abārig hixr čiyōn dāštān ud šuhr ud xūn ud mēšag ud xayūg⁴
ud abārig i az mardōm ud sag ud abārig gyānwar i rēman ud pid <i>
andar zindagih bahrihā mirēd.
- (3) pad pākarih⁵ ud pākīh⁶ <i> āb ud kam-ālāyišnih ud kam-āzārih
ud pahrēz i āb <i> tan⁷ čiyōn tanōmandān ān gumēzag ud kam
ōsmārāg ālūdagih i-š hambadīg ān i kam ālūdag āb čiyōn gōmēz ayāb
urwar tōhmag.
- (4) šustan az ēwēnagān i šōyišn ast i nāmčišt ēn
- (5) dāštān pas az se šabag ud a-paydāgih i ān ālūdagih ud pād<an> i
*tāyag i rōzān⁸ šabān ud Abestāg nērangīg *nask-ē (?)⁹.
- (6) ud¹⁰ nasā gumēzišn ud abārig kē pad nasā rēman pas az
gugārišn i¹¹ andarōnig ud a-paydāgih i bēronig čēgām-iz ālūdagih.
- (7) ud dast <i>¹² šabēn¹³ har¹⁴ rōz¹⁵ andar bāmī ud pad-iz
pih(w)-[DH 149]gāh ud ka ō niyāyišn *šawēd¹⁶ ōh-iz ān i¹⁷ kē¹⁸
pad barsom.
- (8) hamāg tan wastarg az har ēwēnag hixr ud rōzgārīg-iz tan wastarg
ud gyāg ud har čiš pāk dāštan ud az ālūdagih pahrēxtan.

¹ K om.² B, K, DH '3 pour HY'.³ K, DH om.⁴ B h'dw'.⁵ B p'kgIY.⁶ K, DH ZKY'.⁷ K, DH om.⁸ K, DH lwc.⁹ B, K, DH nsyk.¹⁰ K, DH + ns'y gwy (dlit.).¹¹ B 'D/wy.¹² B W.¹³ K, DH špyk.¹⁴ B om.¹⁵ B ZNH.¹⁶ B, K, DH 'ZLWNyyt'.¹⁷ K om.¹⁸ K, DH om.

[13]

- 1) [S 490] abar radihā kū (2) har frārōnih aziš nāmčīšt ēn
 3) dēn ud payāmbārān be šnāxtan.
 4) [K 18] ud wināh nē kirbag čand šāyēd pad dastwarān kardan.
 5) ud xwēškārih nigāh¹ dāstan ud az xwēškārih ziwistan.
 6) ud āb-tazišnih ud urwar-waxšēnišnih² ud³ mām-dēsišnih⁴ [B 348]
 id abārig ī ābādānih ī gēhān padīš tuxšīdan.
 7) ud pēšag grift<an> ud zad-pēšagihā ud aǰgehānihā⁵ nē raftan.
 8) zan dāstan ud frazand dranǰēnīdan (?) ud paywand rāyēnīdan.
 9) mardōm ud gōspand ud abārig [M 446] dahišn⁶ i weh čand
 frārōnihā šāyēd abzāyēnīdan ud⁷ dēwān ud xrafstarān ud abārig
 xetyārag ud wizūdārān ī weh dahišnān hamēstārēnīdan⁸ ud
 ībesihēnīdan⁹.
 10) ud xwāstag az frārōnih kardan ud niyāz¹⁰ i driyōšān ud bahr ī
 rzānīgān dād<an> ud kē weh tuwān pad xūrdag ud har kas pad
 frōštāg.
 11) ud az kirbag ud wināh ud astīh ī dādār ud abdīh ī-š dahišn ud
 sahiǰih¹¹ ud wuzurgih ī mēnōgān yazdān ud pahrēz ī gētīg
 lahišnān¹² ud nēkih az¹³ Ohrmazd ud anāǰih az Ahreman ud
 raštārīh ud stāyidārīh¹⁴ ī yazdān ud an-ēzišnih¹⁵ ud nikōhišniǰih ī
 lēwān ud a-paristišnih ī uzdēs¹⁶ ud payrāstagih ī kirbag mizd ud
 wināh puhl ud wahišt ud dušox ud ristāxēz¹⁷ āgāh būd<an>¹⁸.

KB nkn'/W KR'; K ng'h; DH ng's.

B whššnyh.

B om.

B om.

K 'šgyh'nyyh.

K d'sr'.

B om.

K hms't'lynytn'; DH hm'st'lynytn'.

B 'pyskynytn'.

¹⁰ K, DH nyd'ck'/nyd'pk'.

B s'skyh; K, DH s'hkyh.

² dhšn'.³ B om.⁴ B s'st'lyh.⁵ B 'ny'cšn/hnd'cšn; K, DH 'ny'cšnyh/hnd'cšnyh.⁶ B 'wesy'.⁷ B lšt'yhyc'.⁸ K YHWWNy.

فصل ۱۳ (درباره پیشوایان دینی و اندرزهای آنان)

- ۱ و ۲) در مورد زدها (= پیشوایان دینی): هر نیکی از آنان است، به ویژه این (اندرزها):
 ۳) دین و پیامبران را شناختن.
 ۴) گناه نکردن، تا آنجا که بتوان، از طریق دستور (ان) کار نیک انجام دادن.
 ۵) مراقب خویشکاری (= انجام وظیفه) بودن و از خویشکاری زیستن.
 ۶) در جاری کردن آب و رویاندن گیاه و ساختن خانه و دیگر (کارهایی) که آبادانی جهان از آنهاست، کوشا بودن.
 ۷) پیشه‌ای را برگزیدن و با بیکارگی و تنبلی زندگی نکردن (= در متن نرفتن).
 ۸) زن داشتن و فرزند به وجود آوردن (۴) و نسل را ادامه دادن.
 ۹) مردم و گوسفند و آفریدگان خوب دیگر را تا آنجا که بتوان بخوبی افزایش دادن و با دیوان و خرفستران (= حیوانات موزی) و دیگر دشمنان و آزار رسانندگان به آفریدگان خوب، دشمنی کردن و آنها را نابود کردن.
 ۱۰) دارایی از راه درست فراهم کردن و سهم درویشان و بهره مستحقان را دادن، هرکس به میزان کم یا بسیار.
 ۱۱) آگاه بودن از: ثواب و گناه و هستی آفریدگار و شگفتی آفرینش او و ارزشمندی و بزرگی ایزدان مینویی و مراقبت آفریدگان گیتی و این که نیکی از اورمزد و بدی از اهریمن است، نیایش و ستایش ایزدان، غیرقابل ستایش و قابل سرزنش بودن دیوان، نهرستیدن بت، آماده بودن مزد کار نیک، عقوبت گناه، بهشت و دوزخ و رستاخیز.

(12) ud kê-z pad yašt kardan a-tuwānīg ēg-iz iθā ašem vohū ud yaθā¹ ahū vairiō² warm³ kardan ud abārig ōšmurišn⁴ <i> az⁵ Abestāg paydāg.

[14]

(1) [S 491] abar xwarišn kū

(2) ān i xwēš arzānīgihā ud niyābag-bahrihā ud pāk ud pad paymānag ud kār ud sūd ī gēhān aziš ud tan⁶-kāmih⁷ ast ī ēn⁸

(3) āb ud urwar ud bar ī xwarišnig ud pad meh-dādestānīh az gōšt⁹ i panj ēwēnag gōspand [K 19] sarādag jud az ān se murw ī ast sār ī gar ud warāg ī syā [DH 150] ud dālman ud ka 'psptwy'k (?) dādihā

(4) ud pēm ī awēšān gōspandān ud māyēnišnān i pāk a-mastihā ud abārig ī pad xwarišn mehmān.

(5) ana-xwarišn kū

(6) har čē ō xwarišn abāz waštāg čiyōn pid¹⁰ i mardōm ud sag ud rōbāh ud abārig nasā ud xrafstarān¹¹ ud hāmīst +hixrihā¹² ud zahrihā ud hangirdig har čē rēman ayāb zyāngār.

[15]

(1) abar brahmāg kū

(2) wastarg ān ī a-wizirišnīg¹³ čiyōn ēbyāstišnīh ī ast šabīg tōf-ē pad garzag ud kustīg¹⁴ azabar ham šabīg bastan.

(3) ud pad čār [B 349] brahnag nē būd<an> ud wišādag nē raftan ud iarm nihuftan¹⁵ ud sarmāg ud garmāg abāz dāstan ud abārig¹⁶.

K, DH *yt'y'hwkwlywk'*.

K, DH *yt'y'hwkwlywk'*.

B, K *wlma/1H*.

K *NPŠH W 'lc'nyk'n šmw*.

B *om*.

K, DH *om*.

K, DH *kt'myh*.

B *om*.

B *BSL'*; K, DH *BSL'y*.

¹⁰ B *ptww*.

K, DH *hlpsl*.

¹² B, K, DH *hylyh'*.

¹³ K *'wywylšnyk*.

¹⁴ K, DH + *MDM*.

¹⁵ B *nhw'ptn'*.

¹⁶ K, DH + *PWN*.

(۱۲) از اوستا پیداست که حتی کسی که در یشت کردن ناتوان باشد باید اَشم و هویثا اهو و نیرو و دیگر (دعاهایی) را که باید برشمرد، از حفظ کند.

فصل ۱۴ (در مورد خوردنی و آشامیدنی)

(۱) در مورد آنچه باید خورد (و آشامید)

(۲) (خوراکی‌ها و آشامیدنی‌ها) که (آدمی) خود مستحق آن است (و آنها) شایسته بهره‌گیری هستند، پاک و به اندازه (هستند) و کار و سود جهان از آنها حاصل می‌شود و تن به آن میل دارد اینها (هستند):

(۳) آب، گیاه، میوه خوردنی و (خوراکی) که آن را بر طبق قانون بزرگ (= فتوی) از گوشت پنج نوع (جانور) که از انواع گوسفند (= چهارپا) هستند، بجز سه (نوع) پرند که عبارتند از سارگر (= سار کوهی)، کلاغ سیاه و کرکس، (درست کنند)، هنگامی که کشتن (?) مطابق قانون باشد.

(۴) شیر آن گوسفندان (= چهارپایان) و مایعات پاک که مستی نیاورد و دیگر (مایعات) که در غذا جای دارند.

(۵) (در مورد آنچه) نباید خورد:

(۶) هرچه برای خوردن ممنوع (?) است مانند گوشت انسان و سگ و روباه و غیره، نسا، خرفستران و همه کثافت‌ها و زهرها، خلاصه هرچه پلید و زیانکار باشد.

فصل ۱۵ (درباره جامه)

(۱) درباره جامه:

(۲) جامه‌هایی که واجب هستند آنها را می‌پوشیده می‌شوند و اینها هستند، شبی (= پیراهن) که (تنها) یک لای آن با بدن تماس دارد و کُستی که بالای همین شبی بسته شود.

(۳) در صورت امکان برهنه نبودن و گشاد (= بدون کُستی و شبی) نرفتن و شرمگاه را نهفتن و سرما و گرما را (از تن) بازداشتن و غیره.

4) payrāyišn čiyōn ēwēn¹ ō kār ud pēšag {ud} tuhiḡ kardan ud āšt<an> passazag².

5) ud tan abē-čim nē drōšidan³ ud pad-iz brahmag i an-ēwēn ana-nāšag nē kardan ud čand ō kār ud abāriḡ čiš nē wizāst<an> ud pāk d čābuk ud andar frārōn rāyēnišnih nēk dāštan.

[16]

1) abar čandih i xwāstag ud zan dāštan kū

2) xwāstag az frārōnih ud a-*jōmā penih ud bun pad warz ābādān āštan ud bar pad kirbag uzēnag kardan.

3) ud zan ān i xwēš pādoxšāyihā⁴ ud čagar ud 'ndlm / hwdlm (?) ad paristār bē <ō> ān i nē pādoxšāyihā⁵ nē dād<an> tā dāštan aymānag.

4) čand šāyēd ud tuwān daštān mäh wizārdan⁶ ud zan az⁷ daštān iāh⁸ kunišn ān i pad rāh i nē pādoxšāyih⁹ har mäh ē bār.

5) ud pad čār zan šōy nē kardan ud mard zan nē kardan nē ādoxšāy.

[17]

1) abar dāšn (2) kū-š ēwēnag was ud ast nāmčīštig ēn

2) [K 21] ō frāxiḡ arzānigān wuzurg dāšnihā {ud} ruwān rāy ō ēnigān wēš ud ō kadāmagān-iz hu-dēn.

3) ān i pad rāh¹⁰ i nē pādoxšāyihā¹¹ suy ud tišn ud sarmāg ud armāg [DH 151] aziš abāz dāštan.

4) ud az bar ō bar ud rasišn ō rasišn i sālig¹² parrēxt¹³ i az wēšān i ōy i rād frēzwānig andar parwarišnigih i xwēš [M 448] ud āy-iz az ān¹⁴ andar sāl dō pih bahr-stānih driyōšān rāy.

K 'dwynt'.

B + W 'tn' psck'.

K, DH dtwštn'.

B p'twhš'dyh'; K, DH p'thš'yh'.

B p'twhš'dyh'; K, DH p'twhš'yh'.

B om.

DH MNW.

B om.

B, DH p'twhš'dyh, K p'thš'yh.

K l'h et au-dessus lyh.

B p'twhš'dyh; K p'twhš'yh'; DH p'twhš'dyh'.

B sl'yk.

B plh't'.

B om.

۴) پیرایه را آنچنان که مطابق آنین است می‌توان در موقع کار و پیشه: برداشت یا داشت.
۵) تن را بی‌دلیل زخم نکردن (= مجروح نکردن) و با (پوشیدن) جامه غیر معمول خود را ناشناخته نکردن، به آن (= تن) با کار و دیگر چیزها چندان آسیب نرساندن. (آن را) پاک و چابک نگاه دارند و به کارهای خوب وادارند.

فصل ۱۶ (درباره مقدار خواسته و زن داشتن)

- ۱) درباره مقدار خواسته (= دارایی) و زن داشتن
- ۲) (باید) خواسته را از راه درست به دست آوردن و آن بدون خست (خرج کردن) و اصل آن را با کشاورزی افزودن و سود آن را در کار نیک هزینه کردن
- ۳) زن «پادشا» و «چگر» و «ثروتمند» (= هودرم)؟ خویش را به عنوان پرستار (= خدمتکار) به زنی که «پادشا» (زن) نیست ندادن تا پیمان (= اعتدال) رعایت شود.
- ۴) تا آنجا که امکان دارد و بتوان زن را در دوران دشتان (= حیض) جدا نگاه داشتن و پس از دوران دشتان باید هر ماه یک بار با زنی که با او از طریق پادشا زنی ازدواج نکرده است (نزدیکی) کردن.
- ۵) با داشتن امکان جایز نیست که زن شوهر نکند و مرد زن نگیرد.

فصل ۱۷ (درباره بخشش)

- ۱) درباره بخشش ۲) انواع آن بسیار است، به‌ویژه اینها (هستند):
- ۳) در هنگام فراخی به مستحقان، برای روان خویش. بخشش‌های بزرگ کردن، به اهل دین بیشتر و نیز به هر بهدینی.
- ۴) از آنهایی که در راه غیرمجاز هستند، گرسنگی و تشنگی و سرما و گرما را بازداشتن.
- ۵) از برداشت محصول تا محصول و از رسیدن (میوه) تا رسیدن (میوه) سالیانه، بجز آنچه برای معاش خود بخشش کننده لازم است، باید از مازاد آن و از اضافه آن، به اندازه دو (وعده) غذا در سال به درویشان بدهند، هم چون حق مسلم آنها.

(6) ud ō ag-dēnān ka-šān az rištaḡih mad ud bim <ud> gursagih ud tišnagih¹ ud sarmāg ud garmāg abāz dāstan.

(7) ud ō-z marg-arzānān² pad meh-dādestān³ ayāb bim ayāb a-čār {ud} pādoxšāy⁴.

(8) xwarišn ō arzānigān dād<an> rāy⁵ xwad nē xwardan⁶ bē gyān-dārišnih i parwarišnigih i-š dēnig andar sālārīh bē dād<an> nē pādoxšāy.

(9) ud⁷ abārīg xwurdag Abestāg gōwēd ud hangird pad⁸ <ān i> iē⁹ rād bawēd¹⁰.

[18]

1) [B 350] abar xwēdōdah kū

2) kē a-kunišnih pahikārēd pešēmālih¹¹ <ud> ēwarīg paydāgēnidan i šim <i> čimīg ud padīš griftār <ud> ān ēč ēwēnag nē ōxt¹² (?) ā pad kunišnih.

3) čim <i> mardōm warzišnih-iz {i} az bun pad ham ēwēnag az lādār ēdōn dahišnihā ōstīgān paydāgihā.

4) pasēmālig-+dārišnih¹³ padīš bowandag ud pas niger-uzmūdagih¹⁴ i).

5) pad-iz hu-dahišnih abzāyišn {i} pad ān ōwōn bun warzišnih az ēk was-maragih madan ud meh xwarrahīh {ud} meh xwēškārīh¹⁵ ud bārīg wehīh ud pahlomih i mardōmān tā-šān amaraḡānihā im warzišn rust dāst{an}.

B išnyh.

B mlg'lc'n'.

K msd'dist'n.

B p'twhš'y; K, DH p'thš'y.

B L'.

K ŠTHNt'.

B + 'n'.

K, DH PW.

K, DH + W.

'B, DH YHWWNt'.

K pyšm'lyh'; Dh pyšym'lyh'.

B, K, DH wht'.

B, DH d'līn' Y; K d'līnyh.

B 'wzmwkyh.

B + 'w'.

(۶) به بد دینان هنگامی که به آنها زخم رسیده است و از ترس باید (بخشش کرد). باید گرسنگی و تشنگی و سرما و گرما را از آنان بازداشت.

(۷) و نیز به «مرگ ارزانان» بنا بر مصلحت (= بنا بر قانون بزرگ)، یا از بیم و یا از روی ناچاری (بخشش کردن) مجاز است.

(۸) خود نخوردن برای دادن غذا به مستحقان جایز نیست. مگر بخشش کردن برای نگاهداری جان نفقه‌خواران که بنا بر دین نیست قیومیت او هستند.

(۹) مطالب جزئی دیگر (در مورد بخشش) را اوستا بیان می‌دارد و به طور خلاصه (درباره) آنچه (بخشش) به‌شمار نمی‌آید.

فصل ۱۸ (درباره خویدوده)

(۱) درباره خویدوده (= ازدواج با نزدیکان)

(۲) برای هرکس که درباره انجام ندادن آن به مجادله بپردازد، باید مسلماً با اقامه دعوا، دلیل منطقی عرضه کرد و او را مورد مواخذه قرار داد (= گرفتار کرد) و به هیچ روی برانست پیدا نمی‌کند تا هنگامی که آن را انجام دهد.

(۳) و نیز دلیل این که مردم باید این کار را بکنند این است که به طور مطمئن و آشکار (این کار)، به همین گونه، در آغاز آفرینش، از سوی آفریدگار انجام شده است.

(۴) مدافعه در این کار باید اساسی باشد و پس از آن امتحان دقیق (لازم است).

(۵) با انجام دادن این کار، افزایش پیدا می‌شود، همان گونه که پس از انجام دادن (این کار) در آغاز، از یک (خویدوده)، (مردمان) بسیار و فره بزرگ یعنی خویشکاری بزرگ و دیگر نیکی‌ها و برتری‌ها به وجود آمد، تا این که مردمان همگی این کار را درست به‌شمار آوردند.

(6) hu-kārih ī paywand ud xūb paywastārih¹ ud kam-wizendih(ā) ud xūb-dārišnīh² [K 21] ī mihr ud weh³-parwarišnīh ī frazandān⁴ ud weh pānagih ī zahagān pad dō-bandīg⁵ xwēšāwandih ud hunsandih⁶ ī-šān ēk abar did ud hu-sāzagih ī-šān āgenēn ud 'k'lškyh(?)⁷ ud hu-kadagīh ī-šān xwēš zādagān ham pad tan būm ud ham pad zamig būm ud ham⁸ dōgānag dōšārmih ī ō [M 449] ham ham pādan ī hamē ka-z⁹ ēk¹⁰ whwkylyt'¹¹ ēk pad dēn¹² +menišnīh menišnīh¹³ ī-šān ēk abar¹⁴ did.

(7) ud kē nang nigerēd abē-nangih-iz¹⁵ ī [DH 152] az ān frāz šawīšnīh [S 494] ī bēgānag kas awiṣ.

(8) ud garān tarsišn ud zanišn mardōm ī dušmen ud dēwān az did<an> ī ēd ōwōn¹⁶ nēkih.

(9) ud was-ēmēdih ud abārig xūbih ud paydāg-sūdih ī andar im dar.

(10) pad mardōmān drust¹⁷ pāyišnigih-iz¹⁸ ī hunar ud šāyendagih¹⁹ wāspuhragānihā andar tōhmag tōhmag.

(11) ōgrāyišnigistan (?) rāy pad wizidagih²⁰ paydāg ud abārig was āhōgān²¹ paydāg bōzišn.

(12) ud mādagwarihā abar-estišnīh ī bun <ī> dēn padīruftār kē ēč hu-paydāg²² sālār aziṣ nē jūd-dādestān.

(13) čand payāmbārān ud waxšwarān mādagwarihātar andarz ī abēzag ahlaw Zardušt az dādār [B 351] Ohrmazd xwad pad ham-rasišnīh ašnawīšnig²³ framān.

¹ B ptwwst'lyh ; K ptwstwlyh.

² K om. ; DH hwd'lsnyh.

³ K om.

⁴ K om.

⁵ K, DH 2 bwndk'.

⁶ K se répète.

⁷ B, DH 'k'lškyh ; K 'k'lšnyh.

⁸ K, DH om.

⁹ B om.

¹⁰ K se répète.

¹¹ B w'wkylyt' ; K, DH wywkylyt' ; K se répète.

¹² K, DH gyw'k.

¹³ B, K, DH mynšnyk.

¹⁴ B om.

¹⁵ K 'pyynnndhc.

¹⁶ K dw'.

¹⁷ K drysi'drdst'.

¹⁸ K, DH p'dšnyhc.

¹⁹ B š'ndkyh.

²⁰ K, DH cytkyh.

²¹ K, DH 'dwykn'n.

²² K, DH om.

²³ B 'šMTN' šnyk.

(۶) و نیکوکاری نسل و تداوم خوب آن و گزند کم دیدن، خوب نگاهداری پیمان، پرورش بهتر فرزندان، نگاهداری بهتر اولاد، (= ز هگان)، از طریق خویشاوندی دو پیوند و خشنودی آنها از یکدیگر و سازگاری آنان با یکدیگر و کشت و کار خوب داشتن (۴) و سرپرستی خوب آنان از زادگان خویش، از آن حاصل می شود، هم در زمینه تن و هم در زمینه زمین. هم (از نظر) عشق متقابل به هم و همدیگر را حفظ کردن، هرگاه که یکی دچار دشواری شود (۴) در اندیشه دینی یکسان هستند و در فکر یکدیگر هستند.

(۷) کسی که (این کار) را ننگ به شمار آورد، شخص بیگانه برای بی‌ننگی به او روی می آورد.

(۸) از دیدن چنین نیکی، ترس سخت و آسیب به مردم بدخواه و دیوان می رسد.

(۹) امید بسیار و خوبی های دیگر و سود آشکار در این باب هست.

(۱۰) هنر و شایستگی در مردمان (که این کار را انجام می دهند) درست نگاهداری می شود، به ویژه در نسل های گوناگون.

(۱۱) پیداست که (لازمه) گرایش (به این کار) انتخاب (آن) است و پیداست که (این کار) باعث رستگاری از بسیار گناهان دیگر می شود.

(۱۲) کسی که اصل دین را اساساً پذیرفته است باید بر این (کار) که هیچ سالار برجسته ای مخالف آن نیست پایدار باشد (= قبول داشته باشد).

(۱۳) پیام آوران و پیغمبرانی چند (بر آن تأکید کرده اند) و به ویژه اندر زاشو زردشت پاک هست از سوی آفریدگار اورمزد، هنگامی که خود (به حضور او) رسید تا فرمان او را بشنود.

[19]

(1) abar paristišn kū

(2) bowandag-menidārihā ud guftārihā ud warzidārihā tuwān-sāmān ān ī xwābar Spannāg Mēnōg pad dahišn āfridārih ud abārig ān stāyišn ud hāmīst paristišn¹ [i] dahišnān +rāy² xwēš.(3) ud³ andar⁴ ān ī dahišnān-iz <i> xwēš⁵ hamāg padīš bowandag-spāsihā⁶ pad ham-stāyišnih⁷ ud ham-paristišnih.(4) ud fradom [K 22] šnūmanih ī andar ēzišnihā namāz ān ī padīrag +xwaršēd⁸ fradom ō dādār Ohrmazd ud pas dahišnān-iš se bār andar rōz pad hu-waxš ud nēm-rōz ud hu-frašmō-dād⁹ čiyōn menišnigihā-tar¹⁰ ud hu-paristagihā-tar ud ān¹¹ ī padīrag māh ud stāragān ud ātaxš ud hāmīst rōšnigān <i> +čiyōnih¹² ud dōgān¹³ az Abestāg paydāg¹⁴.(5) ud¹⁵ andar sāl pad šaš hangām ī gāhānbār har jār-ē [S 495] pañj rōz¹⁶ ēzišn¹⁷ ī pad šnūman ī Ratwobrazat ud abārig warzišn ī andar¹⁸ gāhānbār niyābag.(6) ud¹⁹ [M 450] dah²⁰ rōz paristišnih²¹ andar²² frawardigān niyābag ud rōzgārig ān ī pad nāmčīšt-tar andar sāl dwāzdah māh ud har māh²³ sih rōz²⁴ ud andar rōz²⁵ pañj gāh.¹ K *plstšnyk*.² B, K, DH *L'*.³ B om. de ud ā ... dahišnān-iz.⁴ DH *BYNc*.⁵ B om.⁶ B -*sp'hyh'*.⁷ B *hmst'dšnykyh*.⁸ B, K, DH *hwłhš'yt*.⁹ B *hwplšmkd't'*.¹⁰ B *mynšn'yh'il*.¹¹ B om. de ī padīrag ā paydāg.¹² B *cygwnš* (cf. 7 n.1) ; K, DH *cygwš*.¹³ K *dwk*.¹⁴ B om.¹⁵ B om. de ud andar ā rōz.¹⁶ B om.¹⁷ K *'ycšnyk*.¹⁸ B om.¹⁹ B + *PWN BYN ŠNT' PWN 6 hng'm Y g's'nb'l KR' y'wl-l 5 YWM W plwlytk'n* ; K, DH + *PWN plwlytk'n*.²⁰ K om.²¹ K om. DH *plstšn'Y*.²² K *PWN*.²³ K, DH se *répète*.²⁴ B, K, DH + *YWM YWM*.²⁵ K om.

فصل ۱۹ (درباره پرستش: گاهانبار، فروردیگان، روزگاری، نیایش غذا،

نیایش به انسان، چهاریا، آتش، فلز، زمین، آب، گیاهان و ایزدان)

(۱) در مورد پرستش

(۲) باید با اندیشه، گفتار و کردار کامل، تا آنجا که می‌توان سپند مینوی نیکوکار را به عنوان آفریدگار آفرینش (پرستش کرد). دیگر ستایش‌ها و همه پرستش‌ها از آن آفریدگان است.

(۳) در میان آفریدگان او (= اورمزد) نیز همه را با سپاس کامل و با همان ستایش و با همان پرستش (باید ستایش کرد).

(۴) نخستین دعا در یزش‌ها، در برابر خورشید، سخت به آفریدگار اورمزد نماز بردن است و سپس به آفریدگان او، سه بار در روز در هنگام سپیده‌دم، نیمروز و غروب آفتاب که با نهایت توجه و با بهترین خدمتگزاری، در برابر ماه و ستارگان و آتش و همه روشنان، چگونگی و تفصیل آن از اوستا پیداست.

(۵) در سال به هنگام شش گاهانبار، هر بار پنج روز، باید یزش با دعای سپاس به رتو برزت (= زمان والا/سرور والا) و دیگر کارهای شایسته گاهانبار را (به جای آورد).

(۶) شایسته است که پرستش ده روز «فروردیگان» را به جای آورند و مراسم «روزگاری» را. (ستایش‌های) ویژه‌تر عبارتند از آنهایی که در دوازده ماه سال که هر ماهی سی روز است و در (هر) روز پنج‌گاه (باید به جای آورده شود).

(7) ud hamē pēš ud pas az xwarišn [DH 153] paristišn ud abārig paristišnihā +čiyōnih¹ dōgān az Abestāg paydāg

(8) ud ān ī dahišnān bowandag-menišnīhā ud rāstihā jud jud pad xwēš +čiyōnih² abdihā ud wuzurgihā stāyīdan ud azbāyīdan ud wuzurg-dahišnīh ud abd-dahišnīh ī dādār padīš guftan ud ham-dahišnīh ī-šān amā dōšārmihā paydāgēnīdan awišan padīrag niyāyīšn ud čand šāyēd pēš niyāyīšn būd<an>.

(9) ōh-iz abēzag rōšnān ī wēnišnīg ud ān³ i⁴ ham-rasišnīg⁵ čiyōn mardōm ud gōspand ud ātaxš ud ayōšust ud zamīg ud āb ud urwar abāg stāyīšn ud paristišn ī čiyōn guft pahrēz-iz ud parwarišn⁶ dādihā ud ēwēnihā čiyōn

(10) abar mardōm anāgih nē ud nekīh čand šāyēd kardan ud mihr ud dōšārm ī ham-dahišnīh ud ham-čihragih ud ham-dēsīh ud abārig ham-paywandih ōstīgān dāštan abēr-tar ān čahār ham-paywandih ī [B 352] pad xwēših ud ērmānih ud wālunih [K 23] ud dēn guft⁷ ēstēd.

(11) az ōy ī abar-tom dahibed ud tā-z ān ī abāzīg-tom mardōm {ud} ēč weh dahišn tar nē ud har kas ud har čiš bowandag menīdan.

(12) ud ān ōwōn menīdārih ō {menīdārih ī} xwābar dādār pad ān⁸ ōwōn abd-dahišnīh⁹ abzūdan ušan pad kardārih spās dāštan ud pad stāyīšn ud niyāyīšn ud āfrin waxšēnīdan ud hangīrdig ān ī pad xwēš nē nek [M 451] pad ane-zān¹⁰ nē kardan ud abārig ī čiyōn andar frārōn-dādih paydāg nāmčīšt xwārih ēč ēwēnag nē-z menīdan [S 496] ud pad zanišn ud apparīšn ud wiyābānēnīdārih ō dādestānōmandān nē šud<an> ud mihr nē druxtān ud spās¹¹ nē framōšīdan ud penīh ud abārig dēwān-dādih abar nē burdan ud a-kēnih xwābarih ī abar har weh dahišnān abēr-tar abar¹² mardōmān <ī> xwēš hāwand-nigerišnīhā¹³ dāštan.

¹ B cygwyh ; K, DH cygwī.

² B cygwyh ; K, DH cygwī.

³ B om.

⁴ B om.

⁵ B hmlsīn'.

⁶ B plwlīn' Y ; K, DH plwlīnyh.

⁷ B se répète.

⁸ K, DH om.

⁹ K 'pddhīn.

¹⁰ K 'īn'yc'n.

¹¹ B se répète.

¹² B om.

¹³ K = nklīnīhā.

(۷) همیشه پیش و پس از غذا پرستش کردن و دیگر پرستش ها که چگونگی و تفصیل آن ها از اوستا پیداست.

(۸) آفریدگان را با کامل اندیشی و با راستی، هر کدام را جدا گانه بنا بر چگونگی، به شگفتی و بزرگی ستایش و پرستش کردن و بزرگی و شگفتی آفرینش آفریدگار را با آن گفتن و هم آفرینشی (= از یک آفرینش بودن) آنان را با ما با علاقه آشکار کردن و در برابر آنان نیایش کردن و تا آنجا که بتوان در پیش آنها به نیایش بودن.

(۹) هم چنان که به روشنان پاک دیدنی (= قابل رؤیت) که به ما می رسد (ستایش می کنند) باید به مردم، چهارپا (= گوسفند)، آتش، فلز، زمین، آب، گیاه، با ستایش و پرستش نیایش کرد. چنان که (در دین) گفته شده است. هم چنین باید آنها را بنا بر قانون و بنا بر آئین مراقبت کردن و پروردن این چنین:

(۱۰) درباره مردم: به (مردم) نباید بدی کردن و تا آن جا که بتوان باید به (آنان) نیکی کردن و مهر و علاقه ناشی از هم آفرینشی، هم طبعی و هم شکلی و دیگر هم پیوندی ها را محکم نگاه داشتن و بیشتر آن چهار هم پیوندی را خویشاوندی، دوستی، همسایگی و دینی نامیده شده اند.

(۱۱) از برترین فرمانروا گرفته تا پایین ترین مردم هیچ آفریده نیک را تحقیر نکردن و نسبت به هر کس و هر چیز کامل اندیشیدن (= تواضع داشتن).

(۱۲) این چنین اندیشه خوب را درباره آفریدگار نیکوکار برای چنین آفرینش شگفت باید فزایش دادن و آنان (= آفریدگان) را با فعالیت های (خوب خود) سپاس گزاردن و با ستایش و نیایش و آفرین آنان را بالاندن (= ترقی دادن) و خلاصه این که آن را که برای عود نیک نمی داند، به دیگران نیز نکردن. دیگر (چیزها) که به عنوان قانون خوب شکارند. (از آن جمله) مخصوص: به هیچ وجه خواری نیندیشیدن (= دیگران را خوار داشتن)، و برای آسیب رساندن و دزدی و گمراه ساختن، به پیش اهل قانون نرفتن، پیمان شکستن، سپاسگزاری را فراموش نکردن، خست و دیگر عادات (= قوانین) دیوی را کردن و بی کینه بودن و درباره آفریدگان نیک و بیشتر درباره مردمانی که با او خویش ستند نیکوکاری کردن، برای همه نگرشی یکسان داشتن.

(13) ud gōspand andar abē-bimih ud pānagih ud āb ud wāstar [DH 154] ud abārig paristišn ēwēnihā dāstan ud čiyōn kuštan pad meh-dādestānih i meh-dānān {čiyōn} mardōm ud meh-zanišnih i dēwān čiyōn ātaxš i Wahrām a-wizirišnihā¹ nihād ēstēd a-paymān ud a-dādihā nē kušt<an>.

(14) ud az an-arzānigān ud a-paymān-jōyišnih ud wanygarīh ud duzān ud gurgān ud suy² ud tišn ud sarmāg ud garmāg ud abārig petyārag ud zanišn pahrēxtan ud kār ud ranj ud bār i garān <ud> a-dādihā abar nišast<an> i wattarān nē framūdan ud a-dādihā sālār nē hištan ud aboxšūdārihā ud ēwēnihā dāstan.

(15) ud ātaxš Jud-iz az ān i čiyōn abārig rōšnān padisāy-iz i-š bahrih i-š gētīgān sti az āb ud wād hammis ud [K 24] mādayān bun mādag i-š ēdarīg gyān-dārih ud parwarišn.

(16) [B 353] abāg pahrēz i az zad<an> ud ōzad<an> ud nasā az sih gām i se pāy³ ud dāstān az pānzdah gām ud wēnišn ud gand az se gām ud abārig hixr <i> az tan⁴ ud az-iz ādurastar ud sraxt ud tābišn⁵ nazdikih⁶ ud har rēmanih ud a-dādih⁷.

(17) uš abāz [M 452] dāstan i brāh i xwaršēd ud suy ud nizārih ud sarmāg ud garmāg i a-paymān ud ranj ud kār⁸ ud an-ēwēn paristišn⁹ i¹⁰ an-arzānigān.

(18) ud hubarišnih ud ayār-barišnih ud nēk-barišnih ud abar barišnih i ān i hušk ud pāk ud passazag ēsm ud bōy ud hu-pānagih [S 497] ud dādihā sālārih ud ka nērōgīg šāyēd ud zōhr <ud> abārig i čiyōn pōryōtkēšān¹¹ kardag.

(19) ayōšust pāk ud pahrēxtag pad kār ud payrāyag xūb dāstan.

(20) ud tēxihā pad nāmčišt ud abārig ayōšust az dād<an> i ō an-ērān ud a-dādestān-kunišnān.

¹ K h/ 'wcyhlšnykyh.

² K d'ny.

³ B p'dyy; K, DH pdy.

⁴ DH + W MNc in'.

⁵ K, DH tpān'.

⁶ B nzdkyh.

⁷ K om.

⁸ K, DH k'lyh.

⁹ B plstšnyh.

¹⁰ B plstšnyh.

¹¹ K pwlywtkyšn.

(۱۳) چهارپا (= گوسفند): (او) را در امنیت (= در حالت بدون بیم بودن) نگاه داشتن و او را مطابق آئین با آب و علوفه و دیگر مواظبت‌ها (= پرستاری‌ها) نگاهداری کردن. و (درباره نحوه) کشتن (او)، بنا بر قانون برتر (= مه دادستانی) مردم قانون‌دان برتر (باید عمل کرد): (از این راه) آسیب بزرگی به دیوان می‌رسد، هم‌چنان که آتش بهرام را که لزوماً تأسیس شده است نباید خلاف «پیمان» و خلاف قانون خاموش کردن (= کشتن).

(۱۴) از آنها باید در برابر ناشایستگان و در برابر خوردن بی‌اندازه، اسراف، دزدان، گرگها، گرسنگی، سرما، گرما، آفت‌ها و آسیب‌های دیگر مراقبت کردن. آنها را نباید به کار و رنج و بار گران و سواری دادن خلاف قانون به بدن وادار کردن و با بی‌قانونی بر آنها سالار نگماردن و باید آنها را با بخشایش و مطابق آئین نگاه داشتن.

(۱۵) آتش: برخلاف روشنان دیگر، (آتش) همراه با آب و باد، در هستی گیتی سهمی دارد و ماده اصلی و اساسی است. نگاه داشتن و پرورش جان او در این جهان لازم است.

(۱۶) همراه با مراقبت از این که به آن آسیبی ترسد و خاموش نشود (= نمیرد و کشته نشود)، باید نسا (= مردار) را سی گام - هر گام سه پا است - و (زن) دشتان و نگاه او را پانزده گام، گند (= کثافت) را سه گام و دیگر پلیدی‌های تن را (از آتش دور نگاه داشتن) و نیز هر گونه پلیدی و بی‌قانونی را از نزدیکی خا کستر و آتشدان و تابش آن (دور باید داشتن).

(۱۷) نور خورشید و گرسنگی و نزاری و سرما و گرمای بی‌اندازه و رنج کار و پرستش خلاف آئین از سوی ناشایستگان را باید از آن بازداشتن.

(۱۸) باید به آن هیزم خشک و بایسته و بوی (خوش) را بخوبی ببرند (= تقدیم کنند) دوستانه ببرند، به نیکی ببرند، از بالا ببرند، از آن خوب مراقبت کنند و مطابق قانون بر آن سالاری کنند. هنگامی که نیرو برای آن لازم است، بنا بر دستورالعمل پوریوتکیشان «زوهر» و دیگر (نثارها) به او دهند.

(۱۹) فلز: باید آن را پاک و مراقبت شده (به عنوان وسیله) کار و پیرایه خوب نگاهداری کرد.

(۲۰) مخصوصاً باید از دادن تیغ‌ها و هم‌چنین فلزات دیگر به ایران (= غیر ایرانیان، غیر بهدینان) و به کسانی که کارهای خلاف عدالت می‌کنند پرهیز کردن.

(21) dāštan¹ i andar nigānīh² ud agārih ud zang ud a-brāzyāgih ud un-arzānigān padiš brāzēnidārih ud nigārih³ <i> wattarān pahrēxtan ud wēnīhā⁴ dāštan⁵.

(22) ud zamīg az našā-nigānīh ud dēwān ud xrafstarān ud abārig wattarān mānišnīh⁶ [DH 155] ud dārišnīh ud bar aziš jōyišnīh ud abar dwārišnīh ud čand šāyēd abar nigerišnīh ud a-warzid⁷ ud a-war⁸ ud a-mānišn⁹ hilišnīh ud abārig a-dādih pahrēxtan.

(23) ud mardōmōmand ud gōspandōmand ud āb ud urwar vaxšišnīh¹⁰ ud weh dahišnān padiš winārišnīh ud hu-ziwišnīh ud rārōnīh rāyēnidārih dāštan.

(24) [S 498] ud āb jud-iz az ān i čiyōn abārig rōšnān pad ān i abāg taxš ham čim pahrēz ud paristišn čiyōn ātaxš ud pad hangirdig az ar rēmanīb ud gandišn šōyišn ud abārig ayārih ud [K 25] paristišn i n-arzānigān pahrēxtan ud pāk ud dādihā ud hušnūd dāštan.

(25) ud urwar pad ān i abāg zamīg ham čim *jomā zamīg¹¹ ud pad n i abāg āb ham čim *jomā āb¹² ud pad ān i abāg ātaxš ham¹³ im [M 453] *jomā ātaxš ud pad ān i mayānag mayānagihā pahrēz ud ārišn¹⁴ ud parwarišn¹⁵ ud stāyišn ud abārig šnāyišn čiyōn-iš¹⁶ [B 54] niyābag jud jud čiyōn-šan¹⁷ ošmurišn dēn gōwēd.

(26) ēdōn-iz ēk ēk¹⁸ a-wēnišnīg mēnōgān yazdān az xwār-dārišnīh ud ikōhidārih ud abārig tar-menišnīh pahrēxtan ud pad sahiḡih ud abdih d kardārih ud spās i-šan ast bowandag stāyidan ud wēnišnīg rōšnān z-iz abar nigerišnīh i dāštān ud wattarān pahrēxtan ud hu-iyāyišnīhā¹⁹ wehān frāz awišan did<an>²⁰.

B + PWN.

B nk'nyh.

B nk'f.

DH 'dwynsyh.

K d'st.

3 mynšnyh.

3 tw'lcyr.

3 b'f.

3 'mynšn.

K, DH whššn.

B om.

B om.

K om. de ham à ... ātaxš ud.

B se répète.

B se répète.

B cygwyh.

B cygwš'n.

B om.

K -yh.

B, K, DH HZYTn'.

(۲۱) باید از دفن کردن و بی مصرف و زنگ زده و صیقل نداده نگاه داشتن آن پرهیز کردن و باید از سپردن آن به ناشایستگان که آن را صیقل دهند و به بدان تابر آن نقش و نگار کنند پرهیز کردن و باید آن را مطابق آئین نگاه داشتن.

(۲۲) زمین: باید پرهیز کنند از این که نسا در زمین دفن کنند و از این که دیوان و خرفستران (= حیوانات موذی) و دیگر بدان در آن جایگزین شوند و اقامت کنند و حاصل آن را بخورند و بر روی آن راه بروند و تا بتوانند به آن توجه کنند (= بنگرند)، کشت نشده، بدون محصول، نامسکون و تحت بی قانونی های دیگر (نگذارند).

(۲۳) و آن را چنان بدارند که دارای مردم و چهارپا باشد (= مردم و چهارپا در آن اقامت داشته باشند) و آب (بر آن جاری شود) و گیاه بر آن بروید، آفریدگان خوب در آن جایگزین شوند و نیک زندگی کنند و به تدبیر خوب کارها بپردازند.

(۲۴) آب: برخلاف روشنان دیگر، به علت آن که همراه با آتش (است) و به همان منظور باید مانند آتش از آن مراقبت نمود و آن را پرستید. خلاصه این که باید آن را از شستن هر نوع آلودگی و گندی و از یاری و خدمت به ناشایستگان دور نگاه داشت و آن را پاک و مطابق قانون و خشنود داشت.

(۲۵) گیاه: برای این که با زمین است و چون همراه با زمین است به همان دلیل همراه با آب است و چون همراه با آب است، به همان دلیل با آتش است و چون همراه با آتش است و هم به دلیل بودن در مرکز (آفرینش) باید از آن مراقبت و نگاهداری کرد، آن را پرورش داد و ستایش کرد و دیگر سپاسگزاری هایی را که شایسته آن است (به جای آورد)، تفصیل هر کدام جدا جدا در دین آمده است.

(۲۶) به همین گونه، هریک از ایزدان نادیدنی مینویی را باید از خوار داشتن، نکوهیدن و دیگر تحقیرها دور نگاه داشتن و آنها را به ارزندگی و شگفتی و کاری بودن و سپاسی که (شایسته) ایشان است، به کمال ستایش کردن و روشنان مرئی را از نگاه کردن (زن) دشتان و بدان دور داشتن و باید نیکان با نیایش خوب به آنها نظر اندازند (= دیدن).

[20]

- (1) [S 499] abar pahrēxtan ī sag ud mardōm ī be widard kū
 (2) sag nimāyišn pad dō mard ayāb¹ nasā² pahrēzišn ud tanihā ud
 1-dādihā nē uš *dōgān was ud rāh ō jud-dēw-āgāhih.

[21]

- (1) abar namāz ō mardōmān burdan kū
 (2) frōd āwurišnih ī sar niyāyišnig pad ēr-menišnih ō ham-dahišnān
 nē ān paristišn ast ī³ dādār padīš a-nīrmad-ē sazēd būd.
 (3) andar ēd rāyēnišn sar-nimāyišnih ud az dast-nimāyišnih⁴ ud
 izwān-nimāyišnih⁵ nē juttar.
 (4) ud kamist abar im dar ēk⁶ guftan awēšān niyābag kē-šān saxwan
 DH 156] ēn kū ēn hamāg āšōb⁷ ud anāgih ī andar dahišnān az⁸ nē
 urdan ī namāz ō mardōmān⁹ be mad kē rāy aziš paydāg ān ī
 aydāg abar framān¹⁰ ī nōg paydāg¹¹ abāyēd.

[22]

- (1) abar rāstih ī-mān ud ērangih ī hambadig-+gōwišnān¹² kū
 (2) ka-z ān ī az warz-kardih ud xwarrah-kārih [K 26] ud
 mahraspandān gugāy¹³ abāgih ud abārig ān ēwēnag abd ud bē az
 angōšidag <ud> paydāg¹⁴ rāyēnišnih¹⁵ [M 454] pad ahlaw
 'ardušt¹⁶.

K 'ywk.
 K, DH wyš.
 B 'YT'yh.
 B nm'dšnykyh.
 B om. nm'dšnyh.
 B, DH 'hwk'.
 B 'šwpt'.
 B om.
 K, DH mlwmm.
 K pl'm'n.
 B, DH pyt'kyh.
 B, K, DH hwbšn'n.
 K om. de gugāy à ... rāyēnišnih.
 K om.
 K yh.
 K om.

فصل ۲۰ (دربارهٔ پرهیز از سگ و انسان مرده)

- (۱) در مورد پرهیز کردن از سگ و آدمی که مرده باشند.
 (۲) این که نشان دادن سگ (= سگدید) باید توسط دو مرد انجام گیرد، یا نباید از نسا (= مردار) پرهیز کرد. به تنهایی و برخلاف قانون نباید (این کار را کرد). تفصیل آن بسیار است و راه آن در آگاهی در مورد دوری گزیدن از دیوان (= وندیداد) است.

فصل ۲۱ (دربارهٔ نماز بردن به مردمان)

- (۱) دربارهٔ نماز بردن به مردمان.
 (۲) عبارت است از فرود آوردن سر به نشانهٔ تواضع برای نیایش به هم‌نوعان، نه آن‌گونه پرستشی که از آن آفریدگار است که در این صورت ناسودمند می‌تواند (= سزاوار است) باشد.
 (۳) در این مورد تفاوتی میان نشان دادن با سر (= سر تکان دادن) و نشان دادن با دست (= دست تکان دادن) و نشان دادن با زبان (= کلام به زبان آوردن) نیست.
 (۴) و کمترین (نشانهٔ احترام) در این مورد، یکی این است که به کسانی که شایسته هستند (درود) گفتن، که سخن ایشان این است که این همه آشوب و بدی که در میان آفریدگان است، از این است که به (هم) مردمان نماز نمی‌برند و این آشکار است. به این دلیل که باید آشکار شود آن چه آشکار است دربارهٔ فرمان جدید که باید باشد (؟).

فصل ۲۲ (دربارهٔ حقانیت مزدیسنان و خطا کاری غیر مزدیسنان)

- (۱) دربارهٔ راستی (= حقانیت) ما و خطا کاری معارضان (ما)
 (۲) از آن هنگام که بر اثر کارهای معجزه‌آمیز و کارهای فره‌مندی که امشاسپندان گواه آن بودند و نیز دیگر معجزات بی‌مانند، از این گونه به دست اشو زردشت (انجام شد)، (حقانیت ما) به ظهور پیوست.

3) ud mēnōg-wēnišnih<ā> ud āškārag paydāgihā čiš i andar āwām wām¹ pad dēn dastwarān i az ān frāz [S 500] wēnihist².

4) pad widaxtag³ rōy passāxtan i hu-fraward Ādurbād i fahraspandān <ud> bōxtan i-š pad pahikār ud handāzišn i hām wanērah pahikār-dārān andar xwadāyih i ōy bay [B 355] Šābuhr ihān šāh i Ohrmazdān <ud> abdihā paydāgih <i> az any čand wēnag nērang i⁴ war i tā frāz az frazām xwadāyih i ōy *bay⁵ 'azdgird šāhān šāh i⁶ Šahryārān andar kardag dāšt ēstād.

5) ud abārig imīn paydāgih <i> uzīd {i} *jomā abārig⁷ <i> uzīd az am čim dast abar nihād az tan rāy ō har kas⁸ šāyēd ud andak⁹ iānd ēstēd.

6) {i} nūn ān ēwēnag nigēzišn¹⁰ rāy pahikārdārān¹¹ gumānigih i adiš guftan rāh ēg-iz Abestāg frahist an-hambadīg awiṣ gōwišn as¹² nibēgān <ud> pad +dēnig¹³ wizīrgarih i xrad i-š padīš jud-īdestān nē bawišn abāg-iz¹⁴ zruftagihā¹⁵ nizōrēnīd¹⁶ ēstēd nūn¹⁷ bestāg jādag-gōwān ud wālidagih¹⁸ i-š ham¹⁹-pahikārān.

7) pas-iz ka im xwābar bay Anōšag-gyān i abar-tar-xwarrah²⁰ šāh i ihān framān dahēd padīrag murjēnīdārān ud zandigān ud jud-'m'n'n (?)²¹ <ud> abārig har kē²² handāzišn-kāmag ārāst ēstēd sūih <i> nērōg i a-wiškinn dēn mazdēsn [DH 157] paymān gōwišn ānsarspand i was-xwarrah ud nibēgān (?)²³ <i> Abestāg nēkih <i> and tā²⁴ wizīdār ud āgāh ud abzōnīg bawē.

1 om.

2, DH HZYTWNyhyr'.

3 i'hrk'.

4 om. de war ā ... jād i.

5 om.: DH BR'.

6 om.

7 om.

8 d'/HY'.

9 + klww (ditt.).

K, DH nycšn'.

K ptk'l'n'.

B om.

B, K, DH g/dyn/w'k.

B + zk : DH + W zl (ditt.).

K zlpkyh'.

B nzlynyt' : K nzwłwnyt'.

B om.

K, DH w'lytkkyh.

B om.

B tl.

K, DH MN mws'l'm'n.

K, DH + hnd'c'n (ditt.).

B SPWL'n' (?) ; K, DH SPL'n' (?)

B om.

3) از آن به بعد کارهایی (= چیزهایی) که از طریق مینو قابل رؤیت بودند یا آشکارا ظاهر می شدند، به دست دستوران (= رهبران) دین دیده شدند.

4) آزمودن آذرباد مارسپندان از راه (ریختن) روی گداخته (بر سینه او) و پیروزی او در جدلی که اهل جدل همه خونیرس در دوران شاهی اعلیحضرت شاپور شاهنشاه پسر هرمزد (علیه او) طرح کرده بودند و هم چنین از آن زمان تا پایان فرمانروایی اعلیحضرت یزدگرد شاهنشاه پسر شهریار، گونه های دیگر نیرنگ ور (= مراسم آزمایش دینی) به گونه معجزه آمیزی آشکارا انجام گرفت.

5) چیزهای دیگر از این نوع به وقوع پیوست (= بیرون آمد) و همراه آن معجزات دیگر اتفاق افتاد. به همین دلیل هرکس شخصاً می تواند دست بر آن بگذارد و اندکی (از آنچه اتفاق افتاده است)، برجای مانده است.

6) اکنون اهل جدل برای بیان شک خود درباره این گونه تعلیم ها، راهی (یافته اند)، با این که مجموعه اوستا بدون رقیب است و گفتار (در این مورد) در کتاب های بسیار یافت می شود و (اوستا) با قضاوت دینی خرد (همسان است)، نباید با آن اختلاف داشت، اما اکنون مدافعان اوستا به دلیل از میان رفتن (اوستا) و زیاد شدن تعداد مخالفان آنها، پراکنده و ضعیف شده اند.

7) آنگاه اعلیحضرت، انوشه جان، شاهنشاه نیکوکار که فره اش برتر است فرمان داد که نیروی جدانشدنی (= لایزال) راستی دین مزدیسنی که گفتار آن بر پایه پیمان مانسرسپندان (= گفتار مقدس)، (دارنده) فره بسیار است و کتابهای اوستا، خوبی «زنده» آماده گردد تا در برابر تباه کنندگان، زندیقان، مسلمانان (?) و دیگر کسانی که میل به جدل دارند (پاسخگو) باشد و هریک از آنها تمیز دهند، آگاه و نیکوکار (= فرونی بخش) شوند.

(8) Yākob nūn dōstīg-čašm uš dēn-āgāhīh-ārzōg-tar.

[DEUXIÈME PARTIE]

[23]

[S 1] ud abar ān i-š nōg pad hampursagih i tarsāg mard-ē <i> Bōxt-Mārē [M 455] xwānēnd pursid kū

[1] az ¹ [K 27] čē paydāg astih i yazd ud ē<d> ān i hambadīg ?

[2] ud az kū mad ān hambadīg ?

[3] ud pad čē čim mad ?

[4] ud pad čē wihān ō gumēzišn ² kōšid ?

[5] ud čē rāy pēš nē mad ?

[6] ud yazd ³ ōy hambadīg abāz dāštan šāyist ayāb ⁴ nē ? ud agar bāz dāštan šāyist ⁵ čē rāy ēg abāz nē [S 2] dāšt ?

[7] ud čim andar hišt ?

[8] ud wizend ō dāmān čim padirift ? ud agar ēg ⁶ abāz dāštan ⁷ nē āyist pas abdom abāz dāštan čiyōn šāyēd ?

[9] uš pad čē ⁸ nērōg abāz abganēd ?

[10] uš abāz mad tuwān ayāb nē ?

[11] ud agar-iš nē tuwān čim nē tuwān ? ud agar-iš tuwān čim nē yēd ?

[12] yazd ēn dēn čē rāy pad ēwāz-ē i an-āšnāg i nihuftag i Abestāg ām guft ?

[13] čē rāy pad nibištāg nē bowandag hangārd bē pad gōwišn warm ardan framūd ⁹ ?

³ om.

³ gwmyčšnyk.

³ 'yzedi.

³ om. de ayāb à ... šāyist.

³ om.

³ om.

³ d'št'.

³ om.

³ W plmwt'.

(۸) نظر یعقوب اکنون دوستانه شد و به آگاهی دینی آرزومندتر گشت.

[بخش دوم]

فصل ۲۳، (سی و سه بخش ماری)

درباره (پاسخ‌هایی) که (آذر فرنیغ فرخ‌زادان) به (سؤالات) جدیدی که مرد ترسایی که او را بخت ماری می‌نامند، (داده است).

(۱) هستی (= وجود) ایزد از چه پیداست و هستی متخاصم او؟

(۲) و آن متخاصم از کجا آمد؟

(۳) و چرا آمد؟

(۴) و به چه دلیل برای آمیزش (= اختلاط) ستیز کرد؟

(۵) و چرا پیش (از آن) نیامد؟

(۶) و آیا ایزد آن متخاصم را می‌توانست بازدارد یا نه و اگر می‌توانست که بازدارد چرا او را (آن زمان) باز نداشت؟

(۷) و چرا او را رها کرد (= گذاشت داخل شود)؟

(۸) و چرا کردند را برای آفریدگان پذیرفت، و اگر نمی‌توانست آن را بازدارد پس در آخر چگونه می‌تواند آن را بازدارد؟

(۹) و او را با چه نیرویی باز خواهد افکند؟

(۱۰) و آیا (آن متخاصم) می‌تواند دوباره باز آید یا نه؟

(۱۱) و اگر نمی‌تواند، چرا نمی‌تواند؟ و اگر می‌تواند چرا نمی‌آید؟

(۱۲) ایزد این دهن را چرا به زبان ناآشنای نهفته‌ای که نامش اوستاست بیان داشت.

(۱۳) و چرا آن راه سه رت نوشته کامل ندانست بلکه فرمود که به صورت شفاهی آن را از بر کنند؟

(14) ud čim yazd dēn ēwāz ō ērān šahr¹ [B 356] frēstīd² uš abārig pad āmōg ī dēwān be hišt³ ud abārigān³ yazd pad arzānig⁴ nē dārēd ayāb-iš nimūdan nē tuwān?

(15) ud čim namāz nē ēwāz ō yazd bē ō-z xwaršēd ud abārig-iz was rōšnān barišn?

(16) [S 3] ud⁵ čim⁶ an-ebyāst⁷ kustig raftan pad wināh dārihēd?

(17) ud barsom ud drōn⁸ ud abārig ēzišn čē rāy?

(18) ud yazd az yazišn ud paristišn čē sūd?

(19) ud tan ka⁹ murd čē rāy rēman-tar kū ka zīndag?

(20) ud daštān rēmanih az¹⁰ čē? ud čē rāy ka az sūrāk-ē bē āyēd hamāg tan rēman ud dūr¹¹ aziš pahrēzišn?

(21) [K 28] ud az drāyān-[M 456] xwarišnih ud ēw-mōg-dwārišnih ud estān-mēzišnih ud abārig ī az ēn šōn dēw čiyōn¹² zāyēnd?

ud agar dēw [DH 158] zāyēnd hamāg gēhān¹³ čim nē ōbārēnd?

(22) ud zan ī wisistag šustan čim? agar šustan abāyēd čim nē any zan bē mard šōyēd?

(23) [S 4] ud gōspand pad kuštan ud pēš az kārđ čōb zad<an> čim?

(24) barsom az nasā ud daštān dūr dāštān čim?

(25) ud ka drōn yašt ud stāyišn ī yazd pēš az¹⁴ xward<an> abar xwarišn guft bawēd ud az ān pas tā did stāyišn gōwihēd¹⁵ māwā¹⁶ dāštān čim?

(26) ud pad frawardīgān¹⁷ widardagān čiyōn abāz āyēnd?

¹ B om.

² K, DH *šDRWyr*.

³ K *p*; DH *p'ryk*.

⁴ B *lc'nyk'n*.

⁵ B + *blswm W dlwn* *p'ryk 'ycšn*.

⁶ B om.

⁷ K, DH *'dypy'st*.

⁸ B *dlwcn*.

⁹ K, DH om.

¹⁰ B om.

¹¹ DH *LHYKc*.

¹² B + *LYDW MN*.

¹³ B om.

¹⁴ B se *répète*.

¹⁵ K *MRWN'yhyt*; B, DH *YMRWN'yhyt*.

¹⁶ B *m'w*; K, DH *m'w'y*.

¹⁷ B *plwltynyk'n*.

(۱۴) چرا ایزد دین را فقط به ایران شهر فرستاد و دیگران (= مردم دیگر) را به آموزش دیوان رها کرد؟ آیا ایزد دیگران را شایسته نمی‌داند یا این که نمی‌تواند به آنان دین را بنمایاند؟

(۱۵) چرا باید نه تنها به ایزد بلکه به خورشید و دیگر روشنایان نیز نماز برند؟

(۱۶) چرا گستی نابسته رفتن را گناه به شمار می‌آورند؟

(۱۷) و برسم و درون و دیگر یزش‌ها برای چیست؟

(۱۸) ایزد را از یزش و پرستش چه سود است؟

(۱۹) و تن هنگامی که بمیرد چرا ناپا کتر است از هنگامی که زنده است؟

(۲۰) ناپا کی دشتان از چیست؟ چون از سوراخی بیرون آید چرا همه تن ناپا ک می‌شود و باید خود را از آن دور داشت؟

(۲۱) و چگونه از سخن گفتن در هنگام غذا خوردن و بایک کفش راه رفتن و ایستاده ادرار کردن و (کارهای) دیگر از این گونه، دیوان زاده می‌شوند و اگر (از این موضوع) دیوان زاده می‌شوند، چرا همه جهان را نمی‌بلعند؟

(۲۲) زن بچه انداخته را چرا باید شست و اگر باید شست، چرا او را نه زن دیگری، بلکه مرد باید بشوید؟

(۲۳) و گوسفند را در هنگام کشتن و پیش از کارد چرا باید چوب زد؟

(۲۴) چرا برسم را باید از مردار و (زن) دشتان دور نگاه داشت؟

(۲۵) هنگامی که «درون» یشته می‌شود (= دعا می‌خوانند) و ستایش ایزد پیش از خوردن (غذا) بر سر (غذا) گفته می‌شود و از آن پس تا ستایش دیگری گفته شود، چرا باید سکوت را نگاه داشت؟

(۲۶) در «فروردیگان» چگونه در گذشتگان باز آیند؟

) ud dast pad gōmēz ud tarag šustan čim ?

) ud sag ō nasā čim nimāyišn ?

) ud čim pad tan ud grīw brāh ud xwarrah ud xrad ud dānišn^۱
xwāstag ud abāriḡ nēkih yazd-paristagān frāyih nē paydāg-tar kū^۲
i dēw-yazagān ?

) xwad dēn dāstan ud pad čiš wurōyist<an> čim abāyēd ?

[24]

sox ō Bōxt-Mārē kam-āgāhīh^۳ i-š az uskārīšnihā^۴ rāy <pad ?>
dgār^۵ i dērand nimūdārīh<ā> i [S 5] was bunihā i saxwan ud
wan^۶ {i} pursišn ud wizārīšn i [B 357] dānagān āgāhēnīdan ayāb
nibēg i-mān^۷ Dēnkard nām nihād +čiyōn-iš^۸ ēn-iz hamāg andar
iz (?)^۹ gōwizār nimūd^{۱۰} abāyēd bē ō^{۱۱} dōstīg nišānag-ē
vandag i čiyōn nibišt ud payrāst ōh-iz ka-š nūn wizid ēstēd kū^{۱۲}
ān i ēwāz pad dānišnīg paydāgīh a-čārīg ud čē ān i [K 29] pad
hih {i} tāštīg ud čē ān i pad ēdōnih {i} ēwarīg ud čē ān i andar
iān i wurōyišn^{۱۳} pad-iz homānāg-[M 457] bahrih frāyihā ud a-
kinnihā padīrufīan ēwēn ud ān nišānag ēn.

astīh i yazd paydāgīh az was ēk kardagīh i gēhān hambadīgīh
dāgīh ēk čim abāyišnīgīh i dahišn.

hambadīg pad wihēz i az gyāg ō^{۱۴} gyāg^{۱۵} andar tuhīgīh mad.

! 'n' 'šn' /YHWWNšn'.

om.

'kyhyh.

DH 'wsk'lyh'.

DH 'ydyb't'k'l.

'hwn'.

m'n.

K, DH cygwš.

K, DH w't' (?)

DH nmwtn'.

BR'.

MDM.

wylwšn.

K om.

K om.

۲۷) چرا دست را با گومیز (= ادرار گاو) و سبزی (= گیاه سبز) باید شست؟

۲۸) چرا باید سگ را به مرده نمایاند؟

۲۹) و چرا فروغ و فره و خرد و دانش و خواسته و دیگر نیکی‌ها (= نعمت‌ها) در جسم و
جان ایزدپرستان بیشتر از دیوپرستان پیدا نیست؟

۳۰) چرا باید برای خود دین داشتن و به چیزی گرویدن؟

فصل ۲۴ (پاسخ‌های آذرباد فرخ‌زادان به پرسش‌های بُخت ماری)

پاسخ به بُخت ماری:

به سبب کم آگاهی او از اندیشه‌ها، باید در رساله‌ای که در آن به تفصیل، اصول گوناگون
سخن و پاسخ به پرسش‌ها و نیز تفسیر دانایان بیان شود (به او) آگاهی داد، یا برای او کتابی
که ما آن را دینکرد نام نهادیم لازم است چنان که در آن همه چیز به سخنی (؟) روشن بیان
شده است. به نشانه‌ای از دوستی کامل بدین گونه (این رساله) نوشته شد و فراهم شد، به
این امید که او اکنون این تشخیص را بدهد (= مطالب را دریابد)، که چیست آنچه لزوماً از
طریق شهود علمی به دست می‌آید و چیست آنچه (وجود آن) از طریق آگاهی مسلم
است و چیست آنچه (وجود آن) در حیطه ایمان است و چیست آنچه پذیرفتن آن از
طریق قیاس، هرچه بیشتر و لاینقطع (= زیاد و دانما). این اشارات عبارتند از:

۱) هستی ایزد از بسیار چیزها پیداست، یکی از دلایل ساخته شدن جهان است که لزوم
آفرینش است.

۲) متخاصم، با حرکت از جایی به جایی به درون خلأ (= تهیگی) آمد.

hambadig az bun abē-čim agārihā dwārist [DH 159] pad tuwān
 bāgih ud nē nāmčīstīg¹-xwāyīšnihā mad² [S 6] ō sāmān i ēn
 1 gōhr ōh-iz ōy hambadig abē-čim ud halak-kirdagār³ ud ka an-
 hihā⁴ pahikafišniḡ mad⁵ {ud} az jud⁶-gōhrīh ōšmurihist⁷ būd.

ud kō(x)šišn⁸ i pad andar gumēxtan wihān an-ēwēn kēnwarih ud
 rarih ud⁹ waranīgih ud areškanih ud nangwarih ud apparag¹⁰.
 nih ud stēzgārih¹¹ ud abar-menišnih¹² ud tar-menišnih ud a-
 zānagih¹³ ud mituxtīh i pad abesihēnidan¹⁴ šāyistan i buništ <i>
 n gōhr ud anāk-kāmīh¹⁵ ud a-dādīg-čihragīh¹⁶ ud halak¹⁷-
 āgih¹⁸ ud hāmīst imīn ham rāyēnišn.

ud pēš nē madan¹⁹ čim nē abāyēd bē ka frāyihā guftan²⁰ kāmēd
 iz bārikihā nē nigerēd kū tuwān abar kardan gōwišn ud nē abar nē
 dan²¹ uš²² māmāg hāwand sahēd nē kardan abāz āhangīh²³ i az
 dan ēg-iš ān-iz nē mad<an> i pēš pad tuwān guftan [S 7] rāh ud
 -iz čand pursēd ān pēših ka abdom tar a-kanārag-zamānih abāz
 itan nē šāyēd²⁴.

ud yazd ōy hambadig abāz dāštan az sāmān i xwēš <ud>
 nīst<an> tuwān būd <ud> hāmīst čand [K 30] jār <ud> abāz dāšt
 abāz ō kōšīšn mad nūn-iz [B 358] har ka-š abāyēd bēron kardan
 garihā tuwān bē [M 458] jumbistan nē hilēd i-š dūr-wimandihā²⁵

'mčštyk.
 min'.
 DH hlk'k'l.
 'n'syh'.
 min'.
 om.
 DH 'wšmlyhst.
 kwššn'.
 + wyk (dltt.).
 .. DH 'p'lk'-.
 spycklyh.
 .. 'plynšnyh.
 .. DH 'plc'nkyh'.
 'pysynytn'.
 'k'myh ; K, DH 'n'k'myh.
 cyhlykyh.
 .. DH om.
 .. DH om.
 Y'TWNt'.
 .. gwpt'.
 .. kri'.
 .. DH + MN.
 'hnngyh/'hn'gyh.
 .. šyt'.
 .. dwlymndyh'.

(۳) متخاصم از آغاز بی دلیل و از روی ناتوانی (یا بیهودگی) تاخت، به علت حرکتی که
 بالقوه در او بود و نه مخصوصاً از روی اراده، به مرز این گوهر روشنی آمد. بنابراین آن
 متخاصم بی منطق و بیهوده کار است؛ و چون ناگاهانه برای ستیزه آمد، کار او از روی جدا
 گوهری به شمار رفته است.

(۴) انگیزه ستیز او برای آمیزش (با مخلوقات) کینه ورزی نامناسب و آزوری و شهوت و
 رشک و ننگ و خوی غارتگری و ستیزکاری و تکبر و تحقیر و نافرمانی و دروغگویی
 برای (داشتن) نیروی خراب کردن اصل جوهر روشنی، و بدخواهی و طبیعت ناعادلانه و
 ستیزه جویی نابخردانه و همه چیزهای دیگر از این قبیل است.

(۵) دلیل این که پیشتر نیامد، این است که لازم نبوده است، اما اگر بیشتر می خواهید که گفته
 شود برای این است که به دقت نمی نگرید (= توجه نمی کنید) که «توان» رادر مورد «کردن»
 کار باید گفت و نه در مورد «نکردن کار»؛ مشابه و همانند آن (چنین) به نظر می رسد:
 «نکردن» باز آهنگی (= انصراف) از «کردن» است؛ پس چون راهی برای این که پیش از این
 توان آمدن را نداشت، وجود دارد، پس چرا می پرسید که چرا پیش از آن (نیامده است). در
 حالی که در پایان نمی تواند به آن سوی زمان بی کران بازگردد.

(۶) ایزد کاملاً می توانسته است آن متخاصم را از حدود (= قلمرو) خویش بازدارد و او را
 درهم شکند و چند بار او را درهم شکست و باز داشت و دیگر بار برای ستیز باز آمد.
 اکنون نیز هر زمان که او لازم داند، می تواند او را به آسانی بیرون کند؛ اما نمی گذارد تا
 فاصله دوری حرکت کند، به طوری که به هم برسند. بدین گونه، برای او ممکن نبود که
 (در میان آفرینش) داخل شود، نه به دلیل ناتوانی او بلکه به این دلیل که امکان این کار

ā frāz madan ī ō āgenēn ōwōn nē andar būd šāyīdan nē pad a-tuwān
 ē pad nē šāyīd būd ī andar ēč zōr hangārišn čiyōn ud čēgām-iz
 tuwān-sāmān az šāyēd būd<an> ud a-tuwān-wimand az nē šāyēd
 būdan pardaxtan¹ nē šāyēd².

(7) uš andar hištan ī hambadīg ō gumēzišn {i} wizārišnīg čim sūd ī
 xwēš dāmān az-iz uzmāyišn widardan ī abar ōy hambadīg andar
 brinōmand zamān-iz tā ōy hambadīg <i> zūr-mituxtihā padīš pērōzih
 burdan sahist paydāg-frazāmih ī im kōšišn ud purr-dardiggarīh³ ī-š
 andar gumēzišn az amā ud wēnābdāgih ī [DH 160] hamāg ēwēnag
 pērōzih ī yazdān <ud> abāz [S 8] nē +ayāristan⁴ ī-š pas ō kōšišn ud
 abārīg {i} ōšmurišn-iz⁵ <i> andar-iz Dēnkard⁶ nibēg paydāgēnīd⁷
 ud pēš az ān zamān bēron nē kardan čim ēk a-wišōbišnīh⁸ ī ham
 hu-frazām-gārīh kē rāy andar hištan-iz čim.

(8) ud wizend madan andar gumēzišn ōwōn a-čārīg čiyōn nē-z šāyēd
 {ud} andar⁹ gumēzišn ī ō nasā +nē¹⁰ ōšmārdan¹¹ ī gand.

(9) ud abgandan <ud> ōbastan ī-š¹² abāz ō tuhīgih spur-uzmāyišnīhā
 ud bowandag-stōwihā¹³ ud agārīhā ud purr-wāxrihā ud zad-abzārīhā
 ud wašt-rangihā ud widārd garāntom awištābīhā¹⁴ ud škaft-tom¹⁵
 bīm-paymōgihā ud ān drubuštīh ī pērōzih a-pērōzih xwanihēd¹⁶
 andargihā ud brīd¹⁷-kōxšišnīhā¹⁸ ud an-ēmēdihā pad ān ham nērōg ī
 yazd¹⁹.

¹ B *pld'htn'*.

² K *šyr'*.

³ B *pwldlt'ygglyh*; K *pldt'ygglyh*; DH *pwldlt'ygglyh*.

⁴ B, K, DH *hdyb'lyhstn'*.

⁵ K *'wšmwłšn*; DH *'wšmwłšn'*.

⁶ B *dyn'*.

⁷ K, DH *yt'kynyē*.

⁸ K *'wšpšnyh*.

⁹ B *se rēpēte*.

¹⁰ B, K, DH *l'd*.

¹¹ K *'wšm'lytn'*.

¹² K *ZK*.

¹³ K - *stbyh'*.

¹⁴ B W *'wšt'ptwm*.

¹⁵ B *om*.

¹⁶ K, DH *KRYTyhyt*.

¹⁷ K *bl'r'*.

¹⁸ B *kwššnyh'*.

¹⁹ K + *'Pš L'WHL [K 31] 'L kwššn'yh' W 'n'dmyr'yh' PWN 'ZK hm nylwk' Y yzdt' (ditt.)*.

ست. در هر تصویری از قدرت (= زور) هر گونه و هر نوع باشد نمی توان آنچه را که «در امکان» (= توانایی) هست از آنچه «می تواند باشد» و آنچه را «در حد عدم امکان» است از آنچه «نمی تواند باشد» جدا کرد.

و این که متخاصم را گذاشته است که «آمیزش» را به وجود آورد، دلیل توجیهی آن سود ریدگان خویش از طریق تحمیل آزمایش بر آن متخاصم، در زمان محدود است، تا ی آن متخاصم که به دروغ گمان می کرد که بر او (= اورمزد) پیروزی یافته است، فرجام ن ستیز پیدا شود و از سوی مادر (دوران) «آمیزش» دچار درد بسیار شود و همه گونه روزی ایزدان آشکار گردد و دوباره جرأت نکند که پس از آن به ستیز برخیزد و تفصیل گر که در کتاب دینکرد شرح داده شده است. و دلیل این که او را پیش از آن زمان بیرون نده است یکی این است که این کاری که سرانجامش خوب است تباه نشود که حتی به دلیل او را در میان (آفریدگان) رها کرده است.

و رسیدن گزند در دوران «آمیزش» چنان اجتناب ناپذیر است، همانطور که ممکن است در مورد آمیختگی (چیزی) با لاشه، گند (= تعفن) را در نظر نگرفت. (افکندن و افتادن او) (= متخاصم) دوباره به خلأ (= تهیگی) در حالی که متحمل آزمایش بسیار شده و شکست کامل دیده و بی فعالیت شده و کاملاً درهم شکسته شده و زارهایش آسیب دیده و تغییر رنگ داده و در حالی که سخت ترین رنجها و سخت ترین مهایی که او را فرا گرفته اند متحمل شده است، در حالی که در درون آن دژ که پیروزی، «عدم پیروزی» خوانده می شود، گرفتار شده و در حالی که از تلاش زیستاده است و در حالی که ناامید گشته است. (اینها) به وسیله آن نیروی ایزد است.

نیست. در هر تصویری از قدرت (= زور) هر گونه و هر نوع باشد نمی توان آنچه را که «در حد امکان» (= توانایی) هست از آنچه «می تواند باشد» و آنچه را «در حد عدم امکان» است از آنچه «نمی تواند باشد» جدا کرد.

(۷) و این که متخاصم را گذاشته است که «آمیزش» را به وجود آورد، دلیل توجیهی آن سود آفریدگان خویش از طریق تحمیل آزمایش بر آن متخاصم، در زمان محدود است، تا برای آن متخاصم که به دروغ گمان می کرد که بر او (= اورمزد) پیروزی یافته است، فرجام این ستیز پیدا شود و از سوی ما در (دوران) «آمیزش» دچار درد بسیار شود و همه گونه پیروزی ایزدان آشکار گردد و دوباره جرأت نکند که پس از آن به ستیز برخیزد و تفصیل دیگر که در کتاب دینکرد شرح داده شده است. و دلیل این که او را پیش از آن زمان بیرون نرانده است یکی این است که این کاری که سرانجامش خوب است تباہ نشود که حتی به آن دلیل او را در میان (آفریدگان) رها کرده است.

(۸) و رسیدن گزند در دوران «آمیزش» چنان اجتناب ناپذیر است، همانطور که ممکن نیست در مورد آمیختگی (چیزی) با لاشه، گند (= تعفن) را در نظر نگرفت.

(۹) افکندن و افتادن او (= متخاصم) دوباره به خلأ (= تهیگی) در حالی که متحمل آزمایش بسیار شده و شکست کامل دیده و بی فعالیت شده و کاملاً درهم شکسته شده و افزارهایش آسیب دیده و تغییر رنگ داده و در حالی که سخت ترین رنجهای سخت ترین بیم هایی که او را فرا گرفته اند متحمل شده است، در حالی که در درون آن دژ که «پیروزی»، «عدم پیروزی» خوانده می شود، گرفتار شده و در حالی که از تلاش باز ایستاده است و در حالی که ناامید گشته است. (اینها) به وسیله آن نیروی ایزد است.

tā frāz madan ī ō āgenēn ōwōn nē andar būd šāyidan nē pad a-tuwān bē pad nē šāyīd būd ī andar ēč zōr hangārīšn čiyōn ud čēgām-iz tuwān-sāmān az šāyēd būd<an> ud a-tuwān-wimand az nē šāyēd būdan pardaxtan¹ nē šāyēd².

(7) uš andar hištan ī hambadig ō gumēzišn {i} wizārišnig čim sūd ī xwēš dāmān az-iz uzmāyišn widardan ī abar ōy hambadig andar brinōmand zamān-iz tā ōy hambadig <i> zūr-mituxtihā padīš pērōzih burdan sahist paydāg-frazāmih ī im kōšišn ud purr-dardīggarīh³ i-š andar gumēzišn az amā ud wēnābdāgih ī [DH 160] hamāg ēwēnag pērōzih ī yazdān <ud> abāz [S 8] nē *ayāristan⁴ i-š pas ō kōšišn ud abārīg {i} ōšmurišn-iz⁵ <i> andar-iz Dēnkard⁶ nibēg paydāgēnid⁷ ud pēš az ān zamān bēron nē kardan čim ēk a-wišōbišnih⁸ ī ham hu-frazām-gārīh kē rāy andar hištan-iz čim.

(8) ud wizend madan andar gumēzišn ōwōn a-čārig čiyōn nē-z šāyēd {ud} andar⁹ gumēzišn ī ō nasā *nē¹⁰ ōšmārdan¹¹ ī gand.

(9) ud abgandan <ud> ōbastan i-š¹² abāz ō tuhīgih spur-uzmāyišnihā ud bowandag-stōwihā¹³ ud agārīhā ud purr-wāxrihā ud zad-abzārīhā ud wašt-rangihā ud widārd garāntom awištābihā¹⁴ ud škaft-tom¹⁵ bīm-paymōgihā ud ān drubuštih ī pērōzih a-pērōzih xwanīhēd¹⁶ andargihā ud brid¹⁷-kōxšīšnihā¹⁸ ud an-ēmēdihā pad ān ham nērōg ī yazd¹⁹.

¹ B pld'htn'.

² K jyt'.

³ B pwldlt'ygglyh ; K pldlt'ygglyh ; DH pwldlt'ygglyh.

⁴ B, K, DH hdyb'lyhstn'.

⁵ K 'wšmwłšn ; DH 'wšmwłšn'.

⁶ B dyn'.

⁷ K, DH yt'kyny.

⁸ K 'wšpīnyh.

⁹ B se répèle.

¹⁰ B, K, DH l'd.

¹¹ K 'wšm'lytn'.

¹² K ZK.

¹³ K - stbyh'.

¹⁴ B W 'wšt'ptwm.

¹⁵ B om.

¹⁶ K, DH KRYTyhyt.

¹⁷ K bl'r'.

¹⁸ B kwššnyh'.

¹⁹ K + 'Pš L'WHL [K 31] 'L kwššn'yh' W 'n'dmyt'yh' PWN ZK hm nylwk' Y yzdt' (ditu.).

1) uš abāz [K 31] ō kōšišn mad<an> +ayāristan¹ nē [M 459]
 istan čim ēk ān ī pēš abāz dwārid uš ēč ēwēnag abāz ayāristan²
³ sazēd⁴ ud čē homānāg-bahrih nēst ud ēč bīm ud čēhišn ud
 idēšišn ī aziš ēdar [S 9] nē mārēd ud pad-iz ān pērōzih a-pērōzih⁵
 359] drubuštih ud +āhr⁶ ud sam ud xwadik-kard⁷ pašn ud
 dih bowandag bast ēstēd ēč ēwēnag⁸ nē ayāristan⁹ čimig.

1) ud tuwān nē tuwān āyēd nē āyēd čim im xir ī pūrsid az ān ī
 ibar čiyōn ud čand ēwēn¹⁰ nibišt¹¹ paydāg.

2) ud ēn mānsar {ud} <i> dēn Abestāg harwisp-āgāhih¹² čiyōn
 h mēnōgān nazd-brahmihātar¹³ pad hamāg āwāz ī gēhānigān¹⁴
 rōn widimāsiḡ¹⁵ ī widard¹⁶ az har ayābagih ī mardōmān ud Zand
 d ēwēnag-ē guft ēstēd ī pad mayānag¹⁷ ī gēhān rawāg-tar ud andar
 hān āšnāg-tar ud xwad Abestāg¹⁸ wuzurg daxšag ast pad
 urd<an> ī [DH 161] Zardušt az Ohrmazd ud ēč drō ud halagih¹⁹

dēwān-kāmagih padiš nē ud hamāg rāst ud meh-dādestānīhā ud
 zdān-šnāyēnidārihā²⁰ guft ēstēd andar ēč āwāz ī druzān²¹ nē dāšt
 ēd kas-iz nē waštan rāy²² dēwān ēč ēmēd awiš nē dārēnd ud har
 rōn gōwihēd druz aziš sijdiḡ ud yazdān padiš [S 10] urwāhmanih
 wēd pad-iz rāstihā ud ō hamāg kustag²³ niyābagihā hāwand²⁴-
 išnih ī Abestāg ud mayānag ī gēhān uzwāniḡ āšnāgihā frēstišnih²⁵
 1 Zand purr bōzišn paydāg andar kadāmagān-iz-ē.

hdyb'lyhstn'; K hdyb'l'st'; DH hdyb'l'stn'.

hdyb'lyhstn'.

om.

scyt'n.

DH om.

K, DH w'hf.

DH hwt'yk'.

DH se répète.

hdyb'lyhstn'.

K 'dwynt'.

K npwšt' et se répète ; DH se répète.

K 'k'ssyh.

K se répète.

K, DH gyh'nyk.

K wty'm'y'yk.

K wtwlt'.

B mdy'n'.

B se répète.

K hkyh.

B šn'dyny't'lyh ; K, DH šn'dyny't'lyh.

K, DH dltwc'n.

B L'.

K, DH kwsr'.

B W h'wnd ; DH h'wndyk.

K, DH ŠDRWšnyh.

B + cnd.

۱۰) دلیل این که غیرممکن است که جرأت کند دوباره به ستیز بیاید، یکی این است که قبلاً
 فرار کرده است و به هیچ روی ممکن نیست که دوباره جرأت (حمله) کند. و هیچ قیاس
 جزئی (= استقراء) نیست، هیچ بیم و ترس و و نگرانی از او در اینجا (= این جهان) باقی
 نمی ماند که در آن دژ «پیروزی - عدم پیروزی» و با ترس و بیم و قید و بندی که خود
 ساخته است کاملاً بسته شود و مدلل است که به هیچ روی جرأت نکند (که دوباره) حمله
 کند.

۱۱) این که «آیا می تواند یا نمی تواند، می آید، یا نمی آید»، توضیح (= دلیل) این چیز که
 پرسیدید و چگونگی و چندگونگی (= کیفیت) آن از آنچه در بالا نوشته شد معلوم
 می شود.

۱۲) و این کلام مقدس (= مانسر) و دین یعنی اوستا، علم مطلق است که دارای صورتی
 است نزدیکتر به موجودات خوب مینویی، در مقایسه با همه زبان های جهانیان، چنان
 شگفت انگیز است که از دریافت مردمان به دور است و «زنده» (= ترجمه و تفسیر اوستا)
 به شیوه ای گفته شده است که در میان جهان رایج تر و در جهان آشناتر است و اوستا خود
 نشانه بزرگی است دل بر آن که آن را زردشت از سوی اورمزد آورده است و هیچ دروغ و
 حماقت و خواست دیوان در آن نیست و همه راست است و قوانین برتر و ستایش های
 ایزدان در آن بیان شده است، هیچ سخن درو جان (= دیوان) را دربر ندارد و دیوان چون
 نمی تواند هیچ کس را از آن برگرداند، امیدی به آن ندارند. به هر گونه ای که (اوستا) بیان
 شود دروغ دور می شود و شادی به ایزدان می رسد و با یکنواخت پخش شدن اوستا در
 همه نواحی به طریق راست و به شایستگی و با فرستادن زندبا زبانی آشنادر میان جهانیان
 رستگاری های فراوان برای همگان پیدا می شود.

) ud ēn dēn mānsar ud hamāg ī uzwānīg nibištān¹ ōwōn [M 460] nūd ō² būnīg³ nibištāg⁴ nūn-iz frahist pad-iz nibēgihā pād ēstēd ōn andar āgāhān paydāg bē [K 32] warm⁵ kardan sūd was uš lagih pad ēzišn ud stāyišn āgāhēnišn ī ō⁶ ramān ēk wēš ist<an> ī čišān aziš ōh-iz ān ōwōn zofrihā saxwan ud ēk⁷ rāstihā a-wašt-rangihā⁸ abespārdan šāyistan {ī} dādestān<igih> ī wāz-rišnīh⁹ frāy az¹⁰ ān¹¹ ī nibēsišnīg wasihā ud pad-iz abārīg was zindag <ud> gōwišnīg saxwan az ān ī pad nibišt¹² mādagwar-tar gārdan čimig.

) ud dādār Ohrmazd ēn dēn nē ēwāz [B 360] ō [S 11] Ērānšahr ō hamāg gēhān ud har sarādag frēstīd ud andar hamāg gēhān¹³ abēzagihā kū gumēzagihā rawāg kard ēstēd mēnōgihā pad čihrig āgih¹⁵ ud rāst-menišnīh ud rāst-gōwišnīh ud gētūgihā pad rāst-išnīh.

) andar kadāmagān-iz-ē ōwōn rawāg kū ōy-iz ag-dēn-tar kas ēn wuzurg-mādagihā padīš bē andar ēn ēdōn gumēzagih hamāg zagihā¹⁶ rawāg būdan¹⁷ nē bē kōšišnīg šāyēd ud hamē ēn dēn iysišnīg uš hambadīg kāhišnīg bawēd tā dēn ō bowandag rawāgih padīš [DH 162] gēhān ō abēzagih rasēd.

) ud yazd ēč kas pad amōg ī dēwān nē hilēd ud čim ī gēhānīgān ēd dēn ī yazdān abēzagihā nē padirēnd ud rāyēnēnd ayāb hilēnd aziš wardēnd nē ān¹⁸ ēwēnag an-arzānīgih ayāb +pargast¹⁹ ōmandih²⁰ ī dēn ud ēč [M 461] ēwēnag ērang ī padīš wād (?) bē lbānīh ī az dēwān <ud> andar kardan ī-šān druz ō tan-bār dagih ud wānīdārih ud nē xwāst<an> ud nē wizustan ī ēwēnīhā

dwštn'.

n.; DH W MN.

ī, DH bwnyh.

DH npšr'.

lmn.

H.

wyn'; K, DH 'ywk'.

'pst'. (ditt.).

c gw'bw' gwššnyh; K, DH w'c'gwššnk.

im.

im.

PŠH.

im.

im.

'n'k'.

pyckyh.

HWWNt'.

'ywk' (ditt.).

ī, DH plhst'.

DH 'hwkmndyh.

۱۳) و فرمود این کلام مقدس (= مانسر) دین و همه آنچه را شفاهی است، چنان در نوشته اصلی بنویسند و اکنون نیز بیشتر آنها در نسخه‌ها بر جای مانده است که بر آگاهان روشن است، اما از بر کردن سود بسیار دارد و فایده آن در پرستش و ستایش و آگاهانیدن مردمان است، یکی دیگر این که آگاهی بیشتری از چیزها بیابند زیرا بر شمردن متن‌ها باعث می‌شود که سخن و آئین را عمیقاً و به درستی و بدون تغییر رنگ متقل کنند. حکم (= اهمیت) بیان با کلام (= سخن شفاهی) به حد بسیاری از سخن مکتوب بیشتر است و به دلایل بسیار دیگر منطقی است که سخن شفاهی زنده را از سخن به کتابت درآمده (مکتوب) اساسی‌تر به شمار آوریم.

۱۴) و آفریدگار اورمزد، این دین را نه فقط در ایران شهر، بلکه به همه جهان و برای هر نژادی فرستاد و آن در همه جهان در جایی به صورت خالص و در جایی به اختلاط رواج داده است؛ به صورت مینویی در دانش فطری و راست‌اندیشی و راست گفتاری و به صورت گیتی در راست گفتاری.

۱۴ الف) در میان همگان نیز چنان (رواج داد) که حتی آن کسی که معتقدتر به دین بد است، این دین به او مایه بزرگی می‌دهد. اما در چنین دوران «آمیزش» نمی‌توان دین را با خلوص تمام رواج داد، مگر از طریق مبارزه؛ و پیوسته این دین رو به افزایش است و دشمن آن رو به کاهش است. تا این که دین به رواج کامل و بدان وسیله جهان به پاکی برسد.

۱۴ ب) و ایزد هیچ‌کس را به آموزش دیوان رها نمی‌کند و دلیل این که برخی از جهانیان این ایزدان را به صورت خالص نمی‌پذیرند و رواج نمی‌دهند، یا آن را رها می‌کنند، یا از آن برمی‌گردند، نه به این علت باشد که دیگران شایسته آن آئین نباشند یا این که خدای نکرده این دین عیبی دارد و یا این که نوعی خطا در آن وجود دارد، بلکه به علت گمراهی ناشی از دیوان است و به علت این است که دروج ستیزگری و خرابکاری و نخواستن

an-dahišnih ud¹ sūdāgih i wēmārihā² ud sust-estišnih³ i hišt-
ānihā ud āsānih⁴ dōšāgih i aǧgehānihā ud abārig [i];

[S 12] pad namāz namāz⁵ ō xwaršēd ud mäh ud ātaxš ud
g⁶ rōšnigān ud hāmist weh dahišnān ēwēn ēwēn-ē i brādarihā
am-gōhrihā ud ast i mehihā ud ast i abar-tarihā ud ast-iz i [K
amahliahā čiyōn mardōmān-iz ēk ō did drōd-pursišnih ud frahist⁷
az awēšān i abar-tar ō amā wāzag frāy ud nē paristišn-ē ud
dārih-ē i ōy⁸ abar-tom yazd ēwāzig xwēšihā hamē kunihēd⁹
awēšān ag-dēnān abar amā handrāyēnd kē xwad pad bun ēwēn
in namāz ō mardōm burdan sazistan xwastūg¹⁰ hēnd.

ad kustig-ēbyāstišnih¹¹ ud [B 361] abārig i azēr ān i pursišnih¹²
nibišt passox frahist hangirdig pad¹³ wāz-ē¹⁴ i čimig <i>
yišn i dānāgihā padirift ēstēd az¹⁵ bun ōstīgānih¹⁶ ēdōn¹⁷:

Ahremān-iz¹⁸ gētīg pahikārišnih škastan nē tuwān nē-z mārig-ē
Abestāg <ud> Zand pad hambasān-gōwišnih i ēk ō did <ud>
ig kardan ud drust-dār<ih> i im¹⁹ saxwan pad²⁰ gyāg.

čiyōn dēn andar [S 13] gētīgān mādayānihā kār²¹ dō ēk
gēnīdārih²² i har [DH 163] čē [M 462] gētīgihā dānist šāyēd ud
h-nimūdārih i pad ān i gētīgihā dānistān²³ nē šāyēd²⁴ ō ān i

K, DH Y W.

m'lyh.

; K, DH Y.

V.

i om.

..

i plhyst.

DWNYhX1; K 'BYDWNyhsmd; DH 'BYDWNyhsmd.

'stk'.

vpstšnyh.

rs'nyk.

vc' (dlt.).

i w'c l.

i MNW.

st'nyh.

wn Yc.

mn'.

T.

répète.

..

'kynyt' i; K, DH d'nynyt'lyh.

'YTNst'.

de šāyēd jusqu'à ... ān.

آئین ها و جستجو نکردن آنها و تن دادن (= خود را تسلیم کردن) به سهل انگاری و بیماری
و سستی و نافرمانی و آسایش دوستی که از روی تنبلی است و دیگر (چیزهای بد) را در
تن آنان داخل کرده است.

۱۵) در مورد نماز: نماز به خورشید و ماه و آتش و دیگر آفریده های نور دهنده و همه
آفریدگان خوب کار درستی است (= مطابق آئین است) و این آئینی است به علت برادری
و هم گوهری (= جوهری) و از جهتی به سبب بزرگی و از جهتی به سبب برتری و از
جهتی به سبب همسانی، همان گونه که مردمان نیز به یکدیگر درود می فرستند و
بخصوص (به) کسی که از آنان برتر است، بر ماست که برای او کلمات بیشتری (به کار
بریم)؛ و پرستش و توجه فقط و بخصوص (= شخصاً) به ایزد برتر نیست چنان که
بددینان در این مورد به ما تهمت می زنند (= بدگویی می کنند). در حالی که خود در اصل
آئین معتقدند که سزاوار است ایزدان به انسان نماز ببرند.

۱۶) گستی بستن و مطالب بسیار درخور پرشش دیگری که نوشته شد، پاسخ آنها به
حدا کثر اختصار، با سخنی مستدل که با دانایی، اعتقاد به آن حاصل شده است و از اعتقاد
اساسی ناشی شده است چنین است:

۱۶ الف) اهریمن گیتی را با ستیز نمی تواند درهم بشکند (= درهم بریزد) و هم چنین
سخنانی در اوستا و زند وجود ندارد که متناقض با هم باشند. آشکار کردن و درست
داشتن این سخن بجاست.

۱۶ ب) چنین است که دین در میان اهل گیتی اساساً دو کار دارد: یکی آگاهی دادن درباره
هر چیزی که به «صورت گیتی» (= محسوس) می توان بدان آگاهی یافت و دیگری نشان
دادن راه درباره مسائلی که دانستن آنها «به صورت گیتی» ممکن نیست و باید به آنها
اعتقاد پیدا کرد.

yist sazēd ud hamē ka bun dēn pad ōstigānih¹ wizārd ān² aziš
g ka dānist nē šāyēd pad čiyōn-kunišnih³ rāh⁴ ō dēnig
yišn ān abar-iz ān i wurrōyišnig andar ēd pursišn paydāg ka-z⁵
t i <w>ēnābdāg dānišnig nimūdan spurrig⁶ nē šāyēd ēg-iz
hā rāh ō kār aziš kardan ōwōn wišādāg čiyōn pādārih i dēnig
n i wurrōyišnig *Jomā ān i dānišnig⁷ ud pas-iz abāg ān i ka-z
pursišnihā passox ēč nē saxtag wurrōyišnig bē hamāg dānišnig-
ārihā gōwē ēg-iz ān i wasān čimīg rāh ō čimīg wurrōyišn⁸
was čiyōn andar +šnāsagān⁹ rōšn¹⁰ ud pad ān [S 14] ham
šānag¹¹ ast i nibēsihēd.

ustig pad-iz daxšag-nimūdārih i wimand i mayān dōwān kū
tan i mardōm ast handāzag i gēhān čē ān i azabar nēmag wēš
) ud čē ān i azēr nēmag <kam> [K 34] čim¹² i¹³ dāštan nē
l har čē dāštan sazēd¹⁴ {ud} framān nē dāštan¹⁵ a-sazāgih ud
-spōzih.

l barsom ud drōn ud abārig i andar paristišn i yazdān frāz
l nihang-ē¹⁶ pad nām-barišnih hangirdig hēnd i hamāg gētig
in i pad sālārih ō mardōmān abespārd ēstēnd ud dēwān pad
in ih kard<an> abar kōšēnd ud mardōmān +a-kāmih¹⁷ <i>
menišnig ud gōwišnig ud kunišnig az¹⁸ xwēš tan ud gyān
s [B 362] bowandag¹⁹. menišnihā ud abartom-dōšārmihā pad
i yazdān frāz [M 463] dāštan ud yazdān padiš stāyīdan ud
padiš nikōhīdan²⁰ nāmčīštig wēš pādoxšāyih²¹ i yazdān <ud>
čšāyih²² i dēwān aziš paydāg.

tyk'n'yh.

'n'.

le rāh jusqu'à ... ka-z.

ykf.

'k d'nšnyk nmwt'lyh.

tyk PWŋc dhšk' nmwt'lyh Y wymnd Y mdy'n 2'n' 'YK BYN in' Y 'NŠWT'.

'l'n' ; K. DH šnšsk'n.

'n' ; K lšn'.

ik'.

špēte.

špēte.

še sazēd à ... dāštan.

l.

MH 'k'm'y.

V.

iyt'.

p'twhš'dyh ; K p'twhš'yh.

'p'twhš'dyh ; K kp'twhš'yh.

به محض این که اصل دین با اعتقاد راسخ توجیه شود، این (مقصود) از آن حاصل می‌گردد. هنگامی که نمی‌توان دانست که چگونه باید عمل کرد راه مستهی می‌شود به اعتقاد دینی. آنچه باید به آن اعتقاد داشت در این پرسش پیداست و اگر احتمالاً موردی باشد که نتوان آشکارا و از روی علم و به طور کامل آن را نشان داد، در این صورت راه برای عمل به آن به طور شایسته باز است، درست مانند این که کسی اندامی را بنا بر دین از روی اعتقاد توأم با دانش حفظ کند و نیز با وجود این، حتی اگر کسی بگوید که پاسخ این پرسش‌ها بهیچوجه، نه با موازین اعتقادی محکم، بلکه کاملاً از طریق راهنمایی دانش لازم است، در این صورت هم برای بسیار کسان راه‌های منطقی رسیدن به اعتقاد منطقی بسیار است، به طوری که بر دانایان روشن است و بدین گونه (کسبی) نمادی است که (درباره آن) نوشته می‌شود:

۱۶ ج) کسبی برای نشان دادن علامت مرز میان دو (اصل) است، یعنی در تن مردمان همانند جهان است، آنچه در قسمت بالاست که بیشتر (= پراهمیت‌تر) به حساب می‌آید و آنچه در پایین است کوچکتر (= کم‌اهمیت‌تر). دلیل داشتن (= نگاه داشتن) آن کم نیست و هرچه فرمان داده شده که داشتن آن لازم است، نداشتن آن ناشایستگی (= کار ناشایسته) و نافرمانی است.

۱۷ برسم و درون و دیگر (چیزهایی) که در پرستش ایزدان به کار می‌روند (= فراز داشته می‌شوند) نمادهای کوچکی از همه آفریدگان گیتی هستند که به صورت خلاصه نام آن‌ها در (مراسم دینی) برده می‌شود. (مخلوقاتی) که به مردمان سپرده‌اند تا بر آنها سالاری کنند، و دیوان برای جایگزین شدن (در مردمان) می‌کوشند و مردمان علی‌رغم میل دیوان با اندیشه و با گفتار و با کردار، با جان و تن خویش از روی کامل‌اندیشی و با علاقه‌ای برتر، (باید) خود را در تعلق (= مالکیت) ایزدان نگاه دارند و ایزدان را با این کارها بستانند و دیوان را با این کارها نکوهش کنند و سلطه بیشتر ایزدان و بی‌سلطگی دیوان بخصوص از آن (کار) آشکار می‌شود.

ud sūd i yazdān az yazišn ka-z ēwāz kam pādoxšāyih¹ ī [DH
dēwān² abar xwad ōy ī yaštār [S 15] hē ēg-iz az wēš
xšāyih³ abē-niyāz sazē⁴ hangārdan.

ud rēmanih hamāg dēwih ud az dēwān har kū dēw mehmāntar
nih wēš.

ud tan ka⁵ murd abarwēzihā abar⁶ madan⁷ ī druz⁸ ī⁹
jīh¹⁰-kardār ud a-gārēnīdār Astwihād ud stōwēnīdan ī gyān aziš
bāz grift<an> ī-š gyāg gyāg ī zindagih ud pad mehmānih andar
an ī-š brādarān gandēnīdārān <ud> *posēnīdārān¹¹ <ud> abārīg
ēdān-kardārān dēwān ō tan ud ānāftan¹² ī-šān jud jud xwēš
padīg čiyōn hu-bōyih ud pākīh ud hu-burdih¹³ ud hu-čihrih ud
g ī abāyišnīg az tan ud mehmānihā¹⁴ wālīdan¹⁵ ī-šān andar ham
ōwōn frāyihā kū ō<h>-iz¹⁶ bē gand¹⁷ ud nasūš <ud> wisp
ārīh damēnd¹⁸ ud ānōh kū dēwān mehmānih pad ān¹⁹ ēwēnag
nih guftan abē-pahikār sazēd būd²⁰.

ud az ēdar niwinnīhēd guftan abar rēmanih ī bahrān ī andar-iz
īgīh²¹ [S 16] ī mādayān ī tan [K 35] az tan murd²² ud²³ judāg
īnd nē ēwāz pid bē šuhr ud xūn ud abārīg-iz ī hixr xwānīhēd
ān ī garāytar daštān ud murdag bahr ī az ān ī ō frazand-

thā'dyh ; K p'twhš'yh ; DH p'twhš'dyh.

+ hčš pyt'k W swr' Y yzd'n' MN yčšn' 'MTc 'dw'c km p'twhš'dyh ŠDY'n.

'w.

yy/gytyy.

DH Y.

m.

t'.

m.

m.

nlyh ; K mlgš.

K, DH pwdynyt'l'n/ pwsnyt'l'n.

npin'.

twb'lyh/hwbwlyh.

· w'lt' (dit.).

DH w'lyt'.

K, DH 'Lc.

om.

lm'nd.

DH om.

ŋHWWNyt.

DH zyndkyh.

om.

om.

۱۸) و سودی که به ایزدان بر اثر پرستش می‌رسد، حتی اگر فقط موجب سلطه کمتر دیوان
بر خود آن پرستنده باشد، در این صورت شایسته است (چنین کسی را) آسوده از سلطه
بیشتر (دیوان) بینگاریم.

۱۹) ریمنی (= نجاست) همه دیوی است و از دیوان است و هر جاکه دیو در آن بیشتر
جای دارد ریمنی بیشتر است.

۱۹ الف) و تن چون بمیرد، دروج مرگ آفرین و نافعال کننده، یعنی استویهاد براو
پیروزمندانه وارد می‌شود و جان را مغلوب خویش می‌سازد و از همه جا (= جای جای)
زندگیش را باز می‌گیرد و برای (جای گرفتن) در آن برادرانش را که ایجاد کنندگان
کنندگی و پوسیدگی (هستند) و دیگر دیوانی که فایده (هر کاری) را می‌گیرند در تن
داخل می‌کند و هر کدام از آنان متخصص خویش را مانند خوشبویی و پاک‌کی و
خوش رفتاری و زیبایی و دیگر چیزهای خواستنی از تن دور می‌سازد، و در حالی که (آن
دیوان) در بدن جایگزین شده‌اند، در آن تن به افراط رشد می‌کنند، به طوری که بر اثر آن
گند (= تعفن) و نسوش (= مردار) و همه نوع بیماری را به آن تن می‌دمند و هر جا که
دیوان به این صورت جایگزین شوند می‌توان بدون مجادله آن را ریمنی خواند.

۱۹ ب) از اینجا شروع می‌شود شرح درباره ریمنی بخش‌هایی از تن که در حال زنده بودن
ماده تن می‌میرند و (از آن) جدا می‌شوند. نه تنها گوشت، بلکه منی و خون و هم‌چنین
دیگر چیزهایی که «هیکر» (= کثافت) خوانده می‌شود و بدترین آنها دشتان است و

ibūsišnih¹ winast kē rāy padīš mehmānih windēd abāg awēšān
in i azabar-nibišt² ōy-iz druz i hu-zahagih murnjēnīdār i zāyišn
dār i³ pādīrāngar i mādagān petyāragtom *jehān⁴ sarādag.

uš frāy az-iz [M 464] zan⁵ i⁶ wisistag pad-iz aš-zanišnih <i>
<u> čim ēk zindag-čihrih⁷ abarwēzih i ōy druz i jehān⁸
ag ud damišn i-š andar wyšsytlyh{ē}⁹ (?) čiyōn gētīgīg paydāg
gīg-iz¹⁰ ān i wēnišnīg did<an> [B 363] *jomā abārīg {i} mēnōg
mēnōg-wēnišnān tuwān ēd rāy [DH 165] pad šnāxtan ud aziš
xtan abestām ō mēnōg xīr āgāhān ud dēn {i} pad dānāgih wizīd
kē nēstih [S 17] tāstīg gōwēd wizārdan ud kē wurrōyišnīg¹¹
d bun¹² wurrōyišn abāg ēn i pad dānāgih wizīd ud pad mēnōg-
niš padīruft ēstēd dēn kē astih aziš paydāg handāxtan¹³ abāyēd.

ad daštān kē¹⁴ az ān sūrāk-ē *āyēd¹⁵ pad wyšsytlyh (?) i ōy
andar hamāg tan ud rēzišn¹⁶ i-š xwēš gandagih ud rēmanih
g <u> mēnōgīg ō-z bērōn bawēd ud ān rāy čand-iš zōr¹⁷ i¹⁸
damišnih and aziš dūr pahrezišn ud har čiš¹⁹ pākīh abēzagtar
nāzūgih-iz rāy az rēmanih wēš pahrezišn ōh-iz ān i nāmčīštīg
ihā <i> andar yazīšn²⁰ i yazdān dāšt ēstēd.

mbwnykyh ; K, DH hmbwndkšnyh.

ī hcpīnšt'.

ī wyzwt'lyh ; B wyzwt'l.

r' ; K, DH yyyhyn'.

rēpēte.

yīk'.

ilyh.

ī yyyhyn'.

'kyh Y ; K, DH wyš slykyh I.

'n'kc Y.

H om. de wurreyīšnīg à bun.

H om.

d'štn'.

H om.

, DH Y'TWNT'.

H lcšn'.

H zwlyh.

H zwlyh.

DH MHs pour MND'M.

H 'ycšn'.

بخش مرده‌ای از بارداری که دروج فاسد کرده است زیرا که دروج تباه کنندۀ بارداری
خوب و تباه کننده زایش و بازدارندۀ مادگان (از بارداری) و دشمن‌ترین نوع از زنان بدکار
(= تبه‌ها)، همراه با دیگر دروج‌هایی که در بالا نوشته شد در او جایگزین می‌شوند.

۱۹ ج) بیشتر از آن (= بدتر از آن) زنی است که سقط جنین کرده باشد به دلیل چشم
خوردن به چیزها (= چشم بد خوردن) و دلیلی برای این کار یکی این که در حالی که
طبیعت زنۀ دارد آن دروجی که از نوع تبه‌هاست بر او پیروز می‌شود و آن (دروج)
در... او می‌دمد همان‌طور که به صورت گیتی پیدااست. به صورت مینویی نیز کسانی که
دارای بینش مینویی هستند، می‌توانند آن را همراه با دروج‌های مینویی به صورت مرنی
ببینند. از این رو، برای شناختن و پرهیز کردن از آن، اعتماد بر کسانی است که از کارهای
مینویی آگاه هستند و این را به دانایی پذیرفته‌اند. کسی که به یقین ادعا کند که آن (دروج)
وجود ندارد، باید توجیه کند و کسی که باور می‌کند که (دروج هست) اعتقاد اصلی
خودش را بوسیله آنچه با دانایی گزیده است و با بینش مینویی پذیرفته است و (بوسیله)
دین که هستی آن (دروج) را تأیید می‌کند باید اثبات کند.

۲۰ دشتان که از آن سوراخ می‌آید، این دروج را در همه تن جاری می‌کند (?) و ریزش
گندگی و ریمنی‌اش به صورت «گیتی» یا «مینو» به خارج است. به آن علت است که به
همان اندازه که زور (= نیروی) دمیدن «نسوش» وجود دارد (به همان اندازه) باید از آن
پرهیز کرد. و هر چیزی که پاکی آن خالص‌تر است به علت ظرافت (= نازکی) آن چیز،
باید آن را از ریمنی بیشتر دور نگاه داشت و هم‌چنین است در مورد افزارهایی که
خصوصاً در یزش ایزدان به کار می‌رود.

20a) ud daštān jud-gōnih-iz ī az abārīg xūn ud garāy-gandih¹ ud
 ihōgēnidārih xwad-iz ōy tan kē padīš [K 36] wināhidārih pad nazdikih
 -z āb² ud urwar kāhišnih ud xwarišnihā a-mizag ud bōy-wardiṣnih³
 ud pad-iz hampursagih ō ōš ud wir ud xrad {i} <ud> *abārīgān⁴
 vas wizend {i} aziš ī andar šnāsagān rōšn⁵.

21) [M 465, S 18] kē zāyišn⁶ ī dēwān škaft sahed fradom čiyōnih⁷
 nigeriṣn ī kadāmagān-iz zāyišn kū mādayān abzāyišn {i} az gyāg ō⁸
 gyāg⁹ tā ēn kū dēwān harrōbiṣn¹⁰ ō ānōh wēš kū a-dādihā ud an-
 wēnih<ā> mehmāntar hu-paydāg¹¹ ud šuhr -wanēgarīh ana-šnōhrihā
 ud yazdān-tarmeniṣnihā ud xwāyišnīg drāyišn-jōyiṣnih ud abārīg ī druz
 ziš zāyiṣnih guft ēštēd pad an-ēwēnih¹² ud a-dādih dād <ud> ēwēn-
 šnāsān¹³ nē gumānīg.

21a) ud dēwān wasihā gēhān hamē murnjēnēnd bē pānagih ī az
 azdān meh kū zōr ī dēwān ušān abarwēzihā ōbārdan¹⁴ nē hilēnd¹⁵
 d dēwān čiyōn pad ān ēwēnag a-dādihā-kuniṣnih ī mardōmān [DH
 66] wistāxihā frāztar āyēnd ēdōn-iz¹⁶ pad ān i-šān az mardōmān
 ādihā-warziṣnih zanišn [B 364] rasēd <ud> az mardōmān sijdihā abāz
 wārišnīg bawēnd ud hamē andar gēhān kām ī yazdān warzidārih wēš
 ū ān ī dēwān.

B gw'hyh W hwlīnyh' 'mck.

K om.

K wliṣnyh.

B 'p'k'n'; K, DH 'p'k'n' 'p'ryk.

in'sk 'nīn.

DH YLYDWNr.

B, K, DH cygwš.

B om.

B om.

B hlwypīn'.

B hwypyt'k.

B 'n'ynyh; K 'n'dwynyh.

B, K, DH šn'dšn'.

K 'wpltn'.

B +MN.

K 'yrwn' cgrwn.

'الف) دشتان به دلیل رنگ متفاوت آن از دیگر خون‌ها و بدبویی بیشترش موجب
 زدگی آن تن می‌شود و از این راه آن تن موجب زیان می‌شود. با نزدیک شدن (زن
 دشتان) به آب و گیاه، کاهش (به آنها) می‌رسد و غذاها بی‌مزه می‌شوند و بوی آنها تغییر
 یابد و نیز از هم صحبتی (= همپرسی) (بازن دشتان) به هوش و حافظه و خرد و دیگر
 یاس‌گزندگان بسیار از او می‌رسد که بر شناسندگان (= دانایان) روشن است.

'هر که تولد دیوان به نظرش شگفت آید، نخست باید به چگونگی هر گونه تولدی
 گرد، بدین معنی که رشد اساسی (هر زایشی)، (در انتقال) از جایی به جایی است. از این
 جمع شدن دیوان در جایی بیشتر است که جایگزینی بیشتر بی‌قانونی‌ها در آنجا بهتر
 است. قانون و آئین‌شناسان تردیدی ندارند که تباه کردن منی، شکر نگزاردن‌ها،
 تغییرهای ایزدان و به میل سخن گفتن در هنگام غذا و دیگر (کارهایی) که از آنها،
 وجّه زاده می‌شود ناآئینی و بی‌قانونی خوانده شده‌اند.

'الف) دیوان جهان را پیوسته بسیار تباه می‌کنند، اما پاسداری از سوی ایزدان بیشتر از
 ر دیوان است و (ایزدان) نمی‌گذارند که آنان (= دیوان) با چیرگی آن را (= جهان را)
 مند. همان‌گونه که دیوان، با آن نوع کردار خلاف قانون که از مردمان سر می‌زند،
 نتاخانه فرازتر آیند. همان‌گونه نیز از طریق عمل مطابق قانونی که مردمان می‌کنند، به
 (= دیوان) صدمه می‌رسد و در حالی که از مردمان دوری می‌جویند، باز می‌گردند و
 یشه در جهان رفتار کردن به میل ایزدان بیشتر است از رفتار کردن به میل دیوان.

ud zan i wisistag¹ ud mard-iz i nasuš² *jomā [S 19] istan³ ka rēmanih i murgdag ōwōn paydāg ud amaragān gēhān .gugāy škaftih-ē nēst uš pas abāyišnig wurōyišnig ud wēših ud ih⁴ mādag passazagihā uskārīšn ud agar saxwan zišt *sahēd⁵ i nē xwadihā bē pad kard bawēd ud dānāgān⁶ čim⁷ i čiš ar xwadihā uskārēnd⁸ ud nē kardihā ud ān abzār i frazand- yišnig ka-z nē nigerēnd ēg-iz-iš astih andar ōšyārān ēdōn rōšn n [M 466] ka-z hamē wēnēnd ud agar ka-š wēmārih-ē padīš n bizeškān nigerīdan dānāgān⁹ passandēnd¹⁰ čand abērtar pad ahrenīdan i az ōwōn wizendig nasuš¹¹ did<an> nē āhōg¹².

)ud čim i ān yōjdahrgarih nē¹³ zan bē mard¹⁴ kardan ēk wēš wandih i nar i ahlaw ud wēš-samihā sijdih i dēwān aziš ud gān ōy-iz petyārag i sarādag ō čih¹⁵ *abyōxt ēstēd narih-iz i iān družān¹⁶ rāy az mādagān kam tarsēd ud pad-iz abārig [S 20] i nē ōwōn mādagig¹⁶ mard az zan weh *šāyēd¹⁷ ud ē<d> mar zišt sahist<an> i čiyōn azabar¹⁸ nibišt ō ēč čim {i} aziš ēzišn{ig}¹⁹ kard<an> nē sazistan.

gōspand čōb pēš az kār frāz burdan ud hāmist abārig i andar lar kunišn čim ān i jud az nērangig sūdārih i čand druž az tan pāk kardan nāmčīstig [DH 167] bahr i *was-āhrih²⁰ ud duš- igih pad²¹ ān nērangihā²² a-dādihā ud halagihā {ud} kam šnih-iz i gōspand ēk aboxšāyišn²³ i abar gōspand pad-iz ān

(۲۲) زنی که سقط جنین کرده باشد و نیز مردی را که نسوش با او همراه است، وقتی که ریمنی مرده چنان پیدااست و عموم جهان بر آن گواهند، باید شست و شوداد. شگفتی در این کار نیست، و بنابراین اعتقاد (به آن) لازم است، و باید به بیشی و کمی ماده، آن طور که لازم است، ببندیشند. اگر سخن در مورد چیزها زشت به نظر آید، نه به علت ذات آن بلکه به علت عمل (= کرد) است و دانایان دلیل هر چیزی را بیشتر در ذات آن می‌دانند و نه در طرز عمل آن. و آن افزار فرزندانخواهی، حتی اگر هم دیده نشود، با این همه، وجودش برای هوشیاران چنان آشکار است که گویی آن را می‌بینند، همان طور که دانایان صلاح می‌دانند که پزشکان بسیاری زنی را که دچار بیماری شده است ببینند، همان طور هم عیبی ندارد که برای پاک کردن کسی از چنان «نسوش» گزند رسان، (مردی) او را ببیند.

(۲۲ الف) دلیل این که عمل تطهیر کردن بوسیله مرد است نه زن، یکی این است که مرد پارسا دارای نیروی بیشتری است و دیوان از او، با ترس بیشتر می‌گیرند و نیز آن آفت (= پتیاره) به طبیعت نوع زنان پیوسته است. به علت این که آن «دروج‌ها» نر هستند، از ماده‌ها (= زنان) کم می‌ترسند و نیز حتی در کارهای دیگری که از چنان اهمیت برخوردار نیستند، مرد از زن مناسبت‌تر است. از این رو، شایسته نیست آن را زشت پندارند، چنانکه در بالا نوشته شد و به هیچ دلیلی نباید از آن پرهیز کنند.

(۲۳) دلیل چوب زدن به گوسفند، پیش از به کار بردن کارد، همراه با دیگر (کارهایی که) در این مورد باید انجام داد، این است: این کار بجز فایده‌آئینی که در پاک کردن چند دروج (دربار دارد)، خصوصاً برای آن است که ترس بسیار و بدمزگی (پیدا نشود) و آن دعاها باعث می‌شود که آن را برخلاف قانون و بیهوده کمتر بکشند و دیگر بخشایش بر گوسفند است و از این طریق، از این که به او کارد نزنند، کمتر می‌ترسد.

'sytk'.
wswš (ditt.).
'sin'.
'ymy'.
K, DH MDMHNst'; K, DH + l'd zyšt W MDMHNst' (ditt.).
yn'k'n.
mn.
DH + 'pylt hwryh' 'wsk'lynd (ditt.).
m.
indynd.
'Pš.
'yw'k'.
'd.
om.
DH dlwc.
m'tyk.
K, DH š'dyt'n'š'sin'.
DH 'pl.
+ sc (ditt.).
i'hlyh; K, DH ws'hlyh.
m. de pad ā nērangihā.
om.
'phāyān'

^۱ ud kam-bimih ud kam-dardih i-š az frāz barišnih i kārđ ud nē gihā zūd zūd pad har zamān ārzūg-tēzihā ōzad<an> i gōspand.

ud barsom az rēmanih [K 38] dūr dāštan jūd-iz az ān i azabar it ēk ēn^۲ [B 365] kū az haft gētīg Amahraspandān pad nimōnag^۳ ng-ē^۴ i az hamāg gēhān ān ēwēnag i azabar nibišt ēzišnig frāz ō lān dārihēd az ān i pāk dāštan abērtar šāyēd [M 467] ēk urwar.

ud čim māwāyih i andar-iz mēzd-ē^۵ ēn kū čiyōn stāyišn ud stišn i yazdān hāwand^۶ gyān frāy-iz dōšidan +sazēd^۷ az im čim ir dēn^۸ yazišn i yazdān a-wisānišnihā^۹ framūd ud abāg frazāyišn i dāštār ud abārig-iz har rāyēnidārih i tan ham-band kard ēstēd.

۱) ān har ēwēnag-iz dārišn i tan andar ō yazišn^{۱۰} ud stāyišn ud lān-bandagih^{۱۱} i yazdān ōwōn parwast ēstēd kū az ēč kust tan uš nišnān pardaxt i az yazišn ud paristišn i yazdān nē nāmčīstīgihātar ir frazāyišn^{۱۲} padirišnih^{۱۳} ē bowandag-menišnihā.

۲) ud māw<ā>^{۱۴} mayān paristišn ud stāyišn bawēd ud pad-iz ān i xward<an> gōwišnig +stāyišnih^{۱۵} ud spās-hangārišnih ō andag-menišnih paywast im bowandag-menišnih abāz ō ham nag gōwišnig spās ud stāyišn ud āfrīn <i>^{۱۶} nōg ud abārig ōn warzidārih abespārēd ud pad-iz xwaš mizag <ud> bowandag-mišnih i xwarišnān <ud> xwārišnān ud hu-paristagihā^{۱۷} midārih i mēzd ud hāmist ēwēn i xwaranig andar šnāsagān abēr andišnig.

ud pad frawardigān <ud> abārig-iz hangām ahlawān^{۱۸} [S 22] ān mad šāyēd ud ka-z ō ēn {i} nūn nigerihēd kū-mān abāg [DH] burdārih^{۱۹} i [K 39] tan ud čand bahr i az dēwān abāg tan iēxt ēstēd pas-iz mad ud šud čiyōn paydāg škāft nē sahišn ud

و کمتر درد می‌بیند، و بیهوده، زود به زود و در هر زمان بر اثر شدت آرزو گوسفند را نکشند.

(۲۴) (علت) این که برسم را باید از ناپاکی دور داشت، بجز آنچه در بالا نوشته شد، یکی این است که از هفت امشاسپندان گیتی به عنوان نماد کوچکی از همه جهان، همان گونه که در بالا نوشته شد در پرستش ایزدان به کار برده می‌شود. بدان جهت، پاک نگاه داشتن آن بیشتر لازم است، یکی (از آن نمونه‌ها) گیاه است.

(۲۵) دلیل سکوت در «میزد» یکی این است که: چون باید ستایش و پرستش ایزدان را مثل جان و حتی بیش از آن دوست داشت، به همین دلیل، در دین، یزش ایزدان، بی‌وقفه دستور داده شده است و همراه با زاد و ولد (؟) که نگاهدار تن است و با همه امور دیگر مربوط به اداره تن پیوند داده شده است.

(۲۵ الف) هر گونه نگاهداری تن در یزش و ستایش و بنده فرمان ایزدان بودن چنان محصور است که از هیچ سویی تن و امور آن، فارغ از یزش و پرستش ایزدان نیست، خصوصاً پذیرش زاد و ولد (؟) با کامل اندیشی.

(۲۵ ب) (باید) میان پرستش و ستایش سکوت باشد و به علت خوردن ستایش کردن به صورت گفتار و سپاسگزاری کردن به کامل اندیشی پیوسته است؛ این کامل اندیشی، به همان نوع سپاس با گفتار و ستایش و آفرین (= دعای) جدید و کردارهای نیک دیگر باز سپرده شود و از طریق مزه خوش و بوی کامل خوردنی‌ها و آشامیدنی‌ها و برپا داشتن «میزد» با روش خوب و همه آئین‌های مربوط به مهمانی در میان آگاهان بسیار مورد پسند است.

(۲۶) در «فروردیگان» و نیز در مواقع دیگر روان پارسایان می‌توانند (به این جهان) بیایند. و اگر اکنون به این توجه شود که مادر حالی که دارای تن هستیم و چند بخشی از دیوان با تنمان آمیخته شده است، با این همه آمدن و رفتن ما، این گونه که پیداست، شگفت به نظر

l'ys.
om.
nwnk'.
DH sng. I.
'YK.
BYDWNd.
K, DH scytn'.
om.
DH 'ws'n'šnyh'.
pd'n'.
- bwndkyh.
plz'dšnyh.
om.
DH om.
st'dšnyk ; K, DH st'dšn".
DH W.
hwpl'stšnyh'.
+ 'wb'm.
b'lt'lyh.

ē¹ tan ud gyān spurīg ō yazdān dahēd ahlawān ruwān abērtar-iz
ēnēd kū ān ī nūn amā bē ō amaragān [M 468] pursīdārān nišānag.

26a) {i} im passox ēn abērtar kū² frawardīgān hangām spurīgih ast
sāl čiyōn³ hamb<u>rd sāl⁴ pad rōzān hambārišn pad-iz kirbag ud
irdagān paristišn ī yazd ud stāyišn ī-š weh dahišnān kē andar⁵
īardōm ān ī mādayān pad ān čim andar ān gāh ahlawān ruwān ud
bārig-iz ī weh mēnōg abērtar rasēnd ō padirišn⁶ ī im pay<x>wār.

7) ud dast ī pad xūn ud šuhr ud abārig ī [B 366] murdag ī az tan
līr ālūd ēstēd fradom nē pad +āb⁷ ī nāz<u>gtom bē pad any-ē ī
umēzagih rāy kam mālišn ud pas-iz⁸ pad āb ī pahlom ud pākkartom
īstan čim ēk wēš-pahrēzih⁹ ī āb ud pāk [S 23] dāštan ī az ān
manīh <ī> nasuš ōh-iz āb az ātaxš hammis gōhr ud čand-ēwēnag
ud> pid ud mād hēnd ī amā umān pad-iz yōjdahrīh-iz drust-pāyišnīh
xwēš gōhr xwēškārīh mādayān.

8) ud nasā sag nimūdan nērangig¹⁰ čim ēk ēn kū a-wiškin¹¹
wēšān druzān ī tan a-gārēnīdārān kē nasuš-iz +xwēš¹² hēnd pad ōy
n gāh dāštan ud tā waštan¹³ ī az nasāyih ud abāz madan ī did ō
ār ud sūd ī gēhān šāyēnd.

8a) ud az ān čiyōn nasā pēšihā abāz ō ātaxš ud wād ud būm¹⁴ ud
l ī pāk ud kārīgih pad nōg-zāhagih ī zahagān ud wēš-frayādih ud
eh-sūdih ī dāmān ēwēnīhā madan pad gugārīšn ud sōzišn ī andar ī
n ī sagān ud wāyān abērtar šāyēd ud ān-iz rāy ō pih ī awēšān
angārdan <ud> pad xwēškārīh ī awēšān paydāgēnīdan pad pāk-
ārīhā¹⁵ ō awēšān abespārdan padīš +kārīg¹⁶ ud xwēšāwand kard
itēnd¹⁷.

3 MN.

6, DH om.

3 om. de čiyōn à sāl.

3 om.

3 om.

3 pylān'.

3, K, DH ms.

6, DH 'HL.

6 - p'hlyckyh.

K nylgyk.

K, DH om.

B, K, DH BNPŠH.

K Jin'.

B bwmn.

B DKY'k'lyh.

B kn'lk' ; K, DH k'lk'.

K YK'YMWN yī'd ; DH YK'YMWNyīd.

نمی‌رسد و کسی که تن و جان خود را کاملاً به ایزدان بدهد، روان پارسایان را حتی بیشتر
می‌بیند تا (از طریق) آن نشانه‌هایی که ما اکنون برای عموم پرستش کنندگان (ذکر
می‌کنیم).

۲۶ الف) پاسخ بیشتر در این مورد این است که: «فروردیگان» موقع کمال سال است، یعنی
سال با انبار کردن روزها و نیز با کار نیک و عمل خوب و پرستش ایزد و ستایش او توسط
آفریدگان خوب، که در میان آنها انسان مهمترین است، کامل می‌شود و به این دلیل در آن
موقع روان پارسایان و دیگر مینوان خوب برای دریافت خیرات (؟)، بیشتر فرامی‌رسند.
۲۷ دلیل این که دستی را که به خون و منی و دیگر چیزهای مرده تن و نجاست آلوده شده
است، نباید نخست با آب که لطیف‌ترین (= نازک‌ترین) است شست، بلکه باید با چیز
دیگری که آمیختگی آن کم است آن را مالید و بعد با آب که بهترین و پاک‌کننده‌ترین
است، بشویند. یکی این است که از آب بیشتر مراقبت شود و از آن ریمنی یعنی «نسوش»
پاک نگاه داشته شود و هم‌چنین آب و آتش هم گوهرند (ولی) دارای صورت متفاوتند و
به منزله پدر و مادر ما هستند و وظیفه اساسی ماست که با تطهیر، از گوهر خویش درست
پاسبانی کنیم.

۲۸ دلیل نشان دادن نسا (= لاشه) به سگ، یکی این است که پیوسته آن دروج‌هایی که تن
را از کار می‌اندازند و به نسوش تعلق دارند، می‌توانند تا هنگامی که تن از صورت لاشه
بودن درآید و دوباره به کار و سود جهان برسد، و در آن تن جای داشته باشند.

۲۸ الف) از این رو بیشتر شایسته است که نسا (= لاشه) پیش از آن که دوباره به آتش و باد
و زمین (= خاک) و گِل پاک برسد و به صورت عنصر جدید، در عناصر فعال شود و کمک
بیشتر و سود بزرگتر برای مخلوقات مطابق آئین باشد، به گوارش و سوزش در تن سگها
و پرندگان برسد، از این رو، چون این (لاشه) را غذای آنها به شمار آوریم و این کار را
برای آنها وظیفه تعیین کنیم و (لاشه) را برای تطهیر بدن آنها بسپاریم، از طریق آنها
(= لاشخوران)، (آن عناصر بدن) فعال و خودی (= خویشاوند) می‌شوند.

[K 40, DH 169] ēg [S 24] awēšān druzān ham čiyōn sag ayāb frāz ō nasā nigerēnd ān gāh¹ dāštan nē šāyistan² ōšmārēnd ud wizandišn³ ud wiḥēzišn ēstēnd ud az mehmānīh ī-šān padīš ag be kāhēd ud ham handāzag ān nasuš nīzārīhēd⁴.

ud tan-iz ud griw wirāyišn pad ān čīhr ī nē rōz rōz abāg tārih ōwōn wardīšnīg būd sazāgihā⁵ bē brēh ī wehih ud xwarrah vēškārih ud hu-xradīh ī sūdōmand ud dānišn ī⁶ frārōn ud itag ī wēš frayādišnīg ud abārīg-iz nēkih ī pahlom ōh-iz wēš nānīh pad yazdān-paristagān⁷.

ud ān ī Bōxt-Mārē pad wēš ābādīh ī gētīgihā hangārd ēstēd ēn-iz gōwēm kū agar abesar ud abārīg payrāyag ī pērōzih-ārān⁹ <i>niyābag gund ī pērōzān windādan<ud> abar sar ud dāštan nē-kard-ardīg pad abāz madan ī ō pēš šahryārān bē andar-gāh ud kōšišn[B 367]-zār [S 25] ēwēn ēg ān ēwēnag-iz¹⁰ nēkih āgih abērtar andar gētīg ud nē pad mēnōg sazēd būd.

ud agar¹¹ ān nē ōwōn pas jār-ē yazdān-paristān nē ēwāz pad wšty'n'yh ī az yb'n'yh¹² ud nīzārīh ī az¹³ wēš-ranjīh ud¹⁴ i az wēš-škōhīh ud hišt-pihīh pad jāwēdān abē-niyāzih ēmēd ad-iz *sam¹⁵ ud bīm ud brīn¹⁶ ud marg ī kārezārīg madan l menišn¹⁷ bārestān kardan ud zamānīg-iz rōbag ī dēw-yazagān nāzēnd¹⁸ pad zahr hangārdan <ud> pad [M 470] frārōn¹⁹ gīh hunsand ud pad xwēškārih tuxšāg būd<an> abēr čimīg.

y.
'tn' ; K, DH f'stn'.
H cndšn'.
'ly't'.
H sc'kyh.
všnyk.
H - plst'n.
'lt'l'n'.
wynk' lc.
H om.
'n'yh'. K om. de yb'n'yh' ā az.
m.
nn.
, DH hym.
'n'.
n.
ynd.
wltwn'.

۲۸ ب) بنابراین به محض این که سگ با پرنده به نسا (= لاشه) می‌نگرند، آن دروچ‌ها نمی‌توانند در آن لاشه اقامت کنند، و به جنبش و حرکت اقدام می‌کنند و از مقدار جایگزینی آنان در آن (= لاشه) کاسته می‌شود و به همان اندازه آن «نسوش» نزار می‌شود. ۲۹) شایسته است نن و جان را با طبیعتی که هر روز به دلیل مواظبت تغییر نکند تطبیق دادن. اما فروغ نیکی و فره (یعنی) خویشکاری و خوب خردی سودمند و دانش خوب و خواسته‌ای که بیشتر به فریاد رسد، و نیز دیگر فضائل عالی به این ترتیب در ایزدپرستان بیشتر جای دارند.

۲۹ الف) در مورد آنچه «بخت ماری» سعادت بیشتر را گیتی تصور کرده است. این را نیز می‌گویم که: اگر کسی (بخواهد) که افسر و دیگر پیرایه‌های متعلق به پیروزمندان و شایسته لشکر فاتحان را بپابد و بر سر و گردن داشته باشند، شایسته نیست که جنگ‌نا کرده به پیش شهریاران باز آید؛ بلکه شایسته است که در رزم‌گاه و میدان جنگ باشد و شایسته است این گونه نیکی بیشتر در «گیتی» ظهور کند تا در «مینو».

۲۹ ب) اگر چنین نباشد، باری ایزدپرستان نه تنها به سبب ... که از ...؟ (حاصل می‌شود) و نزاری که از رنج زیاد (حاصل می‌شود) و ترس که از تنگدستی زیاد و بی‌آذوفگی (حاصل می‌شود)، امید دارند به بی‌نیازی جاودانه برسند، بلکه به سبب نرس و بیم و نقدبر و مرگ در کارزار هم می‌نوانند (امیدوار باشند) که به آن برسند. (بنابراین) بسیار منطقی است اندیشه را بردبار کردن و غارت موفتی را که دبوپرستان بر آن می‌نازند، زهر انگاشتن و از طریق کوشش خوب قانع (= خرسند) بودن و در انجام دادن وظیفه (= خویشکاری) کوشا بودن.

۳۰) لزوم داشتن دین، دانایی خوب و اعتقاد خوب و گزینش دین از طریق خرد و پیشوای مینویی و طلب دانش با تمیز و اعتقاد در حیطه دین ظاهر می شود. در میان کسانی که توجه می کنند (= می نگرند) و دانا می شوند (= می دانند)، بُخت ماری شخص کم اهمیتی نیست.

۳۰ الف) هم چنین دین آگاهان به کوری به چاه بدکاران نمی افتند و اشخاصی را که دارای اعتقاد خوب هستند با اعتماد از چاه نجات می دهند. در میان آنان دشمنانی هستند که فریفتار و گمراه کننده هستند که به جای دانایی دانش دروغین و شبیه (دانایی) را و به نام اعتقاد گمراهی را که همانند راه (راست) است، درپیش کم پژوهندگانی که چیزها را تمیز نمی دهند، عرضه می دارند و یا آن کار (آنان را) به بدی ابدی هدایت می کنند. خوشا به حال آن کسی که از دین مزدیسنی که مزین به همه دانایی هاست آگاه است و راهنماست.

۳۰ ب) فرجام یافت با درود. به کامه ایزدان و امشاسپندان باشد.

abāyišnih i dēn <ud> hu-dānāgih ud xūb-wurrōyišnih ud dār-dēnih¹ ī pad xrad ud mēnōg dastwarīh ud wizidārihā yišnih i dānišn ud wurrōyišn andar dēn parwand paydāgih andar iigerēd ud dānēd az-iz frāz² did<an> i ō bōxt³ Bōxt-Mārē nē ig.

) ōh-iz dēn-āgāh⁴ kōrihā ō čāh [S 26] ī druwandān nē ōftēnd ud m wurrōyišnig kas [DH 170] +wistāx⁵ ī az čāh bōxtār pad [K 41] ān ušān hamēstār⁶ hēnd frēftārān⁷ ud wiyābāngarān⁸ kē gōhrig igih zūr <ud> mānāg-dānišnih ud pad-iz wurrōyišn nām rāh āg⁹ abē-rāh pēš¹⁰ kam-wizustārān i a-wizidār-xirān¹¹ dārēnd ud š wāyēnēnd¹² ō ān ī jāwēdānig¹³ anāgih ud xunuk¹⁴ ōy tan wispan-dānāgih-pēsīd¹⁵ dēn mazdēsn¹⁶ āgāh ud rāh-nimāy ēd¹⁷.

) frazaft pad drōd (DH) pad yazdān <ud> Amahraspandān¹⁸ ag bawād (K).

DH wcyt'lyh -.

DH ycr'c.

DH om.

'k'syh.

Ċ, DH yst'hw.

DH hm'st'l.

l'st'l'n' ; DH plst'l'n.

DH wyd'pkl'n.

wm'n'k.

DH +L'YN' km.

'wcyt'l'n -.

'dynynd.

y'wytyk.

hwnk'.

- d'n'kp'syt'.

DH mzdyst' ; K mzdst' ; K - dyn'kyh-.

se répète.

dessus de la ligne : -špnd'n'.

تعليقات



فصل اول

این فصل را وست (۱۸۹۷ ص ۱۱۹-۱۲۲)؛ دومناس (۱۹۸۵، ص ۲۹ به بعد)؛ نه (۱۹۶۱، ص ۹۹-۱۱۲) و موله (۱۹۶۷، ص ۱۰۶-۱۱۵) ترجمه کرده‌اند. موله (۳ ص ۲۸۲) تأکید می‌کند نخستین صفحات دینکرد پنج خلاصه دینکرد هفت هستند

بند ۲

- آذر فرنیغ پسر فرخ‌زاد که در بند ۳ همین فصل نیز نام او آمده است، پیشوای به و نخستین تدوین‌کننده دینکرد است (رک دومناس ۱۹۶۲ ص ۶۹-۸۸). مادر در ه همین کتاب بدان پرداخته‌ایم. هم‌چنین نک: دومناس ۱۹۵۸، ص ۹-۱۲؛ موله ۱۹۶۷، و ۱۱۵-۱۰۶؛ تفضلی ۱۹۹۷، ص ۱۲۹-۱۳۰.

- سمرانام یک کتاب یا یک قوم است: نک فصل اول بند ۳ و فصل ۴ بند ۸ همین ؛ - تاریخچه قرائت این واژه از وست شروع می‌شود (۱۸۹۷، ص ۱۱۹-۱۲) که Gyemārā می‌خواند. «... برای هر پژو‌هشگر زبان پهلوی مشخص است که ā پهلم می‌توان gyē هم خواند از این رو دلیل موجهی نیست که قرائت Simrā را به قرائت arā ترجیح بدهیم. این واژه را در متن می‌توان نظر آتور فرنیغ در مورد گیمرا irā یهودیان تلقی کرد که متعم کتاب مقدس آنهاست...» منظور گماره (=جماره) تفسیر «تلمود» است.

دومناس (۱۹۵۸، ص ۳۰) این قرائت را قبول ندارد و با توجه به صورت‌های مَن نگارشی این واژه در نسخه‌ها، آن را Delāmī می‌خواند و عقیده دارد که این واژه نا، قبیله است.

موله (۱۹۶۷ ص ۱۰۶) این توضیح را نمی‌پذیرد.

ژینیو (۲۰۰۱، ص ۳۳) به ارتباطی میان این واژه و شهر سامره اشاره می‌کند.

ضمن توجه به قرائت‌های فوق، توضیحات مستدل نیبرگ (۱۹۶۳، ص ۱۰۶ به بعد) که این واژه را سمرا خوانده و آن را گونه‌ای از واژه سمران یا سملان دانسته است، که نام ناحیه جنوبی عربستان در دوره ساسانی بود (یعنی حمیر یا هماوران که همان یمن است)، به نظر ما منطقی‌تر آمد. نک هم چنین تفضلی ۱۳۶۸، ص ۳۴۷ و جاماسب آسانا ۱۸۹۷، ص ۲۳. hu fraward «دارنده فروشی خوب» که در بند ۷ همین فصل و در فصل بیست و دو بند ۴ نیز آمده است. در سنت ایران باستان فرورد / فرّوشی / فرّوهر تنها اختصاص به قهرمانان و پهلوانان داشت، اما بعداً اشخاص باایمان را نیز صاحب فروشی یا فروهر فرض کرده‌اند. نک آموزگار، تفضلی، ۱۳۷۵، ص ۳۱.

بند ۳

Yākob ī Xālidān «یعقوب پسر خالد»، دومناس (۱۹۵۸، ص ۳۰) برای نخستین بار این قرائت را داده است. این یعقوب احتمالاً وابستگی خانوادگی با قوم سمرا داشته است و بنابر نظر دومناس (همان ص ۳۱)، هنوز به اسلام نگرویده و دین زردشتی داشته و احساس نیاز کرده است که به اعتقاد خود وضوح بیشتری ببخشد. به همین دلیل تصمیم به طرح سؤال درباره اصول باورهایش، پیش رهبر دینی پرداخته است.

ژینیو (2001.P.33) عقیده دارد که این شخص می‌تواند فردی یهودی یا مسلمان باشد. اما این اسم هیچوقت با صفت دینی او ذکر نشده است، در حالی که بنابر نظر دومناس (۱۹۵۸ ص ۱۹) یهودیان در دینکرد همیشه با صفت «یهود» نام برده شده‌اند.

موله (۱۹۶۷، ص ۱۰۷-۱۰۶) این اسم را Yākup ī Halidān می‌خواند و با تردید آن را به یعقوب پسر حارث (خالد؟) ترجمه می‌کند.

Yākob-wandīg «پیوند یعقوب»، دومناس (۱۹۵۸، ص ۳۰) و موله (۱۹۶۷، ص ۱۰۶) آن را طور دیگر می‌خوانند.

ما این عبارت را بنابر پیشنهاد نیبرگ (۱۹۶۴، ص ۱۰۳) تصحیح کردیم، نیبرگ در نوشته خود توضیح می‌دهد که wandīg ارتباطی با واژه «وند» دارد که در زبان فارسی به عنوان پسوند قبیله‌ای و قومی و خانوادگی به کار می‌رود و این اصطلاح را در نامهای خانوادگی مانند احمدوند بختیاروند و غیره می‌توان یافت.

hāmist «همه»، هم به صورت قید و هم به صورت صفت می‌آید. نک نیبرگ ۱۹۶۴، ص ۱۰۲.

Waman «ومن»، ما این واژه را نام خاص گرفتیم، اما دومناس (۱۹۵۸، ص ۳۰) و موله (۱۹۶۷ ص ۱۰۶) و نیبرگ (۱۹۶۴، ص ۱۰۱) این واژه را kē و az خوانده‌اند. مفهوم

عبارت به نظر ما ایجاب می‌کند در اینجا نام یک شخصیت ذکر شود که صفت ag (دارای تخمه ایرانی) نیز دارد، ولی بهر حال شخصیت ناشناخته‌ای است.

بند ۴

Bōxt-Narsēh «بخت نرسی»، نام خاص که در بند ۵ همین فصل نیز آمده است (۱۹۶۴، ص ۱۰۹) عقیده دارد که این شخص سپاهبد ایرانیان در زمان ش کی لهراسب، پدر گشتاسب حامی زردشت بوده است که به اورشلیم، که بنابر منطقه تحت قیمومیت ایرانیان بود، حرکت کرد تا با بدکاری و بدقانونی‌های بنی مقابله کند.

در تاریخ آمده است که شاه آشور نبوکدنصر اورشلیم را در ۵۸۶ ق. م فتح کرد نظر نیبرگ، در متن دینکرد «بخت» به جای «نبوکد» آمده است و «نرسی» به جای نشسته است. این توضیحات نیبرگ را باید با احتیاط تلقی کرد.

بند ۵

Bnī Srayīl «بنی اسرائیل»، نک نیبرگ (۱۹۶۴، ص ۱۰۳) و دومناس (۱۹۵۸)، Hrōm Baitā Makdis «بیت المقدس رومی»، یعنی اورشلیم. اورشلیم به معنا: مقدس است و برگردان آن به عربی در متن آمده است. در متن‌های پهلوی، منظور (روم) بونان و یا به عبارت دیگر روم شرقی، یعنی بیزانس است. نک ژینیو (۱۹۸۴، ص Luhrāsp «لهراسب»؛ در اوستا - auruwat. aspa به معنی کسی که اسبهای تند (بارتولمه ص ۲۰۰)

حکومت کیانی را می‌توان به دو بخش تقسیم کرد. از کیقباد تا پایان دوران ک شاه آرمانی که ناپدید می‌شود و از لهراسب تا پایان کار کیانیان. این احتمال وجود ناپدید شدن کیخسرو پایان دوره به شماره می‌آمده است. او چون فرجامین شد است، در پایان جهان نیز باز می‌گردد و سلطنت جاودانه را از سر می‌گیرد. ولی اح دوره‌های بعدتر گشتاسب شاه پایان جهان می‌شود و با واسطه لهراسب که به عنوان معرفی می‌گردد. جانشین کیخسرو می‌گردد. برخی را عقیده بر این است که شاه لهراسب برای پر کردن شکاف زمانی میان کیخسرو و گشتاسب ساخته شده است. نک مینوی خرد، فصل ۲۶، بندهای ۶۴-۶۷، تفضلی ۱۳۵۴، ص ۴۶.

بندهای ۷ و ۸

- بنابر کتابهای پهلوی پیام ایزدی پیش از زردشت به پیام آوران دیگری نیز ا است، اما تنها زردشت است که آن را به طور کامل پذیرفته و در پیشرفت آن

است. برای شرح کامل این پیام آوران که بیش از زردشت بوده‌اند نک دینکرد هفت، فصل یک، بندهای ۸۴۲ (مدن، ص ۵۹۲ س ۱۳ به بعد و موله ۱۹۶۷، ص ۴۵) - فهرست شاهان افسانه‌ای در این بند با فهرست این شاهان در شاهنامه و بندهشتن فصل ۳۵ (انکلساریا ۱۹۵۶، ص ۲۹۳-۲۹۲) هماهنگی دارد، به استثنای ضحاک که می‌بایست در میان جم و فریدون جای می‌گرفت، ولی نام او نیامده است. هم‌چنین بعد از منوچهر نام سامان است که منظور از آن گرشاسب می‌تواند باشد. در شاهنامه سام و گرشاسب دو شخصیت متفاوت هستند اما با هم نسبت خاندانی دارند. در اوستا Sāma لقب گرشاسب است، اما در کتابهای پهلوی این دو نام به جای هم می‌نشینند. نک آموزگار (۱۳۷۳، ص ۹۱۰)، سرکاراتی (۱۳۷۶، ص ۱۰).

فصل دو

بخشی از این فصل را وست (۱۸۹۷، ص ۱۲۶-۱۲۲)، دومناس (۱۹۵۸، ص ۳۲-۳۰) موله (۱۹۶۷، ص ۱۱۰-۱۰۸)، آموزگار - تفضلی (۱۳۷۵، ص ۱۱۲-۱۰۹) ترجمه کرده‌اند.

بند ۱

- a-fragūd-azišihā «بدون آن که چیزی از آن فرو گذاشته شود»، در مورد fragūd az نک بندهشتن فصل ۴، بند ۱۵ و ۲۲. انکلساریا (۱۹۵۶، ص ۴۸ و ۵۰)

بند ۲

- gil-paymōgih، «جامه خاکی»، به معنی هستی مادی و گیتی برای موجود بشری است. موله (۱۹۶۷، ص ۱۰۸) آن را karp patmōkih می‌خواند و «لباس جسمانی برتن کردن» معنی می‌کند.

- burz، «برز» آتش را توصیف می‌کند، نک هم‌چنین دینکرد مدن (ص ۶۰۲ س ۱۰) - ātaxš ī burz.

- در مورد xwarrah/farrah «فرّه» زردشت و پرتو نوری که از مادر او دوغدو برمی‌خاست نک دینکرد هفت، فصل ۲، بند ۲ (آموزگار، تفضلی، ۱۳۷۵، ص ۶۰). گزیده‌های زادسپرم، فصل ۵ (ژینیو، تفضلی ۱۹۹۳، ص ۶۰۶) و هم‌چنین آموزگار (۱۳۷۴، ص ۴۱-۳۲).

- kayak, karap، «کوی (ها) و کرب (ها)»، بنابر متون پهلوی، فرمانروایان و دین مردان ناحیه‌ای بودند که زردشت در آنجا زاده شد.

بند ۳

- dast-hušk، «دست خشک»، که بنابر متن همانند در دینکرد هفت، فصل ۳ گزیده‌های زادسپرم، فصل ۱، بند ۳ تصحیح شد. همه نسخه‌های این کتاب hws کرده‌اند، نک آموزگار، تفضلی: (۱۳۷۵، ص ۷۴-۷۳) و ژینیو - تفضلی (۱۹۹۳، ص ۷) - skarwistan/skarwīdan را ما در مفهوم «تاختن» گرفته‌ایم ولی معنی اصلی آن «خوردن، لغزیدن» است، در حقیقت نوعی راه رفتن نامتناسب همراه لغزش را نشان می‌دهد. بندهای ۳ و ۴

- در مورد بلاهایی که به زردشت پس از تولدش نازل می‌شوند نک دینکرد هفت ۳، بندهای ۹-۱۷. بنابر این حکایت زردشت را بر آتش نهادند (۹۱۱)، در مسیر گله (۱۱-۱۳)، در کنار آبشخوری که گله اسبان از آنجا می‌گذشتند (۱۳-۱۱) و در لانه گر فرزندان را کشته بودند. (۱۵-۱۷). نک آموزگار - تفضلی (۱۳۷۵، ص ۷۶-۷۴) و تفضلی (۱۹۹۳، ص ۶۷-۶۶).

بند ۵

- در مورد خنده زردشت به هنگام زادن نک دینکرد هفت، فصل ۳، بند ۲ و ب ۲۵-۲۶، (آموزگار، تفضلی، ۱۳۷۵، ص ۷۳ و ۷۸) و گزیده‌های زادسپرم، فصل ۱ (ژینیو - تفضلی، ۱۹۹۳، ص ۷۸۸)

بند ۶

- ōy ī abēzag frāz gōwīšnīh ī abestāg «این کلمات پاک به ارنا»، منظور دعای پیروان زردشت، یعنی ahunawar «اهونور»، «ahū vairyo» «ایشاهوونیریو» بنابر روایات زردشتی، به محض این که دعای اهنور خوانده شود، دیوان می‌شوند. برای این دعانک دوشن گیمن ۱۹۵۸ ص ۷۱-۶۶ و آموزگار ۱۳۸۲، ص ۴۰۰ در مورد دشمنی اهریمن و دیوان یا زردشت، نک دینکرد هفت فصل ۴، بندها بعد. (آموزگار، تفضلی ۱۳۷۵، ص ۹۱) نک هم‌چنین پش ۱۷، بند ۲۰ و ونیدیا ۱۹، بند ۱۴.

بند ۷

- kālbōd-škast، «کالبد شکسته و خرد شده»، در مورد مفهوم شکستگی و خ کالبد دیوان، که آنان را وامی‌دارد که در زیر زمین پنهان شوند نک هم‌چنین در فصل ۴ بند ۴۲ و ۴۴-۴۳ در پسنای ۹، بند ۱۵ همین موضوع چنین آمده است همه دیوان را - که بیش از این همچون مردمان روی زمین مرگشتند، در زمین

است. برای شرح کامل این پیام‌آوران که بیش از زردشت بوده‌اند نک دینکرد هفت، فصل یک، بندهای ۸-۴۲ (مدن، ص ۵۹۲، س ۱۳ به بعد و موله ۱۹۶۷، ص ۴۵) - فهرست شاهان افسانه‌ای در این بند با فهرست ابن شاهان در شاهنامه و بندهشتن فصل ۳۵ (انکلساریا ۱۹۵۶، ص ۲۹۳-۲۹۲) هماهنگی دارد، به استثنای ضحاک که می‌بایست در میان جم و فریدون جای می‌گرفت، ولی نام او نیامده است. هم‌چنین بعد از منوچهر نام سامان است که منظور از آن گرشاسب می‌نواند باشد. در شاهنامه سام و گرشاسب دو شخصیت متفاوت هستند اما با هم نسبت خاندانی دارند. در اوستا Sāma لقب گرشاسب است، اما در کتابهای پهلوی این دو نام به جای هم می‌نشینند. نک آموزگار (۱۳۷۳، ص ۹۱-۹)، سرکارانی (۱۳۷۶، ص ۱۰).

فصل دو

بخشی از این فصل راوست (۱۸۹۷، ص ۱۲۶-۱۲۲)، دومناس (۱۹۵۸، ص ۳۲-۳۰) موله (۱۹۶۷، ص ۱۱۰-۱۰۸)، آموزگار - تفضلی (۱۳۷۵، ص ۱۱۲-۱۰۹) ترجمه کرده‌اند.

بند ۱

- a-fragūd-azišihā «بدون آن که چیزی از آن فرو گذاشته شود»، در مورد fragūd az بندهشتن فصل ۴، بند ۱۵ و ۲۲. انکلساریا (۱۹۵۶، ص ۴۸ و ۵۰)

بند ۲

- gil-paymōgih «جامه خاکی»، به معنی هستی مادی و گینبی برای موجود بشری است. موله (۱۹۶۷، ص ۱۰۸) آن را karp patmōkīh می‌خواند و «لباس جسمانی برتن کردن» معنی می‌کند.

- burz «برز» آتش را توصیف می‌کند، نک هم‌چنین دینکرد مدن (ص ۶۰۲ س ۱۰) - ātaxš ī burz

- در مورد xwarrah/farrah «فرّه» زردشت و پرنو نوری که از مادر او دوغندو برمی‌خاست نک دینکرد هفت، فصل ۲، بند ۲ (آموزگار، تفضلی، ۱۳۷۵، ص ۶۰). گزیده‌های زادسپرم، فصل ۵ (ژینبو، تفضلی ۱۹۹۳، ص ۶۰۶۱) و هم‌چنین آموزگار (۱۳۷۴، ص ۴۱-۳۲).

- kayak, karap «کوی (ها) و کرب (ها)»، بنابر متون پهلوی، فرمانروایان و دین مردان احبیه‌ای بودند که زردشت در آنجا زاده شد.

بند ۳

- dast-hušk «دست خشک»، که بنابر متن همانند در دینکرد هفت، فصل گزیده‌های زادسپرم، فصل ۱۰، بند ۳ تصحیح شد. همه نسخه‌های این کتاب wš کرده‌اند، نک آموزگار، تفضلی: (۱۳۷۵ ص ۷۴-۷۳) و ژینبو - تفضلی (۱۹۹۳، ص -skarwistan/skarwīdan را ما در مفهوم «ناختن» گرفته‌ایم ولی معنی اصلی آن خوردن، لغزیدن است، در حقیقت نوعی راه رفتن نامتناسب همراه با لغزش را نشان، بندهای ۳ و ۴

- در مورد بلاهایی که به زردشت پس از تولدش نازل می‌شود نک دینکرد هفت ۳، بندهای ۹-۱۷، بنابر این حکایت زردشت را بر آتش نهادند (۹-۱۱)، در مسیر گلا (۱۱-۱۳)، در کنار آبشخوری که گله اسبان از آنجا می‌گذشتند (۱۳-۱۵) و در لانه گ فرزنداناش راکشته بودند. (۱۵-۱۷). نک آموزگار - تفضلی (۱۳۷۵، ص ۷۶-۷۴) و تفضلی (۱۹۹۳، ص ۶۶۶۷).

بند ۵

- در مورد خنده زردشت به هنگام زادن نک دینکرد هفت، فصل ۳، بند ۲ و ب ۲۵-۲۶، (آموزگار، تفضلی، ۱۳۷۵، ص ۷۳ و ۷۸) و گزیده‌های زادسپرم، فصل ۸، (ژینبو - تفضلی، ۱۹۹۳، ص ۷۸۸۱)

بند ۶

- āby ī abēzag frāz gōwišnīh ī abestāg «این کلمات پاک به اوستا»، منظور دعای پیروان زردشت، یعنی ahunawar «اهونور»، «kyaθā ahū vairyo»، «پناه‌هوئیرو» بنابر روایات زردشتی، به محض این‌که دعای اهونور خوانده شود، دیوان می‌شوند. برای این دعانک دوشن گیمن ۱۹۵۸ ص ۶۶-۷۱ و آموزگار ۱۳۸۲، ص ۱، در مورد دشمنی اهریمن و دیوان با زردشت، نک دینکرد هفت فصل ۴، بندهای بعد. (آموزگار، تفضلی ۱۳۷۵، ص ۹۱) نک هم‌چنین پشت ۱۷، بند ۲۰ و وندیداد ۱۹، بند ۱۴.

بند ۷

- kālbōd-škast «کالبد شکسته و خردشده». در مورد مفهوم شکستگی و خرد کالبد دیوان، که آنان را وامی‌دارد که در زیرزمین پنهان شوند. نک هم‌چنین دین فصل ۴ بند ۴۲ و ۴۴-۴۳ و ۶۳ در بسنای ۹، بند ۱۵ همین موضوع چنین آمده است همه دیوان را - که بیش از این همچون مردمان روی زمین می‌گشتند، در زمین

ی. «نظیر همین بند را در پشت ۱۹ بند ۸۱ می‌یابیم:
ز اهنوری که اشوزردشت... سرود همه دیوان به هراس افتادند... در زیر زمین پنهان
د...

- در مورد zruftagih نک زیر ۱۹۵۵، ص ۳۳.

- wašt-hēnd از مصدر waštan، از vaz-اوستایی به معنی «حرکت کردن، دویدن»
تولمه ص ۱۳۸۶).

۸

- در مورد دین‌پذیری گشتاسب، نک دینکرد هفت، فصل ۴ بند ۶۳ (آموزگار،
ملی، ۱۳۷۵، ص ۹۵-۹۶) و در مورد آمدن زردشت پیش گشتاسب نک شکندگمانیک
، فصل ۱۰، بند ۶۴ به بعد (دومناس ۱۹۴۵، ص ۱۱۹).

- rām šāh «رام‌شاه، شاهی که موجب آسایش و شادی می‌شود». لقب گشتاسب که در
کرد هفت، فصل یک، بند ۴۹ نیز بدو داده شده است. لقب دیگری که برای گشتاسب
متون پهلوی ذکر شده است. rām šahr است: «کسی که برای شهر یاری آسایش
آورد». این لقب را در یادگار زریران بند ۶۳ می‌بینیم (جاماسب آسانا، ۱۸۹۷، ص ۸).
ین عبارت جزء القاب شاهان ساسانی از یزدگرد تا یزگرد دوم خواهد شد. (نک گوپل
۱۹، ص ۲۹۳-۲۹۲ و ژینیو ۲۰، ص ۱۶۵-۱۶۴).

- در مورد اسب افلیج گشتاسب که زردشت آن را شفا می‌دهد، نک دینکرد هفت، بند
(آموزگار، تفضلی ۱۳۷۵، ص ۹۷)؛ زردشت‌نامه به کوشش رزنگر، ص ۶۲ و الملل و
حل، به کوشش بدران، ص ۶۰۸.

- ماقرانت xwarrah-kārīh «کار فرموده انجام دادن» را که در بند ۱۱ همین فصل دو بند ۲
بل ۲۲ نیز آمده است به قرانت dast kārīh ترجیح دادیم، با مقایسه با warz-kārīh، «کار
جزء‌آمیز انجام دادن» در بند ۱۱ همین فصل و در فصل ۲۲، بند ۲

۹.

- dwāzdah Bābelāyagān، «دوازده بابلی». قرائت ما با قرائت موله (۱۹۶۷، ص ۱۰۸)
وت دارد او عدد دو را بنابر نسخه به عدد دوازده ترجیح داده است، ولی ما آن را به
ازده تصحیح کردیم.

در مورد این دوازده شخصیت بابلی هم‌چنین نک دینکرد هفت، فصل ۴، بند ۷۳. در
با آمده است: از میان آنان، بابلیان از نظر فرزاندگی، در جهان مادی نامی بودند و از میان
بابلیان دوازده ستاره‌شناس که نامشان از دوازده ستاره است در بحث سخت‌تر بودند.

(آموزگار، تفضلی، ۱۳۷۵، ص ۹۷-۹۸) و ابن‌ندیم، الفهرست/به کوشش تجدد، ص ۲۹
- Xwanērah، «خونیره/خونیرس» سرزمین میانی هفت کشور اساطیری که مساحت
آن برابر شش کشور دیگر است. نک بند هشتن فصل ۸، بند ۲ (انکلساریا ۱۹۵۷، ص
۹۰-۹۱)

- در مورد آمدن امشاسپندان و بخصوص بهمن، اردیبهشت و ایزدآذر پیش
گشتاسب، نک دینکرد هفت فصل ۴، بند ۷۴ به بعد (آموزگار، تفضلی ۱۳۷۵، ص ۹۸)
دینکرد هشتم (دینکرد مدن، ص ۶۸۷، س ۱۶ به بعد).

- frāz-az اصطلاح پهلوی برای نشان داد «از آن موقع به بعد».

بند ۱۲

Xyōn، «هیون/هون»، نام قومی که در آن سوی جیحون می‌زیستند. آنها را خیونان
هیاطله نیز می‌نامند. به نام این قوم هم‌چنین در دینکرد هفت فصل چهار، بند ۸۳ به بعد
برمی‌خوریم (آموزگار، تفضلی ۱۳۷۵، ص ۱۰۰)

بند ۱۴

- درباره اوشیدر، اوشیدر ماه و سوشانس، موعودان زردشت، نک دینکرد هفت
فصل یک بند ۵۱-۵۳ (دینکرد مدن ص ۶۰۰، س ۱۲ به بعد)

فصل به

بخشی از این فصل را وست (۱۸۹۷، ص ۱۲۶ و ۱۲۷) دومناس (۱۹۵۸، ص ۳۲) موا
(۱۹۶۷، ص ۱۳-۱۱۰) و آموزگار، تفضلی (۱۳۷۵، ص ۱۱۲) ترجمه کرده‌اند.

بند ۱

- در مورد پیروزی گشتاسب و ایرانیان بر ارجاسب و هیونان، نک دینکرد هفت فصل
۴، بند ۸۳ به بعد (آموزگار، تفضلی ۱۳۷۵، ص ۱۰۱-۱۰۰)

- pēš-xrādīh، «پیش‌خردی»، در مفهوم علم لدنی، که در این بند به زردشت نسبت داد
شده است ترجمه واژه اوستائی paras. xratav (بارتولمه ص ۸۵۶) است.

- an-ērān «انیران» که نه تنها نژاد غیرایرانی را نشان می‌دهد، در موارد بسیاری نیز
نشان‌دهنده غیربهدینان است، مانند فصل ۱۹، بند ۲۰ همین کتاب

anērīh هم که در فصل ۹ بند ۴ آمده است، هم معنی «غیرایرانی» و هم معنی
«غیربهدینی» می‌دهد، نک فصل ۹، بند ۱۳ و ۱۴ همین کتاب و ērīh بجز معنی ایرانی بود
در مفهوم آزادگی و نجابت نیز هست.

کردی». نظیر همین بند را در یشت ۱۹ بند ۸۱ می‌بایم:

از اهورنوری که اشوزردشت... سرود همه دیوان به هراس افتادند... در زیر زمین پنهان شدند...

- در مورد zruftagih نک زیر ۱۹۵۵، ص ۳۳.

- wašt-hēnd از مصدر waštan، از vaz- اوستایی به معنی «حرکت کردن، دویدن» (بارتولمه ص ۱۳۸۶).

بند ۸

- در مورد دین‌پذیری گشتاسب، نک دینکرد هفت، فصل ۴ بند ۶۳ (آموزگار، تفضلی، ۱۳۷۵، ص ۹۶-۹۵) و در مورد آمدن زردشت پیش گشتاسب نک شکندگمانیک وزار، فصل ۱۰، بند ۶۴ به بعد (دومناس ۱۹۴۵، ص ۱۱۹).

- rām šāh «رام‌شاه، شاهی که موجب آسایش و شادی می‌شود». لقب گشتاسب که در دینکرد هفت، فصل یک، بند ۴۹ نیز بدو داده شده است. لقب دیگری که برای گشتاسب در متون پهلوی ذکر شده است. rām šahr است: «کسی که برای شهر یاری آسایش می‌آورد». این لقب را در یادگار زیران بند ۶۳ می‌بینیم (جاماسب آسانا، ۱۸۹۷، ص ۸). اما این عبارت جزء القاب شاهان ساسانی از یزدگرد تا یزگرد دوم خواهد شد. (نک گوبل ۱۹۷۱، ص ۲۹۳-۲۹۲ و زبنیو ۲۰، ص ۱۶۵-۱۶۴).

- در مورد اسب افلیح گشتاسب که زردشت آن را شفا می‌دهد، نک دینکرد هفت، بند ۷۰ (آموزگار، تفضلی ۱۳۷۵، ص ۹۷)؛ زردشت‌نامه به کوشش رزنبرگ، ص ۶۲ و الملل و النحل، به کوشش بدران، ص ۶۰۸.

- ما قرائت xwarrah-kārīh «کار فرّمند انجام دادن» را که در بند ۱۱ همین فصل دو بند ۲ فصل ۲۲ نیز آمده است به قرائت dast kārīh ترجیح دادیم، با مقایسه با warz-kārīh، «کار معجزه‌آمیز انجام دادن» در بند ۱۱ همین فصل و در فصل ۲۲، بند ۲.

بند ۹

- dwāzdah Bābelāyagān «دوازده بابلی». قرائت ما با قرائت موله (۱۹۶۷، ص ۱۰۸) تفاوت دارد و عدد دو را بنابر نسخه به عدد دوازده ترجیح داده است، ولی ما آن را به دوازده تصحیح کردیم.

در مورد این دوازده شخصیت بابلی هم‌چنین نک دینکرد هفت، فصل ۴، بند ۷۳. در آنجا آمده است: از میان آنان، بابلیان از نظر فرزاندگی، در جهان مادی نامی بودند و از میان آن بابلیان دوازده ستاره‌شناس که نامشان از دوازده ستاره است در بحث سخت‌تر بودند.

(آموزگار، تفضلی، ۱۳۷۵، ص ۹۸-۹۷) و ابن‌ندیم، الفهرست به کوشش تجدد، Xwanērah، «خونیره/خونیرس» سرزمین میانی هفت کشور اساطیری که آن برابر شش کشور دیگر است. نک بند هشتن فصل ۸، بند ۲ (انکلساریا ۹۱-۹۰).

- در مورد آمدن امشاسپندان و بخصوص بهمن، اردیبهشت و ایزدا گشتاسب، نک دینکرد هفت فصل ۴، بند ۷۴ به بعد (آموزگار، تفضلی ۱۳۷۵، دینکرد هشتم (دینکرد مدن، ص ۸۷-۸۶ س ۱۶ به بعد).

- frāz-az اصطلاح پهلوی برای نشان داد «از آن موقع به بعد».

بند ۱۲

- Xyōn، «هیون/هون»، نام قومی که در آن سوی جیحون می‌زیستند. آنها را. هیاطله نیز می‌نامند. به نام این قوم هم‌چنین در دینکرد هفت فصل چهار، بند ۸۳ برمی‌خوریم (آموزگار، تفضلی ۱۳۷۵، ص ۱۰).

بند ۱۴

- درباره اوشیدر، اوشیدر ماه و سوشانس، موعودان زردشت، نک دینکرد فصل یک بند ۵۱-۵۳ (دینکرد مدن ص ۶۰۰ س ۱۲ به بعد).

فصل سه

بخشی از این فصل راوست (۱۸۹۷، ص ۱۲۶ و ۱۲۷) دومناس (۱۹۵۸، ص ۱۹۶۷ ص ۱۳-۱۱) و آموزگار، تفضلی (۱۳۷۵، ص ۱۱۲) ترجمه کرده‌اند.

بند ۱

- در مورد پیروزی گشتاسب و ایرانیان بر ارجاسب و هیونان. نک دینکرد هفت ۴، بند ۸۳ به بعد (آموزگار، تفضلی ۱۳۷۵، ص ۱۰۱-۱۰۰).

- pēš-xrādīh، «پیش‌خردی»، در مفهوم علم لدنی، که در این بند به زردشت نسبت شده است ترجمه واژه اوستائی paras. xratav (بارتولمه ص ۸۵۶) است.

- an-ērān «انیران» که نه تنها نژاد غیرایرانی را نشان می‌دهد، در موارد بسی نشان‌دهنده غیربه‌دینان است، مانند فصل ۱۹، بند ۲۰ همین کتاب.

- anērih هم‌که در فصل ۹ بند ۴ آمده است، هم معنی «غیرایرانی» و هم «غیربه‌دینی» می‌دهد، نک فصل ۹، بند ۱۳ و ۱۴ همین کتاب و ērih بجز معنی ایر در مفهوم آزادگی و نجات نیز هست.

بند ۲

Brādarōš نام خاصی که معمولاً با صفت تور می‌آید و در این متن با املاء Bradarōd نیز آمده است، کشنده زردشت است. در گزیده‌های زادسپرم، فصل ۹، از خانواده این شخص به نوعی افسانه‌آمیز سخن رفته است (ژینیو، تفضلی ۱۹۹۳، ص ۶۴-۶۷). در دینکرد هفتم (فصل ۳، بند ۲۰ به بعد و بندهای ۳۲ و ۳۳) نام او به عنوان یکی از داناترین جادوگران که با دوزسرو برای نابودی زردشت تلاش می‌کنند، آمده است (آموزگار، تفضلی، ۱۳۷۵، ص ۷۶ به بعد). در متون پهلوی این اسم با املاءهای متفاوت دیده می‌شود. Brādarōy, Bradarōš, Bradarōrēš و...

Sriti Wisarban، «سريت ويسربان»، این شخصیت می‌تواند همان سريت باشد که در دوره کیکاووس، فروشی او از آسمان به زمین آمد و هم‌چنین همان شخصی که به گشتاسب گردونه‌ای داد که نیاز به گردونه‌ران نداشت.

نک دینکرد مدن ص ۶۴۶، س ۱۷ به بعد. هم‌چنین نک بویس ۱۹۷۵، جلد اول ص ۹۸، یادداشت ۸۹ و ترجمه فارسی، ص ۱۳۸ و ۱۵۲.

در دینکرد هفت فصل ۲، بند ۶۳ به بعد (آموزگار، تفضلی ۱۳۷۵، ص ۶۹)، سريت با صفت هفتم مأمور می‌شود که گاو سحرآمیز دوران کی‌کاووس را بکشد. این گاو دارای نیروی شگفت‌انگیزی بود که می‌توانست مرز در ست میان ایران و توران را، بخصوص در زمان اختلاف، نشان دهد. همین داستان در گزیده‌های زادسپرم، فصل ۴ نیز آمده است (ژینیو، تفضلی، ۱۹۹۳، ص ۵۶-۵۷).

بند ۳

Agrehrat، «اگريرث»، در اوستا (yraēraθa) بار تولمه ص ۴۹. او برادر افراسیاب و پسر پشنگ است که در جنگ میان ایران و توران، ایرانیان را یاری می‌کند. او به دست برادرش کشته می‌شود و جزء بی‌مرگان زردشتی است، او لقب گویدشاه نیز دارد. نک تفضلی، ۱۳۵۴، ص ۸۱.

Markūs، «مرکوس/ملکوس» در اوستا (mahrkūša) بار تولمه ص ۱۱۴۷) دیو و شخصیت اهریمنی که سرما و زمستان سخت را در پایان هزاره اوشیدر به وجود خواهد آورد. نک بند هشتن فصل ۳۳، بند ۳۰ (انکلساریا ۱۹۵۸، ص ۸۱-۲۸۰).

Maših، «مسیح» و «مانی»، «مانی» در این بند، به عنوان کسانی که باورهای دروغین را عرضه کرده‌اند، در کنار هم ذکر شده‌اند.

āwāmihā...pōlāwadēn ud āhēn abar-gumēxt «دوره فولاد و دوره آمیختگی آهن».

در مورد این دوره، نک ژینیو ۱۹۸۷، ص ۳۵۵. بویس ۱۹۹۱، ص ۳۸۶، یادداشت مورد این دوره هانک هم‌چنین کریستن سن (ترجمه ۱۳۸۴، ص ۷۹).

بند ۴

pad gāw pōstihā ud zarr nibišt «نوشته با زر بر روی پوست گاو». این می‌تواند به این معنی نیز باشد که با آب زر بر روی پوست گاو نوشته شده است. روایات کتابهای پهلوی، اوستا و زند (ترجمه و تفسیرهای اوستا) بر روی پوست با آب زر نوشته شد (ارداریاف نامه فصل یک بند پنج) و یا بر روی لوحه‌ها؛ نگارش یافت و در گنجینه شاهی و دژنشت نگاهداری می‌شد. (دینکرد مدن س ۲۲ و ۲۰ و ص ۴۱۲، س ۵) و یا در گنجینه‌ای در سمرقند. نک شهرستان‌های ۴، (تفضلی ۱۳۶۸، ص ۳۳۸). در طی قرون، این دو روایت با هم درآمیخته‌اند؛ (تفضلی ۱۳۷۶، ص ۶۷).

بند ۵

در مورد نسخه‌های متعدد اوستا نک زینر ۱۹۵۵، ص ۲۷ و تفضلی ۶۵-۷۲.

فصل چهار

این فصل را وست (۱۸۹۷، ص ۱۳۰-۱۲۷)، دومناس (۱۹۵۸، ص ۳۰) و موله (۱۱۴-۱۱۲) ترجمه و تفسیر کرده‌اند.

بند ۱

Syāmak، «سیامک»، در متن‌های پهلوی پسر مشی و مشیانه است و پسر او Frawāk است، (بند هشتن فصل ۱۴ بند ۳۲ به بعد، انکلساریا ۱۹۵۸، ص ۳ کریستن سن ترجمه ۱۳۸۴ ص ۱۳۵). اما در شاهنامه، سیامک پسر کیومرث هوشنگ پسر او و از فرواک و مشی و مشیانه نشانی در شاهنامه نیست. بنابر این بند، همه صفات خوب از سیامک به فرواک و به نسل‌های بعد از او یافته است.

hu-mihrih، «پیمان‌داری». این ترکیب، با این معنی به طور کاملاً مشخص، بند ۶۲، و ۱۳ و ۷ روایات پهلوی آمده است (به کوشش ده‌بابار، ص ۱۹۴ و ۱۹۶ hu-mihr را در همین معنی در دینکرد مدن ص ۲۷۶، س ۷ نیز می‌توان یافت (دو ۱۹۷۳، ص ۲۶۵ = فصل ۲۶۰).

- *xwēškārih*، «خویشکاری، انجام وظیفه». این واژه در متن‌های پهلوی مترادف *xwarrah* «فرّه» است. زبرا هرکس که وظیفه خود را در جامعه و در طبقه خود به نحو احسن انجام دهد، صاحب فرّه می‌شود. از این رو بر هر شخص واجب است که در مورد انجام وظایف خود مسئولانه رفتار کند. این واژه را در فصل ۴ بند ۱ و فصل ۲۴ بند ۲۹ همین کتاب نیز می‌توان یافت. (در مورد فرّه نک آموزگار ۱۳۷۴).

- *andarg nišastan*، «جایگزین شدن»، همین عبارت را در دینکرد چاپ مدن، ص ۶۰۳ س ۱۸ نیز می‌توان یافت.

- *rabāz waštāg ō kustānagān* را با تردید معنی کردیم: به نواحی دیگر رفت.

موله این عبارت را چنین ترجمه کرده است. به نواحی دور دست کشیده شدند (۱۹۶۷ ص ۱۱۳).

بند ۲

- *Waykard, Hošang*، «هوشنگ و ونیکرد». این دو بنابر سنت آمده در متون پهلوی، دو پسر فرواک هستند، هوشنگ فرمانروایی را بنیان نهاد و ونیکرد کشاورزی و دهقانی را. نک دینکرد چاپ مدن ص ۶۸۸ سطر ۱۷، کریستن سن (ترجمه ۱۳۸۴، ص ۱۳۵) تفضلی (۱۹۹۴، ص ۱-۲).

- *āwādag*، «عقبه، نسل». این واژه را در فارسی یهودی به همین معنی با املاء *w'd* می‌توان یافت (مکنزی ۱۹۷۱).

بند ۳

- *Xadur* را ما با تردید به خزر برگرداندیم. اما موله آن را *xetvar* خوانده و بنابر متن ترجمه کرده است: «نواحی دیگر از آن روی گردان شدند» (۱۹۶۷، ص ۱۱۳-۱۱۲).

- *Tahmurip*، «تهمورث» که در سلسله مراتب نخستین شاهان، بعد از هوشنگ قرار می‌گیرد و جم برادر اوست. نک کریستن سن ترجمه ۱۳۸۴، ص ۱۶۳ به بعد.

- *Aswiyan*، «اسفیان / انغبیان / آتبیین»، در اوستا *aθwya* (بارتولمه ص ۳۲۵). در سلسله نساب مزدیسنانی به چند اسفیان برمی‌خوریم، ولی معروف‌ترین آنها پدر فریدون است. که دومین کسی است که هوم را مطابق آئین تهیه کرده است و به پاداش آن پسری رزنده چون فریدون یافته است (یسنای ۹ بندهای ۳ تا ۵).

- *Manuš*، «منوش»؛ *Manuš Xwarnar*، «منوش خورنر»؛ *Manušcihr*، «منوچهر». برای طلاعات بیشتر در مورد این شخصیت‌ها نک به کریستن سن ترجمه. ص ۵۰۵-۵۱۴.

بند ۴

im bay، تحت‌اللفظی به معنی «این خداوندگار» که بیشتر در مفهوم اعلیحضرت می‌رود. در اینجا منظور یزدگرد پسر شهریار (یزدگرد سوم) است. این عبارت به *ōy bay* در فصل ۲۲، بند ۴ همین کتاب نیز آمده است. در آنجا منظور شاپور پسر (شاپور دوم) است. نک موله ۱۹۶۷، ص ۲۳۷.

بند ۶

- *Neryōsang*، «نریوسنگ»، پیام‌آور اورمزد، ایزد و نمونه کامل نری و مردانگ نسب مینوی زردشت به او می‌رسد. نک دینکرد هفت فصل ۲، بند ۲۱ (آموزگار، ۱۳۷۵، ص ۶۳) و گزیده‌های زادسپرم فصل ۷ (ژینیو - تفضلی، ۱۹۹۳، ص ۶۲). *zaradūstrōmīh*، بالاترین مقام زردشتی، در اوستا *zaraθuštrōtama* (بارتو ۱۶۷۷). بنابر دامستر این شخصیت بالاترین مقام دینی و نخستین شخصیت پس از شاهنشاه است، (۱۸۹۲، جلد اول، ص ۱۴۸) و موبدان موبد زمینی و آ (همان، جلد اول، ص ۱۱)، کسی که بیشتر از همه همانند زردشت است (همان، ج ص ۳۰). بنابر موله (۱۹۶۳، ص ۵۶۸)، این شخصیت روحانی بزرگی است که دین اورمزد است، فرّه او دین مزدیسنانی را می‌بالاند.

بند ۸

- در مورد *Simra*، «سمرا»، نک یادداشت بندهای ۲ و ۳ فصل ۱.

بند ۹

- *Rad*، پیشوای دینی، در مورد این که هر کس باید برای خود «رد»ی برگز شایست‌نشیاست، فصل ۱۲ بند دو (نک کوتوال، ص ۲۵-۲۴ و ۹۶ مزداپور ص ۵۱ هم چنین صد در نثر فصل ۲۶ بند ۱ و ۴ (دهابار ص ۲۳-۲۲).

فصل پنج

- در مورد بخشی از این فصل و فصلهای بعد دوماً توضیحاتی داد (دومناس ۱۹۵۸، ص ۳۰ به بعد).

فصل هفت

بند ۴

- در مورد سردیوان (کَمارِ یگان / کَهِ‌الگان): *Akōman*، اکومن؛ *Andar*،

Sāwul/سرو؛ Nanhais، نانگهیس/ناهیه؛ Taurēc تاورِیج/تئریز/تئیری؛ Zārēc زایریج/زیریز/لئیری، که در پهلوی با املاءهای متفاوت عرضه می‌شوند و در مقابل شش امشاسپند قرار می‌گیرند نک بندهشن، فصل اول، بند ۵۵ (انکلساریا، ۱۹۵۸، ص ۱۸).
Akataš «اکه تش»، دیوانکار که آدمیان را وامی‌دارد که همه چیزهای خوب را انکار کنند، نک بندهشن فصل ۲۷، بند ۲۳ (انکلساریا، ۱۹۵۸، ص ۲۳۸).

بند ۶۵

pās.pādan «پاس داشتن»، ترکیب خاصی که در اندرزپوریونکیشان بند ۲۹ عیناً آمده است (جاماسب آسانا، ۱۸۹۷، ص ۴۵).

فصل هشت

بند ۶

- در مورد این موضوع که مردمان بنابر اعمال خوب یا بدشان به بهشت یا دوزخ یا مرحله میانی (همیستگان) می‌روند نک مینوی خرد. فصل یازده بندهای ۱۵-۱۳ (تفضلی ۱۳۵۴، ص ۲۶) وارداویراف نامه فصل شش. بندهای ۵۶ (ژینبو ترجمه ص ۵۱-۵۰)

بند ۷

wād «باد»، این واژه با تردید به این صورت خوانده و ترجمه شد. دلیل این قرائت این است که در متن، سخن از مکان‌های پاک و آمیخته در دنیای مینوی است. شاید بتوان این موضوع را با باد همانند کرد که باد هم می‌تواند صورت خوبی داشته باشد مانند نسیم و یا صورت بد همچون توفان.

بند ۸

pctyārag «دشمن، رقیب» که در بیشتر موارد در متون پهلوی در مفهوم اهریمن است، نک مینوی خرد، فصل یازده بندهای ۱۵-۱۳ (تفضلی ۱۳۵۴، ص ۱۱-۱۰)

بند ۹

- تطهیر از گناه نیز شامل مسائل تطهیری در آئین مزدیسنانی است، این موضوع در فصل‌های ده، بند ۱، دوازده، بند ۱ و بیست چهار، بندهای ۲۷-۲۲ همین کتاب مجدداً مورد بحث قرار می‌گیرد.

فصل نه

بند ۲

škaft passāxt «آزمایش سخت، ور، یا آزمایش دینی» موضوعی شناخته برای سنت

مزدیسنانی است، که بنابر آن متهمان باید از میان آتش بگذرند و یا فلز گداخته بر بریزند تا بی‌گناهی‌شان ثابت شود. در اینجا شاید منظور گذشتن از آتشی باشد که پسین همه باید از آن عبور کنند.

بند ۴

an-ērīh به معنی غیرایرانی و غیربهدینی رک به یادداشت فصل ۳ بند ۱ همین

بند ۵

dastwar «دستور، پیشوای دینی»؛ دارنده این مقام نگاهدارنده سنت‌های مزد است که گاهی در مقام قاضی قرار دارد، ژینبو (۱۹۸۴، ص ۴۶) عقیده دارد که این دوران متأخر به وجود آمده است، اما بنابر سنت زردشتی، به همه سفارش می‌شد دستوری (= زدی) را برای خود برگزینند. این سفارش جزء تعلیماتی است که او زردشت می‌دهد، نک دینکرد هفت فصل ۴ بند ۱۱ (آموزگار، تفضلی ۱۳۷۵، ص نک هم چنین یادداشت فصل ۴ بند ۸ همین کتاب.

warzīdan ī gēhān ... [nē]، به دلیل معنی عبارت، ما nē را که در همه نسخه حذف کردیم.

بند ۱

stūr škennīh «ستور شکنی»، منظور این است که وظایف ستوری را با نیاوردن، در مورد ستور و قوانین مربوط به آن نک شایسته‌نشیاست، فصل ۱۲ (کوئوال ص ۳۱-۳۰، مزداپور ص ۱۵۶).

nasā jōyīh «خوردن مردار»، شاید منظور از این عبارت اشاره به بخش‌هایی از بدن مرده برای جادو جنبل باشد.

marg-arzān «گناهی که تاوان آن مرگ است». این گناه سنگین‌ترین گناه د زردشتی است ولی منظور این نیست که کسانی که چنین گناهی را مرتکب می‌شوند باید به مرگ تن دهند.

بند ۱۱

babrag...ozadan «کشتن سگ آبی»، در مورد این گناه نک زند و ندیداد، فصل ۳۴ (هوشنگ جاماسب ۱۹۰۷، ص ۱۷۶)

بند ۱۲

- واژه‌ای را که به صورت 'stwn'gyh نوشته شده است، با تغییر کوچکی می‌تواند drāyān jōyīh «خوردن کثافت» خواند (مانند nasā jōyīh «خوردن مردار» و drāyān jōyīh

مزدیسنانی است، که بنابر آن متهمان باید از میان آتش بگذرند و یا فلز گذاخته بر سر بریزند تا بی گناهی شان ثابت شود. در اینجا شاید منظور گذشتن از آتشی باشد که در پسین همه باید از آن عبور کنند.

بند ۴

an-ērīh به معنی غیرایرانی و غیربهدینی رک به یادداشت فصل ۳ بند ۱ همین کتاب،

بند ۵

—dastwar «دستور، پیشوای دینی»؛ دارنده این مقام نگاهدارنده سنت های مزدیسنه است که گاهی در مقام قاضی قرار دارد، ژینیو (۱۹۸۴، ص ۴۶) عقیده دارد که این مقام دوران متأخر به وجود آمده است، اما بنابر سنت زردشتی، به همه سفارش می شود دستوری (=ردی) را برای خود برگزینند. این سفارش جزء تعلیماتی است که اورمز زردشت می دهد، نک دینکرد هفت فصل ۴ بند ۱۱ (آموزگار، تفضلی ۱۳۷۵، ص ۱/ نک هم چنین یادداشت فصل ۴ بند ۸ همین کتاب.

—warzīdan ī ġēhān ...[nē] به دلیل معنی عبارت، ما nē را که در همه نسخه ها

حذف کردیم.

بند ۱۰

—stūr škennīh «ستور شکنی»، منظور این است که وظایف ستوری را به ج نیاوردن، در مورد ستور و قوانین مربوط به آن نک شایسته نشایسته، فصل ۱۲ بند (کوئوال ص ۳۱-۳۰، مزدابور ص ۱۵۶).

—nasā Jōyīh «خوردن مردار»، شاید منظور از این عبارت اشاره به خورد

بخش هایی از بدن مرده برای جادو جنبل باشد.

—marg-arzān «گناهی که تاوان آن مرگ است»، این گناه سنگین ترین گناه در آ؛

زردشتی است ولی منظور این نیست که کسانی که چنین گناهی را مرتکب می شوند و باید به مرگ تن دهند.

بند ۱۱

—babrag...ozadan «کشتن سگ آبی»، در مورد این گناه نک زند و نداد، فصل ۵

۳۴ (هوشنگ جاماسب ۱۹۰۷، ص ۱۷۶)

بند ۱۲

—واژه ای را که به صورت 'šw'n'gyh نوشته شده است، با تغییر کوچکی می توان

Jōyīh «خوردن کثافت» خواند (مانند Jōyīh nasā «خوردن مردار» و drāyān Jōyīh «

Sāwul/سرو، Nanhais، نانگهیس/ناهیه؛ Taurēc تاوریح/تسریز/تسیری؛ Zārēc زایریج/زیریز/زئیری، که در پهلوی با املاء های متفاوت عرضه می شوند و در مقابل شش امشاسپند قرار می گیرند نک بندهشن، فصل اول، بند ۵۵ (انکلساریا، ۱۹۵۸، ص ۱۸).

—Akataš «اکه تش»، دیو انکار که آدمیان را وامی دارد که همه چیزهای خوب را انکار

کنند، نک بندهشن فصل ۲۷، بند ۲۳ (انکلساریا، ۱۹۵۸، ص ۲۳۸).

بند ۶۵

—pās.pādan «پاس داشتن»، ترکیب خاصی که در اندرزپوریو تکیشان بند ۲۹ عیناً

آمده است (جاماسب آسانا، ۱۸۹۷، ص ۴۵).

فصل هشت

بند ۶

—در مورد این موضوع که مردمان بنابر اعمال خوب یا بدشان به بهشت یا دوزخ یا

مرحله میانی (همیستگان) می روند نک مینوی خرد، فصل یازده بندهای ۱۵-۱۳ (تفضلی

۱۳۵۴، ص ۲۶) وارداویراف نامه فصل شش، بندهای ۵۶ (ژینیو ترجمه ص ۵۱-۵۰)

بند ۷

—wād «باد»، این واژه با تردید به این صورت خوانده و ترجمه شد. دلیل این قرائت این

است که در متن، سخن از مکان های پاک و آمیخته در دنیای مینوی است. شاید بتوان این

موضوع را با باد همانند کرد که باد هم می تواند صورت خوبی داشته باشد مانند نسیم و یا

صورت بد همچون توفان.

بند ۸

—petyārag «دشمن، رقیب» که در بیشتر موارد در متون پهلوی در مفهوم اهریمن

است، نک مینوی خرد، فصل یازده بندهای ۱۵-۱۳ (تفضلی ۱۳۵۴، ص ۱۱-۱۰)

بند ۹

—تطهیر از گناه نیز شامل مسائل تطهیری در آئین مزدیسنانی است، این موضوع در

فصل های ده، بند ۱، دوازه، بند ۱ و بیست چهار، بندهای ۲۷-۲۲ همین کتاب مجدداً

مورد بحث قرار می گیرد.

فصل نه

بند ۲

—škaft passāxt «آزمایش سخت، ور، یا آزمایش دینی» موضوعی شناخته برای سنت

Sāwul/سَروِه؛ Nanhais، نانگهیس/ناهیه؛ Taurēc تاورِیج/تسریز/تسیری؛ Zārēc زایریج/زیریز/زیریری، که در پهلوی با املاءهای متفاوت عرضه می‌شود و در مقابل شش امشاسپند قرار می‌گیرند نک بندهشن، فصل اول، بند ۵۵ (انکلساریا، ۱۹۵۸، ص ۱۸).
- Akataš «اکه تش»، دیوانکار که آدمیان را وامی‌دارد که همه چیزهای خوب را انکار کنند، نک بندهشن فصل ۲۷، بند ۲۳ (انکلساریا ۱۹۵۸، ص ۲۳۸).

بند ۶۵

- pās.pādan «پاس داشتن»، ترکیب خاصی که در اندرزپوریونکیشان بند ۲۹ عیناً آمده است (جاماسب آسانا، ۱۸۹۷، ص ۴۵).

فصل هشت

بند ۶

- در مورد این موضوع که مردمان بنابر اعمال خوب یا بدشان به بهشت یا دوزخ یا مرحله‌ی میانی (همیستگان) می‌روند نک مینوی خرد، فصل یازده بندهای ۱۵-۱۳ (تفضلی ۱۳۵۴، ص ۲۶) و ارداویراف نامه فصل شش، بندهای ۵۶ (ژینیو ترجمه ص ۵۱-۵۰).

بند ۷

wād «باد»، این واژه یا تردید به این صورت خوانده و ترجمه شد. دلیل این قرائت این است که در متن، سخن از مکان‌های پاک و آمیخته در دنیای مینوی است. شاید بتوان این موضوع را با باد همانند کرد که باد هم می‌تواند صورت خوبی داشته باشد مانند نسیم و یا صورت بد همچون توفان.

بند ۸

- petyārag «دشمن، رقیب» که در بیشتر موارد در متون پهلوی در مفهوم اهریمن است، نک مینوی خرد، فصل یازده بندهای ۱۵-۱۳ (تفضلی ۱۳۵۴، ص ۱۱-۱۰).

بند ۹

- تطهیر از گناه نیز شامل مسائل تطهیری در آئین مزدیسنانی است، این موضوع در فصل‌های ده، بند ۱، دوازده، بند ۱ و بیست چهار، بندهای ۲۷-۲۲ همین کتاب مجدداً مورد بحث قرار می‌گیرد.

فصل نه

بند ۲

- škaft passāxt «آزمایش سخت، ور. یا آزمایش دینی» موضوعی شناخته برای سنت

مزدیسنانی است، که بنابر آن متهمان باید از میان آتش بگذرند و یا فلز گداخته بر سینه بریزند تا بی‌گناهی‌شان ثابت شود. در اینجا شاید منظور گذشتن از آتشی باشد که در تن پسین همه باید از آن عبور کنند.

بند ۴

- an-ērih بمعنی غیرایرانی و غیربهدینی رک به یادداشت فصل ۳ بند ۱ همین کتاب.

بند ۵

- dastwar «دستور، پیشوای دینی»؛ دارنده این مقام نگاهدارنده سنت‌های مزدیسنانی است که گاهی در مقام قاضی قرار دارد، ژینیو (۱۹۸۴، ص ۴۶) عقیده دارد که این مقام در دوران متأخر به وجود آمده است، اما بنابر سنت زردشتی، به همه سفارش می‌شود که دستوری (= زدی) را برای خود برگزینند. این سفارش جزء تعلیماتی است که اورمزد به زردشت می‌دهد، تک دینکرد هفت فصل ۴ بند ۱۱ (آموزگار، تفضلی ۱۳۷۵، ص ۸۷).
نک هم‌چنین یادداشت فصل ۴ بند ۸ همین کتاب.

- [nē] ...warzidan ī gēhān، به دلیل معنی عبارت، ما nē را که در همه نسخه‌ها بود حذف کردیم.

بند ۱۰

- stūr škennih «ستور شکنی»، منظور این است که وظایف ستوری را به جای نیاوردن، در مورد ستور و قوانین مربوط به آن نک شایسته‌نشیاست، فصل ۱۲ بند ۱۴ (کوئوال ص ۳۱-۳۰، مزدپور ص ۱۵۶).

- nasā Jōyih «خوردن مردار»، شاید منظور از این عبارت اشاره به خوردن بخش‌هایی از بدن مرده برای جادو جنبل باشد.

- marg-arzān «گناهی که تاوان آن مرگ است». این گناه سنگین‌ترین گناه در آئین زردشتی است ولی منظور این نیست که کسانی که چنین گناهی را مرتکب می‌شوند واقعاً باید به مرگ تن دهند.

بند ۱۱

- babrag...ozadan «کشتن سگ آبی»، در مورد این گناه نک زند و ندیداد، فصل ۵، بند ۳۴ (هوشنگ جاماسب ۱۹۰۷، ص ۱۷۶).

بند ۱۲

- واژه‌ای را که به صورت šlwn'gyh نوشته شده است، با تغییر کوچکی می‌توان hixr Jōyih «خوردن کثافت» خواند (مانند nasā Jōyih «خوردن مردار» و drāyān Jōyih «حرف

زدن در حال خوردن»

- wišād dwārišnīh «بدون کستی و سدره راه رفتن»، یکی از گناهان اصلی در آئین زردشتی است. در این مورد نک مینوی خرد، فصل یک، بند ۳۵ (تفضلی ۱۳۵۴، ص ۸) و صد در نثر، فصل ۴۴ (دهابار، ص ۳۴).

بند ۱۳

- meh dādistānīh تحت اللفظی به معنی «قضاوت برتر»، که ما با تردید به قضاوت مهم و مهمتر (با پسوند «تر» تفضیلی) ترجمه کردیم که می تواند مفهوم «فتوی» نیز داشته باشد. این واژه در این کتاب در فصل ۱۴ بند ۳، فصل ۱۹ بند ۱۳ و فصل ۲۴، بند ۱۲ نیز آمده است.

بند ۱۳ و ۱۴

- ērih، ایرانی بودن، این صفت در حقیقت مترادف با آزادگی و نجات است که در تقابل با an-ērān و an-ērih قرار می گیرد، نک یادداشت فصل ۳ بند ۱.

بند ۱۴

- در ترجمه این بند و برای یافتن مفهومی قابل قبول، تصحیحی در واژه drōn انجام دادیم. آن را می توان andarōn نیز خواند.

- برای واژه ptwī که در مفهوم آئین است آوانوشتی درست نیافتیم.

بند ۱۵

- wehān «نیکان»، در حقیقت نشان دهنده بهدینان و پیروان آئین زردشتی است.

- ahlawān «پارسایان»، در مفهوم دین مردان زردشتی است.

فصل ده

بند ۱

- abāz stāyīdan «از ستایش بازایستادن»، برای همین مفهوم نک دینکرد چاپ مدن، ص ۷۳۵، س ۱۷.

فصل یازده

بند ۱

- واژه w'y را می توان به این صورت تصحیح کرد: حرف ازل را به عنوان حرف پایانی کلمه قبلی گرفت و y' را خواند و عبارت به این صورت درمی آید: appar az mādag hāmīst ē «غارت کردن همه سرمایه».

- a-petiīg-wināhīh «توبه نکردن از گناه»، در مورد واجب بودن عمل توبه نک شایست نشایست، فصل ۸ (تاوادیا ص ۱۱۵-۱۰۴، مزداپور، ص ۹۵-۱۰۳) - gōhrīg «مبادله چیزی به جای چیز دیگر»، در این مورد نک تفضلی ۱۹۷۵، ص ۳۹۶. - nasuš-warzišnīh و nasuš-kunišnīh «عمل نسوش انجام دادن». یعنی بخشی از بدن را بریدن و آن را به مردادر تبدیل کردن. هم چنین نک به یادداشت فصل ۱۲، بند ۱.

- k'pk' که ما آوانوشتی برای آن نداده ایم و آن را به سلاح ترجمه کرده ایم. شاید ارتباطی با واژه kaplo هندی به معنی کارد داشته باشد که مودی بدان اشاره کرده است. (۱۹۲۲، ص ۲۵۳، ۲۶۰، ۲۶۹، ۲۷۱). چون در این بند اشاره ای به گناهی است که عبارت از زدن یک k'pk' بر k'pk' دیگری است. این عبارت می تواند اشاره به زدن سلاح یا کاردی بر سلاح دیگری باشد. نک شایست نشایست، فصل ۶ بند ۲۰۴ (کوئوال ص ۶۸۶۹، مزداپور ص ۲۲۲-۲۲۱)

موضوع هم چنین مربوط می شود به نحوه گرفتن یک سلاح در دست و این که چگونه وقتی سلاح را آن چنان که باید در دست بگیرند یک گناه اتفاق می افتد.

- xwārēn «زشت». ما این واژه را صفت نسبی از xwār به معنی خوار و پست گرفتیم و این چنین معنی کردیم.

بند ۲

- در مورد مسائل مطرح شده در این بند نک شایست نشایست، فصل ۸ (تاوادیا ص ۱۱۵-۱۰۴؛ مزداپور ص ۹۵-۱۰۳)

بند ۳

- xwadāyān «سروران»، در این بند بیشتر نشان دهنده بزرگان دینی است.

بند ۴

- sctōš/scdōš «سدوش/ستوش»، صبح روز چهارم پس از مرگ»، در مورد وضع روان در این موقعیت، نک وندیداد فصل هفت بندهای ۵۲-۵۷ و شایست نشایست فصل ده بند ۲ (تاوادیا، ۱۲۵؛ مزداپور، ص ۱۲۱ و توضیح ص ۱۳۶)؛ و شایست نشایست فصل ۱۲، بند ۳۱ (کوئوال، ص ۳۹، مزداپور ص ۱۶۴ و توضیح ص ۱۷۵).

فصل دوازده

بند ۱

- در مورد مطالب مربوط به این بند نک شایست نشایست، فصل ۲ (تاوادیا ص

۷۲-۳۰؛ مزداپور ص ۸۴۲ و توضیح ص ۵۴-۵۵)

- *nasuš* «نسوش، نسو»، معنی مردار و لاشه می‌دهد و هم‌چنین نام دیوی است که به بدن انسان، در حالی که هنوز زنده است یورش می‌برد و آن را می‌کشد. چون بدن فاسد و گندیده شد، روان دیگر نمی‌تواند در آن بماند. در حقیقت نخستین عامل مرگ، این دیو است، اثری از تأنیث در نام این دیو دیده می‌شود. نک وندیداد فرگرد ۳، بند ۱۴.

بند ۲

- *nasā* «مردار»، بیشتر در مورد جسد انسان و گاو دیگر حیوانات حرام گوشت است در حالی که *hixr*، کثافت، به بخشهای مرده‌ای که از تن انسان بیرون می‌آید، همانند خون، ادرار، آب‌دهن، مو، ناخن و غیره اطلاق می‌شود، نک ارداویراف‌نامه فصل ۳۸ بند ۳ و فصل ۴۱ و ۴۹، بند ۱ (ژینیو، ترجمه ص ۷۰ و ۷۱).

بند ۴

- *urwar tōhmag* «دانه‌های گیاهان»، اصطلاحی است همانند به «آب نبات» که در روایات داراب هر مزدیار آمده است (جلد یک، ص ۳۱۱ و جلد دو ص ۴۷۷) که در آنجا سفارش شده است که جای ناپاک را نخست با «دستشویی» یا «گومیز» یا با گیاهان یا با آب گیاه بشویند و بعد با آب پاک، نک به صد در نثر فصل ۵۰ و صد در بند هشت، فصل ۹۷ (دهابار ۱۹۰۹ ص ۳۷ و ۱۶۵).

- در مورد تطهیز یک زن که دشتان (= حیض) است و باید صبر کند تا سه شب از ناپدیدار شدن آلودگی بگذرد، نک شایست‌نشایست، فصل ۳ (تاوادیای ص ۴۸-۳۷؛ مزداپور ص ۵۷-۶۶)؛ صد در نثر فصل ۶۸ و صد در بند هشت فصل ۴ (دهابار ۱۹۰۹، ص ۴۸-۴۹ و ۱۱۰).

بند ۵

- *nērang* «نیرنگ، آئین دینی»، در مورد نیرنگ‌های گوناگون نک آنتیا، ۱۹۰۹ ص ۱۶۴، ۱۷۵، ۱۷۷ و غیره.

بند ۷

- *šabēn/šabīg* «آلوده»، معنی این واژه عبارت از آلودگی است که در شب ایجاد شده یا یک شب از آن گذشته است. نک ارداویراف‌نامه، فصل ۵۸ بند ۳ (ژینیو ترجمه ص ۷۸). شایست‌نشایست فصل ۷، بند ۷، (تاوادیای ص ۱۰۳-۱۰۰ و مزداپور ص ۹۰ و توضیحات ص ۹۲).

بند ۸

- *tan wastarg* «جامه تن»، نک به نه‌ایه‌الارب (دانش‌پژوه ص ۲۳۴) و مجمل‌التواریخ (بهار ص ۷-۵۰) و اسکندرنامه، (افشار ص ۸۴).

فصل سیزده

بند ۵

- *x*ēškārih* «خویشکاری» نک به یادداشت فصل چهار بند ۱ همین کتاب.

بند ۸

- *dranjēnīdan* تحت‌اللفظی به معنی «سخن گفتن» اما در ترکیب با فرزند، مابه معنی «فرزند به وجود آوردن» گرفته‌ایم. زیرا پیش از آن، عبارت *zan dāstan* «زن داشتن» آمده است و بعد از آن *paywand rāyēnīdan*، «نسل را ادامه دادن». سنجانا آن را به *warzīdan* در مفهوم «کاشتن یا عملی را انجام دادن» تصحیح کرده است.

بند ۱۲

- *āšēm vohu yaōā ahū vairyō* آغاز دو دعای اصلی مزدیسنا است، نک دوشن‌گیم، ۱۹۵۸ و لترز، ۱۹۶۷.

فصل چهارده

بند ۲

- *paymānag* «پیمان، اندازه»: بیشتر در مفهوم حفظ تعادل در همه موارد زندگی است، نک شکندگمانیگ‌وزار، فصل یک بند ۱۳ (دومناس ۱۹۴۵، ص ۲۵-۲۴ و توضیحات، ص ۳۰).

بند ۳

- *meh dādestānīh*، نک یادداشت فصل نه، بند ۱۳.
- *sār ī gar* «سارگر»، گر به معنی کوه است و منظور سارِ کوهی است. نک شایست‌نشایست، فصل دو بند ۵ (تاوادیای ص ۳۲-۳۰؛ مزداپور ص ۹).

- *'sysawyk*، که آوانوشتی برای آن نتوانستیم بدهیم، در مفهوم کشتن حیوانات است.

بند ۴

- *māyēnišn* «نوشابه، مایع نوشیدنی». این واژه بیشتر مایعی را که در مواد غذایی وجود دارد توصیف می‌کند.

بند ۶

- *abāz waštāg* که مابه «منوع» ترجمه کردیم، تحت‌اللفظی، «بازگشته» معنی می‌دهد. *rōbāh* «روبا»، در مراسم آئینی مانند سگ است و جسد او «نسا» یعنی مردار به شمار می‌آید. نک وندیداد فصل ۵ بند ۳۴ و شایست‌نشایست فصل ۲ بند ۲ (تاوادیای ص ۳۰، مزداپور، ص ۸ و توضیحات ص ۴۴).

فصل پانزده

بند ۲

«sabīg» پیراهن آئینی که زیر لباس به تن می‌کنند. بر زردشتیان واجب است آن را بر تن داشته باشند و مترادف سدره است. در مورد پارچه‌ای که از آن شبی را تهیه می‌کنند و نحوه دوختن آن نک شایست‌نشیست، فصل ۴ بند ۴۵ (تاوادیای ص ۸۵ به بعد، مزداپور، ص ۷۲ به بعد و توضیحات ص ۷۵).
«pad garzag» در تماس، در مورد این واژه نک شایست‌نشیست، فصل ۲: بند ۶۷ و

فصل ۳، بند ۳۱.

بند ۵

«tan abē-čim nē drōšīdan» تن را بی دلیل زخم نکردن، نبریدن. منظور داغ نکردن و نبریدن و احتمالاً نکردن کارهایی نظیر سوراخ کردن گوش و بینی و یا ختنه کردن.

فصل شانزده

بند ۱

«zan dāstan» که ما به «ازدواج کردن و زن گرفتن» معنی کردیم می‌تواند در مفهوم مراقبت از زن نیز باشد.

بند ۳

واژه «hwdlm/ndlm» که ما آوانوشتی برای آن ندادیم، می‌تواند نشان‌دهنده نوعی موقعیت زن در ازدواج باشد مانند پادشاهان یا چگروزن. در مورد انواع ازدواج‌ها نک سروشیان ص ۲۱۷-۲۱۵.
در مورد «payinānag» نک یادداشت فصل ۱۴، بند ۲ همین کتاب.

بند ۴

در مورد رفتار با زنها، زمانی که در حالت دشتان هستند. نک شایست‌نشیست، فصل ۳ (تاوادیای، ص ۷۳-۸۴، مزداپور ص ۵۷-۶۶)، صد در نثر فصل ۶۸ و صد در بندهشن فصل ۴۱ (دهابار ۱۹۰۹، ص ۴۸ و ۱۱۰)

فصل هفده

بند ۲

«pad rāh ī nē pādoxayihā» که ما معنی کرده‌ایم: «آنهايي که در راه غير مجاز هستند».

شاید نشان‌دهنده افراد «ابن سبیل» باشد که باید آنها را از گرسنگی و تشنگی و سرما و گرما بازداشت.

بند ۷

«meh-dādestān» نک یادداشت فصل ۹، بند ۱۳ همین کتاب.
«sālārīh» «سالاری»، مقامی است که بنابر آن رئیس خانواده باید وظایفی را در قبال اشخاص تحت تکفل انجام دهد. نک شایست‌نشیست، (مزداپور ص ۱۷۰).

فصل هیجده

بند ۱

در مورد «xwēdōdah» ازدواج با نزدیکان، و سفارشی که بر این موضوع شده است. نک مینوی خرد فصل ۳، بند ۴ (تفضلی، ۱۳۵۴، ص ۱۷۸) و شایست‌نشیست فصل بند ۱۸ و فصل ۱۸ بند ۴. نک هم‌چنین روایت امید اشوهشتان (انکلساریا ۱۹۶۲، ص ۸۶-۹۸، ۹۶-۱۱۰، ۱۰۴؛ دومناس ۱۹۶۲).

بند ۲

«[b]ōxt» «برائت یافته». ما این تصحیح را انجام دادیم ولی در مورد آن تردید داریم زیرا واژه در همه نسخه‌ها w't است.

بند ۵

«hu-dahišnīh» انجام عمل خوب، احتمالاً اشاره به خویدوده ازدواج با نزدیکان است. «az ēk ō was maragīh» «از یک (خویدوده) تعداد بسیاری (مردمان به وجود آمدند) شاید اشاره به ازدواج اساطیری مشی و مشیانه و فرزندان آنهاست. در دینکرد سوم (مد ص ۷۳) آمده است که نخستین نمونه خویدوده پیوند مقدس میان اورمزد و سپنداره است. از این پیوند کیومرث به وجود می‌آید.

در حقیقت می‌توان گفت که سه خویدوده اصلی صورت گرفته است اورمزد، سپندارمذ، کیومرث و سپندارمذ، مشی و مشیانه.

بند ۶

در این بند دو واژه را نتوانستیم بخوانیم. واژه نخست «k'lskyh» (نسخه «k'lsnyh» شاید با تصحیح مختصر بتوان «hu kārīšnīh» خواند به معنی «خوب کاشتن»، و با توجه واژگان بعدی، این مفهوم، منطقی به نظر می‌آید: سرپرستی خوب آنان از زادگان خوب از آن، حاصل می‌شود هم در زمینه تن و هم در زمینه زمین.

واژه دوم 'whwkylyt' (نسخه 'k: nywkylytn') را شاید بتوان nakkirīdan خواند به معنی انکار کردن (مکنزی ۱۹۷۱، ص ۵۷).

بند ۱۱

«ogrāyīšnīgistan»، «گرایش داشتن»، این قرائت را که مورد تردید هم هست با تصحیح در متن انجام دادیم؛ با حذف علامت اضافه پایانی، از میان کلمه و وصل کردن دو واژه‌ای که در همه نسخه‌ها جدا از هم هستند.

فصل نوزده

بند ۵

«Ratwōbrazat»، «زمان والا یا سرور والا»، منظور اورمزد است، نک بند هشتن فصل یک بند ۵۳ و بیست و شش بند ۸ (انکلساریا ۱۹۵۶، ص ۱۸۹ و ۲۱۲-۴۱۳).
«gāhānbār»، «گاهانبار» جشنهای فصلی که با فاصله‌های نابرابر در یک سال قرار دارند و سالگرد آفرینش پیش نمونه‌های نخستین هستند که اورمزد در شش نوبت پدید آورده است. این شش پدیده اصلی عبارتند از آسمان، آب، زمین، گیاه، جانور و انسان و این شش گاهانبار به ترتیب مدیوزرم Mēdyōzarm، مدیوشم Mēdyōšam، پدیشه Padišah، ایاسریم Ayāsrīm، مدیاریم Mēdyārim، همسپه مدیم Hamaspahmēdīm که به ترتیب در ماههای اردیبهشت، تیر، شهریور، مهر، دی و اسفند اجرا می‌شوند. نک بندهشتن، فصل یک الف، بندهای ۱۶ به بعد (انکلساریا ۱۹۵۶، ص ۲۶ به بعد).

بند ۶

«frawardīgān»، جشن ده‌روزه‌ای که از بیست و پنج اسفند تا پنجمین روز آخرین گاهانبار اجرا می‌شود و بیشتر به سبب نزول فروهرهاست. در مینوی خرد فقط به پنج روز این جشن اشاره شده است. فصل ۵۶ بند ۱۳ (تفضلی ۱۳۵۴، ص ۷۳)
در روز نوزدهم فروردین به سبب هم‌نام بودن روز و ماه و همچنین برای فروهر در گذشتگان مراسمی اجرا می‌شود که آن نیز فروردیگان نام دارد.
«rōzgānīg»، «روزگاری» یعنی آئینی که در سالگرد روز مرگ درگذشتگان اجرا می‌گردد. نک شایست‌نشایست، فصل ۱۷ (کوئوال، ص ۷۴-۷۰ و توضیحات ص ۱۰۹؛ مزداپور، ص ۲۲۵، توضیحات ص ۲۳۱-۲۳۰).

بند ۱۱

«bowandag-mēnišnīh»، «کامل اندیشی»، در این بند در مفهوم «تواضع داشتن» به کار رفته است.

بند ۱۲

مفهوم «آن را که برای خود نیک نمی‌داند، به دیگران نیز نکردن.» را در اندرز آذر مهرسپندان نیز می‌توان یافت (جاماسب آسانا، ص ۵۸).

بند ۱۳

- در مورد meh-dādistānīh، نک به یادداشت فصل ۹ بند ۱۲ همین کتاب.
- در این بند نوعی همانندی میان چهارپا و آتش بهرام پیش می‌آید، از این نظر که از دو آنها باید با دقت مراقبت کرد.

بند ۱۶

- در این بند اندازه هرگام مشخص می‌شود. هرگام برابر سه پا است.

بند ۱۸

«zōhr»، زوهر عبارت از مراسم آئینی است که برای نیرو بخشیدن به آتش و آب اند می‌گیرد. برای جزئیات بیشتر این مراسم نک مینوی خرد فصل ۴ بند ۱۳، (تفضلی ۵۴ ص ۱۹ و توضیحات ص ۱۰۲ به بعد).

«Pōryōtkēšān»، «پوریوتکیشان»، نخستین پیروان زردشت و دانشمندان دین نخستین آموزگاران دین زردشتی هستند از اوستا paoirjō tkaēša (بارتولمه ۸۷۷)

بند ۲۰

- در مورد مراقبتی که باید از فلزات کرد نک شایست‌نشایست. در آنجا آمده است نباید طلا و نقره را به انیران و غیربهدنیان داد. نک فصل پانزده جلد ۵ و فصل ۱۸ (کوئوال ص ۵۶-۶۷ و توضیحات ص ۱۰۸؛ مزداپور ص ۲۱۴ و ۲۲۰)

فصل بیست و دو

بند ۴

«ōy bay»، «اعلیحضرت»، نک به یادداشت فصل ۴، بند ۲ همین کتاب.
«šābuhr ī Ohrmazdān»، «شاپور پسر هرمزد» باید همان شاپور دوم (۳۰۹-۳۷۹) باشد
آذرباد مارسپندان/مهرسپندان شخصیت برجسته این دوره است. در مورد این شخص
آزمایش دینی او نک تفضلی ۱۹۸۵.

بند ۶

- در مورد این بند نک زینر، ۱۹۵۵، ص ۲۷.

بند ۷

- عبارت ywdt' sl'm'n'n (نسخه ywdt' MN mwslym'n'n:k) را که ما با تردید «مسلمانان» ترجمه کردیم می‌توان Jud az muslimaṇ خواند و ترجمه کرد بجز مسلمانان.
دومناس (۱۹۵۸، ص ۱۹) عقیده دارد که در کتابهای پهلوی مسلمانان، هیچوقت با این لقب ذکر نمی‌شوند؛ اما می‌توان این مورد را استثناء دانست.
- واژه‌ای که به صورت wswpwl'n (نسخه spl'w':k) نوشته شده است، ما با تصحیح nibēgān خواندیم و با تردید کتابها ترجمه کردیم. آن را می‌توان spurra نیز خواند، به معنی «کامل».

بند ۸

- در مورد یعقوب نک یادداشت فصل ۱ بند ۳
- döstīg čašm تحت اللفظی «با چشمان پر از دوستی، دوستانه» در این جا بیشتر معنی «بدون دشمنی» دارد و برای کسی به کار رفته است که می‌خواهد بیشتر بداند.
- دومناس (۱۹۵۸، ص ۳۱) عقیده دارد که در پایان این بخش یک نوع افتادگی احساس می‌شود. زیرا جمله فعل ندارد. اما در ستون پهلوی مواردی که جمله بدون فعل باشد کم نیست.

بخش دوم

فصل‌های بیست و سه و بیست و چهار

کانگا این قسمت را به انگلیسی ترجمه کرده است (۱۹۶۳). دومناس خلاصه‌ای از آن داده است (۱۹۵۸). بیلی بندهای ۱۲ و ۱۳ (۱۹۴۳) و زینر (۱۹۵۵) بخشی از بند ۱۲ و ۲۳ را ترجمه کرده‌اند.

ترجمه مادر مواردی با این ترجمه‌ها اختلاف دارد و شماره گذاری‌های جدیدی عرضه شده است. کانگا (ص ۱۱) پایان فصل قبل (بند ۲۲) را آغاز این بخش می‌گیرد و عبارت را چنین ترجمه می‌کند: «یعقوب اکنون با چشمان دوستانه، بسیار علاقه‌مند به دانایی دینی است و او درباره آنچه برای او جدید است پرسش می‌کند، با گفتگو با مرد ترسایی که نام او بُخت ماری است.»

فصل بیست و سه

بند ۱

- tarsāg mard Bōxt Marē، «بخت ماری، مرد ترسا»، این شخص مسیحی است زیرا با

صفت «ترسا» آمده است. در مورد لقب‌هایی که زردشتیان به مسیحیان می‌دهند. نک دومناس ۱۹۴۳ ص ۲۰۹-۲۰۶ و ۱۹۵۸ ص ۱۹. در مورد معنی Bōxt Marē، بیلی (۱۹۴۳، ص ۱۶۲) عقیده دارد که اگر این واژه را Marē بخوانیم. با mā-ī در آرامی، mry و m'ry در مانوی و mry در سریانی مطابقت دارد و اگر آن را Mahray بخوانیم می‌توان به Mahr (=mār) اندیشید. که a manōna می‌آید و در واژه‌های māhrīk, māhrīk در پهلوی، m'rgyr در پارسی (=māregar) m'rkrr در سغدی به معنی جادوگر، و margarē به معنی پیامبر در ارمنی اندیشید.

فصل بیست و چهار

مقدمه

- homānāg bahrih. «از طریق قیاس» شاید به معنی استدلال استقرائی باشد. که از جز به کل می‌توان رسید.

بند ۱

- منظور از این بند این است که وجود آفرینش خود دلیل وجود متخاصم است، زیرا بودن متخاصم لزوم آفرینش را باعث شده است.

بند ۳

- pad tuwān معنی «بالقوه» می‌دهد در برابر pad kunišn که معنی «بالفعل» دارد.

بند ۵

- منظور این است که وقتی کاری انجام نمی‌شود. دلیل این است که قصدی برای انجام آن کار نیست.

بند ۶

- منظور این است که اورمزد اجازه نمی‌دهد که اهریمن در میان مخلوقات او حرکت کند، اما در حد معینی، به طوری که با آفرینش اورمزد آمیخته نشود. هم‌چنین توضیح داده می‌شود که قدرت اورمزد بر روی کارهای ممکن است نه بر روی کارهای غیر ممکن و به عبارت دیگر اگر در مورد چیزی قائل به این شویم که در محدوده امکان است، در نتیجه آن چیز می‌تواند ایجاد شود و اگر در مورد چیزی قائل شویم که در حد عدم امکان است، پس نمی‌تواند ایجاد شود.

بند ۷

- Dēnkard nibēg. «کتاب دینکرد»، معلوم نیست منظور در اینجا کتاب پنجم دینکرد است یا کل کتاب دینکرد.

بند ۸

- منظور این است که وقتی چیزی بالاشه آمیخته شود بناچار دچار تعفن می گردد.

بند ۹

- «spurr uzmayišnīhā» با تحمل آزمایش کامل». منظور این است که اهریمن و همکارانش کاملاً در معرض آزمایش قرار دارند.
«drupuštīh pērōzīh a-pērōzīh xwāncēd» «دژی که در آن پیروزی»، «عدم پیروزی» خوانده می شود». در اینجا اشاره به آسمان است که اورمزد آن را به صورت دژی ساخت که اهریمن نتواند به عالم برین تجاوز کند و از این رو این دژ از سویی دژ پیروزی است و از سویی دژ عدم پیروزی برای اهریمن است.

بند ۱۲ و ۱۳

- این دو بند را بیللی ترجمه کرده است (۱۹۴۳، ص ۱۶۳-۱۶۲).

- «Mānsar» یعنی «کلام مقدس» و با صفت «pand» به صورت مانسر سپند یا مار سپند یا منتر سپند، ایزدی است که جلوه‌ای از سخن و گفتار ایزدی است. جادوی سخن در آئین‌های کهن با نیروی این ایزد تحقق می یابد. در این دو بند بخصوص اهمیت و برتری سنت شفاهی بر سنت کتبی دیده می شود. نک زیر ۱۹۵۵، ص ۴۳۰ و آموزگار ۱۳۷۴.
- در این بند هم چنین تأکید شده است که دیوان نمی توانند هیچ کس را از اعتقاد به اوستا بازدارند.

- واژه «دروج» را که در این بند ذکر کرده ایم قبلاً به دیوان ماده اطلاق می شد و بعداً به صورت کلمه‌ای مترادف دیو آمده است.

بند ۱۴ ب

- واژه w't را خواندن و ترجمه کردن آسان نیست، در دیگر متون پهلوی نیز گاهی به این صورت دیده می شود. ما آن را با تصحیح bawād آوانویسی و «باشد» معنی کردیم.

بند ۱۵

- این بند پاسخ به تهمت است که پیروان دین بد به زردشتیان در مورد پرستش خورشید و ماه و آتش و غیره... می زنند، در این جا منظور از پیروان بد مسلمانان است ولی صریحاً از آنها نام برده نمی شود. و آذر فرنیغ پاسخ می دهد که این آئین ما است که به عنوان هم بستگی و هم گوهری و برای احترام به بزرگی آنها، آنها را نیایش کنیم (منظور از هم گوهری این است که انسان با ایزدان پیوند و خویشی دارد). بعد می افزاید که ما هم چون آنان نیستیم که خدایان را وادار به سجده در برابر آدم کنیم. در این مورد نک دومناس ۱۹۴۵، ص ۱۵۸.

بند ۱۶. الف. ب. ج

- این بندها که در مورد «کستی» کمر بند مقدس زردشتیان است شباهت بسیار به مطالب کتاب Čim ī kustīg (= Pus ī dānišn kāmāg) دارد که در آنجا ضمن بحث در باب دلیل کستی بستن، انسان به جهان اصغر در برابر جهان اکبر تشبیه می شود که به دو قسم خوب و بد تقسیم شده است. بخش بالایی بدن اهورایی و بخش پایین بدن اهریمن است. نک تفضلی ۱۳۷۶، ص ۱۶۴.

- در مورد hixr نک یادداشت فصل ۱۲، بند ۲ همین کتاب.

بند ۱۹ الف

- «astwihād» «استویهاد/استویداد»، دیوی که مفهوم نام او در هم شکننده و از هم جدا کننده استخوانهاست، او دارای کمندی است که آن را بر گردن قربانی مورد نظر خود می اندازد، اوست که برای نخستین بار مرگ را بر کیومرث پیش نمونه انسان مستوا می کند، دیوی است که چون دست بر مردم زند، خواب آورد و چون سایه بر آنان افکند، تب، چون دیده بر آنان دوزد، مرگ نک تفضلی ۱۳۵۴، ص ۹۷.

بند ۸۱

- در مورد نسوش نک توضیحات فصل ۱۱ بند ۱ همین کتاب.

بند ۱۹ ج و بند ۲۰

- واژه wyšsylltkyh را کانگا (۱۹۶۵، ص ۸ و ۱۶) «wēš sirtakīh» می خواند و آنرا؛ «چابکی بیش از حد» ترجمه می کند. ولی ما قرائت درستی از آن نتوانستیم بدسیم.

بند ۲۰

- «surāk» سوراخ. به نظر دومناس (۱۹۵۸، ص ۳۴) منظور از این واژه حفره‌هایی است در مراسم تطهیر «برشوم» در برشوم گاه ایجاد می کنند تا آبی که برای تطهیر به کار می رود درون آنها بریزد، اما در اینجا صحبت از سوراخی است که دشتان از آن خارج می شود.

بند ۲۲ و ۲۲ الف

- در مورد زنی که سقط جنین کرده است و باید به وسیله یک مرد تطهیر شود، نک در نثر فصل ۷۷ (دهابار ۱۹۰۹، ص ۵۳)

بند ۲۳

- در مورد این بند نک به زیر ۱۹۵۵، ص ۵۲

بند ۲۵

- «mēzd» میزد یا میزد «از اوستا - myazda (بار تولمه ص ۱۱۹۱)، غذایی که طی مرا»

خاص دینی صرف می شود.

بند ۲۶ الف

- واژه pay(x)wār، «خیرات» را کانگا (۱۹۶۵، ص ۱۸) «patvahr» خوانده و «سهم» ترجمه کرده است.

بند ۲۷

- درباره نسوش نک یادداشت فصل ۱۱ بند ۱ همین کتاب.
- در مورد این که آب و آتش از یک گوهر هستند و پدر و مادر مردمان به شمار می آیند نک زینر ۱۹۵۵، ص ۷۹.

بند ۲۸

- در مورد نشان دادن لاشه به سگ که در اصطلاح آئین زردشتی «سگدیده» نامیده می شود نک صد در نثر (دهابار ۱۹۰۹، ص ۵۱-۵۰) و شایست نشایست فصل ۱۰، بند ۱۰ (تاوادیاد ص ۱۴۷-۱۲۵؛ مزداپور ص ۱۲۴)

بند ۲۹ ب

- برای عبارت km wštyñ' wyh MN yb'n'yh' توضیح قابل قبولی نمی توان عرضه کرد.
کانگا (ص ۱ و ۱۹) آنها را «kam yātak - gōβih hač apē wināsih» می خواند و «شفاعت به دلیل بی گناهی» معنی می کند.

متن پهلوی کتاب پنجم دینکرد

(Madan, P. 433-470)

[illegible][illegible]

[illegible]

1509 1510 1511 1512 1513 1514 1515 1516 1517 1518 1519 1520 1521 1522 1523 1524 1525 1526 1527 1528 1529 1530 1531 1532 1533 1534 1535 1536 1537 1538 1539 1540 1541 1542 1543 1544 1545 1546 1547 1548 1549 1550 1551 1552 1553 1554 1555 1556 1557 1558 1559 1560 1561 1562 1563 1564 1565 1566 1567 1568 1569 1570 1571 1572 1573 1574 1575 1576 1577 1578 1579 1580 1581 1582 1583 1584 1585 1586 1587 1588 1589 1590 1591 1592 1593 1594 1595 1596 1597 1598 1599 1600 1601 1602 1603 1604 1605 1606 1607 1608 1609 1610 1611 1612 1613 1614 1615 1616 1617 1618 1619 1620 1621 1622 1623 1624 1625 1626 1627 1628 1629 1630 1631 1632 1633 1634 1635 1636 1637 1638 1639 1640 1641 1642 1643 1644 1645 1646 1647 1648 1649 1650 1651 1652 1653 1654 1655 1656 1657 1658 1659 1660 1661 1662 1663 1664 1665 1666 1667 1668 1669 1670 1671 1672 1673 1674 1675 1676 1677 1678 1679 1680 1681 1682 1683 1684 1685 1686 1687 1688 1689 1690 1691 1692 1693 1694 1695 1696 1697 1698 1699 1700 1701 1702 1703 1704 1705 1706 1707 1708 1709 1710 1711 1712 1713 1714 1715 1716 1717 1718 1719 1720 1721 1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737 1738 1739 1740 1741 1742 1743 1744 1745 1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1753 1754 1755 1756 1757 1758 1759 1760 1761 1762 1763 1764 1765 1766 1767 1768 1769 1770 1771 1772 1773 1774 1775 1776 1777 1778 1779 1780 1781 1782 1783 1784 1785 1786 1787 1788 1789 1790 1791 1792 1793 1794 1795 1796 1797 1798 1799 1800 1801 1802 1803 1804 1805 1806 1807 1808 1809 1810 1811 1812 1813 1814 1815 1816 1817 1818 1819 1820 1821 1822 1823 1824 1825 1826 1827 1828 1829 1830 1831 1832 1833 1834 1835 1836 1837 1838 1839 1840 1841 1842 1843 1844 1845 1846 1847 1848 1849 1850 1851 1852 1853 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862 1863 1864 1865 1866 1867 1868 1869 1870 1871 1872 1873 1874 1875 1876 1877 1878 1879 1880 1881 1882 1883 1884 1885 1886 1887 1888 1889 1890 1891 1892 1893 1894 1895 1896 1897 1898 1899 1900 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

၁။ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ
 ၂။ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ
 ၃။ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ
 ၄။ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ
 ၅။ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ
 ၆။ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ
 ၇။ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ
 ၈။ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ
 ၉။ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ
 ၁၀။ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ နေဝေလေ

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

18- 19- 20- 21- 22- 23- 24- 25- 26- 27- 28- 29- 30- 31- 32- 33- 34- 35- 36- 37- 38- 39- 40- 41- 42- 43- 44- 45- 46- 47- 48- 49- 50- 51- 52- 53- 54- 55- 56- 57- 58- 59- 60- 61- 62- 63- 64- 65- 66- 67- 68- 69- 70- 71- 72- 73- 74- 75- 76- 77- 78- 79- 80- 81- 82- 83- 84- 85- 86- 87- 88- 89- 90- 91- 92- 93- 94- 95- 96- 97- 98- 99- 100- 101- 102- 103- 104- 105- 106- 107- 108- 109- 110- 111- 112- 113- 114- 115- 116- 117- 118- 119- 120- 121- 122- 123- 124- 125- 126- 127- 128- 129- 130- 131- 132- 133- 134- 135- 136- 137- 138- 139- 140- 141- 142- 143- 144- 145- 146- 147- 148- 149- 150- 151- 152- 153- 154- 155- 156- 157- 158- 159- 160- 161- 162- 163- 164- 165- 166- 167- 168- 169- 170- 171- 172- 173- 174- 175- 176- 177- 178- 179- 180- 181- 182- 183- 184- 185- 186- 187- 188- 189- 190- 191- 192- 193- 194- 195- 196- 197- 198- 199- 200- 201- 202- 203- 204- 205- 206- 207- 208- 209- 210- 211- 212- 213- 214- 215- 216- 217- 218- 219- 220- 221- 222- 223- 224- 225- 226- 227- 228- 229- 230- 231- 232- 233- 234- 235- 236- 237- 238- 239- 240- 241- 242- 243- 244- 245- 246- 247- 248- 249- 250- 251- 252- 253- 254- 255- 256- 257- 258- 259- 260- 261- 262- 263- 264- 265- 266- 267- 268- 269- 270- 271- 272- 273- 274- 275- 276- 277- 278- 279- 280- 281- 282- 283- 284- 285- 286- 287- 288- 289- 290- 291- 292- 293- 294- 295- 296- 297- 298- 299- 300- 301- 302- 303- 304- 305- 306- 307- 308- 309- 310- 311- 312- 313- 314- 315- 316- 317- 318- 319- 320- 321- 322- 323- 324- 325- 326- 327- 328- 329- 330- 331- 332- 333- 334- 335- 336- 337- 338- 339- 340- 341- 342- 343- 344- 345- 346- 347- 348- 349- 350- 351- 352- 353- 354- 355- 356- 357- 358- 359- 360- 361- 362- 363- 364- 365- 366- 367- 368- 369- 370- 371- 372- 373- 374- 375- 376- 377- 378- 379- 380- 381- 382- 383- 384- 385- 386- 387- 388- 389- 390- 391- 392- 393- 394- 395- 396- 397- 398- 399- 400- 401- 402- 403- 404- 405- 406- 407- 408- 409- 410- 411- 412- 413- 414- 415- 416- 417- 418- 419- 420- 421- 422- 423- 424- 425- 426- 427- 428- 429- 430- 431- 432- 433- 434- 435- 436- 437- 438- 439- 440- 441- 442- 443- 444- 445- 446- 447- 448- 449- 450- 451- 452- 453- 454- 455- 456- 457- 458- 459- 460- 461- 462- 463- 464- 465- 466- 467- 468- 469- 470- 471- 472- 473- 474- 475- 476- 477- 478- 479- 480- 481- 482- 483- 484- 485- 486- 487- 488- 489- 490- 491- 492- 493- 494- 495- 496- 497- 498- 499- 500- 501- 502- 503- 504- 505- 506- 507- 508- 509- 510- 511- 512- 513- 514- 515- 516- 517- 518- 519- 520- 521- 522- 523- 524- 525- 526- 527- 528- 529- 530- 531- 532- 533- 534- 535- 536- 537- 538- 539- 540- 541- 542- 543- 544- 545- 546- 547- 548- 549- 550- 551- 552- 553- 554- 555- 556- 557- 558- 559- 560- 561- 562- 563- 564- 565- 566- 567- 568- 569- 570- 571- 572- 573- 574- 575- 576- 577- 578- 579- 580- 581- 582- 583- 584- 585- 586- 587- 588- 589- 590- 591- 592- 593- 594- 595- 596- 597- 598- 599- 600- 601- 602- 603- 604- 605- 606- 607- 608- 609- 610- 611- 612- 613- 614- 615- 616- 617- 618- 619- 620- 621- 622- 623- 624- 625- 626- 627- 628- 629- 630- 631- 632- 633- 634- 635- 636- 637- 638- 639- 640- 641- 642- 643- 644- 645- 646- 647- 648- 649- 650- 651- 652- 653- 654- 655- 656- 657- 658- 659- 660- 661- 662- 663- 664- 665- 666- 667- 668- 669- 670- 671- 672- 673- 674- 675- 676- 677- 678- 679- 680- 681- 682- 683- 684- 685- 686- 687- 688- 689- 690- 691- 692- 693- 694- 695- 696- 697- 698- 699- 700- 701- 702- 703- 704- 705- 706- 707- 708- 709- 710- 711- 712- 713- 714- 715- 716- 717- 718- 719- 720- 721- 722- 723- 724- 725- 726- 727- 728- 729- 730- 731- 732- 733- 734- 735- 736- 737- 738- 739- 740- 741- 742- 743- 744- 745- 746- 747- 748- 749- 750- 751- 752- 753- 754- 755- 756- 757- 758- 759- 760- 761- 762- 763- 764- 765- 766- 767- 768- 769- 770- 771- 772- 773- 774- 775- 776- 777- 778- 779- 780- 781- 782- 783- 784- 785- 786- 787- 788- 789- 790- 791- 792- 793- 794- 795- 796- 797- 798- 799- 800- 801- 802- 803- 804- 805- 806- 807- 808- 809- 810- 811- 812- 813- 814- 815- 816- 817- 818- 819- 820- 821- 822- 823- 824- 825- 826- 827- 828- 829- 830- 831- 832- 833- 834- 835- 836- 837- 838- 839- 840- 841- 842- 843- 844- 845- 846- 847- 848- 849- 850- 851- 852

[illegible]

[illegible][illegible][illegible]

[illegible][illegible][illegible][illegible]

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

- āb [MY'], 'آب' : 9.10 ; 12.3 ; 14.3 ; 19.9, 13, 15, 24, 25 ; 24.20a, 27.
 ābādān ['p't'n], 'آبادان' : 16.2.
 ābādānih ['p't'nyh], 'آبادانی' : 13.6.
 ābādih ['p'tyh], 'آبادی' : 24.29a.
 abāg [LWTll], 'آبا' : *passim*.
 abāgih [LWTllyh], 'همراهی' : 2.9 ; 22.2.
 abār [QDM], 'بر، روی، درباره' : *passim*.
 a-bar ['bl], 'بی‌بر' : 19.22.
 abar burdan [QDM YBLWNx'], 'بردن، انجام دادن' : 3.5 ; 19.12.
 abar-ēstīšnih [QDM 'stšnyh], 'مقاومت کردن' : 18.12.
 abar gugāy [QDM gwk'y], 'گواهی' : 24.22.
 abārig ['p'ryk], 'دیگر، (ج) دیگران' : 2.3, 9 ; 3.1, 3 ; 4.1, 4, 6 ; 7.4 ; 17.9 ; 18.5 ; 19.12, 13, 14 ; 23.14, 29 ; 24.14b, 19a, 20a.
 abar lū dar [QDM yym BB'], 'در این باره' : 21.4.
 abar kōšidan [QDM kwšyt'n], 'برکوشیدن، تلاش کردن' : 24.20.
 abar madān [QDM mtn'], 'برآمدن، رسیدن' : 2.3 ; 4.2.
 abar-menišnih ['pl mynšnyh], 'برمنشی، خودبستگی، تکبر' : 24.4.
 abar nišastan [QDM YTYBWNstn'], 'برنستن، سوار شدن' : 19.14.
 abārōn-dādih ['p'lwn d'tyh], 'قارای قانون بد' : 1.5.
 abārōn-marzih ['p'lwn mlyh], 'جماع بد' : 9.11.
 abartar ['pltl], 'برتر' : 24.15.
 abartarihā ['pltyh'], 'با برتری' : 24.15.
 abartar-xwarrah ['pltl GDH], 'دارنده قرة برتر' : 4.4 ; 22.7.
 abartar-xwarrahīh ['pltl GDHyh], 'قرة برتر داشتن' : 4.2.
 abartom ['pltwm], 'برترین' : 9.2 ; 19.11 ; 24.15.
 abartom-dōšārmihā ['pltwm dwš'lmlyh], 'با برترین عشق' : 24.17.
 abarwēzih ['plwcyh], 'پبروزی' : 24.19c.
 abarwēzihā ['plwcyh'], 'با پبروزی' : 24.19a, 21a.
 abaxših ['phšyh], 'آشیمانی' : 10.1.
 abāyist ['p'(d)st], 'بایست' : 3.1.
 abayistan ['p'(d)stn], 'بایستن، لازم بودن' : 4.8, 9 ; 21.4 ; 23.22, 30 ; 24.5, 6, 19c, 21.
 abāyišnig ['p'dšnyk'], 'بایسته، سزاوار، درخور' : 24.19a, 22.
 abāyišnigih ['p'dšnykyh], 'ارزو، لزوم' : 2.12 ; 24.1, 30.
 abāz [L'WHL], 'باز' : *passim*.
 abāz abgandan [L'WHL LMYT(W)Ntn'], 'بازافتادن، رانستن' : 23.9.

abēzagih [ˈpyckɪh], 'با یکی، با تقدیس' : 2.13 ; 8.7 ; 24.14, 14a, 14h.
 abēzagtar [ˈpycktl], 'باکتر، مقدس' : 24.20.
 abgandan, abgan- [l.MYT(W)Ntn], 'نگندن' : 2.4 ; 24.9.
 aboxšāyīšn [ˈp(w)hʃˈdʃn], 'بخشایش' : 24.23.
 aboxšudārīhā [ˈpwhʃwtˈlyh], 'نا بخشش' : 19.14.
 a-brāzyāgih [ˈhɪˈcydˈkyh], 'صیقل ندان' : 19.21.
 āb-tazišnih [MYˈtʃʃnyh], 'جاری کردن آب' : 13.6.
 aburnāyih [ˈplnˈdyh], 'نابریایی، بجگی' : 2.3.
 āb-waxšīšnih [MYˈwˈhʃʃnyh], 'جاری کردن آب' : 19.23.
 *ahyōxtan, abyōz- [ˈpywwhtn], 'پیوسته بودن' : 24.22a.
 abzar [ˈpzˈɪ], 'ابزار وسیله' : 7.4 ; 9.15 ; 24.20, 22.
 abzārāwand [ˈpzˈɪˈwnd], 'افزارمند، ماهر' : 4.9.
 abzārīhā > zad-abzārīhā
 abzāyēnīdan [ˈpzˈdynytɪn], 'افزایش دادن' : 13.9.
 abzāyīšn [ˈpzˈyʃn], 'افزایش' : 18.5 ; 24.21.
 abzāyīšnig [ˈpzˈdʃnyk], 'افزاینده' : 24.9, 14.
 abzōnig [ˈpzwnyk], 'افزون، فراوان' : 22.7.
 abzōnigih [ˈpzwnykyh], 'افزاینندگی' : 3.1.
 abzūdān, abzāy- [ˈpzwtɪn], 'افزودن' : 19.12.
 a-čār [ˈcˈɪ], 'ناچار' : 17.7.
 a-čāng [ˈcˈɪyk], 'اجتناب‌ناپذیر' : 8.9 ; 24.Introd., 8.
 a-dādestān-kunišn [ˈdˈɪstˈn kwnʃn], 'کسی که کار غیرقانونی می‌کند' : 19.20.
 <a>-dādestānōmandih [ˈdˈɪstˈnˈwmndyh], 'کار غیرقانونی کردن' : 9.4.
 a-dādīg-čihragih [ˈdˈɪyk cyhɪkyh], 'طبیعت بی‌قانونی داشتن' : 24.4.
 a-dādih [ˈdˈɪyh], 'بی‌دادی، بی‌قانونی' : 19.16, 22 ; 24.21.
 a-dādihā [ˈdˈɪyh], pl. 'بی‌قانونی‌ها' : 24.21.
 a-dādihā [ˈdˈɪyh], 'بی‌بی‌قانونی' : 9.10, 12 ; 10.3 ; 11.1 ; 19.13, 14 ; 20.2 ; 24.3.
 a-dādih-wāngih [ˈdˈɪyh KˈLˈyh], 'بانگ کردن خلاف قانون' : 9.12.
 a-dādihā-kunišnih [ˈdˈɪyh kwnʃnyh], 'انجام عمل خلاف قانون' : 24.21a.
 a-dēnih [ˈdɪnyh], 'بی‌دینی' : 9.5.
 ādurastar [ˈtwrˈstɪ], 'خاکسپر' : 19.16.
 Ādurbād [ˈtwrˈpˈtɪ], n. pr. m. 'آذرباد' : 3.3.
 Ādurbād i Mahrspandān [ˈtwrˈpˈtɪ Y mhrspndˈn], n. pr. m. 'آذرباد ماهر سپندان' : 22.4.
 Ādurfarroby Farrozzādān [ˈtwrplnbɪg plhwzˈtˈn], n. pr. m. 'آذر فریخ فرخزادان' : 1.2.3
 a-fragūd-azišihā [ˈplɪgwˈtʃʃyɪh], 'بی آن که چیزی از آن فروگذاشته شود' : 2.1.
 a-frazānagih [ˈplɪˈnkyh], 'بی‌فراوانی' : 24.4.
 āfridārīh [ˈplytˈlyh], 'آفریدگاری' : 19.2.
 āfrin [ˈplyn], 'آفرین، بسایش' : 19.12 ; 24.25b.
 āgāh [ˈkˈs], 'آگاه' : 22.7 ; 24.13, 19c, 30a.
 āgāh > dēn-āgāh, kam-āgāh
 āgāh būdan [ˈkˈs YHWWNtn], 'آگاه بودن' : 13.11.

abāz āhangih [LˈWHL ˈhn(n)gyh], 'بازآهنگی، انصراف' : 24.5.
 abaz dāstan [LˈWHL dˈʃtn], 'بازداشتن' : 15.4 ; 17.4, 6 ; 19.17 ; 23.6, 8 ; 24.6.
 abāz dwāristan [LˈWHL dwˈɪstn], 'بازآمدن (دبوی)' : 24.10.
 ahāz dwāristig [LˈWHL dwˈɪʃnyk], 'باز آمدن (دبوی)' : 24.21a.
 abāz griŋtan [LˈWHL ˈHDWNtn], 'بازگشتن' : 24.19a.
 abāzīgrom [ˈpˈcyktwm], 'پائین مرتبه‌ترین' : 19.11.
 abāz madan [LˈWHL YˈTWNtn, mtn], 'بازآمدن' : 23.26, 24.28, 28a, 29a.
 abāz stāyīdan [LˈWHL stˈdytn], 'از ستایش بازایستادن' : 10.1.
 abāz stāyīšnih [LˈWHL stˈdʃnyh], 'عمل از ستایش بازایستادن' : 9.5.
 abāz waštāg [ˈpˈc wʃtk], 'بازگشته' : 4.1 ; 14.6.
 abd [ˈpd], 'معجزه' : 22.2.
 abd-dahišnih [ˈpd dhʃnyh], 'با اعجاز آفریدن' : 19.8, 12.
 abdih [ˈpdyh], 'شگفتی، اعجاز' : 13.11 ; 19.26.
 abdihā [ˈpdyh], 'شگفتی‌ها' : 19.8.
 abdihā [ˈpdyh], 'پاشگفتی، به‌طور معجزه‌آمیز' : 22.4.
 abdom [ˈpdwm], 'در پایان، سرانجام' : 2.13 ; 23.8 ; 24.5.
 abdomig [ˈpdwmyk], 'پایانی' : 8.8.
 abē-āhangih [ˈpyy ˈhngyh], 'انصراف' : 9.2.
 abē-bimih [ˈpyy bymyh], 'بی‌بیمی، امنیت' : 19.13.
 abē-čārīh [ˈpycˈɪyh], 'ناجاری' : 9.2.
 abē-čim [ˈpym], 'بی‌سبب، بی‌علت' : 11.1 ; 15.5 ; 24.3.
 abē-čim-drōšīšnih [ˈpym drwʃʃnyh], 'بی‌دلیل داغ کردن' : 11.1.
 abē-čim-zanišnih [ˈpym znʃnyh], 'بی‌دلیل زدن' : 11.1.
 abēdan > an-abēdan kardan
 abē-niyāz [ˈpyynyndˈc], 'بی‌نیاز، آسوده' : 24.18.
 abē-niyāzih [ˈpy(y)nydˈcyh], 'بی‌نیازی' : 8.11 ; 24.29b.
 abē-pahikār [ˈpyyptkˈɪ], 'بدون پیکار' : 24.19a.
 abēr [ˈpyl], 'بسیار، فراوان' : 11.4 ; 24.25b, 29h.
 abē-rāh [ˈpylˈs], 'بی‌راه' : 7.5 ; 24.30a.
 abērtar [ˈpyltɪ], 'بیشتر' : 4.1 ; 24.24, 26a, 28a, 29a.
 abesar [ˈpysɪ], 'انفسر، ناچ' : 24.29.
 abesiŋēnīdan [ˈpsyhynytn], 'نابود کردن، ویران کردن' : 13.9 ; 24.4.
 abesiŋēnīšnih [ˈpsyhynʃnyh], 'نابودی، ویرانی' : 8.8.
 abespārdan, abespar- [ˈpspˈɪtn], 'سپردن، وگذار کردن' : 24.13, 17, 25b, 28a.
 Abestāg [ˈpstˈk], 'اوستا' : 3.4 ; 4.6 ; 5.11 ; 9.14 ; 12.5 ; 13.12 ; 17.9 ; 19.4, 7 ; 7 ; 23.12 ; 24.12, 16a.
 abestāg-ēwāzih [ˈpstˈk ˈdwˈcyk], 'به زبان اوستایی' : 2.6.
 abestām [ˈpstˈm], 'اعتماد' : 24.19c.
 *abē-tan [ˈpyy tn], 'بی‌تن، اعلیح' : 2.8.
 abēzag [ˈpyck], 'بازه (پاک)، مقدس' : 1.7 ; 2.1, 6, 14 ; 18.13 ; 19.9.
 abēzagih [ˈpyckɪh], 'با یکی، تقدیس' : 8.11 ; 24.14a.

āludag ['lwtk'], 'الوده' : 12.3.
 āludagih ['lwtkyh], 'الودگی' : 5.2 ; 12.1, 3, 5, 6, 8.
 āludan, ālāy- ['lwtñ], 'الودن' : 24.27.
 amā [LNH], 'ما' : 4.8, 9 ; 19.8 ; 24.7, 15, 26, 27.
 Amahraspand ['mhrspnd], 'امهرسپند' : 2.1, 12 ; 22.2 ; 24.24.
 a-manišn ['m'nšn], 'نامسکون' : 19.22.
 amaragān ['mik'n], 'همه، عموم' : 24.26.
 amārēnidārīhātār > škaft-amārēnidārīhātār
 amargānihā ['mik'nyh], 'عموماً' : 18.5.
 a-mastihā ['mstyh], 'نامستاه' : 14.4.
 amāwandih ['m'wndyh], 'نیرومندی' : 24.22a.
 a-menih ['mynyh], 'عمل نیندیشدن، غفلت' : 9.3.
 a-mūzag ['mck], 'بی‌مزه' : 24.20a.
 amōg ['mwk], 'آموزه' : 23.14 ; 24.14b.
 ān [ZK], 'آن' : *passim*.
 an-abēdān-kardār ['n'pyt'n'krt'l], 'آن که نامفید می‌کند' : 24.19.
 ānāftan, ānāb- ['n'ptñ], 'دورکردن' : 5.2 ; 24.19a.
 an-āgāhīhā ['n'k'syh], 'با ناآگاهی' : 24.3.
 anāgih ['n'kyh], 'بدی' : 5.6 ; 8.4, 7 ; 13.11 ; 21.4 ; 24.30a.
 anāgih > hamāg-anāgih
 anāgih kardan ['n'kyh krtñ], 'بدی کردن، آسیب رساندن' : 19.10.
 anāg-kāmih ['n'k k'myh], 'بدگامی' : 24.4.
 an-āhōgih ['n'hwkyh], 'بی‌عیب بودن' : 8.11.
 an-arzānig ['n'lc'nyk], 'ناشایسته، نالایق' : 19.14, 17, 21, 24.
 an-arzānigih ['n'lc'nykyh], 'ناشایستگی' : 24.14b.
 ana-spāsīh ['nsp'syh], 'ناسباسی' : 9.7.
 an-āšnāg ['n'sn'k], 'ناآشنا' : 23.12.
 ana-šnāsag ['n'sn'sk], 'ناشناخته' : 15.5.
 ana-šnōhrihā ['n'snwhlyh], 'یانسکرگزاری نکردن' : 24.21.
 ana-xwarišn ['nhwl'sñ], 'غیرقابل خوردن' : 14.5.
 an-ayarih ['nhdyb'lyh], 'ناپاری، عدم کمک' : 9.6.
 and ['nd], 'اند' : 24.20.
 andak ['ndk], 'اندک' : 22.5.
 andar [BYN], 'اندر' : *passim*.
 andar būdan [BYN YHWWNtm], 'اندر بودن' : 24.6.
 andar burdan [BYN YBLWNtm], 'اندر بردن' : 24.22.
 andar dāštan [BYN d'štn], 'اندر داشتن' : 24.12.
 andarg ['ndlg], 'در میان' : 8.5.
 andargihā ['ndlgyh], 'با در میان بودن' : 24.9.
 andarg-*nišastan ['ndlg *n'sstñ], 'جایگزین شدن' : 4.1.
 andar gumēxtan [BYN gwmyhtñ], 'درآمیختن' : 24.4.

āgāhēnidan ['k'synytn], 'آگاه کردن' : 24.Introd.
 āgāhēnišn ['k'synšn], 'عمل آگاهی دادن' : 24.13.
 āgāhīh ['k'syh], 'آگاهی' : 24.Introd.
 āgāhīh > dēn-agāhīh, dēn-āgāhīh-arzōg, harwisp-āgāhīh, jud-dēw-āgāhīh, kam-āgāhīh
 agar [HT], 'آگر' : 23.6, 8, 22 ; 24.29a, *passim*.
 agārēnidan ['k'lynytn], 'ناکار کردن، ناتوان کردن' : 1.5.
 agārēnidār ['k'lynyt'l], 'ناکارکننده، ناتوان‌کننده' : 24.19a, 28.
 agārīh ['k'lyh], 'ناکاری، از کار ندادگی' : 2.3 ; 19.21.
 agārīhā ['k'lyh], 'از روی ناتوانی' : 24.3, 9.
 agar ka [HT 'MT], 'آگر' : 24.22.
 ag-dēn ['kdyn], 'بد دین' : 17.6 ; 24.15.
 ag-dēnih ['kdynyh], 'بد دینی' : 9.5 ; 10.3.
 ag-dēntar ['kdyn'tl], 'بد دین‌تر' : 24.14a.
 agenēn ['knyn], 'با هم' : 18.6 ; 24.6.
 Agrehrat ['klyhrt], 'اگریرت' : n.pr. 3.3.
 āhangih > abāzāhangih, abc-āhangih, frāzāhangih
 āhan-abar-gumēxt ['syn' 'pl gwmyht], 'دوره آهن آمیخته' : 3.3.
 āhixtan ['hhtñ], 'به دین درآوردن' : 2.8.
 ahlamōgih ['hlmwkyh], 'اشموغی، بدعت' : 9.9.
 ahlaw ['hlwb], 'اهلو، پرهیزگار' : 5.1, 8, 10 ; 18.13 ; 22.2 ; 24.22a, 26, 26a.
 ahlaw-ganih ['hlwb'kn'lyh], 'زین پرهیزکاران' : 9.9.
 ahlāyih ['hl'dyh], 'اهلوی، پرهیزکاری' : 9.15.
 āhōg ['hwk], 'اهو، عیب' : 5.2 ; 8.9, 11 ; 18.11 ; 24.22.
 āhōgēnidārīh ['hwkynytyh], 'عمل الودن' : 24.20a.
 āhōg-gumēzīšnīh ['hwk'gwmycsnyh], 'عمل آلودگی، آمیختگی' : 4.1.
 āhōgōmandih ['hwk'wmndyh], 'الودگی، معیوب بودن' : 24.14b.
 *āhr ['hl], 'نرسی، خشم' : 24.10.
 Ahreman ['hlmn], 'اهریمن' : 2.6 ; 7.2 ; 8.11 ; 13.11 ; 24.16a.
 āhrih > was-āhrih
 a-hušnūdih ['hwšnwtlyh], 'ناخوسندی، عدم رضایت' : 6.2.
 a]gchānīhā ['šgyh'nyh], 'عمل کاهلی' : 13.7 ; 24.14b.
 a-*jomā ['ywm'y], 'بدون' : 16.2.
 'k'lškyh / 'k'lšnyh (?) : 18.6.
 *a-kāmih ['k'myh], 'بی‌مینی' : 24.17.
 a-kanārag-zamānīh ['kn'lk zm'nyh], 'زمان بی‌کراتگی' : 24.5.
 Akataš ['kt'š], 'اکه‌نش' : 7.4.
 a-kēnīh ['kynyh], 'بدون کینه بودن' : 19.12.
 Akōman ['kwmm], 'اکومن' : 7.4, 6.
 a-kunīšnīh ['kwnšnyh], 'نکردن' : 18.2.
 alāyīšnīh > kam-ālāyīšnīh
 Aleksandr ['lksnd], 'اسکندر' : 3.3.

- apparīšn [ˈpʰlʃn], 'غارث' : 19.12.
 appār-mādagih [ˈpʰl mˈtgyh], 'غارث سرمایه کردن' : 11.1.
 appurdārīh [ˈpʰwldˈlyh], 'عمل سرفت' : 9.10.
 ʔpsptwyˈk (?) : 14.3.
 ārāstan, ārāy- [ˈlˈstn], 'اراستن، آماده کردن' : 22.7.
 ārāstār [ˈlˈstˈl], 'اراستار' : 3.3.
 Ardašīhr [ˈlˈtwhʃt, ˈrtˈhʃt], 'اردشیر', n.pr. m. : 3.3.
 ardig [ˈlˈtyk], 'جنگ، نبرد' : 2.13.
 ardig > nē kard-ardig
 areškanih [ˈlyʃknyh], 'عمل رشک بردن' : 24.4.
 Arjāsp [ˈlcˈsp], n. pr. m. 'ارجاسب' : 3.1.
 armēštīh [ˈlmyʃtyh], 'افلیجی' : 2.3.
 arzān > marg-arzān
 arzānig [ˈlcˈnyk], 'نابینه' : 13.10 ; 17.3, 8 ; 23.14.
 arzānig > an-arzānig
 arzānigih > an-arzānigih
 arzānigihā [ˈlcˈnykyh], 'بُناستگی' : 14.2.
 arzānihā > marg-arzānihā
 ārzōg > dēn-āgāhūh-ārzōg
 ārzōg-tēzihā [ˈlcwˈt tcyh], 'بُنا تیز آرزویی' : 24.23.
 a-sālārēnidārīh [ˈsrdˈlynydˈlyh], 'عمل به جا نیاوردن سالاری' : 9.10.
 āsānīh-dōšāgih [ˈsˈnyh dwʃkyh], 'آسایش دوستی' : 24.14b.
 a-sazāgih [ˈscˈkyh], 'ناتاسپگی' : 24.16c.
 asī [ˈYT], 'هست' : 7.2.
 ast ī [ˈYT Y], 'برخی' : 3.4.
 āstawānīh [ˈstwbˈnyh], 'اعتراف، اقرار' : 9.14.
 asīh [ˈYTyh], 'هستی' : 13.11 ; 23.1 ; 24.1, 19c, 22.
 astōmand [ˈstwmnd], 'جسمانی، مادی' : 7.2.
 a-sūdāgih [ˈswtkyh], 'آسودگی' : 7.2.
 a-sūdāgihā [ˈswtkyh], 'بی‌هیج غفلتی' : 7.3.
 Astwīhād [ˈstwhˈt], 'استویهاد' (دبو) : 24.19a.
 Aswiyān [ˈspydˈn], 'افغان', n.pr. m. : 4.3.
 Ašawahišt [ˈʃwhʃt], 'اشوهیشت، اردیبهشت' : 2;9.
 āškārag [ˈʃkˈlk], 'اشکارا' : 2.7.
 āškārag guftan [ˈʃkˈlk gwptn], 'اشکارا گفتن' : 2.8.
 āškārag-paydāgihā [ˈʃkˈlk pylˈkyh], 'به اشکاری هویدا بودن' : 22.3.
 ʔšlwˈngyh (?) : 9.12.
 āšnāg [ˈʃnˈk], 'اشنا' : 4.6 ; 24.1.
 āšnāg > an-āšnāg
 āšnāgihā [ˈʃnˈkyh], 'بُنا آشنایی' : 24.12.
 ašnawīšnig [ˈʃMHNʃnyk], 'آشنونده' : 18.13.

- andar im dar [BYN yym BB], 'در این باب' : 18.9.
 andar kardag dāstan [BYN klkˈdˈstn], 'انجام گرفتن' : 22.4.
 andar nigānīh dāstan [BYN nkˈnyh dˈstn], 'دفن کردن' : 19.21.
 andarōnig [ˈndlwnyk], 'اندرونی' : 12.6.
 andarz [ˈndlc], 'اندرز' : 18.13.
 ʔndlm / hwdlm (?) ʔ(?) : 16.3.
 an-ēbyāst [ˈnˈdypˈst], 'بدون کمربند' : 23.16.
 an-ēmēdihā [ˈnˈdmytyh], 'نامیدانه' : 24.9.
 an-ērān [ˈnˈylˈn], 'انیران، غیرایرانی' : 3.1 19.20.
 an-ērīh [ˈnˈylyh], 'انیران بودن' : 9.4 ; 10.3.
 an-ēwēn [ˈnˈdwyˈn], 'خلاف آیین' : 15.5 ; 19.17 ; 24.4.
 an-ēwēnīh [ˈnˈdwyˈnyh], 'عمل خلاف آیین' : 24.21.
 anē-z-ān [ˈHRNycˈn], 'دیگران' : 19.12.
 ʔan-ēzišnīh [ˈnˈycʃnyh], 'مستأیث نکردن' : 13.11.
 an-hambadig [ˈnhmhdyk], 'بدون حریف' : 22.6.
 an-hambasān [ˈnhnbsˈn], 'کسی که دشمنی نمی‌کند' : 6.3.
 an-hangōšidagihā [ˈnhngwʃykyh], 'ناهمانندها' : 2.9.
 anōh [TMH], 'انجا' : 9.1 ; 24.19a, 21.
 a-nirmad [ˈnylmˈt], 'بی‌فایده، بی‌سود' : 21.2.
 Anōšag-gyān [ˈnwʃkˈgˈn], 'انوشه جان' (= Anōšag-ruwān) : 22.7.
 an-ōšmār [ˈnˈwʃmˈl], 'بی‌شماری' : 3.1.
 ān ōwōn [ZK ˈwgwn], 'ابن جین' : 2.11 ; 4.2,3 ; 19.12 ; 24.??
 any [ZK ˈy], 'دیگر' : 3.1.
 any [ˈlJRN], 'دیگر' : 22.4 ; 23.22.
 any kas [ˈHRN ˈYʃ], 'دیگر کس' : 9.4.
 any-z [ˈlJRNc], 'دیگر نیز' : 1.8.
 a-padirišnīhā [ˈptylʃnyh], 'پذیرفته نشده (فید)' : 2.6.
 a-padoxšāyih [ˈpˈtwhʃˈ(d)yh], 'عدم قدرت، عدم تسلط' : 24.17.
 a-paristišnīh [ˈpistʃnyh], 'پرستش نکردن' : 13.11.
 a-paydāgih [ˈpytˈkyh], 'ناپیدایی' : 12.5, 6.
 a-paydāggarih [ˈpytˈkklyh], 'ناپیدا شدن' : 10.3.
 a-paydāg kardan [ˈpytˈk krtn], 'ناپیدا' : 11.1.
 a-paymān [ˈptmˈn], 'خلاف پیمان، خلاف عهد' : 19.13, 17.
 a-pērōzih [ˈpylwcyh], 'عدم پیروزی' : 24.10.
 a-petitig [ˈptytyk], 'توبه ناکرده' : 9.10.
 a-petitig-wlānīh [ˈptytyk wnˈsyh], 'عمل توبه نکردن از گناه' : 11.1.
 a-petyārāgih [ˈpytydˈlkyh], 'بدون دشمن بودن' : 2.14 ; 8.11.
 appar [ˈpl], 'عارث' : 10.3 ; 11.1.
 apparagih [ˈplkyh], 'عمل غارت کردن' : 11.4.
 apparag-xēmīh [ˈplk hymyh], 'خوی غارت‌گری داشتن' : 24.4.
 appārih [ˈp(ˈ)lyh], 'عمل غارت کردن' : 9.9 ; 10.3.

ayāristan ['dyb'lstn], 'یارستن، جرات کردن': 24.7, 10.
 āyišnih > hāwand-āyišnih
 ayōšust ['ywkšwst], 'قلز': 19.9, 20.
 Āz ['c], 'از (دیو)': 7.4.
 az [MN], 'از': *passim*.
 azabar [hɛpl], 'زیر، بالا': 15.2; 24.11, 16c, 22a.
 azabar nihišt [hɛpl npšt], 'در بالا نوشته شده': 24.22, 24.
 āzādagih ['c'tkyh], 'آزادگی': 4.1.
 az ān frāz [MN ZK pr'c], 'از آن فراز': 22.3.
 az ān pas [MN ZK 'HL], 'از آن پس': 23.22.
 āzārīh > kam-āzārīh
 azbāyidan ['zb'dyt], 'نیایش کردن': 19.8.
 az bē [MN BR'], 'برای': 2.4; 6.4.
 az bun [MN bwn], 'از من، از آغاز': 18.3; 24.31h.
 az čc [MN MH], 'از چه، چگونه': 23.1.
 azēr [hɛdl], 'زیر': 8.2; 24.16, 16a.
 az ham / im čim [MN hm / yym cm], 'به این دلیل': 22.5; 24.25.
 az hāmīst [MN KHDH], 'با، باهم': 19.15; 24.17, 27.
 aziš [hɛš], 'آزش': *passim*.
 azišān [hɛš'n], 'آزیشان': *passim*.
 azišihā > a-fragūd-azišihā
 az ōrōn [MN 'wlwn'], 'از آغاز': 2.1.
 az-pāy-mēzih [MN LGLH mycyh], 'سرپا ادرار کردن': 9.12; 24.4.
 az rāy [MN l'd], 'برای': 22.5.

b

Bābelāyagān [b'pyl'yk'n], 'بابلان': 2.9.
 babrag [bplk], 'بئیر، سگ آبی': 9.11.
 bahr [h'h'l, bhl], 'بهر، بختی': 2.8; 5.7; 9.4, 7; 13.10; 24.19b, 26.
 bahrag [b'hlk], 'بهره': 24.28h.
 bahrag-dārīh [b'hk d'lyh], 'بهره‌داری': 8.5.
 bahr l [b'h'l Y], 'برای، به سبب': 24.23.
 bahrih [b'hlyh], '': 19.15.
 bahrih > homānāg-bahrih
 bahrihā [b'hlyh], 'بختی‌بختی': 12.2.
 bahrihā > niyābag-bahrihā
 bahr-stānih [bhlst'nyh], 'بهره‌ستانی': 17.5.
 Baitā Makdis [byt' mks], 'بیت المقدس، اورشلیم': 1.5.
 bām [b'm], 'فروغ، درخشندگی': 2.2.
 bāml [b'my], 'نامداد': 12.7.
 band [bnd], 'بند': 10.4.

ašōb ['šwp], 'آشوب': 21.4.
 aštag ['štɔk], 'پیامبر، فرستاده': 4.6.
 aš-zanišnih ['šznšnyh], 'عمل چشم زدن': 24.19c.
 ātaxš ['thš], 'آنتی': 2.2, 9; 9.10; 19.4, 9, 15, 24, 25; 24.15, 27, 28a.
 ātaxš l Wahrām ['thš Y whl'n], 'آنتی بهرام': 9.10; 19.13.
 a-tuwān ['twb'n], 'آتوان': 24.6.
 a-tuwānig ['twb'nyk], 'آتوان': 13.12.
 āwādag ['wb'ɔk], 'عقبه، نسل': 4.2.
 āwām āwām ['wb'm 'wb'm], 'زمان‌های گوناگون': 1.9; 3.3, 4; 4.3; 22.2.
 a-warzid ['wɛyt], 'کشته نشده': 19.22.
 a-wašt-rangihā ['wšt mgyh], 'بدون رنگ عوضی کردن': 24.13.
 āwāz ['w'c], 'آواز، زبان': 24.12.
 a-wēnišnig ['wynšnyk], 'نادیدنی، نامرئی': 19.26.
 awēšan ['LIH'n], 'ایشان': 4.8; 24.15, 28a, 28b, et *passim*.
 a-wišānišnig ['ws'nšnyk], 'جدائشمنی': 4.7.
 a-wišānišnihā ['ws'nšnyh], 'لاینقطع': 24.25.
 awiš ['wbš], 'به او': 1.3; 2.3, 6; 4.9.
 awišān ['wbš'n], 'به ایشان': 2.4; 19.8.
 a-wiškinōn ['wškn], 'جدائشمنی': 22.7; 24.28.
 a-wiškinnihā ['wškn'yh], 'دانما': 24.Introd.
 a-wišōbišnih ['wšwpsnyh], 'نباه نشدن': 24.7.
 awišābihā > widārd-awišābihā
 a-wizidār-xir ['wcyt' l CBW], 'کسی که چیزها را تشخیص نمی‌دهد': 24.30a.
 a-wizirišnig ['wcylišnyk], 'اجتناب‌ناپذیر': 2.12; 15.2.
 a-wizirišnihā ['wcylišnykyh], 'نااجبار': 19.13.
 āwurdan, āwar- [YIYTYWNtn], 'آوردن': 24.12.
 āwurdār > nōg-āwurdār, dēn-āwurdār
 āwurdār l dēn [YHYTYWNt' l Y dyn], 'آورنده دین': 1.7.
 āwurdārīh [YHYTYWNt'lyh], 'عمل آوردن': 7.3.
 āwurišnih > frōd āwurišnih
 axtar ['htl], 'اختر': 2.9.
 axw ['hw], 'نهن': 7.2.
 a-xwārīh ['hw'lyh], 'بدون آسایش': 8.4, 12.
 axwīg ['hwyk], 'وابسته به هنی': 1.1.
 āy- > nādan
 ayāb ['ywp], 'آ': 20.2; 23.10, 11; 24.Introd., 28b.
 ayābagih ['dy'pkyh], 'ادراک': 24.12.
 ayādgār ['byd'ɔk'l], 'پادگار': 24.Introd.
 ayār-barišnih [lidyh' l blšnyh], 'عمل باری بردن': 19.18.
 ayārīh [lidyh'lyh], 'باری': 19.24
 ayārīh > an-ayārīh

- bowandag-warzidārihā [bwndk'wlcyt'lyh], 'با عمل کامل': 19.2.
 bōxt [bwht], 'رستگار': 18.2; 24.30.
 bōxtan, bōz- [bwhtn], 'پیروز شدن، نجات یافتن': 2.9; 22.4.
 bōxtār [bwht'l], 'نجات‌دهنده': 24.30a.
 bōxtišn [bwhtšn], 'رستگاری': 5.6; 9.15.
 Bōxt-Mārē [bwht'm'lyy], 'بخت ماری', n. pr.m.: 23.titre; 24.Introd., 29a, 30.
 Bōxt-Narsēh [bwht'nlsyh], 'بخت نرسی', n. pr.m.: 1.4, 5.
 bōxt-pahikārih [bwht'ptk'lyh], 'پیروزی در نبرد': 2.11.
 bōy [bwd], 'بوی': 19.18.
 bōy-wardišnih [bwd wltšnyh], 'عمل تغییر بو': 24.20.
 bōzišn [bwcšn], 'رستگاری': 9.1; 18.11; 24.12.
 brādar [bl'tl], 'برادر': 24.19a.
 brādarīhā [bl'tlyh], 'برادرانه': 24.15.
 Brādarōrēs [bl'twlyš], 'برادرورزی', n. pr. m.: 3.2.
 brāh [bl'h], 'درخشندگی': 2.2; 19.17; 23.29.
 brahmag [blbm], 'حما': 15.1, 5.
 brahmihātar > nazd-brahmihātar
 brahnag [bl'hk], 'برهنه': 15.3.
 brāzēnidārih [bl'cynyt'lyh], 'جلا دادن': 19.21.
 hrēb [blyh], 'درخشندگی': 24.29.
 brīd-kō(x)šīšnīhā [blyt'kw(h)ššnyh], 'درحالی که از تلاش بازایستاده': 24.9.
 brin [blyn], 'قسمت، تقدیر': 24.29b.
 brinōmand [blyn'wmnd], 'محدود': 24.7.
 būdan, baw- [YHWWNtn], 'بودن': *passim*.
 būdan > andar būdan
 būd i/kē [YHWWNt' Y], 'بود که': 3.5.
 būd i/kū [YHWWNt' Y / 'YK], 'گاهی-گاهی': 2.13.
 būm [bwm], 'بوم، زمین': 18.6; 24.28a.
 bun [bwn], 'مین، آغاز، سرمایه': 4.2, 8, 11; 9.15; 16.2; 18.5, 12; 19.15; 24.15, 16b, 19c.
 bun > az bun
 bun dahišn [bwn dhšn], 'بندداشت، آفرینش نخستین': 2.1.
 *bunig [*bwnyk', mss. bwnyh], 'ناسی': 24.13.
 bunihā [bwnyh], 'مین‌ها': 24.Introd.
 buništ [bwnyšt], 'ناسی-بنیاد': 24.4.
 burdan, bar- [bwlt'n], 'بردن': 9.10.
 burdan > ahar burdan, andar burdan, frāz burdan, namāz burdan, pērōzih burdan.
 burdār > pērōzih-burdār
 hurdārih [bwlt'lyh], 'عمل بردن': 24.26.
 burzihā [hwlcyl'h], 'هم‌لیدی': 2.2.

- bandagih > framān-bandagih
 bandig > dō-bandig
 bandih [bndyh], 'در بند بودن': 24.10.
 Bani-Srāyl [bnyk st'dyl], 'بنی اسرائیل': 1.5.
 bar [bl], 'نر، میوه': 5.4; 14.3; 16.2; 17.5; 19.22.
 bār [b'l], 'بار، دفعه': 16.4; 19.4.
 bār [h'l], 'بار، محموله': 19.14.
 harestān [b'lst'n], 'بردیبار، متحمل': 24.29b.
 harihistan > be harihistan
 bārikihā [b'lykyb'], 'نارنگانه': 7.2; 24.5.
 barišnih > frāz-harišnih, nām-barišnih
 barsom [blswm], 'نوسم': 12.7; 23.17, 24; 24.17, 24.
 bastan, band- [bstn], 'بستن، در بند کردن': 15.2; 24.10.
 baxšihistan, baxših- [bhšyhtn], : 5.11.
 baxšišn [hhšn], 'بخش کردن': 4.1; 5.7; 8.9.
 bawišn [YHWWNšn], 'بودن، پوش': 22.6.
 bay > im bay, ōy bay
 be [BR'], 'به، پیشوند فعلی، اما، بجز': 2.13; 4.8, et *passim*.
 be az [BR' MN], 'بدون آن که': 22.2.
 be barihistan [BR' YBLWNyhtn], 'رانده شده': 8.11.
 bēgānag [byk'nk], 'بیگانه': 18.7.
 be guftan [BR' gwptn], 'نگفتن، پیش‌بینی کردن': 3.4.
 be madan [BR' Y'TWNtn], 'خارج شدن': 23.20.
 be ō [BR' 'L], 'به': 24.26, 28b.
 be ō estādan [BR' 'L YK'YMWNtn], 'شروع به کاری کردن': 24.28b.
 be tā [BR' 'D], 'بجز': 11.3.
 bim [bym], 'بیم': 2.11; 17.6, 7; 24.10, 29b.
 bimih > abē-bimih, kam-bimih
 bim-nimāyišnih [bym nm'dšnyh], 'عمل بیم نمایاندن، ترساندن': 2.6.
 bim-paymōgihā [bym pydmwkyh], 'با ترس احاطه شدن، تحت‌اللفظی یا ترس پوشیده شدن': 24.9.
 bizišk [bcšk], 'پزشک': 24.22.
 bowandag [hwndk'], 'کامل': 1.8; 2.1, 14; 4.9; 5.6; 18.4; 19.26; 23.13; 24.
 Introd., 10, 14a.
 bowandag > pad bowandag
 bowandag-guftārihā [bwndk' gwpt'lyh], 'با گفتار کامل': 19.2.
 bowandag-menišnih [bwndk' mynšnyh], 'اندیشه کامل': 24.25b.
 bowandag-menišnihā [bwndk' mynšnyh], 'با اندیشه کامل': 19.8; 24.25a.
 bowandag-menišnihā [bwndk' mynyd'lyh], 'با اندیشه کامل': 19.2.
 bowandag-menidan [bwndk' mynytn], 'کامل اندیشیدن': 19.11.
 bowandag-spāsihā [bwndk' sp'syh], 'با سیاست کامل': 19.3.
 bowandag-stōwihihā [bwndk' stwbyh], 'با شکست کامل': 24.9.

d

- dad [dɪ], 'دده حیوان وحشی' : 2.4.
 dād [d'ɪ], 'قانون' : 4.8 ; 24.21.
 dād > hu-frāšmō-dād
 dādan, dah- [YHBNn], 'دادن' : *passim*.
 dādan > framān dādan
 dādār [d'ɪl], 'دادار، آفریدگار' : 1.1, 3, 9 ; 4.6 ; 5.1 ; 6.1 ; 8.8 ; 13.11 ; 18.3, 13 ; 19.4, 8, 12 ; 21.2 ; 24.14.
 dādestān [d'tst'n], 'داستان، شرح' : 5.7.
 dādestān > <ad>-dādestān-kunišn, jud-dādestān
 dādestān<lgih> [d'tst'n<kyh>], 'قانونی بودن' : 24.13.
 dādestānih > jud-dādestānih, meh-dādestānih
 dādestānihā > meh-dādestānihā
 dādestānōmand [d'tst'n'wmd], 'قانونی' : 19.12.
 dādestānōmandih > a-dādestānōmandih
 dādih > a-dādih, abārōn-dādih, dēwān-dādih
 dādihā [d'tyh], 'بنا بر قانون' : 14.3 ; 19.9, 18, 24.
 dādihā > a-dādihā
 dādihā-warzišnih [d'tyh'-wlcšnyh], 'عمل مطابق قانون انجام دادن' : 24.21a.
 dādwar [d'twɪ], 'داور' : 11.2.
 dādwarīh [d'twlyh], 'داوری' : 9.10.
 dah [ɪ0], 'ده' : 19.6.
 Dahāg [dh'k], 'دهاک' n.pr.m. : 3.3.
 dahigān [dhywk'n], 'دهقان، کشاورز' : 4.2.
 dahigānih [d'hywk'nyh], 'دهقانی، کشاورزی' : 4.2.
 dahibed [dhywpt], 'دهبد، فرمانروا' : 1.5 ; 3.5 ; 4.2, 5 ; 9.4 ; 10.3 ; 19.11.
 dahišn [dhšn], 'آفرینش' : 4.1 ; 13.11 ; 19.2 ; 24.1.
 dahišn > weh-dahišn
 dahišnān [dhšn'n], 'آفریدگان' : 13.11 ; 19.2, 3, 4, 8 ; 21.4.
 dahišnān > gētīg-dahišnān, weh-dahišnān
 dahišnīh > hu-dahišnīh, tan-dahišnīh, wōīg-dahišnīh, wuzurg-dahišnīh
 dahišnīhā [dhšnyh], 'آفریدگانی' : 18.3.
 dālman [d'lmn], 'دالمن، عقاب' : 14.3.
 dām [d'm], 'آفریده' : 1.9 ; 2.12, 14 ; 8.11 ; 24.7, 28a.
 dām-dōstih [d'm dwstyh], 'عمل دوست داشتن آفریدگان' : 9.13.
 damīdan [dmytn], 'دمیدن' : 24.19a.
 damišn [dmšn], 'دم، نفس' : 24.19c.
 damišnih [dmšnyh], 'عمل دمیدن' : 24.20.
 dānāg [d'n'k], 'دلنا' : 24.Introd., 22.
 *dānāgenīdarīh [d'n'kyny't'lyh], 'عمل دلنا کردن' : 24.16b.
 dānāgih [d'n'kyh], 'دانایی' : 24.14, 19c, 30a.

č

- čābuk [c'pwk], 'جایک' : 15.5.
 čagar [cgl], 'چگر (مسر درجه دو)' : 16.3.
 čāh [c'h], 'جاه' : 24.30a.
 čahār [4], 'چهار' : 19.10.
 čahārom [4wm], 'چهارم' : 5.10.
 čand [cnd], 'چند' : 2.9, 12 ; 4.8, 9 ; 7.5 ; 11.4 ; 15.5 ; 18.13 ; 22.4 ; 24.5, 6, 23, 26.
 čand > ē čand
 čand ēwēn [cnd 'dwyn], 'چندگونگی' : 24.11.
 čand ēwēnag [cnd 'dwynk], 'چندگونه' : 24.27.
 čandih [cndyh], 'مقدار' : 11.2 ; 16.1.
 čand šāyēd [cnd š'(d)yt], 'در حد مکان' : 13.9 ; 16.4 ; 19.8, 10, 22.
 čand tuwān [cnd twb'n], 'در حد توان' : 16.4.
 čār > pad čār
 čārīh > abē-čārīh
 čārag-xwāhīh [c'lk hw'hyh], 'چاره‌خواهی' : 2.4.
 čāših > drō-čāših
 čāsm > dōstīg-čāsm
 čē [MH], 'چه، کدام' : 2.6 ; 4.8, 9 ; 23.3, 9 ; 24.Introd.
 čē > az čē
 čēgām-iz [cyk'mc], 'هرچه باشد' : 5.11 ; 12.6 ; 24.6.
 čēhišn [cyhšn], 'نرسی' : 24.10.
 čē rāy [MH l'd], 'چرا' : 23.5, 12, 13, 17, 20.
 čīhr [cyhl], 'طبیعت' : 24.22a, 29.
 čīhragīh > dēw-čīhragīh
 čīhriḡ [cyhlyk], 'طبیعی' : 24.14.
 čīm [cm], 'سب' : 4.6 ; 18.2, 3 ; 19.24, 25 ; 23.3, 7, 8, 11, 14, 15, 21, 22, 24 ; 24.10, 11, 13, 14b, 16c, 19c, 22, 22a, 23, 25, 26a, 27, 28.
 čīm > abē-čīm, az ham/im čīm
 čīmīg [cmlyk], 'منطقی' : 18.2 ; 24.10, 13, 16, 16b, 29b.
 čīm-wizōyīšnīg [cm wewdsnyk], 'استدلال' : 1.6.
 čīš [MND'M], 'چیز' : 3.3 ; 22.3 ; 23.30 ; 24.13, 19c, 20, 22.
 čīyōn [cygwn], 'چون، مانند، چگونه' : 1.3, 7, 8 ; 2.7, 10 ; 3.1, 3 ; 4.1, 2, 3, 5, 8, 7.2, 4 ; 8.7 ; 19.4, 9, 13, 15, 18, 24 ; 23.8, 26 ; 24.Introd., 6, 11, 12, 15, 16b, 19a, 19c, 22a, 25, 26, 26a, 28a, 28b.
 čīyōn ... ēdōn-iz [cygwn'... 'ytwn'c], 'چون، همانند' : 24.21a.
 čīyōn-kunišnīh [cygwn' kwnšnyh], 'چگونه، عمل کردن' : 24.16b.
 čīyōnih [cygwnyhy], 'چگونگی، ماهیت' : 19.4, 7, 8 ; 24.21.
 čōb [cwp], 'چوب' : 23.23.

Dēnkard [dynkrt], 'دینکرد': 24.Introd., 7.
 dēn-menišnih [dyn' mynšnyh], 'اندیشه دینی داشتن': 18.6.
 dēn padiriftār / padiruftār [dyn' ptgl(w)pt'ɪ], 'دین پذیرنده': 1.8; 18.12.
 dēn xwarrah [dyn' GDH], 'فره دین': 4.6.
 dērand [dgld], 'به ننمیل': 24.Introd.
 dēsišnih > mān dēsišnih
 dēw [ŠDY'], 'دبو': 2.7, 8; 5.2; 7.2; 23.21; 24.12, 19, 19a, 21, 26.
 dēwān [ŠDY''n], 'دیوان': 2.6, 13; 4.2; 16.8; 19.13, 22; 24.14b, 17, 18, 19a, 21a, 22a.
 dēw > juḍ-dēw-āgāh
 dēwān-dādih [ŠDY'n d'tyh], 'قانون دیوان': 19.12.
 dēwān-dēw [ŠDY''n ŠDY'], 'دیو دیوان': 7.4.
 dēwān-kāmagih [ŠDY'n k'mkyh], 'عمل نمايل به دیوان داشتن': 24.12.
 dēw-clhragih [ŠDY' cyhkyh], 'دیو چهری، طبیعت دیو داشتن': 9.3.
 dēwih [ŠDY'yh], 'دیوی، عمل دیوان': 24.19.
 dēw-yasn [dywysn], 'دیویسن، ستایش کننده دیو': 2.13.
 dēw-yazag [ŠDY'yck], 'ستایش کننده دیو': 2.4, 8; 23.29; 24.29b.
 dēw-yazagih [ŠDY'yckyh], 'عمل ستایش دیوان': 1.5; 9.9.
 did [TWB], 'دیگر، بعلاوه': 1.6; 4.2; 23.25; 24.6, 28.
 didan, wēn- [HZYTWNtn], 'دیدن': 2.11, 12, 13; 18.8; 24.19c, 22, 26.
 didārig [dyt'lyk'], 'دینگی': 2.2, 9.
 dō [2], 'دو': 5.8; 8.5; 17.5; 20.2; 24.16b.
 dō-bandig [dwbandyk'], 'دو پیوندی': 18.6.
 dōgān [dwk'n'], 'تفصیل': 5.11; 8.4; 19.4, 7; 20.2.
 dōgānag [dwk'nk'], 'دوگانه': 18.6.
 dōst > ruwān-dōst
 dōstlg [dwstyk'], 'دوستی': 24.Introd.
 dōstlg > ham-dōstlg, dōstlg-dōstlg
 dōstlg-cašm [dwstyk' cšm], 'پا نگرشی دوستی، لطفاً آمیز': 22.8.
 dōstih > dām-dōstih, weh-dōstih, xwadāy-dōstih, yazdān-dōstih
 dōšagih > āsānliḥ-dōšagih
 dōšarm [dwš'lm], 'عشق، علاقه': 19.10.
 dōšarmih [dwš'lmyh], 'عشق داشتن، علاقه داشتن': 18.22.
 dōšarmihā [dwš'lmyh'], 'عاشقانه، دوستانه': 19.8.
 dōšarmihā > abartom-dōšarmihā
 dōšidan [dwšytn], 'دوست داشتن': 24.25.
 dōwān [2'n'], 'دووا': 24.16c.
 dra(h)nāy > gyān dra(h)nāy
 dranjenidan [dlncynyt], 'بارور کردن (۴)': 13.8.
 drayān-jōyih [dl'd'n' ywdyh], 'سخن گفتن در حال خوردن': 9.12.
 drayān-jōyishnih [dl'd'n' ywdšnyh], 'سخن گفتن در حال خوردن': 24.21.
 drayān-xwarishnih [dl'd'n' hwšnyh], 'سخن گفتن در حال خوردن': 23.21.

dānāgliḥ > hu-dānāgliḥ, wispān-dānāgliḥ-pēsid, wisp-dānāgliḥ
 dānāgliḥā [d'n'kyh'], 'پا دانایی': 24.16.
 dānistān, dān- [YD'YTnStn], 'دانستن': 24.13, 16b, 30.
 dānišn [d'nšn'], 'دانش': 23.29; 24.29, 30.
 dānišnig [d'nšnyk], 'دانا': 24.Introd., 16, 16b.
 dānišnig-nimūdāriḥā [d'nšnyk nniwt'lyh'], 'پا دانش نشان دادن': 24.16b.
 dānišnig > mānāg-dānišnig
 dar [BB'], 'در، باب، موضوع': 3.1, 2; 9.3, 5; 21.4; 24.23.
 dardiggarih > purr-dardiggarih
 dāriḥ > bahrag-dāriḥ, gyān-dāriḥ, nē-dāriḥ, rāh-dāriḥ, xwadāy-dāriḥ
 dāriḥistan, dāriḥ- [YHŠNnyhstn], 'به شمار آوردن': 23.16; 24.17, 24.
 dārišn [d'lsn], 'داشتن': 19.25; 24.25a.
 dārišnig [d'lsnyh], 'عمل داشتن': 19.22.
 dārišnig > gyān-dārišnig, pasēmālig-dārišnig, xūh-dārišnig, xwār-dārišnig
 dast [YDH], 'دست': 2.3; 12.7; 22.5; 23.27; 24.27.
 dast-nimāyishnih [YDH nm'dšnyh], 'پا دست‌داری احترام کردن': 21.3.
 dastwar [dstwbl], 'دستور': 3.5; 9.5; 13.4.
 dastwar > dēn-dastwar
 dastwarih [dstwblyh], 'دستوری': 24.30.
 dāšn [d'sn], 'هدیه، صدقه': 17.13.
 dāstan, dār- [d'stn'], 'دانستن': 3.5; 4.6; 7.4; 12.1, 8;
 15.4, 5; 16.1, 2, 3; 18.5; 19.10, 13, 14, 19, 21, 23, 24; 23.2
 24.12, 16, 20, 24, 27, 29a, 30a.
 dāstan > abāz dāstan, andar dāstan, andar kardag dāstan, andar nigānih dāstan, dūr
 frāz dāstan, gāh dāstan, nigāh dāstan, pad dāstan, zan dāstan.
 dāstān [d'st'n'], 'دستان (فاعدگی)': 12.2, 5; 19.16, 26; 23.20, 24; 24.19b, 20, 20a.
 dāstan ahar [d'stn'.... QDM], 'عرضه کردن چیزی بر کسی': 19.12.
 dāstān māh [d'st'n m'h], 'دوران دستان': 16.4.
 dāstān-marziḥ [d'st'n m'cyh], 'هم‌خوابگی در دوران دستان': 9.11.
 dāstār [d'st'ɪ], 'دارنده': 24.25.
 daxšag [dhšk'], 'نشن، علامت': 2.11; 24.12.
 daxšag-nimūdāriḥ [dhšk' nmwt'lyh], 'علامت نشان دادن': 24.16c.
 dēn [dyn], 'دین': *passim*.
 dēn > ag-dēn, weh-dēn
 dēn-āgāh [dyn'k's], 'دین آگاه': 24.30a.
 dēn-āgāhiḥ [dyn'k'syh], 'دین آگاهی': 1.6; 4.8.
 dēn-āgāhiḥ-ārzōg [dyn'k'syh 'lcwk], 'کسی که آرزوی دین آگاهی دارد': 22.8.
 dēn āwurdār [dyn YHYTYWN'ɪ], 'دین آورنده': 3.3.
 dēn-dastwar [dyn'dstwbl], 'دستور دین': 22.3.
 dēnig [dynyk'], 'دبی': 17.3, 8; 22.6; 24.16b.
 dēniḥ > a-dēniḥ, ag-dēniḥ, hu-dēniḥ, rawāg-dēniḥ, wizdār-dēniḥ

dwāzdah [12], 'دوازده': 2.9; 19.6.

e

ē [1, 1̄D], 'بک': 1.6; 4.8; 16.4.

ēbgad ['ybg̃t], 'حمله (اهریمنی)': 2.6; 4.1; 5.2.

ēbyāst > an-ēbyāst

ēbyāstīšnīh ['dyp'stīšnīh], 'عمل بسن (کستی)': 15.2.

ēbyāstīšnīh > kustig-ēbyāstīšnīh

ēč ['yc], 'هیچ': 18.2, 12; 19.11; 24.6, 10, 12, 14b, 16b; 24.22a, 25a.

ēč ēwēnag ['yc 'dwyng], 'به هیچ وجه': 8.11; 19.12; 24.10, 14b.

ē čand ['y end], 'چندی': 1.3.

ē(d) ['y(d)], 'چنین': 2.3, 9; 3.4; 4.7; 23.1; 24.22a, 25a.

ēdar [LTMH], 'اینجا': 9.1; 11.4; 24.10, 19b.

ēdarig [LTMHyk], 'اینجایی': 19.15.

ēd ēwēnag ['y(d) 'dwyng], 'این چنین': 4.7.

ēd mar ['y d ml], 'از این رو': 24.22a.

ēdōn ['ytwn], 'ایدون': *passim*.

ēdōn ... ēlyōn ['ytwn... cygwn], 'جنان': 24.21a.

ēdōnīh ['ytwny], 'ایدونی': 24.Introd.

ēdōn-iz ['ytwnyc], 'هم چنین': 8.7, et *passim*.

ēg ['DYN], 'پس': 2.11; 23.6; 24.28b, 29a.

ēg-iz ['DYNc], 'با این که': 22.6.

ēk ['ywk], 'بک': 5.6; 18.5, 6; 21.4; 24.16h, 22a, 23, 24.

ēk ēk ['ywk 'ywk], 'بک بک': 19.26.

ēk menišnīh ['ywk 'mynīšnīh], 'عمل یک آندینه داشتن': 18.6.

ēk ō did ['ywk 'L TWB], 'یکی به دیگری': 24.15, 16a.

ēmēd ['dmyt], 'امید': 24.12, 29b.

ēmēdihā > an-ēmēdihā

ēmēd-warzišnīh ['dmyt 'wlcīšnīh], 'عمل امید ورزیدن': 4.1.

ēn [ZNH], 'این': 1.7; 2.14; 4.8; 6.3, et *passim*.

ērān ['yl'n], 'ایرانیان': 3.1; 4.1, 3, 6.

ērān > an-ērān

ērang ['yng], 'خطا': 24.14b.

ērangih ['yngy], 'خطاکاری': 22.1.

ērān-šahr ['yl'nštr], 'ایرانشهر': 1.5; 23.14; 24.14.

ērīh ['yly], 'ایرانی بودن': 9.13, 14.

ērīh > an-ērīh

ērīz ['ylyc], 'ایریر': n.pr.m.: 4.3.

ērmanīh ['ylm'nyh], 'دوستی': 19.10.

ērmenišnīh ['dlmynīšnīh], 'فروتنی': 21.2.

ēr-tōhmag ['yl twlmk], 'دارای نژاد ایرانی': 1.4.

driyōš [dlgywš], 'درویشت': 13.10; 17.5.

drō [KDB], 'دروغ': 9.10; 24.12.

drō-čāšīh [KDB 'c'syh], 'دروغ آموزی': 9.10.

drōd-pursīšnīh [šRM pwršīšnīh], 'درود گفتن': 24.15.

drō-gōwišnīh [KDB 'gwbšīšnīh], 'دروغگوئی': 11.1.

drōn [dlwn], 'درون (الن)': 9.14 (?); 23.16, 25; 24.17.

drōš [dlwš], 'داغ، علامت': 10.4.

drōšīdan [dlwšyt], 'داغ کردن، علامت گذاشتن': 15.5.

drōšīšnīh > abē-clm-drōšīšnīh

drōštag [dlwštk], 'بخش، قسمت': 1.6, 8; 13.10 (?).

drōzanīh [dlwcn'yh], 'دروغگوئی': 9.7.

drubuštīh [dlwpwštīh], 'بارو، دز': 24.9, 10.

drust [drwdst], 'درست': 18.17.

drust dāštan [drwdst 'd'štn], 'درست داشتن': 4.6.

drustdār<i>h [drwdst 'lyh], 'عمل درست داشتن': 24.16a.

drust-pāyīšnīh [drwdst 'p'yšnykyh], 'نگاهداری درست': 18.10.

drust-pāyīšnīh [drwdst NTLWNīšnīh], 'نگاهداری درست': 24.27.

druwand [dlwwnd], 'دروند، گمراهکار': 8.9; 24.30a.

druxtān, druz- [dlwhm], 'شکستن (بیمان)': 19.12.

druxtān > mīhr druxtān

druz [dlwc], 'دروج، دیو': 2.6, 8; 7.4; 24.12, 14b, 19a, 19c, 20, 21, 22a, 23, 28.

dūdāg [dwtk], 'دوده': 9.9, 10.

dudīgar [dtykl], 'ددیگر، دوم': 5.8.

Dugdāw [dwkt'wb], 'دوغدو (مادر زردشت)': 2.2.

dūr [dwl], 'دور': 2.2; 23.20.

dūr dāštan [dwl 'd'štn], 'دور داشتن': 23.24; 24.24.

dūr pahrezišn [dwl 'p'hlycīšn], 'سخت پرهیز کردن': 23.20.

dūr-wimandihā [dwl 'wymandyh], 'با فاصله زیاد': 24.6.

duš-humat [dwšh(w)mt], 'اندیشه بد': 5.8.

duš-hūxt [dwšhwhxt], 'گفتار بد': 5.8.

duš-huwaršt [dwšhwwlšt], 'کنش بد': 5.8.

dušmen [dwšmyn], 'دشمن': 18.8.

dušmenīh [dwšmyny], 'دشمنی': 8.8; 9.3, 4.

duš-mizagih [dwšnickyh], 'بدمزگی': 24.23.

dušnām-xwānīšnīh [dwšn 'm KRYT'Nīšnīh], 'دشنام گفتن': 11.1.

dušox [dwšhw], 'دوزخ': 8.1, 2, 4; 11.4; 13.11.

duz [dwc], 'دزد': 9.12; 11.1; 19.14.

dwāristān, dwār- [dwb'lstn], 'حرکت کردن، دوبدن (دبوی)': 2.7; 19.22; 24.3.

dwāristān > abāz dwāristān

dwārišnīg > abāz dwārišnīg

dwārišnīh > ēw-nōg dwārišnīh, wīšād-dwārišnīh

frārōn-dādih [pl'lw'n'd'tyh], 'قانون خوب' : 19.12.
 frārōnih [pl'lw'nyh], 'خوبی، درستکاری' : 9.6 ; 13.2, 10 ; 16.2 ; 19.23.
 frārōnihā [pl'lw'nyh], 'بخوبی، به درستکاری' : 13.9.
 frašmō-dād > hu-frašmō-dād
 frašn [pl'sn], 'پرسش' : 2.9.
 Frašustar [plšw'st], 'فروشتر' n.pr.m. : 2.12.
 Frawāk [plw'k], n. pr. m. 'فرواک' : 4.1, 2.
 frawardigān [plw'lyk'n], 'فروردیگان' : 14.6 ; 23.26 ; 24.26a.
 frāx [pl'hw], 'فراخ' : 8.3.
 frāxih [pl'hw'yh], 'فراخی' : 1.9 ; 17.3.
 frāy [pl'y], 'بینی، فراوان' : 7.5 ; 17.5 ; 24.13, 15, 19c, 25.
 frayādih > weš-frayādih
 frāyēnīdānih > hu-frāyēnīdānih
 frāyih [pl'yh], 'وفور' : 23.29.
 frāyihā [pl'dyh], 'به فراوانی' : 24. Intro., 5, 19a.
 frāz [pl'e], 'فراز (پیشوند فعلی)' : *passim*.
 frāz > az ān frāz, tā frāz
 frāz āhangih [pl'e'hng'yh], 'فراز آهنگی، تمایل' : 9.2.
 frazām [pl'e'm], 'فراجام' : 2.6 ; 22.4.
 frazamih > paydāg-frazāmih
 frazānag [pl'e'nk], 'فرازانه' : 2.9.
 frazand [plznd], 'فرزند' : 4.12 ; 13.8 ; 18.6.
 frazand-hambūsišnih [prznd'hmbws'snyh], 'بارداری' : 24.19b.
 frazand-xwāylīšnih [prznd'hw'd'snyh], 'فرزندخواهی' : 24.22.
 frazāyīšn [plz'd'sn], 'زاد و ولد' : 24.25.
 frazāyīšn-padirišnih [plz'd'sn'ptgl'snyh], 'زاد و ولد پذیرفتن' : 24.25a.
 frāz az [pr'e' MN], 'از آن پس' : 2.9.
 frāz barišnih [pr'e'YBLWN'snyh], 'عمل فراز بردن' : 24.23.
 frāz burdan [pr'e'bwlt'n], 'فراز بردن' : 24.23.
 frāz dārihistān [pr'e'YHŠNNyst'n], 'به کار رفتن' : 24.17, 24.
 frāz dāstan [pr'e'd'štn], 'فراز داشتن' : 2.10 ; 24.17.
 frāz gōwīšnih [pr'e'gwb'snyh], 'بوشمریدن، فراز گفتن' : 2.6.
 frāz madan [pr'e'Y'TWNN'tn], 'فراز آمدن' : 24.6, 21a.
 frāz nigeridan [pr'e'nykylytn], 'فراز نگرستن' : 24.28b.
 frāz raslīnig [pr'e'YHMTWN'snyk], 'فراز رساندن' : 1.3.
 frāz šawišnig [pr'e'Zl.WN'snyk], 'فراز شویندن' : 18.7.
 frāztar [pr'etl], 'فرازتر' : 2.10 ; 24.21a.
 frāztar madan [pr'etl'Y'TWNN'tn], 'فرازتر آمدن' : 24.21a.
 Fredōn [plytwn], 'فربودن' n.pr.m. : 1.8 ; 4.3.
 frēftag [plyptk], 'فریفته' : 2.7.
 frēftār [plypt'l], 'فریفتار' : 2.7, 8 ; 24.30a.

ēsm ['(y)sm], 'هیزم' : 19.18.
 ēstādan, ēst- [YK'YMWN'tn], 'ایستادن' : *passim*.
 ēstādan > bē ēstādan
 ēstān-mēzišnih ['st'n myc'snyh], 'عمل سرپا انداز کردن' : 23.21.
 ēstēnīdan ['stynytn], 'ایستاندن' : 7.6.
 ēstišnih > abar ēstišnih, sust-ēstišnih
 ēwarīg ['dwlyk], 'حقیقی، مطمئن' : 2.11 ; 18.2 ; 24.Introd.
 ēwāz ['yw'e], 'تنها، فقط' : 23.12, 14, 15 ; 24.Introd., 14, 15, 18, 19h, 29i.
 ēwāz ['yw'e], 'کلام' : 23.12.
 ewāzīg > abestāg-ewāzīg
 ēwēn ['dwyn], 'آیین' : 4.8 ; 15.4 ; 24.Introd., 15, 25b, 29a.
 ēwēn > an-ēwēn
 ēwēnag ['dwynk], 'نوع، روش، گونه' : 2.8, 9, 11 ; 5.5, 6 ; 12.2, 4, 8 ; 14.3 ; 17.3 ; 22.2, 4, 6 ; 24.7, 12, 14a, 21a, 24, 29a.
 ēwēnag > cand-ēwēnag, ēc ēwēnag, ēd-ēwēnag, ham-ēwēnag, har ēwēnag, pad an ēwēnag
 ēwēnag ēwēnag ['dwynk'dwynk], 'همه گونه، متخلف' : 3.1 ; 10.4.
 ēwēnih > an-ēwēnih
 ēwēnihā ['dwynyh], 'به آیین، به شایستگی' : 19.9, 13, 14, 19, 21 ; 24.28a ; plur. de ēwēnihā : 24.14b.
 ēwēn-šnās ['dwyn'sn's], 'آیین شناس' : 24.21.
 ēw-mōg-dwārlīšnih ['yw mwk dw'lsnyh], 'عمل با یک کفش راه رفتن' : 23.21.
 ēzišn ['yc'sn], 'یزش' : 19.5 ; 23.17 ; 24.13.
 ēzišnīg ['yc'snyk], 'یزشگی' : 24.24.
 ēzišnih > an-ēzišnih
 ēzišnihā ['yc'snyh], 'یزشها' : 19.4.

f -

Farroxzādān [plhwz't'n], 'فرخزادان' : 1.2, 3.
 fradom [pltwm], 'نخست' : 4.1 ; 5.7 ; 10.1 ; 19.4, 24 ; 21.2.
 fragūd > a-fragūd-azišihā
 frahist [plhst], 'پیشترین، بخصوص' : 22.6 ; 24.13, 15, 16.
 framān [plm'n], 'فرمان' : 5.1 ; 6.2, 3 ; 11.2, 3 ; 18.13 ; 21.4 ; 24.16c.
 framān-bandagih [plm'n'bndkyh], 'بندگی فرمان بودن' : 24.25a.
 framān dādan [plm'n'YHBN'tn], 'فرمان دادن' : 22.7.
 framān-spōz [plm'n'spwe], 'نافرمان' : 6.2.
 framān-spōzih [plm'n'spweyh], 'نافرمانی' : 9.4 ; 10.3 ; 24.16c.
 framōšidan [plmwšyt'n], 'فراموش کردن' : 19.12.
 framūdan [plmwtn], 'فرمودن' : 19.14 ; 23.13 ; 24.13, 25.
 franāftan [plnpt'n], 'پیش رفتن' : 2.2.
 frārōn [pl'lw'n], 'خوب، درستکار' : 15.5 ; 24.29, 29b, 30a.

- gētīg-dahišnān [gytyy/k dhšn'n], 'آفریدگان گیتی': 24.17.
 gētīgig [gytyyyk], 'گیتی': 2.2, 9; 7.3; 24.19c, 20.
 gētīgihā [gytyy<k>yh'], 'در حالت گیتی، مادی': 24.14, 16b.
 gil [TYN'], : 24.28a.
 gil-paymōgih [gl ptmwkyh], 'عمل جامه زمینی پوشیدن': 2.2.
 gōhr [gwhl], 'گوهر': 8.11; 19.18; 24.3, 4, 27.
 gōhrig [gwhlyk'], 'مبادله': 11.1; 24.30a.
 gōhrih > jud-gōhrih
 gōmēz [gwmyc], 'گومیز، ادرار گاو': 12.3; 23.27.
 gōnag > ham gōnag
 gōnih > jud-gōnih
 gōspand [gwspnd], 'گوسفند، چهارپای کوچک': 13.22; 14.3, 4; 19.9, 13; 23.23; 24.22, 23.
 gōspandōmand [gwspnd'wmnd], 'کسی که دارای چهارپاست': 19.23.
 gōšt [BSL(Y)'], 'گوست': 14.3.
 gōw > jādag-gōw
 gōwihistan [YMRRWNyhyhstn'], 'گفته شدن': 23.25; 24.12.
 gōwišn [gwbsn'], 'گفتار': 1.2; 2.10; 7.2; 22.6, 7; 24.5.
 gōwišn > pad-gōwišn
 gōwišnig [gwbsnyk'], 'شغلی، با گفتار': 24.13, 17, 25b.
 gōwišnih > drō-gōwišnih, frāz-gōwišnih, hambasān-gōwišnih, wāz-gōwišnih
 gōwizār [gwwe'l], 'صریح، روشن': 3.1; 11.2; 24.Introd.
 griftan, gir- ['HDOWNn'], 'گرفتن': 4.8; 7.2; 9.2; 13.7.
 griftan > abāz griftan
 griftār [glpt'l], 'گرفتار': 18.2.
 griw [CWLH'], 'چپان، نفس، گردن': 23.29; 24.29, 29a.
 guftan, gōw- [gwptn', YMRRWNn'], 'گفتن، به زبان آوردن': 1.3; 2.8; 4.7; 6.3; 11.1, 3; 17.9; 19.8; 21.4; 22.6; 23.12, 25; 24.5, 12, 16b, 19, 19b, 19c, 21, 19a.
 guftan > be guftan
 guftārihā > bowandag-guftārihā
 gugārišn [gwkl'sh'n], 'گوارش': 12.6; 24.28a.
 gugāy [gwkd'], 'گواه': 2.9, 11; 22.2.
 gugāy > abar-gugāy
 gugāyih > zūr-gugāyih
 gumānig [gwm'nyk'], 'مردد': 24.21.
 gumānigih [gwm'nykyh], 'کمان، نردید': 22.6.
 gumēxtagih [gwmyhtkyh], 'امیختگی': 7.2; 12.1.
 gumēxtan, gumēz- [gwmyhtn'], 'امیختن': 24.26.
 gumēxtan > āhan-abar-gumēxt, andar gumēxtan
 gumēzag [gwmyck'], 'امیخته': 12.3.
 gumēzagih [gwmyckyh], 'امیختگی': 24.14a, 27.
 gumēzagihā [gwmyckyh'], 'با امیختگی': 2.13; 8.5, 7; 24.14.

- frēftārih [plypt'lyh], 'فریفتاری': 7.2; 9.12.
 frēstādan, frēst- [ŠDRWNn'], 'فرستادن': 2.6; 4.9.
 frēstag [plystk'], 'فرستاده': 1.8.
 frēstidan, frēst- [ŠDRWNn'], 'فرستادن': 1.5; 23.14; 24.14.
 frēstūhistan [ŠDRWNyhyhstn'], 'فرستاده شدن': 2.2.
 frēstišnih [ŠDRWNšnyh], 'عمل فرستادن': 24.12.
 frēzwānig [plycw'nyk], 'لازم': 17.22.
 frōd āwurišnih [plw' YHYTYWNšnyh], 'عمل فرود آوردن': 21.2.
 fryādlišnig [plyd'isnyk], 'فریادرس': 24.29.

8

- gādan, gāy- [SLYTNn'], 'گادن': 10.3.
 gāh [g's], 'گه': 8.6; 19.6; 24.26a.
 gāh > pih(w)-gāh, razm-gāh
 gāhānbār [g's'nb'l], 'گاهانبار': 9.14; 19.5.
 gah dāstan [g's d'stn'], 'جای دانستن': 24.28b.
 gām [g'm], 'گام': 19.16.
 gand [gnd], 'گند': 19.16; 24.8, 19a.
 gandag [gndk'], 'گنده': 8.4.
 gandagih [gndkyh], 'گندگی': 24.20.
 gandēnidār [gndynytl], 'گندکننده': 24.19a.
 gandih > garāy-gandih
 gandišn [gndšn'], 'گندیدگی': 19.24.
 ganih > ahlaw-ganih
 gān [gnc'], 'گنج': 3.4.
 Gannāg Mēnōg [gn(n)'k' mynwk], 'گنگ مینو': 7.4.
 gar [gl], 'گه، گر': > sār i gar
 garān [gl'n'], 'گران، شدید': 1.5; 9.3; 18.8; 19.14.
 garāntom [gl'ntwm], 'شدیدترین، گران‌ترین': 24.9.
 garāy [gl'y], 'شدید': 24.19b.
 garāy-gandih [gl'y gndyh], 'گندیدگی شدید': 24.20a.
 garihā > hu-garihā
 garmāg [glm'k'], 'گرم': 15.3; 17.4, 6; 19.14, 17.
 *garzag [gick], 'در تماس': 15.2.
 gāw [g'w'], 'گاو': 3.4.
 Gayōmard [g'yw(k)mlt'], 'گیومرد': n.pr.m.: 1.8.
 gēhān [gyh'n'], 'گهان، جهان': 1.9; 2.1, 7, 13; 4.2, 6; 9.6; 13.6; 14.2; 23.21; 24, 10, 12, 14a, 16c, 21a, 22, 24, 28.
 gēhānig [gyh'nyk'], 'جهانی، مردم جهان': 2.8, 10; 24.12, 14b.
 gētīg [gytyy/k], 'گیتی، مادی': 5.5; 13.11; 24.16a, 24, 29a.
 gētīgān [gytyk'n], 'مردم گیتی': 19.15; 24.16b.

hamb<u>rd [hnbrt], 'کامل' : 24.26a.
 *hambūsišnih > frazand-hambūsišnih
 ham-ēihragih [hm cyhlkyh], 'هم‌پیشی، هم‌برشتی' : 19.10.
 ham-ēiyōn [hm cygwn], 'هم‌چنین' : 2.2.
 ham-dahišn [hm dhšn], 'هم‌نوع' : 21.2.
 ham-dahišnih [hm dhšnyh], 'هم‌آفرینشی' : 19.8, 10.
 ham-dēsih [hm dysyh], 'هم‌شکلی' : 19.10.
 ham-dōstīg [hm dwstyky], 'هم‌دوستی' : 1.4.
 hamē [hm'y], 'همیشه' : 19.7 ; 24.14a, 15, 21, 21a.
 ham *ē(d) [hm'y], 'همین' : 4.5.
 hamē ka [hm'y 'MT], 'همین که' : 24.16b.
 hamēmālihātar [hmym'lyh'tl], 'خصمانه‌تر' : 2.10.
 hamestagān [hmyst'k'n], 'مرحله میان دوزخ و بهشت' : 8.5, 6.
 hamēstār [hm(y)st'l], 'دشمن، رفیق' : 7.6, 24.30a.
 hamēstārēnidan [hmyst'lynytn], 'دشمنی کردن' : 13.9.
 hamēstārīh [hmyst'lyh], 'عمل دشمنی کردن' : 9.15.
 hamēšag-pāsihā [hm(y)šk'p'syh], 'با مراقبت همیشگی' : 7.5.
 ham ēwēnag [hm 'dwyng], 'همان نوع' : 24.25b.
 ham-gōhrīhā [hm gwhlyh], 'با هم گوهری' : 24.15.
 ham-gōnag [hm gwnk], 'همان گونه' : 2.5 ; 11.1.
 ham-handāzag [hm hnd'ck], 'همان اندازه' : 4.6 ; 24.28b.
 hāmīst [KFDH], 'همه' : 1.3 ; 2.9, 12 ; 5.3 ; 8.11 ; 9.11, 12, 13 ; 11.1, 4, 6 ; 19.2, 4 ; 24.4, 15, 23, 25b.
 hāmīst > az hāmīst
 hamīst<an> [hmyst'cn], 'در هم شکستن' : 24.6.
 hammōg [hmwk], 'آموزه' : 3.4.
 hammōxtan, hammōz- [hmwhm], 'آموختن' : 4.9.
 hammōxtišn [hmwhm'tšn], 'آموزش، یادگیری' : 4.9.
 ham-pahikār [hm ptk'l], 'هم‌پیکار' : 2 ; 10 ; 22.6.
 ham-paristišnih [hm plstšnyh], 'هم‌پرستشی' : 19.3.
 ham-paywandih [hm ptwndyh], 'هم‌پیوندی' : 19.10.
 ham-pursag [hm pwrsg], 'هم‌سخن' : 2.8.
 ham-pursagih [hm pwrsgyh], 'هم‌سخنی' : 2.6 ; 23.11c ; 24.20a.
 ham-rasišnig [hm lššnyk], 'به هم رسیدن، به حضور رسیدن' : 19.9.
 ham-rasišnih [hm lššnyh], 'هم‌رسیدن، هم‌سخنی کردن' : 18.13.
 ham-stāylīšnih [hm st'dšnyh], 'هم‌ستایشی' : 19.13.
 ham šōn [hm šwn], 'به همان روش' : 24.16b.
 ham-uskārīh [hm 'wsk'lyh], 'هم‌آندیشی' : 1.6.
 hamwār-kōšīšnih [hmw'l kwššnyh], 'سلایر همیشگی' : 7.4.
 handarz [hndlc], 'آندرز' : 5.1.
 handāxtan, handāz- [hnd'htn], 'طرح‌ریزی کردن' : 4.9 ; 24.19c.

gumēzišn [gwmcyšn], 'آمیزش، آمیختگی' : 8.9 ; 12.6 ; 23.4 ; 24.7, 8.
 gumēzišnih [gwmcyšnyh], 'آمیختگی' : 4.2.
 gumēzišnih > āhōg-gumēzišnih
 gund [gwnd], 'لنگر، سپاه' : 24.29a.
 gurg [gwlg], 'گرمی' : 2.4 ; 19.14.
 gursagih [gwlskyh], 'گرسنگی' : 17.6.
 gyāg [gyw'k], 'جای' : 2.2 ; 8.7 ; 12.8 ; 24.2 21.
 gyāg gyāg [gyw'k' gyw'k], 'همه جا، جای جای' : 24.19a.
 gyān [y'n', HY'], 'جان' : 2.2 ; 11.4 ; 24.17, 19a, 25, 26.
 gyān-dārīh [y'n d'ryh], 'جانداری' : 19.15.
 gyān-dārīšnih [HY' d' lšnyh], 'نگاهداری جان' : 17.8.
 gyān dranā [y'n dln'd], 'درازای زندگی' : 7.6.
 gyānomand [y'n'wnnd], 'جاندار' : 2.8.
 gyānwar [y'nwl], 'جانور' : 12.2.

h

h- [HWH-], 'بودن' : *passim*.
 haft [7], 'هفت' : 24.24.
 halag [hlk], 'احمق، خُل' : 11.1.
 halagih [hlkyh], 'احماقت' : 24.12.
 halagihā [hlkyh], 'با حماقت' : 24.23.
 halak-kirdagār [hlkrt'k], 'بیپوده‌کار' : 24.3.
 halak-kōšāgih [hlkkwš'kyh], 'ستیزه‌جویی نابخردانه' : 24.4.
 hām [h'm], 'همه' : 22.4.
 ham [hm], 'هم' : 2.8 ; 4.3, 5, 7 ; 24.4, 7, 9, 11.
 hamāg [hm'k], 'همه' : 2.10 ; 5.1 ; 19.3 ; 21.4 ; 23.20, 21 ; 24.12, 14, 14a, 16b, 17, 19, 20.
 hamāgān [hm'k'n], 'همه' : 2.6.
 hamāg-anāgih [hm'k' 'n'kyh], 'همه‌بدی(ها) را دانستن' : 8.4.
 hamāg-nēkih [hm'k nywkyh], 'همه‌نیکی(ها) را دانستن' : 8.3.
 hamāg-šādīh [hm'k š'dyh], 'همه‌شادی(ها) را دانستن' : 8.11.
 hamāg-xwārīh [hm'k hw'lyh], 'همه‌آشایش(ها) را دانستن' : 2.14 ; 8.3.
 ham ham [hm ... hm], 'هم...هم' : 2.1 ; 24.28b.
 hamahlihā [hm'hlyh], 'همانی' : 24.15.
 hambadig [hmbtyk], 'دشمن، رفیق، متخاصم' : 12.3 ; 23.1, 2, 6 ; 24.1, 2, 3, 6, 7, 14a, 1.
 hambadig > an-hambadig
 hambadig-gōwīšn [hmbtyk gwbšn], 'معارض' : 22.1.
 hambadig-kōšīšnih [hmbtyk kwššnyh], 'ستیزه‌جویانه' : 2.13.
 ham-band [hm bnd], 'هم‌بند، هم‌پیوند' : 24.25.
 hambārīšn [hnb'lsn], 'انبار کردن' : 24.26a.
 hambasān-gōwīšnih [hnb's'n gwbšnyh], 'تلافی در گفتار' : 24.16a.
 hambasān > an-hambasān

homânâg [hwm'n'k'], 'هماند، شبه' : 2.2.
 homânâg-bahrih [hwm'n'k' b'hryh], 'از طریق فباس' : 24.Introd., 10.
 Hôsang [h'wš'ng], 'هوشنگ' n.pr.m. : 1.8 ; 4.2.
 Hrôm [hlwm], 'روم' : 1.5.
 hu-barišnih [hwblišnyh], 'بخوبی تقدیم کردن' : 19.18.
 hu-bôy [hwbwd], 'خوشبو' : 8.3.
 hu-bôyih [hw bwdyh], 'خوشبویی' : 24.19a.
 hu-burđih [hw bwlyth], 'خوش رفتاری' : 24.19a.
 hu-čihrih [hw cyhlyh], 'زیبایی' : 24.19a.
 hūdagih [hwtkyh], 'فایده' : 24.13.
 hu-dahišnih [hw dhšnyh], 'انجام عمل خوب (= خوبیده، اردواج با نزدیکان)' : 18.5.
 hu-dānāgih [hw d'n'kyh], 'دانایی خوب' : 24.30.
 hu-dēn [hw dyn], 'به‌دین' : 1.2, 3 ; 17.3.
 hu-dēnih [hw dynyh], 'به‌دینی' : 9.13, 14.
 hu-dēn-wurrōyišn [hw dyn' wylwdsn], 'معتقد به به‌دینی' : 1.6.
 hu-frašmo-dād [hw plšmwk d't], 'غروب آفتاب' : 19.4.
 hu-fraward [hw plwlt], 'شادروان، دارای فروشی نیک' : 1.2, 7 ; 22.4.
 hu-frāyēnidārih [hwpl'dynyt'lyh], 'گسترش خوب' : 5.5.
 hu-frazām-gārih [hw plc'm k'lyh], 'کاری با سرانجام خوب' : 24.7.
 hu-garihā [hwglyh], 'به آسانی' : 24.6.
 hu-kunlšn [hwkwnšn], 'نیکوکردار' : 2.12.
 hu-kadagigih [hwtkykyh], 'سرپرستی خوب' : 18.6.
 hu-kārīh [hw k'lyh], 'نیکوکاری' : 18.6.
 humat [hwmt], 'اندیشه نیک' : 5.8.
 hu-mihrih [hw mtryh], 'پیمان داری' : 4.1.
 hunar [hwnl], 'هنر، فضیلت' : 16.10.
 hunarōwandih [hwnl'wmndyh], 'هنرمندی' : 4.1.
 hu-niyāyišnihā [hwnyd'yšnyh], 'با نیایش خوب' : 19.26.
 hunsand [hwnsnd], 'خرسند، راضی' : 24.29b.
 hunsandih [hwnsndyh], 'خرسندی، رضایت' : 18.9.
 hu-pānagih [hwp'nkyh], 'محافظت خوب' : 19.18.
 hu-paristagihā [hw prstkyh], 'با بهترین خدمتگزاری' : 19.4 ; 24.25b.
 hu-paydāg [hw pyt'k'], 'برجسته' : 18.12 ; 24.21.
 hu-sāzagih [hw s'ckyh], 'سازش خوب' : 18.6.
 hu-spāsīh [hw sp'syh], 'سپاسداری خوب' : 4.1.
 hu-srawīh [hw slwbyh], 'شهرت خوب' : 9.1.
 hu-šarmīh [hw šlmyh], 'خوب‌ترمی، آزم' : 4.1.
 hušk [hwšk], 'خشک' : 2.3 ; 19.18.
 hušnūd [hwšnwd], 'خشنود' : 19.24.
 hušnūdīh [hwšnwtlyh], 'خشنودی' : 6.1.
 hušnūdīh > a-hušnūdīh

handāzag [hnd'ck'], 'ندازه' : 24.16a.
 handāzag > ham-handāzag
 handāzišn [hnd'cšn], 'در نظر گرفتن اندازه، طرح‌ریزی بیکار' : 2.10 ; 22.4.
 handāzišn-kāmag [hnd'cšn k'mk'], 'کسی که نمایل به بیکار دارد' : 21.7.
 handēšlšn [hndyššn], 'نگرانی' : 24.10.
 handrāyidan [hndl'dyt'n], 'تهمت زدن، بدگویی کردن' : 24.15.
 hangām [hng'm], 'هنگام' : 19.6 ; 24.26, 26a.
 hangārdan [hng'ln], 'نگاشتن' : 23.13 ; 24.13, 18, 28a, 29a, 29b.
 hangārišn [hng'lsn], 'ملاحظه، نگاشتن' : 2.6.
 hangārišnih > spās-hangārišnih
 hangird [hnglt'], 'موج' : 17.9.
 hangirdig [hngltyk'], 'بی‌نقص، خلاصه' : 1.3, 8 ; 2.1 ; 5.7 ; 14.6 ; 19.12 ; 24.16
 hangirdig > pad hangirdig
 hangōšīdag [hngwšyt'k'], ' : 22.2.
 hangōšīdagihā > an-hangōšīdagihā
 hanjaman > wēnābdāg-hanjaman
 hannām [hn'm], 'ندام' : 24.16b.
 hanzāft-kāmīh [hnc'pt k'myh], 'عمل برآورده شدن کام' : 8.11.
 har [KR'], 'هر' : 5.2 ; 19.5, 12 ; 24.12.
 har čē [KR' MH], 'هرچه' : 14.6.
 har čiš [KR' MND'M], 'هرچیز' : 19.11.
 har-ēwēnag [KR' dwynk'], 'هر نوع' : 2.11.
 har ka [KR' MT], 'هر بار که، وقتی' : 24.6.
 har kas [KR' YŠ], 'هرکس' : 19.11 ; 22.5.
 har kū [KR' YK], 'هرجا' : 24.19.
 harrobišn [hlwpšn], 'گردآوری کردن، جمع کردن' : 2.21.
 harwisp [hlwsp'], 'همه' : 2.14.
 harwisp-āgāhih [hlwsp'k'syh], 'علم مطلق' : 24.12.
 hāwand [h'wnd], 'برابر، مانند' : 2.1 ; 8.6 ; 24.5, 25.
 hāwand-āyišnih [h'wnd Y'TWNšnyh], 'یکنواخت بخش شدن' : 24.12.
 hāwand-nigerišnihā [h'wnd nkylišnyh], 'همسان توجه کردن' : 19.12.
 hāwišt [h'wšt'], 'شادگرد' : 1.6.
 hāzišn [h'cšn], 'ترغیب' : 2.6, 13.
 hilišn [ŠBKWNšn], 'رهایی' : 5.8 ; 19.14.
 hištan, hil- [ŠBKWNin], 'هشتن، رها کردن' : 19.14 ; 23.7, 14 ; 24.6, 7, 14a, 1
 21a.
 hištan > sālār hištan
 hišt-framānihā [ŠBKWNx1 plm'nyh], 'با نامرمانی' : 24.14b.
 hišt-plīh [ŠBKWNx1 pyhwyh], 'بی‌آذوقگی' : 24.29b.
 hixr [hyhl], 'کنافت' : 12.2, 8 ; 19.16, 19b ; 24.19b, 27.
 *hixrihā [hyhlyh], 'کنافت‌ها' : 14.6.

- Jud-gôhrih [ywdt' gwhlyh], 'اجداگوهری' : 24.3.
 Jud-gônih [ywdt' gwnyh], 'اجدا رنگی' : 24.20a.
 Jud-iz az [ywdt' MN], 'برخلاف' : 19.15, 24.
 Jud Jud [ywdt' ywdt'], 'اجدا جدا' : 8.4, 9 ; 19.8, 25 ; 24.19a.
 Jud-sl'm'n' (?) [ywdt' sl'm'n' (?)], 'اجدا دینی (?)' : 22.7.
 Jud-wēnišnih [ywdt' wynšnyh], 'اختلاف رأی' : 3.5.
 jumbāgih [ywmb'kyh], 'جنبین' : 24.3.
 jumbistan, jumb- [ywmbstn'], 'جنبین' : 24.6.
 juttar [ywdtl], 'جدا، متفاوت' : 21.3.

k

- ka ['MT], 'زمانی که، اگر' : *passim*.
 ka > hamē ka
 kadāmagān-iz-(ē) [kt'mg'nc (1)], 'هر کدام + نیز' : 17.3 ; 24.12, 14a, 21.
 kāhišnig [k'hšnyk'], 'روبه کاهن' : 24.14a.
 kāhišnih [k'hšnyh], 'عمل کاسته شدن' : 24.20a.
 kālbod-škast [k'lp't škst'], 'شکسته کالبد' : 2.7.
 kām [k'm], 'کام' : 2.6, 12 ; 5.1 ; 6.2 ; 24.21a.
 kam [km], 'کم' : 12.3 ; 24.16c, 18, 22, 27.
 kāmāg > handazišn-kāmāg
 kam-āgāh [km 'k's], 'کم‌ای' : 3.5.
 kam-āgāhih [km 'k'syh], 'کم‌ای' : 24.Introd.
 kāmāgih > dēwān-kāmāgih
 kam-ālayišnih [km 'l'dšnyh], 'کم‌الایی' : 12.3.
 kam-āzarih [km 'c'lyh], 'کم‌آزاری' : 12.3.
 kam-bimih [km bymyh], 'کم‌بیمی' : 24.23.
 kam-dardih [km dltyh], 'کم‌دردی' : 24.23.
 kamīg [kmyk'], 'کم‌اهمیت' : 24.30.
 kāmih [kymyh], 'کمی' : 24.22.
 kāmih > a-kāmih, anāg-kāmih, hanzāft-kāmih, murnjēnišn-kāmih, tan-kāmih
 kamist [kmst'], 'کمترین' : 21.4.
 kāmistan, kām- [YCBHNstn'], 'کاستن، خواستن' : 24.5.
 kam-kušišnih [km kwššnyh], 'عمل کم‌کشتن' : 24.23.
 kām-spōz [k'm spwē'], 'کسی که از اراده سرپیچی می‌کند' : 6.2.
 kām warzidārih [k'm wleyt'lyh], 'کسی که مطابق اراده عمل می‌کند' : 24.21a.
 kam-wizandih <ā> [km wzndyh <ā>], 'کم‌گزندی' : 18.6.
 kam-wizustar [km wewst'l], 'کم‌جوینده' : 24.30a.
 kam-wšty'yh (?) : 24.29b.
 kanārag > a-kanārag-zamānih
 kār [k'l], 'کار' : 14.2 ; 15.4, 5 ; 19.14, 17 ; 24.16b, 22a, 28.
 kārīh > hu-kārīh

- 4.6. : 'از بهترین نژاد و نخمه'.
 hu-tōhmagtom [hw twhmgrwm], 'کردار نیک' : 5.8.
 huwaršt [hwwlšt'], 'سببدهم' : 19.4.
 hu-waxš [hwwhš], 'نیک‌خویی' : 4.1.
 hu-xcmih [hwhymyh], 'خوب‌خردی' : 4.1 ; 24.29.
 hu-xradih [hwhltyh], 'گفتار نیک' : 5.8.
 hūxt [hw'ht'], 'پاردا ری خوب' : 24.19b.
 hu-zahāgih [hwzh'kyh], 'خوب‌زیستی' : 19.23.
 hu-ziwīšnih [hw zywšnyh], 'خوب‌زیستی' : 19.23.

i

- i [Y], 'علامت اضافه، که' : *passim*.
 im [yym], 'این' : 1.3, 7 ; 2.6, 14 ; 24.7, 16a, 25, 26a.
 im > abar / andar im dar, pad im šōn
 im bay [LZNH bk'], 'این خداوندگار، علیحضرت' : 4.4 ; 22.7.
 imin [LZNHyn'], 'اینها' : 22.5 ; 24.4.
 Indar ['ndl], 'ایندر دیو' : 7.4.
 iš [Yš], 'که + ش' : *passim*.
 -iz [-c, -yc], 'هم‌چنین، نیز' : 1.2 ; 4.3, 9 ; 6.3 et *passim*.

j

- jādāg-gōw [y'tk'gwb'], 'مدافع' : 22.6.
 jādūg [y'twk'], 'جادوگر' : 2.3, 4, 8.
 jādūgih [y'twkyh], 'جادوگری' : 9.21 ; 10.3.
 Jam [ym], 'جم' n.pr.m. : 1.8 ; 2.2 ; 4.3.
 Jāmāsp [y'm'sp'], 'جاماسب' n.pr.m. : 2.12 ; 3.4.
 Jāmšēd / Jam i šēd [ym (y) šyt'], 'جمشید' n.pr.m. : 2.9.
 jār [y'wl], 'بار، دهمه' : 4.8 ; 19.5 ; 24.6, 29h.
 Jāwēdān [y'wyt'n'], 'جاودان' : 8.10 ; 24.29b.
 Jāwēdānig [y'wyt'nyk'], 'جاودانی' : 24.30a.
 jeh [yyh / yyyh], 'چه، روسپی' : 24.19b, 19c.
 jeh-marzih [yyyh mlych], 'نزدیکی جنسی یا روسپی' : 9.11.
 *jomā [ywm'y], 'با، همراه' : 3.4 ; 19.25 ; 22.5 ; 24.16b, 19c, 22.
 *jomā > a-*jomā
 Jōyih > drāyān-Jōyih, nasā-Jōyih
 Jōyīšnih [ywdšnyh], 'عمل جویدن' : 19.12.
 Jōyīšnih > a-paymān-Jōyīšnih
 Judāg [ywdt'k'], 'جدا' : 24.19b.
 Jud az [ywdt' MN], 'بجز' : 14.3 ; 24.23, 24.
 Jud-dādestān [ywdt d'tst'n'], 'محال' : 18.12 ; 22.6.
 Jud-dādestānih [ywdt d'tst'nyh], 'محال' : 3.5.
 Jud-dēw-āgāhih [ywdt ŠDY' 'k'syh], 'از دیوانه و نندیدار' : 20.2.

kōšišnihā > hambadīg-kōšišnihā
 kōšišn-zār [kwāšn c'ɪ], 'رزمگاه': 24.29a.
 kū ['YK], 'که، کجا، یعنی': *passim*.
 kū > har kū, ōwōn ... kū
 kū... kū ['YK'YK], 'و...': 24.14.
 kunīhistan ['BYDWNyhtn], 'کرده شدن': 24.15.
 kunišn [kwnšn], 'کنش': 3.4; 4.9; 5.7, 8; 7.2; 8.1; 11.3;
 16.14; 24.17, 23.
 kunišn > hu-kunišn
 kunišnih [kwnšnyh], 'انجام عمل': 18.2.
 kunišnih > a-dādihā-kunišnih, a-kunišnih, člyōn-kunišnih, nasuš-kunišnih, wad-kunišnih
 kūn-marz [kwnmlc'], 'لواط': 9.9; 10.3.
 kust [kwst], 'کوست، طرف': 24.25a.
 kustag [kwstk'], 'ناحیه': 4.3; 24.12.
 kustag-mānišn [kwstk' m'nšn], 'در ناحیه‌ای ماندن': 1.6.
 kustānag [kwst'nk'], 'نواحی': 4.1.
 kustlg [kwstyk'], 'کشتی': 15.2; 23.16; 24.16c.
 kustig-ēbyāstīšn [kwstyk' 'dyp'stīnyh], 'کشتی بستن': 24.16.
 kuštan [kwšt'n, NKSWNtn], 'کنش': 19.13; 23.23.

l

Luhrāsp [lwhl'sp'], 'لهراسب' n.pr.m., > Kay Luhrāsp.

m

mād ['M], 'مادر': 24.2.
 mādag [m'tk, NKB], 'ماده (مؤنث)': 24.19b, 22a.
 mādag [m'tk], 'ماده': 10.1; 19.15; 24.22.
 mādagīg [m'tkyk'], 'اساسی': 24.22.
 mādagih > appār-mādagih
 mādagihā > wuzurg-mādagihā
 mādagwar [m'tkwɪ], 'اساسی': 24.13.
 mādagwarihā [m'tkwlyh'], 'اساساً': 5.4; 9.15; 18.12.
 mādagwarihātār [m'tkwlyh'tl], 'به‌ویژه': 18.13.
 madan, āy- [Y'TWNTn, mtn], 'امدن': *passim*.
 madan > abar madan, abāz madan, bē madan, frāz madan, ō paydāgih madan
 mādar ['MYtl], 'مادر': 2.2.
 mādayān [m'tyd'n], 'کتاب، هسته، جوهر، اساس': 1.6; 4.3, 5; 7.5;
 19.15; 24.19b, 21, 26a, 27.
 mādayānihā [m'tyd'nyh'], 'به‌طور اساسی': 24.16b.
 mad ud šud [Y'TWNT' W 'Zl.WNT'], 'آمد و شد': 24.26.
 mah [m'h], 'ماه': 19.4; 24.15.

karap [klp], 'کرب، روحانیان دشمن زردشت': 2.3.
 kārđ [SKYN], 'کار': 23.23; 24.23.
 kard [BYDWNt], 'کرد، عمل': 24.22.
 kard > nē-kard-ardig
 kardag [krtk'], 'کرده، عمل': 1.9; 19.18.
 kardag > andar kardag dāstan, pad kardag kardan
 kardagih [krtkyh], 'عمل ساخته شدن': 24.1.
 kardan, kun- [krt'n, 'BYDWNtn], 'کردن': *passim*.
 kardan > an-abēdān-kardan, andar kardan, margih kardan, nigān kardan, zindag abāz kardan.
 kardārih [kl'tlyh], 'نعلایت (تیک)': 8.10; 14.12, 26.
 kardih > warz-kardih
 kardihā ['BYDWNyhtn], 'با انجام یافتگی': 24.22.
 kārezārig [k'lyc'lyk'], 'کارزاری': 24.29a.
 *kārig [k'lyk'], 'کاری': 24.28a.
 kārigih [k'lykyh], 'کاری بودن': 24.28a.
 kār kardan [k'l krt'n], 'کار کردن': 24.16b.
 kār-warzišn [k'l wlcšnyh], 'انجام کار': 10.4.
 k'pk' (?) 'کاه، یک نوع سلاح': 11.3.
 kas ['YŠ], 'کس': 24.14a, 24, 30a.
 kas > har kas
 kas-lz nē ['YŠc L'], 'میچکس': 24.12.
 kāstan, kāh- [k'stn], 'کاستن': 24.28b.
 kay [kd], 'کسی، کبانی': 1.5; 2.8, 11; 3.1.
 kayak [kdk'], 'کوی، لقب فرمانروایان دشمن زردشت': 2.3.
 kayān [kd'n], 'کبانیان': 1.8; 4.5.
 Kay Luhrāsp [kd lwhl'sp'], 'کی لهراسب' n.pr.m.: 1.5.
 ka-z ['MTc], 'حتی اگر': 24.22.
 kē [MNW], 'که': *passim*.
 keh [ks], 'که': 24.16c.
 kēnīh > a-kēnīh
 kēnwarīh [kynwlyh], 'کینه‌ورزی': 24.4.
 kirbag [krpk'], 'کرفه، عمل خوب، ثواب': 8.6; 9.2, 13; 13.5, 11; 16.2; 24.26a.
 kirdagān [krtk'n], 'اعمال خوب': 24.26a.
 kirdagār > halak-kirdagār
 klšwarīg [kyšwlyk'], 'کشوری': 2.12; 3.1.
 kōrihā [kwlyh'], 'کور کورانه': 24.30a.
 kōšāgih > halak-kōšāgih
 kōšidan [kwšyt'n], 'کوشیدن، نبرد کردن': 23.4.
 kōšīšn [kwššn], 'کوشش، نبرد': 9.6; 24.4, 6, 7, 10.
 kōšīšnig [kwššnyk'], 'مبارزه': 24.14a.
 kōšīšnīh > hamwār-kōšīšnīh

mayān [mdy'n'], 'میان': 8.5; 24.16c, 25b.
 mayān > pad mayān
 mayānag [mdy'nk'], 'میلنه': 12.24.
 mayānag > pad mayānag
 mayānagihā [mdy'nyh'], 'میلنه‌ها': 19.25.
 mayānag mayānag [mdy'nk' mdy'nk'], 'در میان': 19.25.
 mayāz > mēzd
 māyēnišn [m'dynšn'], 'نوشابه': 14.4.
 māzan [m'zn'], 'مزن، عظیم‌الجثه': 7.4.
 māzan dēw [m'zn' ŠDY'], 'دیو مزن، دیو بزرگ': 7.4.
 mazdēsn [m'zdysn], 'مزدیسنه': 1.1; 22.7; 24.30a.
 meh [ms], 'مه، بزرگتر': 9.13; 18.5; 24.21a.
 meh-dādestān [ms d'tst'n'], 'فانن برتر (۴)': 17.7.
 meh-dādestānih [ms d'tst'nyh], 'فضاوت درست و برتر، با همبستر': 14.3; 19.13.
 meh-dādestānihā [ms d'tst'nyh'], 'با فضاوت درست': 24.12.
 meh-dādestānihā-tar [ms d'tst'nyh'tl], 'با فضاوت برتر': 9.13.
 mehdān [msd'n'], 'دانی بهتر، فانن دان': 19.13.
 mehēnišn [msynšn'], 'افزایش': 5.3.
 mehihā [msyh'], 'با بزرگی': 24.15.
 mehmān [myyhm'n], 'مهمان، مهم': 14.4; 24.19, 21.
 mehmānih [myyhm'nyh], 'محل اقامت': 2.5; 4.6; 24.17, 19a, 19b, 28b, 29.
 mehmānihā [myyhm'nyh'], 'در حال اقامت': 24.19a.
 mehmānēnidan [myyhm'nynin], 'جای دادن، مهمان کردن': 7.6.
 meh-paydāg [ms py'tk'], 'بلندپایه': 2.12.
 meh-sūdih [ms swtyh], 'سود بزرگتر': 24.28a.
 meh-xwarrahih [ms GDHyh], 'غره بزرگتر': 18.5.
 meh-zanišnih [ms znšnyh], 'اسب بزرگ رساندن': 19.13.
 menidan, men- [mynytin], 'اندیشیدن': 9.4.
 menidan > tar menidan, xwārih menidan
 menidārih [mynyt'lyh], 'اندیشه': 19.12; 24.15.
 menidārihā > bowandag-menidārihā
 menih > a-menih
 menišn [mynšn'], 'اندیشه': 2.8; 7.2; 24.29b.
 menišnig [mynšnyk'], 'دارای اندیشه': 24.17.
 menišnigihā [mynšnykyh'], 'با نهایت توجه': 19.4.
 menišnīh [mynšnyh], 'نگرانی': 18.6.
 menišnīh > bowandag-menišnīh, dēn-menišnīh, ēk-menišnīh, tar-menišnīh
 menišnīhā > bowandag-menišnīhā
 mēnōg [mynwk], 'میسو': passim.
 mēnōg > spannāg mēnōg
 mēnōgig [mynwgyk], 'میسویی': 2.1, 9; 7.3; 24.19c, 20.

māh [BYRH], 'ماه (نقوبه)': 16.4; 19.6.
 mäh > daštān mäh
 Mahraspandān > Ādurbād i Mahraspandān
 Makdis > Baltā Makdis
 mālišn [m'lsn'], 'عمل مالیدن': 24.27.
 mān [m'n], 'مان': 7.3; 8.11; 22.1; 24.Introd., 27.
 mānāg [m'n'k'], 'مانا': 24.5, 30a.
 mānāg-dānišnih [m'n'k d'nšnyh], 'نسیه علم': 24.30a.
 māndan, mām- [KTLWNtn'], 'ماندن': 8.11; 22.5; 24.10.
 mān-dēsišnih [m'n d'ysšnyh], 'خانه ساختن': 13.6.
 Māni [m'nyy], 'مانی' n.pr.m.: 3.3.
 mānišn > kustag-mānišn
 mānišnih [m'nšnyh], 'عمل ماندن': 19.22.
 mānsar [m'ns], 'کلام، منتره': 24.12, 13.
 mānsarspand [m'nsispsnd], 'مانسرپسند، کلام مقدس': 22.7.
 Manuš [m'nwš], 'منوش' n.pr.m.: 4.3.
 Manuščihr [m'nwšcyhl], 'منوش‌چهر' n.pr.m.: 1.8; 4.3.
 Manušxwārwar [m'nwšhw'lw], 'منوش‌خورور' n.pr.m.: 4.3.
 mar > ed mar
 marag [mlk'], 'شمار': 10.2.
 mard [GBR'], 'مرد': 16.5; 20.2; 23.22; 24.22, 22a.
 mardōm ['NŠWT', mltwm], 'مردم': 2.12; 4.1, 6; 5.4; 8.8; 12.2; 13.9; 14.6;
 18.3, 5; 19.9, 10, 11, 12, 13; 20.1; 21.1, 4; 24.12, 15, 16c, 21a, 24.
 mardōmōmand ['NŠWT' wmand], 'دارای مردم': 19.23.
 Marē > Bōxt-Marē
 marg [mlg], 'مرگ': 10.3; 24.29b.
 marg-arzān [mlg 'lc'n'], 'مرگ ارزان، نام گناهی که مرتکب آن سزاوار مرگ است': 9.10; 10.3; 17.
 marg-arzānihā [mlg 'lc'nyh'], 'سزاوار مرگ ارزان بودن': 9.10.
 margih [mlgyh], 'عمل مردن، مرگ': 2.3.
 margih > was-margih
 margih-kardār [mlgyh klt'l], 'آن که مرگ به وجود می‌آورد': 24.19a.
 marg-puhlih [mrg pwhlyh], 'گناهی که مجازات مرگ دارد': 9.10.
 mārlg [m'lyk'], 'واژه، کلمه': 24.16a.
 Markūs [mlkws], 'مرکوسی' n.pr.m.: 3.3.
 marzih > abārōn-marzih, daštān-marzih, Jēh-marzih
 mastih [mstyh], 'مستی': 9.12.
 mastihā > a-mastihā
 Mašē [mšdy], 'مشی' n.pr.m.: 1.8.
 Maši(h) [mšyy], 'مسبح': 3.3.
 māwā [m'w'y], 'سکوت': 23.25; 24.25b.
 māwāyih [m'w'dyh], 'سکوت کردن': 24.25.

nāmčišugiom [n'mčšyktwm], 'خاصترین': 9.15.
 nām nihādan [ŠM HNIJTWNtn], 'نام نهادن': 24.Introd., 25.
 nang [nng], 'ننگ': 18.7.
 nangwarīh [nngwlyh], 'ننگ': 24.4.
 Nanhais [nnhys], 'نانگهی دیو': 7.4.
 nar [ZKL], 'نر': 24.22a.
 nārig [n'ylyk], 'زن': 24.22a.
 narih [ZKLyh], 'نری': 24.22.
 Narsēh > Bōxt-Narsēh
 nasā [ns'y], 'نسا / لانه': 9.10; 12.2, 6; 14.6; 19.15; 20.2; 23.24, 28; 24.8, 28, 28a.
 nasā-jōyih [ns'y ywdyh], 'عمل خوردن نسا / لانه': 9.10.
 nasā-nigānih [ns'y nk'nyh], 'عمل دفن نسا / لانه': 19.22.
 nasā-pazih [ns'y pcyh], 'عمل پختن نسا / لانه': 10.3.
 nasāyih [ns'dyh], 'حالت نسا / لانه داشتن': 24.28.
 *nask [nsk], 'نسک': 12.5.
 nasuš [nswš], 'دوبوش، مردار': 12.1; 24.19a, 20, 22, 27, 28, 28a.
 nasuš-kunišnih [nswš 'BYDWNšnyh], 'عمل نسوش کردن (بریدن بخشی از بدن)': 11.1.
 nasuš-warzišnih [nswš wlcšnyh], 'نسوش ورزشیدن': 11.1.
 nazd-brahmihātar [nzd bl'hmyh'tl], 'فارای سیرنی نزدیکی': 24.12.
 nazdikih [nzdykyh], 'نزدیکی': 19.16; 24.20a.
 nāzidan [n'cytn], 'نازییدن': 24.29b.
 nāz<ū>g [n'c<w>k], 'نازک، ظریف': 24.27.
 nāzūgih [n'cwkyh], 'نازکی، ظرافت': 24.20.
 nē-dārih [L' d'lyh], 'عمل نداشتن': 9.4.
 nēk [nywk], 'نیگ': 15.5; 19.12.
 nē-kard-ardig [L' krt' ltyk], 'جنگ ناکرده': 24.29a.
 nēk-barišnih [nywk blšnyh], 'نیگ بردن، نیگ تقدیم کردن': 19.18.
 nēkih [nywkyh], 'نیکی': 5.3; 8.4, 7; 13.11; 18.8; 22.7; 23.29; 24.29, 29a.
 nēkih > hamāg-nēkih, purr-nēkih
 nēkih kardan [nywkyh krt'n], 'نیکی کردن': 19.10.
 nēmag [nymk], 'نیمه': 24.16c.
 nēm-rōz [nym lwc], 'نیمروز': 19.4.
 nērang ī war [nylng Y wl], 'نیرنگ‌ور، آئین آزمایش دینی': 22.4.
 nērangig [nylngyk], 'آیینی': 12.5 (?); 24.23, 28.
 nērangihā [nylngyh], 'آیین‌ها': 24.23.
 nērōg [nylwk], 'نیرو': 2.6; 19.18; 22.7; 23.9; 24.9.
 Nēryōsang [nylw(k)sng], 'نریوسنگ' (dieu): 4.6.
 nēst [L'YT], 'نیست': 7.2; 24.22.
 nēstih [L'YTyh], 'نیستی': 24.19c.
 nibardagih [nplkyh], 'نسیرگری': 24.14h.
 nibēg [npyk], 'نکب': 1.2; 24.Introd., 7, 13; *22.7.

mēnōgihā [mynwgyh], 'با حالت مینویی': 24.14.
 mēnōg-wēnišn [mynwk wynšn], 'دارای بینش مینویی': 24.19c.
 mēnōg-wēnišnih [mynwk wynšnyh], 'بینش مینویی': 24.19c.
 mēnōg-wēnišnih<ā> [mynwk wynšnyh<'>], 'با بینش مینویی': 22.3.
 mēšag [myšk], 'ادراژ': 12.2.
 mēzd [my'zd], 'میزد، (آئین) (culte)': 24.25, 25b.
 mēzih > az pāy mēzih
 mēzišnih > ēstān-mēzišnih
 mīhr [mtr], 'مهر، پیمان': 18.6; 19.10.
 mīhr druxtan, drōz- [mtr dlwhtn], 'پیمان شکستن': 19.12.
 mīhrih > hu-mīhrih
 mīt [myt], 'دروغ': 11.1.
 mītuxtih [mytwhtyh], 'دروغ': 24.4.
 mītuxtihā > zūr-mītuxtihā
 mizag [myck], 'مزه': 24.25b.
 mizag > a-mizag
 mizagih > duš-mizagih
 mizd [mzd], 'مزد': 5.6; 8.10; 9.2; 13.11.
 mizdih > paydāg-mizdih
 murd [mwlt], 'مرده': 8.6; 24.19b.
 murdag [mwltik], 'مرده': 12.2; 24.22, 27.
 murdan, mir- [YMYTWNtn], 'مردن': 12.4; 23.19; 24.19a.
 mumjēnidan [mlncynytn], 'نابود کردن': 24.21a.
 mumjēnidār [mlncynytl], 'نابودکننده': 22.7; 24.19b.
 mumjēnišn-kāmih [mlncynšn k'myh], 'نمایل به نابود کردن داشتن': 2.3.
 murw [mwltw], 'مرغ، پرند': 14.3.

n

nāf [n'p], 'خانواده': 1.3; 4.6.
 *nakirā-wināhih [nkyl'y wn'syh], 'انکار گناه': 11.1.
 nām [ŠM], 'نام': 2.9; 9.3, 4, 5, 6; 23.12; 24.30a.
 namāz [nm'c], 'نماز': 19.4; 24.15.
 namāz burdan [nm'c' YBLWNtn], 'نماز بردن': 21.1, 4; 24.15.
 namāz barišn [nm'c' blšnyh], 'باید نماز بردن': 23.15.
 nām-barišnih [SM blšnyh], 'عمل نماز بردن': 24.17.
 nāmčīšt [n'mčšt], 'خاص': 5.1; 9.3, 13; 10.2; 12.4; 13.2; 19.6, 12.
 nāmčīšt > pad nāmčīšt
 nāmčīštīg [n'mčštyk], 'ویژه بودن': 3.3; 17.2; 24.3, 17, 20, 23.
 nāmčīštīgihā [n'mčštykyl], 'مخصوص': 7.4.
 nāmčīštīgihā-xwāyīšnih [n'mčštykyl' hw'dšnyh], 'با خواست و اراده خاص': 24.3.
 nāmčīštīgtar [n'mčštyktl], 'مخصوصاً': 4.9.

nirmad > a-nīrmad

nišānīhā [nyš'nyh'], 'نشانه‌ها': 3.4.

nišānag [nyš'nk'], 'نشانه': 24.Introd., 16b, 26.

nišānagīg [nyš'nyk'], 'معنی‌دار، مهم': 1.3.

nišāstan > abar nišāstan, andarg nišāstan

niwinnihādan, niwinnih- [nwynyhtn'], 'آغاز کردن': 24.19b.

niyābag [nyd'pk'], 'سزاوار': 19.5, 6, 25; 21.4; 24.29a.

niyābag-bahrihā [ny'pk' b'hlyh'], 'نایبند بهره‌گیری': 14.2.

niyābagīhā [nyd'pykh'], 'سزاواری': 24.12.

niyag / niyāgān [nyd'k' / nyd'k'n'], 'نیاید نیاکان': 1.4; 4.3.

niyāyīšn [nyd'dšn'], 'نیایشی': 12.7; 19.8, 12.

niyāyīšnīg [nyd'dšnyk'], 'برای نیایشی': 21.2.

niyāyīšnīhā > hu-niyāyīšnīhā

niyāz [nyd'c], 'نیاز': 13.10.

niyāz > abē-niyāz

niyāzih > abē-niyāzih

niyāzōmandih [nyd'c'wmndyh], 'نیازمندی': 7.3.

niyōšīdārih [nywkšyt'lyh], 'نیوشیداری، اطاعت': 5.4.

nizārih [nz'lyh], 'نزاری': 19.17; 24.29b.

nizānhistan, nizārih- [nz'lyhystn'], 'نزار شدن': 24.28b.

nizōrēnidan [nzwlynyt'n'], 'ضعیف کردن': 22.6.

nōg [nwk'], 'نو': 10.3; 21.4; 23.titre; 24.25b, 28a.

nōg-āwurdār [nwk YHYTYWN'tl], 'نو آورنده': 2.14.

nōg nōg [nwk nwk], 'نو تو': 4.2.

nōg-zāhagih [nwk z'hkyh], 'به‌صورت عنصر جدید': 24.28a.

nūn [K'N], 'اکنون': 4.7; 8.2; 22.5, 6, 8; 24.Introd., 26.

nūn-iz [K'Ne], 'اکنون + نیز': 2.6, 13.

ō

ō ['L], 'به، برای': *passim*.

ō > be ō

ōbastan, *ōbad- ['wpstn'], 'افتادن': 24.9.

ōbārdan ['wp'tm'], 'اوباردن، بلمیدن': 23.21; 24.21a.

ōftādan, ōft- [NPLWN'tm], 'افتادن': 24.30a.

*ōgrāyīšnīgīstan (?) ['wgl'dšnykystm'], 'تمایل داشتن': 18.11.

ōh [KN], 'این چنین': 24.16b, 20, 29, 30a.

ōh-iz [KNe], 'همانند': 19.9; 24.Introd., 3, 13, 19a, 27.

Ohrmazd ['whrmzd], 'اورمزد (خداداد)': 1.1; 2.6, 8, 10, 12, 14; 4.6; 5.1; 13.11; 18.13;

19.4; 24.12, 14.

Ohrmazdān ['whrmzd'n], 'هرمزخان، پسر هرمزد': 22.4.

ō paydāgih mādan ['L pyt'kyh mtn'], 'به پیدایی آمدن': 3.4.

nibēsīhistan, nibēsīh- [YKTYBWNyhtsn'], 'نوشته شدن': 24.16b.

nibēsīšnīg [YKTYBWNšnyk'], 'نوشته شده': 24.13.

nibišt [npšt'], 'نوشته': 24.13.

nibišt > azabar nibišt

nibištāg [npšt'k'], 'نوشته': 23.13; 24.13.

nibištan, nibēs- [npšt'n'], 'نوشتن': 3.4; 24.Introd., 11, 13, 16, 24.

nīdan, nay- [YDLWNx²], 'هدایت کردن': 4.9.

nigāh dāštan [nk's d'štn'], 'نگاه داشتن': 13.5.

nigān kardan [nk'n' krt'n'], 'دفع کردن': 9.10.

nigānīh > andar nigānīh dāštan, nasā-nigānīh

nigārih [nk'lyh], 'نگارگری': 19.21.

nigeridan, niger- [nkylytn'], 'نگریستن، نوجه کردن': 18.7; 24.5, 22, 28b, 30.

nigerihistan [nkylyhtsn'], 'مورد توجه قرار گرفتن': 24.26.

nigerišn [nkylyšn'], 'نگریستن': 24.21.

nigerišnīh [nkylyšnyh], 'عمل نگریستن، نگاه': 19.22, 26.

nigerišnīhā > hāwand-nigerišnīhā

niger-uzmūdāgih [nkyly'wzmwkyh], 'امتحان دقیق': 18.4.

niḡēzišn [nkycšn'], 'آموزش': 22.6.

nihādan, nih- [HḡHTWN'tm'], 'نهادن': 19.13; 22.5.

nihādan > nām nihādan

nihang [nsng], 'اندک، کم، کوتاه': 1.6; 24.17, 24.

nihānīg<ih> [nh'nyk<yh>], 'نهانی': 2.7.

nihuftāg [nhwpt'k'], 'نهفته': 2.8; 23.12.

nihuftan, nihum- [nhwpt'n'], 'نهفتن': 15.3.

nihuftārih [nhwpt'lyh], 'عمل نهفتن': 7.2.

nikōhidag [nkwhytk'], 'نکوهیده': 7.4.

nikōhīdan [nkwhytn'], 'نکوهیدن': 24.17.

nikōhīdārih [nkwhytn'lyh], 'عمل نکوهیدن': 19.26.

nikōhīšnīgih [nkwhšnykyh], 'نکوهشی': 13.11.

nimāy > rāh-nimāy

nimāyih > rāh-nimāyih

nimāyīšn [nm'dšn'], 'نمایش، باید نشان داد': 20.2; 23.28.

nimāyīšnīh > bīm nimāyīšnīh, dast-nimāyīšnīh, sar-nimāyīšnīh, uzwān-nimāyīšnīh

nīmōnag [nmwnk'], 'نمونه': 24.24.

nīmūdān, nimāy- [nmwt'n'], 'نمودن': 2.8; 23.14; 24.Introd., 16b, 28.

nīmūdār [nmwt'l], 'نمودار': 5.11.

nīmūdārih [nmwt'lyh], 'عمل نشان دادن': 7.2.

nīmūdārih > daxšag-nīmūdārih, rāh-nīmūdārih

nīmūdārih<ā> [nmwt'lyh<ā>], 'با نشان دادن، یا بیان کردن': 24.Introd.

nīmūdārihā > dānīšnīg-nīmūdārihā

nīrfstan [nlpstn'], 'کاهنی بافتن': 2.7.

- padiriftan / padiruftan, padir- [MKBLWNt̪, pt̪l(w)pt̪n], 'پذیرفتن': 1.7, 8; 2.6, 8, 11; 9.4, 6; 23.8; 24.Introd., 14b, 16, 19c.
- padiriftār > dēn padiriftār
- padiriftārih / padiruftārih [pt̪l(w)pt̪'lyh], 'پذیرفتاری': 2.1.
- padirišn [pt̪l̪šn], 'پذیرش': 1.9; 24.26a.
- padirišnih > frazāyišn-padirišnih
- padirišnihā > a-padirišnihā
- padisār [pt̪s'ɪ], 'به دنبال هم': 5.11.
- padisāy [pt̪s'y], 'زیرا': 19.15.
- padis̄ [pt̪s̄], 'به + نش': 2.5; 4.6; 19.8; 24.17.
- pādxšāy > pādoxšāy
- pad kardag kardan [PWN krt̪k' krt̪n], 'به عمل آوردن': 1.9.
- pad mayān [PWN mdy'n], 'در میان': 24.30.
- pad mayānag [PWN mdy'ng], 'در میانه': 24.12.
- pādofrāh [p't(w)pl's], 'پادافرام مجازات': 8.9; 10.4.
- pādoxšāy [p't(w)hš'd], 'جایز': 16.5; 17.7, 8.
- pādoxšāyih [p't(w)hš'dyh], 'پادشاهی، سلطه': 16.4; 24.17, 18.
- pādoxšāyih > a-pādoxšāyih
- pādoxšāyihā [p't(w)hš'dyh'], 'مرتبه پادشاهی دانستن': 16.3; 17.4.
- pad padisār [PWN pt̪s'ɪ], 'به دنبال': 5.11.
- pad rāh i [PWN l's Y], 'به صورت': 16.4; 17.4; 24.23.
- pad tuwān [PWN twb'n], 'ناتوانایی': 24.3.
- pahikaftagih [pt̪kpt̪kyh], 'نمایش': 12.2.
- pahikār [pt̪k'ɪ], 'پیکار': 2.9; 22.4.
- pahikār > ham-pahikār
- pahikārdan, pahikār- [pt̪k'lt̪n], 'عبد کردن': 18.2.
- pahikār-dār [pt̪k'ld'ɪ], 'اهل جدل': 22.4, 6.
- pahikārih > bōxt-pahikārih
- pahikārišnig [pt̪k'lt̪nyk'], 'ستیزه‌جو، پیکارکننده': 1.6; 24.3, 16.
- pahikār xwāyišn [pt̪k'lt̪ hw'dšn], 'پیکار': 2.6.
- pahlom [p'hlm], 'بهترین': 24.27, 29.
- pahlomih [p'hlmhyh], 'بهترین بودن': 2.6; 4.1; 18.5.
- pahrēxtag [p'hlyhtk'], 'مواظبت شده': 19.19.
- pahrēxtan, pahrēz- [p'hlyhtn], 'پرهیز کردن، اجتناب کردن': 9.10; 12.8; 19.14, 21, 22, 24, 26; 20.1; 24.19c.
- pahrēz [p'hlyc], 'پرهیز': 5.7; 9.15; 12.3; 13.11; 19.9, 15, 24, 25.
- pahrēzih > wēš-pahrēzih
- pahrēzišn [p'hlycšn], 'پرهیز کردن': 8.10; 'باید پرهیز کرد': 4.9; 20.2; 23.20; 24.20.
- pahrēzišn<lg> [p'hlycšn<yk>], 'پرهیز کردنی': 24.22a.
- pāk [p'k', DKY'], 'پاک': 12.8; 14.2, 4, 5; 19.18, 19, 24; 24.24, 27, 28a.

- ōrōn > az ōrōn
- ōstīg ['wstyk'], 'مطمئن': 1.3.
- ōstīgān ['wstyk'n], 'وافتی، مطمئن': 18.3; 19.10.
- ōstīgānih ['wstyk'nyh], 'راسخ، اساسی': 24.16, 16b.
- oš ['wš], 'هوش': 24.20a.
- ōsmār > an-ōsmār, wīdard-az-ōsmār
- ōsmārāg ['wšm'lt̪k'], 'به حساب آمده': 12.3.
- ōsmārdan, ōsmār- ['wšm'lt̪n], 'به شمار آوردن': 24.8, 28b.
- ōsmurdīg ['wšmwlytyk'], 'به تفصیل': 2.1.
- ōsmurihistan ['wšmwlyhyhstn], 'به شمار رفتن': 24.3.
- ōsmurišn ['wšmwlyšn], 'برشمردن، بررسی کردن': 4.8; 8.4; 9.8; 19.25; 24.7; 'باید برشمرد': 13.12.
- ōsmurišnig ['wšmwlyšnyk'], 'منصل': 6.4.
- ōšyār ['wšyd'ɪ], 'هوشیار': 24.22.
- ōwōn ['wgn], 'جنبی': 2.7; 18.8; 24.6, 12, 13, 14a, 19a, 22, 22a, 25a, 29, 29b.
- ōwōn > ān ōwōn
- ōwōn čiyōn ['wgn cygn], 'مانند': 2.2; 24.8, 16, 16b.
- ōwōn kū ['wgn'YK], 'آن چنان که': 24.19a.
- ōy ['LH], 'او، آن': *passim*.
- ōy bay ['LH bk], 'آن خداوندگار، اعلیحضرت': 22.4.
- ōzadan, ōzan- [YKTLWNtn], 'کنتن': 3.2; 8.11; 9.10, 11; 10.3; 11.2; 19.16 24.23.
- ōzanišn [YKTLWNšn], 'عمل کنتن': 2.13.

p

- paččēn [pcyn], 'نسخه': 3.5.
- pad [pt̪], 'سرور، رئیس': 5.10.
- pad [PWN], 'به': 1.2; 2.4, et *passim*.
- pādan, pāy- [p'tn, NTLWNtn], 'پاییدن، حمایت کردن': 12.5; 18.6; 24.13.
- pādan > pās pādan
- pad ān ēwēnag [PWN ZK 'dwyng], 'به این صورت': 24.19a.
- pādan i pās [NTLWNtn Y p's], 'پاییدن، حفظ کردن': 7.1, 3.
- pādārih [p't'lyh], 'عمل حمایت': 24.16b.
- pādāšn [p'td'šn], 'پاداش': 8.10; 9.1.
- pad dārihistan / dāstan [PWN YHŠNNyhtn / d'št̪n], 'پنداشتن': 23.14, 16.
- pad-gōwišn [PWN gwbšn], 'شفاعاً': 23.13.
- padirag [pt̪ylk'], 'پذیرم در برابر': 2.8, 10, 13; 7.4, 5, 6; 8.10; 9.13; 19.4, 8; 22.7.
- pad hangirdīg [PWN hngltyk'], 'به طور خلاصه': 9.3, 4, 6; 19.24.
- pad im šōn [PWN yym šwn], 'به این صورت': 9.12.
- pādīrāngar [p'tyl'nkɪ], 'بازدارنده': 24.19b.

pas-iz ['HLyc], 'پس، نیز' : 2.11 ; 24.6, 16b, 27.
 pās pādan [p's NTLWNin], 'پاس داشتن، حفظ کردن' : 7.5, 6.
 passandidan [psndyt'n], 'پسندیدن' : 24.22.
 passandišnig [psndšnyk], 'مورد پسند' : 24.25b.
 passāxt [ps'ht], 'آزمایش دینی' : 9.2.
 passāxtan, passāz- [ps'ht'n], 'آزمایش دینی گذراندن' : 22.4.
 passazag [psck], 'شایسته، سزاوار' : 1.6 ; 8.9 ; 15.4 ; 19.18.
 passazagihā [psckyh], 'به شایستگی' : 1.9 ; 24.22.
 passox [pshw], 'پاسخ' : 1.3, 6 ; 24.Introd., 16, 16b, 26a.
 pašn [pš'n], 'قد' : 24.10.
 pattāyišnig [pt'dšnyk], 'پایدار، بقا' : 8.10.
 pāy [p' / p'dy], 'پا' : 19.16.
 pāy > az-pāy-mēzih
 pāyag [p'dk], 'پایه' : 10.4.
 pāyagihā [p'dkyh], 'پایه‌ها' : 8.7.
 payāmbār [pgt'mbl], 'پیامبر' : 1.7, 8 ; 2.11 ; 13.3 ; 18.13.
 paydāg [pyt'k], 'پیدا، آشکار' : 2.5 ; 3.1 ; 4.6, 7 ; 9.13 ; 11.2 ; 13.12 ; 18.11 ; 19.7, 12 ; 21.7, 4 ; 23.1, 29 ; 24.11, 12, 13, 16b, 17, 19c, 22, 26.
 paydāg > a-paydāg kardan, hu-paydāg
 paydāgēnidan [pyt'kynytn], 'آشکار کردن' : 4.6 ; 18.2 ; 19.8 ; 24.7, 28a.
 paydāgēnidārīh [pyt'kynytl'yh], 'عمل آشکار کردن' : 7.3.
 paydāg-frazāmīh [pyt'k'plc'myh], 'پیدا بودن فرجام' : 24.7.
 paydāglih [pyt'kyh], 'پیدایی' : 2.2, 11 ; 22.4, 5 ; 24.Introd., 1, 29a, 30.
 paydāgih > a-paydāgih, ō paydāgih madan
 paydāggārīh > a-paydāggārīh
 paydāgihā [pyt'kyh], 'آشکارا' : 2.3 ; 18.3.
 paydāgihā > āškārag-paydāgihā
 paydāgihistan [pyt'kyhstn], 'پیدا شدن، آشکار شدن' : 2.9 ; 3.1.
 paydāg kardan [pyt'k krt'n], 'آشکار کردن' : 24.16a.
 paydāg-mizdīh [pyt'k mzd'yh], 'عمل آشکار بودن مزد' : 2.6.
 paydāg-rāyēnišnīh [pyt'k l'dynšnyh], 'انجام عمل آشکار' : 22.2.
 paydāg-sūdīh [pyt'k swtyh], 'سود پیدایی' : 18.9.
 pāyihistan [NTLWNyhstn], 'مورد محافظت قرار گرفتن' : 7.5.
 pāyišnigih > drust-pāyišnigih
 pāyišnīh > drust-pāyišnīh
 paymān [ptm'n], 'اندازه، پیمان' : 5.7 ; 22.7.
 paymān > a-paymān, a-paymān-jōyišnīh
 paymānag [ptm'nk], 'پیمانه' : 14.2 ; 16.3.
 paymōgih > gil-paymōgih
 paymōgihā > bim-paymōgihā
 payrāyag [pyl'dk], 'پیرایه' : 19.19 ; 24.29a.

pākīh [p'kyh, DKY'yh], 'پاک' : 8.11 ; 12.1, 3 ; 24.19, 20.
 pākkar [p'kg], 'پاک کننده' : 24.27.
 pāk kardan [DKY' krt'n], 'پاک کردن' : 24.23.
 pākkarīh [p'kglyh], 'عمل پاک کردن' : 12.3.
 pāk-kārīh [DKY' k'lyh], 'عمل پاک کردن' : 24.28a.
 pānagīh [p'nyh], 'نگاهبانی کردن' : 18.6 ; 19.13 ; 24.21a.
 pānagih > hu-pānagih
 panāhīh > zūr-panāhīh
 panj [5], 'پنج' : 14.3 ; 19.5, 6.
 panjom [pncwm], 'پنجم' : 1.2.
 pānzdah [15], 'پانزده' : 19.16.
 pardaxtan, pardaz- [pldhtn], 'فارغ بودن، جدا بودن' : 24.25a.
 pardāxtan, pardāz- [pld'htn], 'جدا کردن' : 24.6.
 pardazišnīhā [pldcšnyh], 'پا برداختن' : 4.8.
 *pargast [plgst], 'برگشت، خدای ناکرده' : 24.14b.
 parīg [plyk], 'پری' : 2.3.
 parist > yazdān-parist
 paristag > dēw-paristag, yazdān-paristag
 paristagihā > hu-paristagihā
 paristār [plst'ī], 'پرستار، خدمتکار' : 16.3.
 paristārīh [plst'lyh], 'پرستاری' : 24.29.
 paristih > xwaday-paristih
 paristišn [plstšn], 'پرستش' : 19.1, 2, 7, 9, 13, 17, 24 ; 21.2 ; 23.18 ; 24.15, 17, 25, 2 ; 26a.
 paristišnīh [plstšnyh], 'عمل پرستش کردن' : 19.6.
 paristišnīh > a-paristišnīh, ham-paristišnīh
 parrēxt [plyht], 'مازاد' : 17.5.
 parwand [plwnd], 'حیطه' : 24.30.
 parwandīšnīh [plwndšnyh], 'درببر گرفتن، شامل شدن' : 5.11.
 parwardār [plwt'ī], 'برورنده' : 4.2.
 parwardārīh [plwt'lyh], 'بروردن' : 5.4.
 parwarišn [plwlšn], 'برورش' : 19.9, 15, 25.
 parwarišnig [plwlšnyk], 'درخور برورش' : 17.8.
 parwarišnigih [plwlšnykyh], 'معمش' : 17.5.
 parwarišnīh > weh-parwarišnīh
 parwastan, parwand- [plwstn], 'محصور کردن' : 24.25a.
 pas ['HL], 'پس' : *passim*.
 pas az (ān) ['HL MN (ZK)], 'پس از' : 1.6 ; 12.5.
 pās [p's], 'پاس' : 7.1.
 pasēmālig- *dārišnīh [psym'lyk' *d'īšnyh], 'مدافعه' : 18.4.
 pasēn > tan i pasēn

pas-iz ['Hlyc], 'پس-ئیز': 2.11; 24.6, 16b, 27.
 pās pādan [p's NTLWNtn], 'پاس داشتن، حفظ کردن': 7.5, 6.
 passandidan [psndyt'n], 'بستندیدن': 24.22.
 passandišnig [psndšnyk], 'موردبستند': 24.25b.
 passāxt [ps'h't], 'آزمایش دینی': 9.2.
 passāxtan, passāz- [ps'h'tn], 'آزمایش دینی گذاردن': 22.4.
 passazag [psck'], 'شایسته، سزایار': 1.6; 8.9; 15.4; 19.18.
 passazagihā [psckyh'], 'به شایستگی': 1.9; 24.22.
 passox [pshw], 'پاشخ': 1.3, 6; 24.Introd., 16, 16b, 26a.
 pašn [pšn'], 'فب': 24.10.
 pattāyišnig [pt'dšnyk'], 'پایدار، بقی': 8.10.
 pāy [p' / p'dy], 'پا': 19.16.
 pāy > az-pāy-mēzih
 pāyag [p'dk'], 'پایه': 10.4.
 pāyagihā [p'dkyh'], 'پایه‌ها': 8.7.
 payāmbār [pgt'mbi], 'پیامبر': 1.7, 8; 2.11; 13.3; 18.13.
 paydāg [pyt'k'], 'پیدا، آشکار': 2.5; 3.1; 4.6, 7; 9.13; 11.2; 13.12; 18.11; 19.7, 12;
 21.7, 4; 23.1, 29; 24.11, 12, 13, 16b, 17, 19c, 22, 26.
 paydāg > a-paydāg kardan, hu-paydāg
 paydāgēnidan [pyt'kynytn], 'آشکار کردن': 4.6; 18.2; 19.8; 24.7, 28a.
 paydāgēnidārih [pyt'kynytyh], 'عمل آشکار کردن': 7.3.
 paydāg-frazāmih [pyt'k'plc'myh], 'پیدا بودن فرجام': 24.7.
 paydāgih [pyt'kyh], 'پیدایی': 2.2, 11; 22.4, 5; 24.Introd., 1, 29a, 30.
 paydāgih > a-paydāgih, ō paydāgih madan
 paydāggarih > a-paydāggarih
 paydāgihā [pyt'kyh'], 'آشکارا': 2.3; 18.3.
 paydāgihā > āškārag-paydāgihā
 paydāgihistan [pyt'kyhstn], 'پیدا شدن، آشکار شدن': 2.9; 3.1.
 paydāg kardan [pyt'k krt'n], 'آشکار کردن': 24.16a.
 paydāg-mīzdih [pyt'k mzydh], 'عمل آشکار بودن مزد': 2.6.
 paydāg-rāyēnišnig [pyt'k l'dynšnyh], 'انجام عمل آشکار': 22.2.
 paydāg-sūdih [pyt'k swtyh], 'سود پیدایی': 18.9.
 pāyihistan [NTLWNyhtn], 'مورد محافظت قرار گرفتن': 7.5.
 pāyišnigih > drust-pāyišnigih
 pāyišnig > drust-pāyišnig
 paymān [ptm'n], 'اندازه، پیمان': 5.7; 22.7.
 paymān > a-paymān, a-paymān-jōyišnig
 paymānag [ptm'nk'], 'پیمانه': 14.2; 16.3.
 paymōgih > gll-paymōgih
 paymōgihā > bim-paymōgihā
 payrāyag [pyl'dk'], 'پیرایه': 19.19; 24.29a.

pākih [p'kyh, DKY'yh], 'پاکی': 8.11; 12.1, 3; 24.19, 20.
 pākkar [p'kgi], 'پاک‌کننده': 24.27.
 pāk kardan [DKY' krt'n], 'پاک کردن': 24.23.
 pākkarīh [p'kglyh], 'عمل پاک کردن': 12.3.
 pāk-kārih [DKY' k'lyh], 'عمل پاک کردن': 24.28a.
 pānagih [p'nkyh], 'نگاهبانی کردن': 18.6; 19.13; 24.21a.
 pānagih > hu-pānagih
 panāhih > zūr-panāhih
 pan [5], 'پنج': 14.3; 19.5, 6.
 panjom [pncwm], 'پنجم': 1.2.
 pānzdah [15], 'پانزده': 19.16.
 pardaxtan, pardaz- [pldhn'], 'فرغ بودن، جدا بودن': 24.25a.
 pardāxtan, pardāz- [pld'h'tn], 'جدا کردن': 24.6.
 pardazišnihā [pldcšnyh], 'با برداختن': 4.8.
 *pargast [plgst], 'پرگست، خدای ناکرده': 24.14b.
 parig [plyk], 'پری': 2.3.
 parist > yazdān-parist
 paristag > dēw-paristag, yazdān-paristag
 paristagihā > hu-paristagihā
 paristār [plst'l], 'پرستار، خدمتکار': 16.3.
 paristārih [plst'lyh], 'پرستاری': 24.29.
 paristih > xwaday-paristih
 paristišn [plstšn], 'پرستی': 19.1, 2, 7, 9, 13, 17, 24; 21.2; 23.18; 24.15, 16;
 26a.
 paristišnih [plstšnyh], 'عمل پرستش کردن': 19.6.
 paristišnih > a-paristišnih, ham-paristišnih
 parrēxt [plyht], 'ماراد': 17.5.
 parwand [plwnd], 'حبیله': 24.30.
 parwandišnih [plwndšnyh], 'دربرگرفتن، شامل شدن': 5.11.
 parwardār [plwlt'l], 'پرورنده': 4.2.
 parwardārih [plwlt'lyh], 'پروریدن': 5.4.
 parwarišn [plwlsn'], 'پرورش': 19.9, 15, 25.
 parwarišnig [plwlsnyk'], 'درخور پرورش': 17.8.
 parwarišnigih [plwlsnykyh], 'معاش': 17.5.
 parwarišnih > weh-parwarišnih
 parwastan, parwand- [plwstn'], 'محصور کردن': 24.25a.
 pas ['HL], 'پس': *passim*.
 pas az (ān) ['HL MN (ZK)], 'پس از': 1.6; 12.5.
 pās [p's], 'پاس': 7.1.
 pasēmālig, *dārišnih [psym'lyk' *d'lsnyh], 'مدافع': 18.4.
 pasēn > tan i pasēn

ptw'1 (?), 'الین (۴) : 9.14.
 puhl [pwhl], 'تنبيه، مجازات' : 10.3 ; 13.11.
 puhlih > marg-puhlih
 purr [pwl], 'پر' : 24.12.
 purr-dardlggarīh [pwl dlygglyh], 'دچار درد بسیار شدن' : 24.7.
 purr-nēklh [pwl nywkyh], 'پر نیکی' : 3.1.
 purr-wāxrihā [pwl w'hlyh], 'کاملاً درهم شکسته' : 24.9.
 pursidan, purs- [pwrsty'n], 'پرسیدن' : 23.titre ; 24.5, 11, 26.
 pursidār [pwrsty'l], 'پرستنده' : 24.26.
 pursiśn [pwrśś'n], 'پرسش' : 1.3, 6 ; 24.Introd., 16b.
 pursiśnig [pwrśśnyk], 'پرسیدنی' : 2.9 ; 24.16.
 pursiśnih > drōd-pursiśnih
 Puruśāsp [pwlw'sp], 'پوروکشپ' n.pr.m. : 2.2, 4.
 pōryōtkēśān [pwlwyky's'n], 'پوریونکشیان، دلتابان پیشین' : 19.18.

rad [lɪʔ], 'رد پشوی دینی' : 4.9 ; 11.2 ; 13.1.
 rād [l'ɪʔ], 'رأدبخشنده' : 17.5, 9.
 rādih [l'ityh], 'زادی - بخشندگی' : 4.1 ; 9.15.
 raftan, raw- [SGYTWNTm, lptn], 'رفتن' : *passim*.
 rah [lh], 'مردونه' : 3.2.
 rāh [l's], 'راه' : 7.2 ; 8.6 ; 9.2 ; 20.2 ; 22.6 ; 24.5, 16b, 30a.
 rāh > pad rāh i
 rāh-dārih [l's d'lyh], 'راهداری، راهنمایی' : 7.2 ; 9.9 ; 10.3.
 rāh-nimāy [l's nm'd], 'راهنما' : 24.30a.
 rāh-nimāyih [l's nm'(d)yh], 'راهنمایی' : 2.6.
 rāh-nimūdārih [l's nmw't'lyh], 'راهنموداری' : 24.16b.
 ram [lm], 'مردم' : 1.3, 4 ; 4.8, 9 ; 24.13.
 ramig [lmyk], 'مربوط به مردم' : 1.6.
 rām šāh [l'm šh], 'رام شاه - لقب گشتاسب' : 2.8, 11.
 rangihā > a-wašt-rangihā, wašt-rangihā
 ran] [lnc], 'رنج' : 19.14, 17.
 ranjih > wēš-ranjih
 rasidan, ras- [YHMTWNTm], 'رسیدن' : 3.3, 4 ; 8.9, 10 ; 24.14a, 21a, 26a.
 rasiśn [YHMTWNTśn], 'رسیدن' : 5.6 ; 'رسیده بودن' : 2.6.
 rasiśnig > frāz-rasiśnig
 rāst [l'st], 'راست' : 4.9 ; 7.2, 3 ; 24.12.
 rastag [lstk], 'راسته - سنت' : 3.4.
 rāst-gōwiśnih [l'st gwhśnyh], 'راست‌گوی' : 24.14.
 rāstih [l'styh], 'راستی' : 4.1, 9, 15 ; 22.1, 7.
 rāstihā [l'styh], 'پراستی' : 19.8 ; 24.12, 13.

payrāstan [pɪl'stɪn], 'پیراستن' : 2.1 ; 24.Introd.
 payrāstagiḥ [pɪl'stɪkɪh], 'پیراستگی' : 13.11.
 payrāyīšn [pyl'dšn], 'پیرایینی' : 15.4.
 payrōg [pylwɪk], 'فروغ' : 2.2.
 paywand [ptwɪnd], 'پیوند' : 4.3, 6 ; 18.6.
 paywand > pad paywand
 paywand rāyēnidan [ptwɪnd l'dynɪn], 'نسل را ادامه دادن' : 13.8.
 paywastan, paywand- [ptwstɪn], 'پیوستن' : 24.25b.
 paywastāriḥ [ptwst'lyh], 'پیوسته بودن' : 18.6.
 pay(x)wār [pt(h)w'ɪ], 'خیرات (۴)' : 24.26a.
 pēm [pym], 'شیر' : 14.4.
 pēnlh [pnyh], 'خست' : 9.7 ; 16.2 ; 19.12.
 pērōzān [pylwc'n], 'پیروزان، فاتحان' : 24.29a.
 pērōzgarīh [pylwcygh], 'پیروزی‌گری' : 1.1.
 pērōziḥ [pylwcyh], 'پیروزی' : 2.6 ; 3.1 ; 24.7, 9, 10.
 pērōziḥ > a-pērōziḥ
 pērōziḥ burdan [pylwcyh bwɪtn], 'پیروز شدن' : 24.7.
 pērōziḥ-burdār [pylwcyh bwɪt'l], 'پیروزمند' : 24.29a.
 pēsīd > wispān-dānāgih-pēsīd
 pēš [pyš], 'پیش، قبلاً، جلو' : 19.7, 8 ; 23.5 ; 24.5, 7, 10, 23, 29a, 30a.
 pēšag [pyšk], 'پیشنه' : 5.9 ; 13.7 ; 15.4.
 pēš az [pyš MN], 'پیش از' : 1.7 ; 2.7 ; 23.23 ; 23.25.
 pēšēmāliḥ [pyšym'lyh], 'اقامه دعوی' : 18.2.
 pēših [pyšyh], 'پیشی' : 24.5.
 pēšihā [pyšyh], 'قبلاً' : 24.28a.
 pēšōbāy [pyšwp'd], 'پیشوا' : 1.2, 8.
 pēš-xradih [pyšhltyh], 'پیش‌خردی' : 3.1.
 Pešyōtan [pyšy'wtn], 'پشوتن' n.pr.m. : 3.3.
 petitig > a-petitig, a-petitig-wināhiḥ
 petitig<ih> [ptytyk<yh>], 'پشیمانی' : 9.15.
 petyārag [p(y)tyd'lk], 'پشیار، دشمن' : 1.9 ; 2.11 ; 8.8, 11 ; 13.9 ; 19.14 ; 24.19b.
 petyāragih > a-petyāragih
 petyāragōmandih [pytyd'lk'wmndyh], 'پشیارمندی، خصومت' : 8.11.
 pid ['B'], 'پدر' : 2.2 ; 24.27.
 pid [pt], 'موت' : 12.2 ; 14.6 ; 24.19b.
 pih [pyhw], 'غذا' : 17.5 ; 24.28a.
 pih-gāh [pyhw g's], 'هنگام غذا خوردن' : 12.7.
 pihih > hišt-pihih
 pōlāwadēn [pwl'ptyn], 'پولادین' : 3.3.
 *posēnidārān [pws(y)nyt'l'n], 'ایجادکنندگان گندیدگی' : 24.19a.
 pōst [pwst], 'پوست' : 3.4.

ruwân [lwb'n], 'روان': 5.6; 17.3; 24.26, 26a.

ruwân-dôst [lwb'n dwst], 'روان دوست': 4.9.

s

sag [KLB'], 'سگ': 12.2; 14.6; 20.1, 2; 23.28; 24.28, 28a, 28b.

sag sarâdag [KLB' sl'tk'], 'نوع سگ': 9.11.

sahigih [shykyh], 'آرزومندی': 13.11; 19.26.

sahistan, sah- [MDMHNstn], 'به نظر آمدن': 24.5, 7, 21, 22, 22a.

sahišn [MDMHNšn], 'باید به نظر بیاید': 24.26.

sâl [ŠNT'], 'سال': 17.5; 19.5, 6; 24.26.

sâlâr [srd'l], 'سالار، قیم': 9.4; 18.12; 19.14.

sâlârenidâr > a-sâlârenidâr

sâlâr-hiştan [srd'l ŠBKWNtm], 'سالار گماردن': 19.14.

sâlârih [srd'lyh], 'سالاری - قیمیت': 1.4; 9.4, 10; 17.8; 19.18; 24.17.

sâlârih > spâh-sâlârih

sâlig [s'lyk'], 'سالانه': 17.5.

sam [sm], 'ترس، وحشت': 24.10, 29, 29b.

sâmân [s'm'n], 'سامان، حد': 24.Introd., 3, 6.

Sâmân [s'm'n], 'سامان' n.pr.m.: 1.7.

sam-nimâyišnih [sm nm'dšnyh], 'ترسی ایجاد کردن، ارباب': 11.1.

samihâ > wêš-samihâ

sar [L'YŠH], 'سر': 21.2; 24.29a.

sarâdag [sl'tk'], 'سرده - نوع': 14.16; 24.14, 19b, 19c, 22a.

sarâdag > sag sarâdag

sâr i gar [s'l Y gl], 'سارگر، سارگوئی': 14.3.

sârēnišn [s'lynšn'], 'تخریب': 2.13.

sarmâg [slm'k'], 'سرما': 15.3; 17.4, 6; 19.14, 17.

sar-nimâyišnih [L'YŠH nm'dšnyh], 'علامت دادن با سر': 21.3.

sar-xwadây [sl hwt'y], 'سرخدا، رئیس': 2.9.

sâstâr [s'st'l], 'ظالم': 2.2.

Sawul [swlw'], 'ساوول (دبو)': 7.4.

saxtag [shk'], 'سخنه، محکم': 24.16b.

saxwan [MRY', shwn'], 'سخن': 2.10; 21.4; 24.Introd., 13, 16a, 22.

sazâgih > a-sazâgih

sâzagih > hu-sâzagih

sazâgihâ [sc'kyh'], 'سزاوارانه': 24.16b, 29.

29a.

sazistan, saz- [scstn'], 'سزیدن، مناسب بودن': 21.14; 24.10, 15, 16b, 16c, 18, 19a, 22a, 25.

se [3], 'سه': 5.8, 9; 8.7; 12.5; 14.3; 19.4, 16.

sih [30], 'سی': 19.6, 10.

sijdihi [syšdyh], 'فرا، دور شدن': 24.12, 22a.

sijdihiâ [syšdyh], 'در حال دور شدن': 24.21a.

râst-kunišnih [l'st kwnšnyh], 'راست‌کرداری': 24.14.

râst-menišnih [l'st mynšnyh], 'درست اندیشیدن': 24.14.

Ratwobrazat [l'pwkblzt], 'رئوبزت (سرور واک)': 19.5.

rawâg [lwb'k'], 'روا': 24.12, 14, 14a.

rawâg-dēnih [lwb'k dynyh], 'رایج کردن دین': 2.12.

rawâgēnidārih [lwb'kyny'tlyh], 'رواج دادن': 2.1, 11, 14.

rawâgih [lwb'kyh], 'رایج بودن': 24.14a.

rây [l'd], 'برای': *passim*.

rây > az ...rây, cē rây

râyēnidan [l'dynytn'], 'اداره کردن': 1.9; 24.14b.

râyēnidan > paywand râyēnidan

râyēnidan l paywand [l'dynytn' Y ptwnd], 'ادامه دادن پیوند': 9.6.

râyēnidâr [l'dyny'tl], 'اداره‌کننده': 2.14; 6.2.

râyēnidārih [l'dyny'tlyh], 'عمل اداره کردن': 19.23; 24.25, 25b.

râyēnišn [l'dynšn'], 'اداره کردن': 2.6; 21.3; 24.4, 25a.

râyēnišnih [l'dynšnyh], 'کار': 15.5.

râyēnišnih > paydâg-râyēnišnih

râyēnišnihâ [l'dynšnyh'], 'در حال آماده شدن': 1.6.

râyīšnih > paydâg-râyīšnih

râz [l'c'], 'راز': 2.11; 7.3.

razm-gâh [lcm g's], 'رزمگاه': 24.29a.

rēbîh > zan-rēbîh

rēman [lymn'], 'ریمن': 12.2, 6; 14.6; 23.19, 20.

rēmanih [lymnyh], 'ریمنی': 19.16, 24; 23.20; 24.12, 19, 19a, 19b, 20, 24, 27.

rēš [lyš], 'ریشی': 11.4.

rēzišn [lyčšn'], 'ریزش': 24.20.

ristag [lstk], 'رسته، راه': 1.6; 7.2.

ristāxēz [l(y)st'hyc'], 'رستاخیز': 8.1, 8; 13.11.

ristagih [lyštkyh], 'رستم': 17.6.

rōbag [lwpk'], 'ناروت': 24.29b.

rōbâh [lwp'h], 'روبا، راه': 14.6.

rōšn [lwšn], 'روشن': 8.3; 24.3, 4, 16b, 20a, 22.

rōšnân [lwšn'n], 'روشنان': 19.15, 24, 26; 23.15.

rōšnig [lwšnyk'], 'روشن': 19.4; 24.15.

rōšnih [lwšnyh], 'روشنی': 2.1, 2; 8.11.

rōy [lwd], 'روی': 8.2.

rōy [lwd], 'روی (فلز)': 22.4.

rōz [lwc, YWM], 'روز': 12.5 (rōzân), 7; 19.4, 5, 6; 24.26a.

rōzgârig [lwck'lyk'], 'روزگاری، روزانه': 12.8.

rōzgârig [lwck'lyk'], 'اثناس سالگرد مرگ': 19.6.

rōz rōz [YWM YWM], 'هر روز': 24.29.

stōwēnidan [stwbynytn], 'به ستوه درآوردن، مغلوب کردن': 24.19a.
 stōwihā [stwbhyh], 'مغلوب، شکست‌خورده': 2.6.
 stōwihā > bowandag-stōwihā
 stūr-skennih [stwl škn'yh], 'استورسکنی، قانون قیومیت را به هم زدن': 9.10.
 sūd [swt'], 'سود': 1.9; 5.3; 14.2; 23.18; 24.7, 13, 18, 28.
 sūdagh [swtkyh], 'غفلت': 24.14b.
 sūdagh > a-sūdagh
 sūdaghā > a-sūdaghā
 sūdan [swtn'], 'سودن، خرد کردن': 7.4.
 sūdārih [swt'lyh], 'سود داشتن': 24.23.
 sūdōmand [swt'wmnd], 'سودمند': 24.29.
 sūrāk [swl'k'], 'سورخ': 23.20; 24.20.
 sust-ēstīšn [swst'ēstīšn], 'سستی': 24.14b.
 suy [swd], 'گرسنگی': 17.4; 19.14, 17.
 syā [syd'], 'سیاه': 14.3.
 Syāmak [syd'mk'], 'سیامک' n.pr.m.: 1.8; 4.1.

š

-š [-š], pron. encl. 'نش': *passim*.
 -š > i-š, u-š
 šabān [šp'n'], 'شبهه': 12.5.
 šabag [špk'], 'شبه (در ترکیب با افعال)': 12.5.
 šabēn [špy'n'], 'الوده': 12.7.
 šabig [špyk'], 'شبی، پیراهن آئینی': 15.2.
 Šābuhr [š'pwhl], 'شاپور' n.pr.m.: 22.4.
 šādih > hamāg-šādih
 šāh [MLK'], 'شاه': 2.8.
 šāh > rām-šāh
 šāhān šāh [MLK'n MLK'], 'شاهنشاه': 22.4.
 šāh i šāhān [MLK' Y MLK'n], 'شاه شاهان': 22.7.
 šahr > erān-šahr
 šahryārān [štr'yd'l'n], 'شهرباران': 24.29a.
 Šahryārān [štr'yd'l'n], 'شهریار': 22.4.
 -šān [-š'n], 'شان': *passim*.
 -šān > i-šān, u-šān
 šarm [šlm], 'شرم، شرمگاه بدن': 15.3.
 šaš [6], 'شش': 19.5.
 šawišnih > frāz-šawišnih
 šāyed > čand šāyēd
 šāyēdagih [š'yndkyh], 'شایستگی': 18.10.
 šāyidan > šāyistan

Simrā [syml'], 'سمرا': 1.2, 3; 4.8.
 Sōšāns [swkš'ns], 'سوشانس' n.pr.m.: 2.14; 3.3.
 sōzišn [swcšn'], 'سوزش': 24.28a.
 spāhbedih [sp'hptyh], 'سپاهبدی': 1.4.
 spāhigih [sp'hykyh], 'سپاهی بودن': 1.4.
 spāh-sālārih [sp's srd'lyh], 'سپاه سالاری': 1.4.
 Spandyād [spndy't'], 'سپندباد اسفندیار' n.pr.m.: 2.12.
 Spannāg Mēnōg [spn'k' mynwk'], 'سپنمنو': 19.2.
 spās [sp's], 'سپاس': 19.12, 26; 24.25b.
 spāsdārih [sp'sd'lyh], 'سپاسداری': 9.15.
 spās dāstan [sp's d'štn'], 'سپاس داشتن': 19.12.
 spās-hangārišnih [sp's hng'lšnyh], 'سپاس کردن به صورت گفتار': 24.25b.
 spāsih > ana-spāsih
 spāsihā > bowandag-spāsihā
 spazgh [spzgyh], 'سخن جینی': 9.12.
 Spītāmān [spyt'm'n'], 'سپیتمان': 1.7.
 spōxtan, spōz- [spwhtn'], 'سپوختن، دور کردن': 1.9.
 spōzih > framān-spōzih
 spōzihistan [spwcyhystn], 'راندۀ شدن': 4.3.
 spurr [spwl], 'کامل': 2.14.
 spurīg [spwlyk'], 'کامل': 5.10; 24.16b, 26.
 spurīgih [spwlykyh], 'کمال': 24.26a.
 spurr-uzmāyīšnihā [spwl 'wzm'dšnyh'], 'با تحمل آزمایش‌های بسیار': 24.9.
 sraxt [slht'], 'لانتیان': 19.16.
 Srāyil > Bani-Srāyil
 Srit [slyt'], 'سریت' n.pr.m.: 3.2.
 srūdan, srāy- [slwt'n'], 'سرودن': 9.12.
 stabrihā [stplyh'], 'با ستبری': 2.2.
 stahm [sthm], 'ستم': 9.12.
 stārag [st'lk'], 'ستاره': 19.4.
 star-gōwišn [stl gwbšn'], 'منجم': 2.9.
 star-pāyag [stl p'dk], 'ستاره پایه': 8.2, 5.
 stāyidan [st'dytn'], 'ستاییدن، ستایش کردن': 19.8, 26; 24.17.
 stāyidan > abāz stāyidan
 stāyidārih [st'dyt'lyh], 'عمل ستایش کردن': 13.11.
 stāyīšn [st'dšn'], 'ستایش': 19.2, 9, 12, 25; 23.25; 24.13, 25, 25a, 25b, 26a.
 *stāyīšnih [st'dšnyh], 'ستایش کردن': 24.25b.
 stāyīšnih > abāz-stāyīšnih, ham-stāyīšnih
 stēzgārih [stycyk'lyh], 'ستیزه‌کار بودن': 24.4.
 sti [sty], 'هستی': 2.2; 19.15.
 stōš [stwš], 'سدوش، صبح روز چهارم پس از مرگ': 11.4.

tan-dahišnih [tn' dhšnyh], 'عمل تن دادن': 24.14b.
 tang [tng], 'تنگ': 8.4.
 tanihā [tnyh], 'تن‌ها': 9.10.
 tanihā [tnyh], 'تنها': 20.2.
 tan ī pasēn [tn Y psyn], 'تن': 5.6; 9.2; 11.4.
 tan-kāmih [tn' k'myh], 'میل داشتن تن': 14.2.
 tanōmand [tn'wmnd], 'دلرای تن': 12.3.
 tan wastarg [tn wstlg], 'جامه تن': 12.8.
 tar [LCDr], 'آن سوی': 24.5.
 tarāzēnlšn [tl'cynšn], 'وزن کردن': 2.10.
 tārīk [t'lyk], 'تاریک': 8.4.
 tar-menidan [tlmynytn], 'تحقیر کردن': 19.11.
 tar-menišnih [tl mynšnyh], 'عمل تحقیر کردن': 9.5; 19.26; 24.4.
 tarrag [tlk], 'گیاه': 23.27.
 tarsāg [tłs'k], 'ترس': 23.titre.
 tarsīdan, tars- [tłsytn], 'ترسیدن': 24.22a.
 tarsišn [tłsšn], 'عمل ترسیدن': 18.8.
 tāšīdan [t'šyt], 'تاشیدن، ساختن': 2.1.
 tāštīg [t'štyk], 'به یقین': 24.Introd., 19c.
 Taurēc [t'wlyc], 'تاوریج (دیو)': 7.4.
 *tāyag [t'yk], 'دوره': 12.5.
 tazišnih > āb-tazišnih
 tēx [tyh], 'تیغ': 19.20.
 tēzihā > ārzōg-tēzihā
 tīšn [tīšn], 'تنشگی': 17.4; 19.14.
 tišnagih [tīnkyh], 'تنشگی': 17.6.
 tōf [twp], 'توبه': 15.2.
 tōhmag [twhmk], 'تخمه، نرود': 1.4; 2.2; 4.1, 2; 5.7; 12.3.
 tōhmag tōhmag [twhmk' twhmk], 'نژادهای گوناگون': 18.10.
 tōhmagtom > hu-tōhmagtom
 rōxtan, tōz- [twhtn], 'نوختن، تاوان پس دادن': 11.4.
 tōxšīšn [twhššn], 'تلاش': 9.6.
 tōzišn [twcšn], 'اجر، تاوان': 8.10; 10.3, 4; 11.2, 4.
 tuhīgih [twhykyh], 'تهیگی، خلا': 24.2, 9.
 tuhlg kardan [twhyk krt], 'تهی کردن': 15.4.
 tūr [twl], 'نور، (تورانیان)': 3.2.
 tuwān [twb'n], 'تولی': 4.9; 16.4; 23.10, 11, 14; 24.5, 11, 16a, 19c.
 tuwān > a-tuwān, čand tuwān, pad tuwān
 tuwān-sānān [twh'n' s'm'n], 'در حد تولی': 19.2; 24.6.
 tuxšāg [twhš'k], 'نخشا، کوشا، باتلاش': 24.29b.

šāyīstan, šāy- [š'(d)stn], 'شایستن': 4.8, 9; 19.18; 22.5; 23.6, 8; 24.4, 5, 6, 8, 1, 16b, 22a, 24, 26, 28, 28a, 28b, 29b.
 škaft [škt], 'شگفت': 9.2; 11.4; 24.21, 26.
 škaft-āmārēnidārīhātar [škt' m'lynyd'lyh'tl], 'با محاسبهای شگفت‌انگیزتر': 2.10.
 škaftih [škptyh], 'شگفتی': 24.22.
 škaft-pahikār [škt' ptk'l], 'بیکار شگفت': 2.7, 8.
 škaftom [šktwm], 'شگفت‌ترین': 24.9.
 škarwīstan [šklwstn], 'ناختن، حرکت کردن': 2.3.
 škastan, šken(n)- [škstn], 'شکستن': 24.16a.
 škennih > stūr-škennih
 škōhīh > wēš-škōhīh
 šnās > ēwēn-šnās
 šnāsag [šn'sk], 'شناسا، فهمیده': 24.16b, 20a, 25b.
 šnāsag > ana-šnāsag
 šnāxtan, šnās- [šn'htn], 'شناختن': 7.2, 3; 24.19c.
 šnāyēnidān [šn'dynytn], 'خشنود کردن، احترام کردن': 1.9.
 šnāyēnidārīh [šn'dynytn'lyh], 'عمل خشنود کردن': 9.15.
 šnāyēnidārīhā > yazdan-šnāyēnidārīhā
 šnāyīšn [šn'dšn], 'خشنودی': 19.25.
 šnōhrīhā > ana-šnōhrīhā
 šnūman [šnwmn], 'دعای سیاهی': 19.5.
 šnūmanīh [šnwmn'lyh], 'دعا': 19.4.
 šōn [šwn], 'روش، نوع': 4.3; 23.2.
 šōn > ham-šōn, pad lm šōn
 šōy kardan [šwd krt], 'شوی کردن': 16.5.
 šōyīšn [šwdšn], 'شوینی': 10.1; 12.1, 4; 19.24.
 šud > mad ud šud
 šudan, šaw- [šZLWNtn], 'شدن': *passim*.
 šuhr [šwsl], 'شلفه، منی': 12.2; 24.19b, 27.
 šuhr-wanēgarīh [šwsl 'WBDNklyh], 'تیه کردن منی': 24.21.
 šustan, šōy- [šwstn], 'نسنن': 23.22, 27; 24.22, 27.

t

tā [t'D], 'تا': 2.2; 3.4; 4.2, 4; 5.11; 19.11; 22.4, 7, 25; 24.6; 21, 28.
 tā > bē tā
 tābišn [t'pšn], 'تابش': 19.22.
 tāg [t'k], 'تا یک دانه': 11.3.
 Tahmurīp [t'hmwlp], 'نهمورت' n.pr.m.: 1.8; 4.3.
 tan [tn], 'تن': 2.8; 4.9; 7.2, 12.1; 15.5; 18.6; 19.16; 22.5; 23.5, 19, 20, 2, 24.16c, 17, 19a, 19h, 20, 23, 25, 25a, 26, 27, 28, 28a, 29, 30a.
 tan > abē-tan

wanégarih > šuhr-wanégarih
wāngih > a-dādih-wāngih
wānīdan [w'nytn'], 'غلبه کردن، مغلوب کردن': 8.11.
wānidārih [w'nyt'lyh], 'تخریب': 24.14b.
wānišnih [w'nšnyh], 'پروزی': 2.8.
wanygarih [wnykyh], 'اسراف': 9.12 ; 19.14.
war [wl], 'ور، آزمایش دینی': 22.4.
warāg [wl'g], 'کلاغ': 14.3.
Waran [wln'], 'ورن (دبو شهوت)': 7.5.
waranigih [wlnykyh], 'شهوت': 24.4.
wardišnig [wlšnyk'], 'متنیز': 24.29.
wardišnih > bōy-wardišnih, nasuš-wardišnih
warm kardan [wlm krt'n], 'حفظ کردن': 13.12 ; 23.13 ; 24.13.
warz [wlc], 'کشت': 16.2.
warzid > a-warzid
warzidan [wlcyt'n], 'کشت کردن': 9.6.
warzidār [wlcyt'l], 'کشاوری': 4.2.
warzidārih [wlcyt'lyh], 'عمل کشت کردن': 24.25b.
warzidārih > kām-warzidārih
warzišn [wlcšn'], 'ورزش، عمل': 18.5 ; 19.5.
warzišnih [wlcšnyh], 'انجام عمل': 18.3, 5.
warzišnih > dādihā-warzišnih, ēmed-warzišnih, kār-warzišnih
warz-kardih [wlc krt'lyh], 'کار معجزه‌آمیز کردن': 22.2.
warz-kārih [wlc'lyh], 'معجزه‌گری': 2.9.
was [KBD], 'بسیار': 1.6, 8 ; 2.6, 8 ; 4.6 ; 8.4 ; 18.11 ; 20.2 ; 22.6 ; 23.15 ; 24.Introd., 1, 13, 16b, 20a, 22.
was-āhrih [ws'hlyh], 'بسیار نرس داشتن': 24.22.
wasānig [ws'nyk'], 'بیار': 1.6.
was-ēmedih [KBD 'wmydyh], 'بسیار امید داشتن': 18.9.
wasihā [KBDyh], 'به بسیاری': 24.13, 21a.
was-maragih [KBD mkyh], 'شمار بسیار': 18.5.
wāspuhrag [w'spwhlk'], 'شخص بلندپایه، از طبقه اشراف': 2.12.
wāspuhragānihā [w'spwhlk'nyh], 'بخصوص': 18.10.
wāstar [w'stl], 'علوفه': 19.13.
wastarg [wstlg], 'جامه': 15.2.
wastarg > tan-wastarg
wašt > a-wašt-rāngihā
waštag [wštk'], 'گشته، تغییر یافته': 4.9.
waštag > abāz-waštag
waštan, ward- [wštn'], 'گشتن، تغییر یافتن': 2.6, 7 ; 24.12, 14b, 28.
waštan > abāz waštan

tuxšāgih [twš'kyh], 'نخشایی، تلاش': 24.29b.
tuxšidan, tuxš- [twš'yt'n], 'تلاش کردن': 13.6.

u

u- ['P-], 'و': *passim*.
ud [W], 'و': *passim*.
urwāhmanih ['wlw'hmnih], 'شادی': 24.12.
urwar ['wlwl], 'کپاه': 12.3 ; 14.3 ; 19.9, 23, 25 ; 24.20a, 24.
urwar-waxšišnih ['wlwl whššnyh], 'رند کپاه': 13.6 ; 19.23.
uskārdan ['wsk'lt'n], 'نگالیدن، اندیشیدن': 24.22.
uskarig > ham-uskarig
uskārišn ['wsk'lsn'], 'باید اندیشید': 24.22.
uskārišnig ['wsk'lsnyk'], 'قابل اندیشه': 1.6.
uskārišnihā ['wsk'lsnyh'], 'اندیشه‌ها': 24.Introd.
uš ['Pš], 'ومن': *passim*.
ušān ['Pš'n], 'و، شان': *passim*.
Ušēdar ['wšyt], 'اوشیدر': n.pr.m. : 2.14 ; 3.3.
Ušēdarmāh ['wšytlm'h], 'اوشیدر ماه': n.pr.m. : 2.14 ; 3.3.
uzdēs ['wedys], 'بت': 13.11.
uzēnag ['wcynt'], 'هزینه': 16.2.
uzldan ['wcynt' YNPKWNtn'], 'خارج شدن': 22.5.
uzmāyišn ['wzm'dšn], 'ازمایش': 2.4 ; 24.7.
uzmāyišnihā > spur-uzmāyišnihā
uzmūdāgih > niger-uzmūdāgih
uzwānig ['wzw'nyk'], 'زبانی، شفاهی': 24.12, 13.
uzwān-nimāyišnih ['wzw'n nm'dšnyh], 'ما زبان (احترام) نشان دادن': 21.3.

w -

wābarigānihistan [w'plyknyhstn], 'مورد مآور قرار گرفتن': 2.11.
wād [w't], 'باد': 19.15 ; 24.28a.
wad (?) [w't ?], 'چه': 8.7 ; 24.14b, 14c.
wad-kunišnih [wt'kwnšnyh], 'بدکنشی': 1.5.
wad-xwāhīh [wt'hw'hyh], 'بدخواهی': 9.10.
wahišt [whšt], 'بهشت': 8.1, 3 ; 13.11.
Wahman [whwmn], 'بهمن (ایزد)': 2.5, 9 ; 7.6.
Wahrām [wlhr'n], 'بهرام (آنتی)': 19.13.
wāllidagih [w'lytkyh], 'ازدیاد': 22.6.
wālidan [w'lytn'], 'بالیدن، افزودن': 24.19a.
wālunih [w'lwnyh], 'همسایگی، هم‌محله بودن': 19.10.
Waman [wmn], 'ومن': n.pr.m. : 1.4.
wandig [wndyk'], 'بند': 1.3.

widard [wɪlt], 'درگذشته': 8.6; 20.1.
 widardan / widārdan [wɪ(')lɪn], 'گذشتن': 24.7, 9.
 widārd-awīštābīhā [wɪ'lt 'wšt'pyh], 'با تحمل رنج': 24.9.
 widard az [wɪlt' MN], 'پیش از': 2.13.
 widard-az-ōšmār [wɪlt' MN 'wšm'l], 'بینمار': 2.13.
 widarg [wɪlg], 'گذر': 7.3; 23.25.
 widāxtag [wɪ'htk], 'گذاخته': 22.4.
 widmāsīg [wɪm'syk], 'معجزه‌آمیز، شگفت‌آور': 2.9; 24.12.
 wihān [wh'n], 'دلیل': 23.4; 24.4, 25b.
 wihān rāy [wh'n'l'd], 'با وجود': 2.11.
 wihēz [wyhyc], 'حرکت': 24.2.
 wihēzīšn [wyhycšn], 'حرکت کردن': 24.28b.
 wimand [wymnd], 'مرز، حد': 24.16c.
 wināh [wn's], 'گناه': 8.6; 9.2, 3; 13.4, 11; 23.16.
 wināhgārih [wn'sk'lyh], 'گناهکاری': 11.4.
 wināhīdārih [wn'syt'lyh], 'موجب زیان شدن': 24.20a.
 wināhīh > a-petūtīg-wināhīh, naklīrā-wināhīh
 wināhīdār [wn'syt'l], 'تباه‌کار': 3.5.
 wināhīšngārih [wn'sšnk'lyh], 'تباه‌کاری': 7.2.
 winast [wnst], 'تباه‌کننده': 24.19b.
 windādan, wind- [HŠKHWN'tn], 'بافتن': 24.19b, 29a.
 win(n)ārdan, win(n)ār- [wyn'ltɪn], 'جایگزین کردن، تنظیم کردن': 7.5.
 win(n)ārdār [wyn'lt'l], 'تنظیم‌کنندگان': 3.3.
 win(n)ārihistān, win(n)ārih- [wyn'lyhstɪn], 'قرار گرفتن': 8.11.
 win(n)ārišnih [wyn'lyhstɪn], 'جایگزین کردن': 19.23.
 wir [wyl], 'حافظه': 24.20a.
 wirāstān, wirāy- [wyl'stɪn], 'ویراستن، مرتب کردن': 3.2.
 wirāyīšn [wyl'dšn], 'آرایش، ترتیب': 24.29.
 wirāst-zēnih [wyl'st'zynyh], 'مجهز به سلاح': 2.6.
 wīrōmand [wyl'wmnd], 'هوشمند': 4.9.
 wisānišnīg > a-wisānišnīg
 wisānišnīhā > a-wisānišnīhā
 Wisarbān (?) [wsylp'n], 'ویربان': n.pr.m.: 3.2.
 wisastag [wsstk], 'گسسته': 23.22; 24.19c, 22.
 wisp [wsp], 'همه': 5.3; 24.19a.
 wispān-dānāgīh-pēsīd [wsp'n'd'n'kyh pysyt], 'دارای همه اگاهی‌ها': 24.30a.
 wisp-dānāgīh [wsp'd'n'kyh], 'همه اگاهی‌ها را داشتن': 1.1.
 *wistāx [wst'hw], 'پایانمند': 24.30a.
 wistāxīhā [wst'hwɪh], 'با گستاخی، با جرأت': 24.21a.
 wištādāg [wš'tk], 'گشاده (بدون گسسته)': 15.3; 24.16b.
 wištād-dwārišnih [wš't'dwb'lyhstɪn], 'بدون کسی راه رفتن': 9.12.

wašt-rangihā [wšt'lngyh], 'نغییر رنگ داده': 24.9.
 wašt-rangih > a-wašt-rangih
 wattar [SLY'tl], '2.3; 19.14, 21, 22, 26.
 waxrihā > purr-waxrihā
 waxš > hu-waxš
 waxšēnīdan [whšynytn], 'رشد کردن': 4.2; 19.12.
 waxšīšnih [whššnyh], 'رشد': 12.2, 3.
 waxšīšnih > āb-waxšīšnih, urwar-waxšīšnih
 waxšwar [whšwl], 'وخشور، پیامبر': 2.11; 7.3; 18.13.
 w'y (?) : 11.1.
 wāy [w'y], 'برنده': 24.28a, 28b.
 wāyēnīdan [w'dynytn], 'راه‌نمایی کردن': 24.30a.
 Wāygard [w'ykt], 'ونیکرد': n.pr.m.: 4.2.
 *wāz (?) [w'c], 'زبان': 24.Introd.
 wāzag [w'ck], 'وزنه': 5.7; 24.15, 16.
 wāz-gōwīšnih [w'c gwbsnyh], 'بین با کلام': 24.13.
 weh [ŠPYL, wyh], 'به، بهتر': 1.9; 2.9, 12, 14, 15; 18.6; 19.26; 24.12, 22a, 26a.
 weh-dahišnān [ŠPYL, wyh dhšn'n], 'آفریدگان خوب': 5.3; 7.2; 8.11; 19.11, 12, 23
 24.26a.
 weh dēn [ŠPYL dyn], 'به‌دین': 1.7; 10.2.
 weh-dōstīh [ŠPYL, wyh dwstyh], 'دوست داشتن خوبان': 4.1; 9.13.
 wehih [ŠPYL, wyhyh], 'خومی': 4.2, 3; 18.5; 24.29.
 weh-parwarišnih [ŠPYL, plwlšnyh], 'پرورش بهتر': 18.6.
 wēmārih [wym'lyh], 'بیماری': 24.14b, 19a, 22.
 wēn > didan
 wēnābdāg [wyn'pt'k], 'پدیدار، آشکار': 2.12; 24.16b.
 wēnābdāg-hanjāman [wyn'pt'k' hncmn], 'آشکار در انجمن': 2.3.
 wēnābdāgīh [wyn'pd'kyh], 'آشکار شدن': 24.7.
 wēnišn [wynšn], 'پیشش': 19.16.
 wēnišn > mēnōg-wēnišn
 wēnišnīg [wynšnyk], 'دیدی، قابل رؤیت': 19.9; 24.19c, 26.
 wēnišnīg > a-wēnišnīg
 wēnišnīh > jud-wēnišnīh, mēnōg-wēnišnīh
 wēš [wyš], 'پیشی': 3.5; 8.6; 17.3; 24.13, 16c, 17, 18, 19, 20, 21, 22a, 29, 29a.
 wēš-frayādīh [wyšplyd'tyh], 'فریادرسى بیشتر': 24.28a.
 wēšīh [wyšyɪh], 'پیشی، فراوانی': 24.22.
 wēš-pahrēzīh [wyš p'hlycyh], 'مراقبت بیشتر': 24.27.
 wēš-ranjīh [wyš lncyh], 'رنج بیشتر کشیدن': 24.29b.
 wēš-samīhā [wyš smyh], 'با ترس بیشتر': 24.22a.
 wēš-škōliih [wyš škwɪhɪh], 'فقر بسیار داشتن': 24.29b.
 whwkylyt (?) : 18.6.

wurrōylīšnīh > xūb-wurrōylīšnīh

wurrōylīšnīwār [wylwdšnw'ɪ], 'اورنده باور دروغین': 3.3.

wuzurg [LB', wɛwɪg], 'بزرگ': 2.2, 11; 4.7; 17.3; 24.12.

wuzurg-dahišnīh [LB' dhšnyh], 'افزایش بزرگ': 19.8.

wuzurgih [LB'yh], 'بزرگی': 13.11.

wuzurgihā [LB'yh'], 'بزرگی‌ها': 19.8.

wuzurg-mādagihā [LB' m'dgyh'], 'با مایه بزرگی': 24.14a.

wyšsytlykh (?) 'دخول (?)': 24.19c, 20.

x

Xālidān [h'ld'n], 'خالدان، پسر خالد': n.pr.m.: 1.3.

xandidan [hndyt'n], 'خندیدن': 2.5.

Xadur [htwɪ], 'خزر': 4.3.

xayūg [h'dw(k)], 'خیو، آب دهن': 12.2.

xešin [hšn], 'خنم': 7.4.

xēmih > hu-xēmih

xīr [CBW], 'چیز': 2.8; 5.11; 24.11, 19c.

xīr > a-wizidār-xīr

xrad [hlt'], 'خود': 7.5; 22.6; 23.29; 24.20a, 30.

xradih > hu-xradih, pēš-xradih

xrafstar [lɪlptɪ], 'خرفستر، حیوان مودی': 9.15; 13.9; 14.6; 19.22.

xūb [hwp], 'خوب': 18.6; 19.19.

xūb-dārišnīh [hwp d'lšnyh], 'مواظبت خوب': 18.6.

xūbih [hwpɪy], 'خوبی': 16.9.

xūb-wurrōylīšnīh [hwp wylwdšnyh], 'باور خوب داشتن': 24.30.

xūn [hwn'], 'خون': 12.2; 24.19b, 20a, 27.

xunuk [hwnk'], 'خوشا': 24.30a.

xūrdag [hwɪtk'], 'کم': 13.10.

Xusraw [hwsɪwb'], 'خسرو': n.pr.m.: 3.3.

xwāhar [hw'pɪ], 'مهربان، نیکوکار': 8.8; 19.2, 12; 22.7.

xwābarih [hw'plyh], 'مهربانی، نیکوکاری': 19.12.

xwad [BNPŠH, hwt], 'خود': 3.2; 11.4; 18.13; 23.30; 24.12, 15, 20a.

xwadāy [hwt'y], 'سرور، فرمانروا': 3.4; 4.2; 9.4; 11.3.

xwadāy > sar-xwadāy

xwadāy-dārih [hwt'y d'lyh], 'سرور و فرمانروا داشتن': 9.13.

xwadāy-dōstih [hwt'y dwstyh], 'دوستی به فرمانروا داشتن': 9.13.

xwadāyih [hwt'dyh], 'فرمانروایی کردن': 2.6; 22.4.

xwadāy-paristih [hwt'y plstyh], 'خدمت فرمانروایان کردن': 9.13.

xwad-dōšagihā [hwt' dwškyh'], 'خودخواهانه': 9.5.

xwadihā [hwtyh'], 'پنابر ذات': 24.22.

xwadik-kard [hwtykɪt], 'خود کرده': 24.10.

wiškinn > a-wiškinn

wiškinnihā > a-wiškinnihā

wišōbišnīh > a-wišōbišnīh

Wištāsp [wšt'sp'], 'ویشنسپ': n.pr.m.: 2.8, 10, 11; 3.1.

wiyābān [wyd'p'n'], 'گمراه': 2.7.

wiyābānēndag [wyd'p'nynytk'], 'فریب خورده': 2.8.

wiyābānēnidārīh [wyd'p'nynytl'yh], 'عمل فریب داین': 19.12.

wiyābāngar [wyd'p'nkɪ], 'فریب دهنده': 24.30a.

wiyābāngarih [wyd'p'nklyh], 'فریب کاری': 7.2.

wiyābānih [wyd'p'nyh], 'فریب': 24.16b.

wizandišn [wɛndšn], 'جنینی': 24.28b.

wizārdan, wizār- [wɛ'lt'n], 'گزارش کردن، جدا کردن': 11.4; 16.4; 24.16b, 19c.

wizārišn [wɛ'lt'n], 'گزارش': 24.Introd.

wizārišnig [wɛ'ltšnyk], 'توجهی': 24.7.

wizārišnīhā [wɛ'ltšnyh'], 'برائت': 10.2.

wizāstan [wyz'stn], 'اسبب رساندن': 15.5.

wizend [wznd], 'کرد': 23.8; 24.8, 20a.

wizendgar [wzndkɪ], 'آسیب رسان': 3.3.

wizendig [wzndyk'], 'گزندآور': 24.22.

wizendihā > kam-wizendihā

wizidag [wɛyt'k'], 'گزیده، منتخب': 4.5.

wizidagih [wɛyt'kyh], 'عمل برگزیدن': 4.1, 2; 18.11.

wizidagihā [wɛyt'kyh'], 'با گزینش': 4.3.

wizidan [wɛyt'n], 'گزیدن': 24.Introd., 19c.

wizidār [wɛyt'l], 'تمیزدهنده': 22.7.

wizidār > a-wizidār-xīr

wizidārih [wɛyt'lyh], 'نصمیم': 3.1.

wizidārihā [wɛyt'lyh'], 'مصمم': 24.30.

wizidār-dēnih [wɛyt'l dynyh], 'عمل گزیدن دین': 24.30.

wizir [wɛyl], 'فئوی': 11.2.

wizirgarīh [wɛyl'kyh], 'فضاوت': 22.6.

wizirišnig > a-wizirišnig

wizudār [wyzwt'l], 'نیام کننده': 13.9; 24.19b.

wizustan [wycwst'n], 'جنگو کردن': 24.14b.

wolg-dahišnīh [wwyk' dhšnyh], 'آسیب رسانی': 2.6.

wšty'n'yh (?) : 24.29b.

wurrōyīstan, wurrōy- [HYMNNst'n], 'گرویدن - باور داشتن': 2.6; 23.30; 24.16b.

wurrōyišn [wylwdšn], 'باور': 24.Introd., 16, 16b, 19c, 30, 30a.

wurrōyišn > hu-dēn-wurrōyišn

wurrōylīšnig [wylwdšnyk'], 'مطابق باور': 24.16b, 19c, 30a.

wurrōyišnīh [wylwdšnyh], 'عمل گرویدن، باور داشتن': 24.22.

xwēšihā [hwyšyh], 'بخصوص': 24.11.
 xwēškārih [hwyšk'lyh], 'خوبشکاری انجام وظیفه': 4.1 ; 13.5 ; 18.5 ; 24.27, 28a, 29, 29b.
 xwurdag [hwltk], 'جزئی، مطالب جزئی': 17.9.
 Xyōn [hywn], 'خبون، مون': 2.11 ; 3.1.

y

Yākob [y'kwp], 'یعقوب' n.pr.m.: 1.3 ; 22.8.
 yašt [yšt], 'یشت': 9.14 ; 13.12.
 yaštan, yaz- [yštn], 'یستن، نیایش کردن': 9.14 ; 23.25.
 yaštār [yšt'ā], 'یشت‌کننده': 24.18.
 yaštārih [yšt'lyh], 'عمل یشت کردن': 13.11.
 yazag > dēw-yazag
 yazagih > dēw-yazagih
 yazd [yzdt], 'یزد': 23.1, 6, 12, 14, 15, 18, 25 ; 24.1, 6, 9, 14b, 15, 26a.
 yazdān [yzd'n], 'یزدان': 2.6 ; 9.13 ; 13.11 ; 19.26 ; 24.7, 15, 17, 18, 20, 21a, 24, 25, 25a.
 yazdān-dōstūh [yzd'n dwstyh], 'یزدان را دوست داشتن': 9.13.
 yazdān-parist [yzd'n plst], 'پرستنده یزدان': 24.29b.
 yazdān-paristag [yzd'n plstg], 'پرستنده یزدان': 24.29.
 yazdān-šnāyēnidārihā [yzd'n šn'dyny't'lyh], 'ستایش‌های یزدان': 24.12.
 yazdān-tarmenīšnihā [yzd'n t'mynšnyh], 'تحفیرهای یزدان': 24.21.
 yazd-paristag [yzdt' plstg], 'یزدپرست': 23.29.
 yazīšn [ycšn], 'یزش': 23.18 ; 24.18, 20, 25, 25a.
 Yazdgird [yzdkrt], 'یزدگرد' n.pr.m.: 22.4.
 yh'n'yh(?) : 24.29b.
 yōjdahrgar [ywšd'slg], 'پاک‌کننده، تطهیرکننده': 8.9.
 yōjdahrenīdan [ywšd'slynytn], 'پاک کردن، تطهیر کردن': 12.1 ; 24.22.
 yōjdahrenīdārih [ywšd'slynyt'lyh], 'عمل تطهیر، پاک‌کنندگی': 8.9.
 yōjdahrgarih [ywšd'slglyh], 'عمل تطهیر، پاک‌کنندگی': 24.22a.
 yōjdahrih [ywšd'slyh], 'عمل تطهیر، پاک‌کنندگی': 10.1 ; 24.27.

z

-z, -iz [-c, -yc], 'نیز': *passim*.
 zad-abzārihā [zt' pz'lyh], 'ایزارهای آسیب‌ده': 24.9.
 zādag [z'tk], 'فرزند': 7.4 ; 18.6.
 zadagihā [ztkyh], 'سرکوبنده': 2.6.
 zādan, zāy- [YL.YDWNtn], 'زادن': 2.2 ; 23.21.
 zadan, zan- [MHYD-tn, ztn], 'زاد کردن، گشتن': 8.11 ; 11.1 ; 19.16 ; 23.23.
 zadār [zt'ā], 'زادکردنده، گشنده': 3.3.
 zadārih [zt'lyh], 'عمل زاد کردن': 9.15.
 zad-pešagihā [zt' pyškyh], 'بیکارگی': 13.7.
 zahag [zhik], 'فرزند، نسل، عمر': 4.2 ; 18.6 ; 24.28a.

xwāhnh > cārag-xwāhnh, wad-xwāhnh
 xwāndan, xwān- [KRYTWNtn], 'خواندن': 1.3 ; 4.8 ; 23.titre.
 Xwanērāh [hwnyls], 'خونبره، خونبرس': 2.9 ; 22.4.
 xwānihistan, xwānih- [KRYTNyhstn], 'خواننده شدن': 1.2 ; 24.9, 19.
 xwānišnih > dušnām-xwānišnih
 xwaranig [hwn'yk], 'مهمتی': 24.25b.
 xwardan, xwar- ['ŠTIINtn], 'خوردن': 17.8 ; 23.25 ; 24.25b.
 xwār-dārišnih [hw'ld'lšnyh], 'خوار داشتن': 19.26.
 *xwārēn [hw'lyn], 'زشت، خوار': 11.1.
 xwārih [hw'lyh], 'خواری، آسایش': 8.7.
 xwārih > hamāg-xwārih
 xwārih menīdan [hw'lyh mnyntn], 'خوار اندیشیدن، دیگران را خوار داشتن': 19.12.
 xwarišn [hw'lšn], 'خوردنی': 14.1, 4, 6 ; 17.8 ; 19.7 ; 23.25.
 xwarišn > ana-xwarišn
 xwārišn [hw'lšn], 'انامیدنی': 24.25b.
 xwarišnig [hw'lšnyk], 'قابل خوردن': 14.3.
 xwarišnih > drāyān-xwarišnih
 xwarrah [GDH], 'فره': 1.1 ; 2.2, 11 ; 4.1 ; 2, 3, 6 ; 23.29 ; 24.29.
 xwarrah > abārtar-xwarrah, dēn-xwarrah
 xwarrahih [GDHyh], 'داشتن فره': 18.5.
 xwarrahih > abartar-xwarrahih
 xwarrah-kārih [GDH k'lyh], 'کار فرامند انجام دادن': 2.8, 11 ; 22.2.
 xwaršēd [hw'lšyt], 'خورشید': 19.4, 17 ; 23.15 ; 24.15.
 xwāstāg [hw'stk], 'خواستنه': 10.3, 4 ; 13.10 ; 16.1, 2 ; 23.29 ; 24.29.
 xwāstan, xwāh- [B'YHWNstn], 'خواستن': 1.9 ; 24.14b.
 xwāstār [hw'st'ā], 'خواستار': 1.6.
 xwāstarihā [hw'st'lyh], 'خواستاری': 7.6.
 xwastūg [hwstwk], 'خستو، معتقد': 24.15.
 xwastūgih [hwstwkyh], 'اعتقاد داشتن': 2.7 ; 10.1.
 xwāš [BSYM], 'خوش': 24.25b.
 xwāyīšn > pahikār-xwāyīšn
 xwāyīšnig [hw'dšnyk], 'به میل': 24.21.
 xwāyīšnih [hw'dšnyh], 'خواستن، طلب': 24.30.
 xwāyīšnih > frazand-xwāyīšnih
 xwāyīšnihā [hw'dšnyh], 'با تمایل': 1.16.
 xwāyīšnihā > nāmclīstīg-xwāyīšnihā
 xwēdōdah [hwytwks], 'خویدوده، ازدواج با نزدیکان': 9.14 ; 18.1.
 xwēš [NPŠH], 'خویش': 2.2, 10 ; 4.6 ; 16.3 ; 19.2, 8, 12 ; 24.17, 20, 27, 28.
 xwēšāwand [hwyš'wnd], 'خویشاوندان': 2.4 ; 24.28a.
 xwēšāwandih [hwyš'wndyh], 'خویشاوندی': 18.9.
 xwēših [hwyšyh], 'خویشی': 19.10.

zûr-panâhih [zwl pn'hyh], 'غیرقانونی پناه دادن', 9.10.
 zyân [zyd'n'], 'زبان', 1.5 ; 2.6.
 zyângâr [zyd'nk'l], 'زیانکار', 14.6.

zahagih > nōg-zāhagih
 zahr [z(')hl], 'زهر', 24.29b.
 zamān [zm'n], 'زمان', 24.7, 23.
 zamānag [zm'nk'], 'زمانه', 1.8 ; 4.8.
 zamānagihā [zm'nyh], 'زمان‌ها', 3.3.
 zamānig [zm'nyk'], 'موفقی', 1.6 ; 4.9 ; 24.29b.
 zamānih > a-kanārag-zamānih
 zamīg [zmyk'], 'زمین', 2.2 ; 8.2, 5 ; 9.10 ; 18.6 ; 19.9, 22, 25.
 zan [NYŠH], 'زن', 13.8 ; 16.3, 4, 5, 13 ; 23.22 ; 24.19c, 22, 22a.
 Zand [znd], 'زند', 3.4 ; 5.11 ; 22.7 ; 24.12, 16a.
 zan dāstan [NYŠH d'stn'], 'زن داشتن, ازدواج کردن', 13.8, 16.1.
 zandig [zndyk'], 'زندیق', 22.7.
 zang [zng], 'زنگ', 19.21.
 zanišn [znšn'], 'زنش, زدن', 5.2 ; 18.8 ; 19.2, 14, 21a.
 zanišnih > abē-ctm-zanišnih, aš-zanišnih
 zan kardan [NYŠH krtn'], 'زن کردن', 16.5.
 zan-rēbih [NYŠH lyp'y (?)], 'عمل زن ربودن', 9.9.
 Zardušt [zltwšt'], 'زردشت', 1.7 ; 2.1 ; 3.1, 4 ; 5.1 ; 18.13 ; 22.2 ; 24.12.
 zarduštrōtomih [zltw(h)štlwktwmyh], 'عالیترین مقام زردشتی', 4.6.
 Zārēč [z'lyc'], 'زبرج (دیر)', 7.4.
 Zarēr [zlyl], 'زریز' n.pr.m. : 2.12.
 zarr [ZHB'], 'زر', 3.4.
 zaxm [zxm], 'زخم', 10.3 ; 11.1.
 zāyišn [YLYDWNšn'], 'زایش', 2.3, 5 ; 24.19b, 21.
 zāyišnih [YLYDWNšnyh], 'عمل زایش', 24.21.
 zēnih > wirāst-zēnih
 zindag [zywndk'], 'زنده', 8.8 ; 23.19 ; 24.13.
 zindag abāz kardan [zywndk' L'WHL 'BYDWNtn'], 'دوباره زنده کردن', 8.8.
 zindag-cihrīh [zywndk' cyhlyh], 'زنده‌چهری', 24.19c.
 zindagih [zywndkyh], 'زندگی', 12.2 ; 24.19a, 19b.
 zīšt [zyšt'], 'زیشت', 24.22, 22a.
 ziwistan [zywstn'], 'زیستن', 13.5.
 zōfrihā [zwplyh], 'عمیقانه', 24.13.
 zōhr [zwhr], 'زوهر, آئین نیرو به آتش و آب بردن', 24.13.
 zōr [zw], 'زور', 24.6, 20, 21a.
 zruftagih [zlwptkyh], 'فرونشستگی', 2.7.
 zruftagihā [zlwptkyh'], 'فرونشسته, فرونشسته', 22.6.
 zūd zūd [zwt' zwt'], 'زود زود', 24.23.
 zūr [zw], 'دروغ', 7.2 ; 24.30a.
 zūr-gugāyih [zwl gwk'dyh], 'گواهی دروغ', 9.10.
 zūr-mituxtihā [zwl mytwhtyhy], 'به دروغ', 24.7.